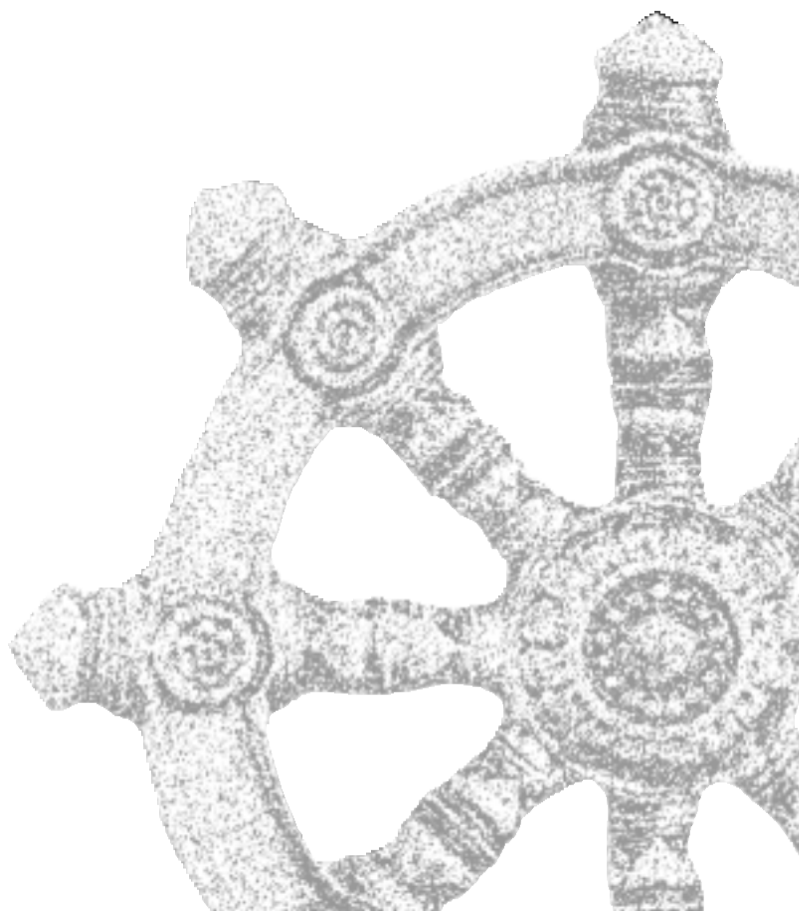




LA VIDA ÉTICA

CURSO

Nivel 1 de Disciplina Budista *Vinaya*



Curso IX: La Vida Ética

Lecturas

Gracias por su interés en los cursos en línea de Asian Classics Institute (Instituto de Clásicos Asiáticos.) Un curso de estudio formal completo que consta de grabaciones de audio de la serie original de clases en Nueva York, textos y material de apoyo para cada clase. La serie de audios se pueden descargar en nuestro sitio web www.theknowledgebase.com

Este Curso consta de once clases, cada una con una duración aproximada de dos horas de audio y material escrito. El audio se puede escuchar en línea como streaming, o descargarlo en su computadora para reproducirlo más tarde. El material escrito del curso está contenido en nueve archivos que se pueden descargar, imprimir y recopilar en una carpeta de tres anillos.

La carpeta completa del Curso contiene las siguientes secciones en este orden: portada y lomo, resumen del programa de formación de maestros, oraciones, programa o syllabus del curso, lecturas, notas de clase, tareas, cuestionarios, examen final, clave de respuestas y material de estudio tibetano. (Los apuntes de clase fueron tomados por un estudiante durante las clases originales en vivo, y las va a necesitar como referencia, ya que lo que se anota en el rotafolios, no siempre se menciona). Para facilitar el armado de la carpeta, asegúrese de imprimir los documentos en papel de tres agujeros.

Cada clase está acompañada de una tarea, un cuestionario, una meditación y apuntes de clase. Después de escuchar el audio de una clase, se deben completar las tareas, el cuestionario y la meditación antes de continuar a la siguiente clase.

Las tareas pueden realizarse con los apuntes de clase, al estilo libro abierto. Los cuestionarios se deben responder sólo de memoria, sin la ayuda de notas u otros materiales. (Un buen método es revisar la *clave de respuestas* después de haber hecho la tarea, y usar esta misma clave para estudiar para el cuestionario). El exámen final se realiza al término del curso.

Usted puede calificar sus propias tareas utilizando la clave de respuestas proporcionada. Todas las preguntas de los cuestionarios y del examen final provienen de las tareas, por lo que la clave de respuesta de las tareas también se utiliza para calificar los cuestionarios y el examen final.

Si utiliza la clave de respuestas para completar sus tareas o exámenes copiando, por favor no envíe sus trabajos al Instituto. Si envía sus trabajos completos, y aprueba, usted recibirá un certificado de cumplimiento del Instituto.

Queremos hacer hincapié, por último, en que, a pesar de que las grabaciones y el material escrito pueden ser extremadamente útiles, es esencial que los practicantes budistas serios, se reúnan y estudien directamente con un Maestro calificado que pueda proporcionar la guía necesaria y las instrucciones personales del linaje.

La sabiduría de los Seres Iluminados se ha transmitido en un linaje ininterrumpido en estas enseñanzas. Deseamos que usted pueda ponerlas en práctica en su vida, que logre todas las realizaciones y que sea de beneficio para todos los seres en todo lugar. ¡Que toda bondad crezca y se extienda en todas las direcciones en este momento!

Curso IX: La Vida Ética

Lecturas



THE ASIAN CLASSICS
INSTITUTE

Visión general del programa de formación de maestros del Curso formal de estudio

Los Seis grandes libros del budismo descritos a continuación, son los temas del programa de estudio monástico de dieciocho años de un Gueshe. The Asian Classics Institute (Instituto de Clásicos Asiáticos) condensa estos seis grandes libros del budismo en una serie de 15 Cursos de Estudio Formal.

Libro Uno

Tema de estudio para el grado de Gueshe: La perfección de la sabiduría (Prajnya Paramita)

Escuela de Budismo estudiada: Principios del Camino Medio (Madhyamika Svatantrika); también incluye algo de material de la Escuela de Solo-mente (Chitta Matra)

Texto raíz principal: *La joya de la realización (Abhisamaya Alamkara)*

Escrito por: Maitreya (el Buda del Futuro) según lo relatado al Maestro Asanga, alrededor del año 350 d.C.

Período tradicional para cubrir este tema: Seis años en un monasterio tibetano

Resumido en los cursos de ACI:

Curso II: Refugio Budista

Curso XV: Lo que el Buda realmente quiso decir

Principales libros de texto monásticos utilizados en los cursos de ACI: *Análisis de la Perfección de la Sabiduría, Visión General del Arte de la Interpretación, Visión General de los Veinte Practicantes, Visión general del origen dependiente, Visión general de la forma y sin forma*

Escrito por: Kedrup Tenpa Dargye (1493-1568); Gyalwang Trinley Namgyal (fl. 1850)

Temas típicos: Los tres tipos de refugio; El deseo de la iluminación; ¿Qué es el nirvana?; Las pruebas de la vacuidad; ¿Quién es Maitreya?; Los doce eslabones de la originación dependiente en la Rueda de la Vida; Niveles profundos de meditación; ¿Cómo sabemos cuándo el Buda hablaba en sentido figurado? Un diagrama de flujo para la liberación.

Libro Dos

Tema de estudio para el grado de Gueshe: El Camino Medio (Madhyamika)

Escuela de Budismo estudiada: Camino Medio Avanzado (Madhyamika Prasangika); también incluye algo de material de la Escuela de Sólo-mente (Chitta Matra)

Textos principales de la raíz: *Entrando en el Camino medio (Madhyamaka Avatara)* y *Una guía para el modo de vida de un Bodhisattva (Bodhisattva Charya Avatara)*

Curso IX: La Vida Ética

Lecturas

Escritos por: El primero por el maestro Chandrakirti, hacia el año 650 d.C. en explicación del maestro Nagarjuna, aprox. el 200 d.C.; y el segundo por el Maestro Shantideva, hacia el 700 d.C.

Periodo tradicional para cubrir este tema: Cuatro años en un monasterio tibetano

Resumido en los cursos de ACI:

Curso VI: El Sutra del Cortador de Diamantes

Curso VII: Los votos del Bodhisattva

Cursos X, XI, XII: Una guía para el modo de vida de un Bodhisattva

Principales libros de texto monásticos utilizados para los cursos de ACI: *Visión general del Camino medio; Un comentario sobre el Sutra del Cortador de Diamante; La cadena de Joyas relucientes, sobre los tres conjuntos de votos; El punto de entrada para los bodhisattvas, un comentario a la «Una Guía para el modo de vida de un Bodhisattva»*

Escrito por: Gyaltsab Je Dharma Rinchen (1364-1432); Kedrup Tenpa Dargye (1493-1568); Choney Lama Drakpa Shedrup (1675-1748); Gueshe Tsewang Samdrup (c. 1830)

Temas típicos: La vacuidad y el deseo de la iluminación; La vacuidad y los cuerpos de un Buda; El futuro de la enseñanza de Buda; La vacuidad y el karma; La percepción directa de la vacuidad; La vacuidad y el paraíso; Cómo funcionan las cosas vacías; Los votos raíz y los secundarios de un Bodhisattva; Cómo mantener los votos; Cómo purificar las malas acciones; Cómo tomar la alegría; Cómo combatir las aflicciones mentales; La perfección del dar; Cómo la ira destruye el buen karma; La naturaleza de la ira; De dónde vienen realmente las cosas malas; Lidiando con los celos; La quietud; Detener el apego; Sobre la alegría de la soledad; Dedicarse a la meditación; Sobre la necesidad de ver la vacuidad; Las dos realidades; La vacuidad de los sentimientos; La astilla de Diamante.

Libro Tres

Tema de estudio para el grado de Gueshe: Conocimiento Superior (Abhidharma)

Escuela de Budismo estudiada: Detallista (Vaibhashika)

Texto raíz principal: *La Casa del Tesoro del Conocimiento Superior (Abhidharma Kosha)*

Escrito por: Maestro Vasubandhu, alrededor del año 350 d.C.

Periodo tradicional para cubrir este tema: Dos años en un monasterio tibetano

Resumido en los cursos de ACI:

Curso V: Cómo funciona el karma

Curso VIII: La muerte y los reinos de la existencia

Principales libros de texto monásticos utilizados para los cursos de ACI: *Luz del sol en el camino a la libertad, un Comentario a la Casa del Tesoro*

Escrito por: Gyalwa Gendun Drup, el Primer Dalai Lama (1391-1474)

Temas típicos: La naturaleza del karma; El papel de la motivación; La correlación de las acciones y sus resultados; Cómo se transporta el karma; La gravedad relativa de las acciones; Los tres reinos de la existencia; La naturaleza del *bardo* (el estado intermedio entre el nacimiento y la muerte); Una descripción del tiempo y el espacio; La destrucción del mundo; Cómo hacer la meditación de la muerte.

Curso IX: La Vida Ética

Lecturas

Libro Cuatro

Tema de estudio para el grado de Gueshe: Moralidad jurada (Vinaya)

Escuela de Budismo estudiada: Detallista (Vaibhashika)

Texto raíz principal: *Un Resumen de la moralidad jurada (Vinaya Sutra)*

Escrito por: Maestro Gunaprabha, alrededor del año 500 d.C.

Periodo tradicional para cubrir este tema: Dos años en un monasterio tibetano

Sintetizado en el curso ACI:

Curso IX: La vida ética

Principales libros de texto monásticos utilizados para el Curso ACI: *Esencia del Océano de la Disciplina; Creador de un día (Daymaker)—Un comentario sobre la «Esencia del Océano»*

Escrito por: Je Tsongkapa (1357-1419), Maestro Ngulchu Dharma Bhadra (1772-1851)

Temas típicos: La naturaleza de los votos de libertad; Sus divisiones; Los votos específicos (nota: los votos de monjas y monjes se presentan sólo a los que están ordenados); Quién puede tomar los votos; Cómo se pierden los votos; Los beneficios de mantener los votos.

Libro Cinco

Tema de estudio para el grado de Gueshe: Lógica budista (Pramana)

Escuela de Budismo estudiada: Sutrista (Sautrantika)

Texto raíz principal: *El comentario sobre la percepción válida (Pramana Varttika)*

Escrito por: Maestro Dharmakirti, alrededor del año 650 d.C., sobre el Maestro Dignaga, alrededor del año 450 d.C.

Periodo tradicional para cubrir este tema: Tres meses al año durante 15 años en un monasterio tibetano

Resumido en los Cursos ACI:

Curso IV: La prueba de vidas futuras

Curso XIII: El arte del razonamiento

Principales libros de texto monásticos utilizados en los cursos de ACI: *Los Cuatro Razonamientos; Luz del sol en el Camino de la Libertad; Una Explicación del «Comentario sobre la Percepción Válida»; Joya del Pensamiento Verdadero; Una explicación del Arte del Razonamiento; Una explicación del camino del razonamiento; La colección de temas del hijo espiritual; La colección de temas de Rato; Temas de Rato; Una clara exposición sobre la mente y las funciones mentales*

Escrito por: Khen Rinpoche Gueshe Lobsang Tharchin (1921 - 2004); Gyaltsab Je Dharma Rinchen (1364-1432); El primer Panchen Lama, Lobsang Chukyi Gyaltsen (1567?-1662); Gueshe Yeshe Wangchuk (1928-1997); Maestro Tutor Purbuchok Jampa Tsultrim Gyatso (1825-1901); Maestro Ngawang Trashig (c. 1700); Maestro Chok-hla U-ser (c. 1500)

Temas típicos: El significado de la percepción válida; La naturaleza de la omnisciencia; Pruebas de las vidas pasadas y futuras; Las cualidades de un Buda; ¿Por qué

Curso IX: La Vida Ética

Lecturas

estudiar el arte del razonamiento?; La definición de una razón; Cómo hacer un debate budista; Las partes de un enunciado lógico; Causa y efecto; La naturaleza de la mente del sujeto; El concepto de negativos y positivos; La naturaleza de las definiciones; El concepto de tiempo.

Libro Seis

Tema de estudio para el grado de Gueshe: Los Pasos al estado de un Buda (Lam Rim)

Escuela de Budismo estudiada: Camino Medio Avanzado (Madhyamika Prasangika)

Texto raíz principal: *El Gran Libro de los Pasos al estado de un Buda* (Lam Rim Chenmo)

Escrito por: Je Tsongkapa (1357-1419)

Periodo tradicional para cubrir este tema: De forma intermitente durante un periodo de 15 años en un monasterio tibetano

Resumido en los cursos de ACI:

Curso I: Las enseñanzas principales del budismo

Curso III: Meditación Aplicada

Curso XIV: Lojong, desarrollo del buen corazón

Principales libros de texto monásticos utilizados en los cursos de ACI: *El regalo de la liberación, El empuje en*

Nuestras Manos; Las Principales Enseñanzas del Budismo; Un Comentario a las Principales

Enseñanzas principales del budismo; Mil ángeles del cielo de la felicidad (Ganden

Hlagyama); Preparación para el Tantra (La «Fuente de todo mi bien» y su

Comentario); Una colección de textos de Lojong; La ofrenda del mandala; Cómo ofrecer el mandala en treinta y siete partes

Escrito por: Khen Rinpoche Gueshe Lobsang Tharchin (n. 1921); Je Tsongkapa (1357-1419); Pabongka Rimpoché (1878-1941); Maestro Ngulchu Dharma Bhadra (1772-1851)

Temas típicos: El significado de la renuncia, el Deseo de la iluminación y la visión correcta del mundo; Cómo realizar una práctica diaria; Cómo meditar; En qué meditar; Cómo practicar en el trabajo y en otras situaciones cotidianas; Cómo ofrecer el mandala; Cómo practicar el amor y la compasión; Breves presentaciones del camino completo a la Iluminación; Cómo prepararse para las enseñanzas secretas.

Curso IX: La Vida Ética

Lecturas

༄༅། །མ་རྒྱལ། །
mandel

།ས་གཞི་སྒྲོས་ཀྱིས་བྱགས་ཤིང་མེ་ཏོག་བཟམ།
sashi pukyi jukshing metok tram

།རི་རབ་སྒྲིང་བཞི་ཉི་ཁྲུས་བརྒྱན་པ་འདི།
rirab ling shi nyinde gyenpa di

།སངས་རྒྱས་ཤིང་དུ་དམིགས་ཏེ་དབུལ་བར་བགྱི།
sangye shing du mikte ulwar gui

།འདྲོ་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག །།
drokun namdak shingla chupar shok

།ཞི་དྲོག་རུ་རྒྱ་མཚུངས་ཀྱི་ཞི་ལྷ་ཡ་མི། །
Idam guru ratna mandalakam niryatayami

Ofrenda del Mandala

Aquí está la gran Tierra,
Llena del aroma a incienso
Cubierta con un manto de flores

La Gran Montaña,
Los Cuatro Continentes,
Portando la Joya
del Sol y la Luna.

En mi mente las convierto en
El Paraíso de un Buda
Y se las ofrendo todas a usted.

Que por esta acción,
Puedan todos los seres vivos
Experimentar
El Mundo Puro.

Idam guru ratna mandalakam niryatayami

Curso IX: La Vida Ética

Lecturas

༄༅། །སྐུབས་འགྲོ་སེམས་བསྐྱེད། །

Kyabndro semkye

། སངས་རྒྱས་ཚུལ་དང་ཚོགས་གྱི་མཚོག་རྣམས་ལ། །

Sangye chudang tsokkyi choknam la,

། བྱང་རྒྱུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐུབས་སུ་མཆིས། །

jangchub bardu dakni kyabsu chi,

། བདག་གིས་སྤྱིན་སོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་གྱིས། །

dakki jinsok gyipay sunam kyi,

། འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག།

drola penchir sangye druppar shok

Refugio y Bodhichitta

Voy por refugio

Al Buda, al Dharma y a la Sangha

Hasta que logre la iluminación.

Por el poder

De la bondad que yo realizo

En dar y el resto,

Pueda yo alcanzar el estado de un Buda

En beneficio

de todos los seres vivos.

Curso IX: La Vida Ética

Lecturas

༄༅། །བཟླ་བ། །

ngowa

།དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྐྱེ་བོ་ཀུན།

gewa diyi kyewo kun,

།བསོད་ནམས་ཡི་ཤེས་ཚོགས་ཇེ་གས་ཤིང་།

sunam yeshe tsok-dzok shing,

།བསོད་ནམས་ཡི་ཤེས་ལས་བྱུང་བའི།

sunam yeshe lejung way,

།དམ་པ་སྐྱ་གཉིས་འཐོབ་པར་ཤོག །།

dampa kunyi topar shok

Dedicación de la bondad de la acción

Por la bondad
De lo que acabo de hacer aquí
Puedan todos los seres

Completar la colección
De mérito y sabiduría,

Y así lograr los dos
Cuerpos supremos,
Que el mérito y la sabiduría generan.

Curso IX: La Vida Ética

Lecturas

༄༅། །མཚོད་པ། །
chupa

།སྟོན་པ་སྤྲ་མེད་སངས་རྒྱས་རིན་པོ་ཆེ།

tonpa lame sanggye rinpoche,

།རྒྱུབ་པ་སྤྲ་མེད་དམ་ཚེས་རིན་པོ་ཆེ།

kyoppa lame damchu rinpoche,

།འབྲིན་པ་སྤྲ་མེད་དག་འདུན་རིན་པོ་ཆེ།

drenpa lame gendun rinpoche,

།རྒྱུབས་གནས་དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་མཚོད་པ་འབྲུལ།

kyabne konchok sumla chupa bul.

Un agradecimiento budista

Ofrezco esto
Al Maestro
Más alto que cualquier otro,
El precioso Buda.

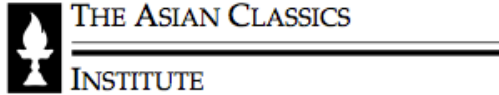
Ofrezco esto
A la protección más alta que cualquier otra,
El precioso Dharma.

Ofrezco esto
A los guías
Más altos que cualquier otro,
la preciosa Sangha.

Ofrezco esto
A los lugares de refugio,
A las Tres Joyas,
Raras y supremas.

Curso IX: La Vida Ética

Lecturas



The Asian Classics Institute

Curso IX: La vida ética

Primer nivel de la disciplina budista (Vinaya)

Sílabo del curso

Lectura Uno

Tema: El significado de vinaya; revisión de la literatura sobre la disciplina budista; discusión de los beneficios de una forma de vida ética; y la motivación para tomar los votos.

Lectura: *Epístola de Je Tsongkapa a Ngawang Drakpa* con motivo de la ordenación de los primeros monjes de Gyalrong.

Lectura dos

Tema: Visión general de todos los temas principales tratados en el texto raíz más importante para las enseñanzas sobre la disciplina budista.

Lectura: Un esbozo temático de *La Joya de los Deseos*, un comentario al Sutra de la Disciplina de Chone Drakpa Shedrup (1675-1748).

Lectura tres

Tema: Secciones preliminares del *Sutra de la Disciplina*; temas en el estudio de la disciplina budista; la naturaleza básica del voto de libertad individual; los tipos de votos.

Curso IX: La Vida Ética

Lecturas

Lectura: *Esencia del Océano*, un resumen de los votos de libertad individual de Je Tsongkapa (1357-1419), con un comentario de Ngulchu Dharma Bhadra (1772-1851) titulado *Creador del Día*, folios 1A-4B.

Lectura cuatro

Tema: Agrupación de los votos; descripción del voto de un día; descripción del voto de laico vitalicio; descripción general del voto de novicio.

Lectura: *La esencia del océano y el creador del día*, folios 4B-7A.

Lectura cinco

Tema: Descripción general del voto de monja intermedia; descripción general de los votos de monje y monja de pleno derecho.

Lectura: *Esencia del Océano y del Hacedor del Día*, folios 7A-9A.

Lectura seis

Tema: Quién puede hacer los votos; cómo se pierden los votos; beneficios de mantener los votos.

Lectura: *Esencia del Océano y del Hacedor del Día*, folios 9A-13^a.

Lectura siete

Tema: Evitar las diez no-virtudes; los tipos de resultados kármicos; la correlación entre las no-virtudes específicas y sus resultados kármicos.

Lectura: *El Gran Libro de los Pasos del Camino*, de Je Tsongkapa (1357- 1419), folios 118B-120B.

Lectura ocho

Tema: Secciones preliminares de la enseñanza; las cualidades de un Buda; los linajes de la tradición; características extraordinarias de la

Curso IX: La Vida Ética

Lecturas

enseñanza sobre los pasos; los beneficios de poner en práctica los pasos

Lectura: *La canción de mi vida espiritual*, de Je Tsongkapa (1357-1419), con *Iluminación de la esencia*, un comentario del primer Changkya Rinpoche, Ngawang Lobsang Chunden (1642-1714), folios 1A-4^a.

Lectura nueve

Tema: Llevarse a un guía espiritual; introducción a los tres alcances; descripción de los pasos del camino compartidos con los de menor alcance; la meditación sobre la muerte; la contemplación de los sufrimientos de los reinos inferiores; la búsqueda de refugio; la contemplación del karma, y las cuatro fuerzas.

Lectura: *El canto de mi vida espiritual* y *la Iluminación de la esencia*, folios 4A-6B.

Lectura diez

Tema: Descripción de los pasos del camino compartidos con los de alcance medio; contemplación de las dos primeras nobles verdades; descripción de los pasos del camino para los de mayor alcance; el deseo de iluminación; las seis perfecciones; entrada en el camino secreto.

Lectura: *El canto de mi vida espiritual* y *la iluminación de la esencia*, folios 6B-7B.

ཡོངས་པ་རྣམས་ཀྱི་གཉིན་གཅིག་ལ།
ལྷེ་མེད་སྟོན་པ་དེར་ཡུག་འཆལ།

Me postro ante el Maestro incomparable,
Desconocido para nosotros, nuestro amigo más amoroso,
Un compañero supremo e inigualable,
Aquel hermano que poseemos los necesitados.

དེ་ཡི་བསྟན་པ་གཅིག་ལྟེན།
འགྲོ་བའི་ཉར་འཛོལ་མཐོང་གུར་པ།
དེ་ཡིས་རང་གི་སྟོབ་མ་ལ།
བརྩེ་བའི་བསམ་པས་འདི་སྐད་གྲུང་།

Me he dado cuenta de que el único sustento
Para los vivientes es únicamente su enseñanza;
Así que, con amor, imparto estas palabras
A aquel que es mi discípulo.

སྐྱིད་གྲ་རྣམས་ཀྱི་ཕན་བདེའི་གཉིས།
རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་དམ་པའི་ཆོས།
ཡོངས་སུ་འཛིན་ལ་མ་ཞུམ་པ།
བུ་ཁྱོད་རིང་དུ་རྒྱལ་གུར་ཅིག །

El Dharma sublime de los Victoriosos
Es una mina de oro de felicidad para todos los seres;
Y usted, hijo mío, es su valiente guardián.
Ruego que pueda reinar por mil años.

སློ་ལྷན་སྟོད་ཀྱིས་སྐབ་བསྐྱན་ཉི་མའི་འོད།
ལང་དང་བྲལ་བའི་མཐའ་འཁོབ་སྐྱུན་གླིང་དུ།

སྐབ་པའི་བརྟུལ་ཞུགས་དྲི་མེད་འཛིན་པ་ཡི།
ཤྒྲུའི་སྐས་ཀྱིས་གང་བར་བྱས་ཞེས་གྲགས།

Sabio, las noticias son que usted ha llevado
La luz del sol de las palabras del Capaz,
A esa oscura tierra lejana, y la ha llenado de príncipes
De reyes Buda que practican pura y arduamente.

ཚུལ་དེ་གསལ་བར་བྱེད་པའི་འཕྲིན་ཡིག་ནི།
དོན་བཟང་ཚོགས་འབྲུ་བཟང་པོ་སྐྱེས་དང་བཅས།
ཉིད་ཀྱི་དྲིན་གྱིས་བྲིམ་ནས་མངོན་བྱུང་བ།
འགའ་ཡིས་བདག་གི་གམ་དུ་ཕྱིན་པར་བྱས།

Una carta me informa sobre estas novedades,
Pensamientos preciosos en palabras encantadoras de estrellas,
Me han llegado hasta aquí gracias a su bondad,
Llevada por varios que han sido liberados de la vida familiar.

དེ་ཚེ་བདག་ཡིད་ཤིང་བལ་ནི།
ཉིད་ཀྱི་ཀུན་སྟོད་སྟོན་མེད་པའི།
དྲི་ཡི་བཞེན་པས་དབང་བྱས་པས།
སྟོགས་དེར་ཀུན་ཏུ་སང་བར་གྱུར།

Cuando la noticia tocó mi mano
El viento de sus actos inmaculados

Lecturas

Arrastró el tejido de algodón de mi mente
Y llevó mis pensamientos hasta usted.

ཁྱེད་ཀྱི་གསུང་རབ་མ་ལུས་ལྷོད་གསུམ།

དེ་ཕྱིར་བསྟན་པའི་སྒྲིང་པོ་བསྐྱབ་པ་གསུམ།

དེ་དག་ཐོག་མ་རྩལ་བྲིམས་བསྐྱབ་པ་སྟེ།

དེ་ཡི་གནས་ནི་འདུལ་བ་ཡིན་པར་གསུངས།

La totalidad de las enseñanzas de los Vencedores mora
en las tres colecciones de escrituras;
Por lo tanto, la esencia de lo que han enseñado
se puede encontrar en los tres entrenamientos.
El primero de los tres,
es adiestrarse en una vida ética,
Y su hogar, los Budas han señalado que son
las enseñanzas sobre la disciplina.

དེ་ཕྱིར་ལེགས་པར་གསུངས་པའི་དམ་པའི་ཆོས།

འདུལ་བའི་རྩལ་ལ་མང་པོ་བཀོད་པ་ལ།

བསྟན་པའི་གོ་རིམ་ཤེས་པའི་མཁས་པ་རྣམས།

ཅི་ཡི་ཕྱིར་ན་དགའ་བ་སྟེ་མི་འགྱུར།

Esto también es por lo que gran parte del Dharma,
tan alto y pronunciado con tanta pureza,
ha sido por lo que los Budas se han dedicado
al camino de la disciplina.
También explica por qué todos los maestros
que entienden el orden
de los temas a aprender, se deleitan
en las enseñanzas de la disciplina.

ལྷག་མཐོང་ཤེས་རབ་བསྐྱབ་པ་སྐྱེ་བ་ལ།
ཞི་གནས་ཏིང་འཛིན་དགོས་པའི་མིང་ཅམ་སྣང་།
འདི་ན་རྣམ་དག་ཏིང་འཛིན་སྐྱེ་བ་ལ།
ཚུལ་བྲིམས་བསྐྱབ་པ་དགོས་པའི་གཏམ་ཡང་རྟུབ།

El entrenamiento para la concentración perfecta,
donde la quietud, debe llegar
Antes de que uno pueda desarrollar aquella de

La sabiduría, la visión suprema.
Solo se escucha un rastro de esta verdad,
ya ni siquiera una pizca
Sobre el hecho de que la buena concentración no puede llegar
sin el previo entrenamiento en la ética.

ཁས་ལེན་ཅམ་ལ་རབ་དུ་དཔའ་བ་ཡིས།
དམ་བཅས་རབ་དུ་འདོར་བ་ཕལ་བའི་ཕལ།
རང་གིས་ཅི་ཅམ་ཁས་ལེན་བྱས་པ་ཡི།
ཚུལ་བྲིམས་བསྐྱབ་པ་བཙོན་པ་དམ་པའི་ཚུལ།

Algunas personas solo encuentran el valor para comprometerse
de palabra a esta formación,
para luego abandonar sus compromisos como si fueran basura;
son de lo más bajo en un mundo de bajeza.
El camino de los santos es distinto; ellos realizan
todo el esfuerzo posible
para mantener cualquiera de las reglas éticas
a las que se hayan comprometido.

།དེ་ལྟར་མཐོང་ནས་ཉེས་པའི་སྒོ་གསུམ་ལ།
།ཡང་དང་ཡང་དུ་རྟོག་པའི་ཤེས་བཞིན་དང་།
།བྱ་དང་བག་ཡོད་ངོ་ཚ་བྲེལ་ཡོད་ཀྱིས།
།ལོག་པའི་ལམ་དུ་ཞུགས་པའི་དབང་པོའི་རྟ།

།འབད་པས་འདུལ་བར་བྱེད་པ་དེ་ཡི་ཡིད།
།དགོ་བའི་དམིགས་པ་གང་གང་འདོད་དེ་ལ།
།དེ་ལྟ་དེ་ལྟར་རབ་དུ་གནས་པར་གྱུར།

།དེ་ཕྱིར་ཚུལ་བྲིམས་ཏིང་འཛིན་སྐྱུ་རུ་བསྒྲགས།

Una vez que se haya dado cuenta de este hecho,
tiene que confiar en la vigilancia
y en la consciencia; revisando constantemente las tres
puertas para ver cualquier acción incorrecta,
Dependiendo también de un sentido de cuidado
y de corrección para controlar
Con toda su fuerza al caballo salvaje
de los sentidos, intentando evitar que
Este corcel lo lleve a un rumbo
que lo lleve por un mal camino.
Con ese estado mental, usted será capaz de mantener
su concentración perfectamente
Fija en cualquier objeto virtuoso,
tanto como lo desee su corazón.
Por lo que una vida ética es recomendada
para una concentración perfecta.

འཆལ་བྱིས་པ་མེད་ལྟོག་པ་དང་བྲལ་ཞིང་།
དག་པོའི་དམིགས་པ་རྣམས་ལས་མི་གཡོ་ན།
དེ་ལ་བདག་མེད་དེ་ཉིད་རབ་དུ་གསལ།
དྲངས་ཤིང་མི་གཡོའི་རྩ་ལ་ཟླ་བ་བྱུགས་བཞིན།

Este estado mental está totalmente libre
de lo sucio de una moralidad rota,
y nunca se interrumpe o distrae del
objeto de bondad que elige;
Por lo tanto la talidad, la ausencia de un yo,
le es perfectamente clara,
Justo como el reflejo de la luna en el agua
tranquila y clara como el cristal.

དེ་ལྟར་བསྐབ་པ་གསུམ་གྱི་ལམ་གྱི་གནད།
ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་ཤེས་པ་སྡེ་སྟོད་གསུམ།

ཤེས་པ་ཉིད་ལ་རག་ལས་དེ་ཡི་ཕྱིར།
མཁས་པ་བསྟན་ནས་སྡེ་སྟོད་གསུམ་ལ་བསྐབ།

Una comprensión perfecta de todos los
puntos esenciales como estos,
En el camino de los tres entrenamientos,
depende precisamente de
La comprensión de las tres
colecciones de escrituras budistas;
Por lo tanto, tiene que acudir a un maestro
y capacitarse en las tres colecciones.

།བསྐྱབས་པའི་དགོས་པ་སྐྱབ་པ་ཉིད་ཡིན་ཞེས།
།སྐྱ་བའི་དམ་པས་ལན་ཅིག་མིན་པར་གསུང་།
།དེ་ཕྱིར་ཇི་ཙམ་ཤེས་པ་དེ་ཙམ་ནས།
།ཁྱི་བཤོལ་མི་བྱ་འཕྲལ་ལ་ལག་དུ་སྒྲང་།

Los más grandes maestros de todos los tiempos
no han afirmado, ni una sola vez,
que el objetivo de los entrenamientos es alcanzar
logros reales.
Entonces tome cualquier cantidad de las enseñanzas
que hasta ahora entienda,
y sin procrastinar, con rapidez,
póngalas en práctica en su vida.

།དེ་དག་ནི་ཚུལ་ཁྲིམས་ལམ་གྱི་རྩ་བར་འགྱུར་བའི་རྒྱ་མཚན་མདོ་ཙམ་བཀོད་པ་ཡིན་
པས་དེ་དག་ལ་གཅེས་པར་བརྒྱུང་ནས་ཡང་དང་ཡང་དུ་ཆོད་མཛོད། །སྤྱོད་ཀྱིས་
མཐའ་འཁོབ་མི་བཟད་པ་དེར། །རབ་དུ་བྱུང་བ་མང་པོའི་སྡེ་གཙུགས་ཤིང་འདུལ་བའི་
བཤད་པ་ཡང་བྱེད་པར་ཡོད་གདའ་བ་ཤིན་དུ་ལེགས་པ་ཡིན།

He escrito las líneas anteriores como una presentación muy breve de las razones
por lo que en modo de vida ético, es la base misma del camino budista. Espero las
atesore y las repase una y otra vez. Me siento extremadamente complacido por el
hecho de que haya podido ordenar a tantos individuos, y dar tantas enseñanzas de
disciplina, ahí, en lo que desde el punto de vista budista, es una tierra salvaje y
bárbara.

ཤོམ་པ་ལེན་པ་ལ་གཙོ་བོར་བྱས་ནས་བསྐྱང་བ་དང་། སྤྱིར་འཆོས་པའི་ལག་ལེན་མ་
 ཚུགས་ན། རྒྱལ་བྱིམས་དག་པོ་འོང་ཐབས་མེད་པས། ད་དེར་ཉེས་པ་རྣམས་ངོ་ཤེས་
 པར་བྱས་ནས་ལེགས་པར་བསྐྱང་བ་ཅིག་དང་། མི་ཤེས་པ་ལ་སོགས་པའི་རྒྱ་བཞིས་
 བཅས་པའི་མཚམས་ལས་འདས་ན། རལགས་བསྐྱེམས་བྱེད་པའི་སྤྱིར་བཙོས་ཀྱི་ལག་
 ལེན་ཅིག་ཅི་ནས་ཀྱང་ཚུགས་པ་གྲིས་ལ་ལྟུང་བ་བྱུང་བ་ལ་ཇི་མི་སྣམ་པར་འཛོག་པར་
 མ་བྱེད་པས་ནམ་བྱུང་རེས་ཀྱིས་སྤྱིར་བཙོས་གྲིས་དང་། རོ་ཆ་བྲིལ་ཡོད་དམ་ཤེས་
 བཞིན་སོགས་སྐྱེས་ནས་རྒྱལ་བྱིམས་ཡོངས་སུ་དག་པར་འགྱུར་བ་ཡིན།

Si uno se enfocara principalmente en tomar votos, y luego fallara en los aspectos prácticos de mantenerlos seriamente y restaurarlos cuando se dañan, entonces no hay manera alguna de que la práctica del modo de vida ético pueda ser pura. Como tal, ahora es esencial que ayude a sus nuevos monjes a mantener sus votos, aprendiendo a identificar lo que constituye la ruptura de los mismos.

También debe instituir una práctica regular de purificación y restauración, en la que los monjes aprendan a confesar sus errores pasados y se abstengan de cometer errores en el futuro, en el caso de que—debido a que uno de los cuatro factores, tal como no entender los votos correctamente—los pudieran trasgredir alguna vez. Ellos deben aprender a nunca tomarse a la ligera la ruptura de un voto; se les deben enseñar los métodos apropiados para restablecerlos en cada caso en que se hayan roto. De este modo, mediante el desarrollo del sentido de vergüenza y la corrección, así como la vigilancia, la consciencia y otras herramientas similares, llegarán a llevar un modo de vida perfectamente ético.

དེ་ལ་ཡང་སྤྱིར་དགོ་བ་དང་མི་དགོ་བ་ལས་ཕན་ཡོན་འབྱུང་བར་གསུངས་པ་རྣམས་
 བྱོང་ཁ་འདིངས་པ་ལྟ་བུ་དང་། ཉེས་དམིགས་འབྱུང་བར་གསུངས་པ་རྣམས་བསྐྱེམས་
 བསྐྱར་བ་ལྟ་བུར་མི་འཛིན་པར་གཏོང་ཐག་པ་ནས་ངེས་པ་འདྲོངས་པ་ཞིག་དང་། བྱུང་

པར་དུ་ཚུལ་ཁྲིམས་བསྐྱུངས་པ་དང་མ་བསྐྱུངས་པའི་ཕན་ཡོན་དང་ཉེས་དམིགས་མང་
དུ་བསྒྲུབས་ནས་ངེས་པ་རྟོག་པ་ཞིག་དགོས་པ་ཡིན། དེ་ལྟར་མ་བྱས་ན་གཞན་ངོ་འཕ་
རྟོག་བཀྱར་གྱི་ཕྱིར་དུ་བསྐྱུང་བ་ཞིག་འོང་བས་གནད་དུ་མི་འགྲོ།

Desde un punto de vista general, los Budas han descrito ciertos beneficios que se derivan de actos virtuosos, y los graves problemas que se derivan de los actos no virtuosos. Tendemos a pensar en los beneficios, como algo que no tiene relevancia hasta que estamos en nuestro lecho de muerte. Vemos la descripción de los problemas, como si fueran una especie de amenaza encubierta. Mas bien, deberíamos intentar desarrollar, en lo más profundo de nuestro corazón, el reconocimiento de que son absolutamente ciertos.

En un sentido más específico, tenemos que meditar ampliamente en los beneficios de mantener un modo de vida ético, y sobre los graves problemas de no mantener tal código. Esto nos conducirá a un reconocimiento pleno de su verdad. Si no lo hacemos, y si mantener este modo de vida ético se convierte para nosotros en algo motivado únicamente por la preocupación de cómo nos vean los demás, o por el honor y los regalos que pudiéramos obtener de esto, entonces el verdadero sentido de la ética se ha perdido.

།དེ་རི་ལྟ་བུ་བཞེན་དུ་སྐྱབ་པའི་གོགས་ནི་ཆོ་འདིའི་བྱ་བ་ལྟར་ལེན་པ་ཡིན་ལ། དེ་ཡང་
ཆོ་འདིར་རིང་དུ་སྡོད་པར་མཐོང་བ་ལས་ཡིན་ཞིང་། དེའི་གཉིན་པོར་གང་ལས་ཀྱང་
འཆི་བ་དྲན་པ་ཟབ་པ་ཡིན་པས་འཆི་བ་ཡང་ཡང་དུ་བསྒྲུབ་དགོས་པ་ལགས།

El obstáculo que nos impide llevar una vida ética por las razones correctas, es nuestro entusiasmo por las actividades de nuestro renacimiento actual. Esto, a su vez, viene de ver la vida actual como si fuera un lugar donde vamos a pasar una cantidad de tiempo considerable. La cura más profunda para esta forma de pensar es mantener, a muchos niveles, la consciencia de nuestra muerte inminente. Como tal, es absolutamente esencial que medite, una y otra vez, en el hecho de que va a morir.

མདོར་ན་ལས་འབྲས་མི་སྟུ་བ་ཐམས་ཅད་མཐུན་པའི་བྱད་ཆོས་ཡིན་པས། དན་པ་
ཉིར་གཞག།

ལས་བརྒྱ་པ། ཉོགས་བརྗོད་བརྒྱ་པ། མཛེས་སྟུན། ལུང་གི་རྒྱུད་སྒྲིང་ནམས་དང་།
གཞན་ཡང་མདོ་དང་བསྟན་བཅོས་མང་དུ་བཞུས་ནས་ལས་འབྲས་ལ་ངེས་པ་ཅི་བརྟན་
བྱས་ཏེ། དན་པའི་ལས་སྒྲར་བསགས་པ་ནམས་སྟོབས་བཞིས་འདག་ངེས་སུ་སྦྱོང་བ་
དང་། གསར་དུ་འཕྱག་པའི་སྟོན་མས་འཕྲོ་ཆོད་ངེས་སུ་སྟོམ་པ་དང་། བཟང་པོའི་
ལས་སྒྲར་བྱས་ནམས་སྟོན་ལམ་སྟབས་པོ་ཆེས་རྒྱ་ཆེར་སྒྲིལ་བ་དང་། སྒྲར་མ་སྦྱིས་པ་
ནམས་ཕྱོགས་རེ་ཅམ་གྱིས་ཆོག་ཤེས་མི་བྱས་པར་སྟོན་ཆོགས་ནས་བསྐྱེད་དགོས་པ་
ཡིན།

En pocas palabras, la capacidad de percibir a detalle el funcionamiento infalible de los actos que realizamos y de las consecuencias que cosechamos, es una cualidad única de los seres omniscientes. Como tal, debemos remitirnos constantemente a escrituras como el *Sutra sobre la Consciencia*, los *Cien Actos*, las *Cien historias de vidas pasadas*, el *Sutra de los sabios y los tontos*, *Relatos de las escrituras*, y una gran variedad de otros sutras y comentarios clásicos.

Al hacerlo así, podemos hacer que nuestro entendimiento sobre las leyes del karma y sus consecuencias, sea cada vez más contundente. Debemos purificar el mal karma que hemos acumulado en el pasado, hasta que lleguemos al punto en que estemos seguros de que ha sido eliminado. Debemos abstenernos de incurrir en cualquier tipo de mal karma nuevo, hasta que lleguemos al punto en el que estemos seguros de haber suspendido ese comportamiento por completo.

Tenemos que tomar el buen karma que hemos podido realizar hasta ahora, y multiplicar su poder mediante plegarias altamente eficientes. Debemos ver el buen karma que aún no hemos podido realizar, y hacer que suceda, no mediante algún tipo de actividad limitada, sino más bien a través de toda una variedad de medios distintos.

དེ་དག་ཅི་འདྲ་ཞིག་བྱེད་ཀྱང་དངོས་སམ་ཆ་མཐུན་ཅམ་ཡིན་ཀྱང་སྤོའི། བྱང་ཆུབ་ཀྱི་
སེམས་ཤིག་གིས་ཟིན་པར་བྱས་ནས་བྱེད་པ་གནད་དུ་ཆེ་བ་ལགས། རྒྱལ་བས་མདོ་
རྒྱུད་དུ་མར་བསྐྱགས་པའི་སྟོང་པ་ཉིད་ཀྱི་ལྟ་བ་ནི་མཚན་མར་འཛིན་པའི་དམིགས་

གཏད་ཐམས་ཅད་འཛིག་པས། ཡོད་པ་དང་མེད་པའི་མཐའ་སྟོང་ལ། ལས་དང་
འབྲས་བུ་ལ་ངེས་པ་གཏིང་ནས་རྟོག་པའི་གྲོགས་བྱས་ནས། དག་མི་དག་ཕྱ་མོ་ནས་
འདོར་ལེན་བྱེད་པས་ཡོད་པ་དང་ཆད་པའི་མཐའ་སྟོང་བ་ཞིག་ཡིན་ན།

De todo lo anterior que podamos llevar a cabo, será infinitamente más eficaz si podemos aprender a hacerlo mientras mantenemos nuestra mente empapada en el deseo por la iluminación, ya sea en su forma completa, o incluso de alguna forma parcial.

Recuerde también que los Budas Victoriosos han recomendado en incontables escrituras, tanto en las abiertas como en las secretas, que busquemos la visión correcta de la vacuidad, aquella que destruye totalmente toda tendencia a aferrarse a las indicaciones como objetos por sí mismos. Esto nos permite evitar los dos extremos de pensar que las cosas existen de manera independiente, o—que si no existen de manera independiente, entonces no pueden existir en absoluto.

Un buen conocimiento de las leyes del karma y sus consecuencias complementan la visión correcta; la actividad misma de ser extremadamente cauteloso para hacer lo correcto en el ámbito de las buenas y malas acciones, hasta el más mínimo detalle de nuestra vida, nos da la capacidad de eliminar en nosotros mismos por completo, los dos extremos de pensar que «todo existe» y que «nada puede existir».

ཁེམས་ཅན་པལ་ཆེར་ཡང་ན་ནི་སྤྲོད་པ་གཤེས་ལ་གྲུབ་པའི་རྟག་པ་དང་། ཡང་ན་ནི་
 ཀུན་རྫོབ་ཀྱི་རྣམ་གཞག་ཐམས་ཅད་འཇིག་པའི་ཆད་པར་འཇོན་པ་ཞིག་འོང་བས་ཤིན་ཏུ་
 རྟགས་པར་དགའ་ཞིང་། རྟགས་ནའང་སྟོན་པའི་སྟོན་ཏུ་གྱུར་པ་ཤིན་ཏུ་རྒྱུང་། དེ་བས་
 ན་གནས་འདི་ལ་མོས་པ་ནི། དེ་རྟགས་པའི་རྒྱ་བསག་སྤྱང་དང་། སྟོན་ལམ་མང་ཏུ་
 བྱ་ཞིང་དེ་ལ་མཁས་པའི་བཤེས་གཉིན་བསྟེན་པ་དང་། དེའི་གཞུང་ལ་འདྲིས་པར་བྱ་
 ཞིང་། རུང་ཟད་ཅམ་ལ་ཆོག་ཆོད་མི་གཟུང་བར་སོ་སོར་རྟག་པའི་ཤེས་རབ་ཀྱིས་
 དབྱུད་པ་ཞིབ་པར་བྱ་སྟེ་འཛོལ་དགོས་པ་ཡིན།

La gran mayoría de los seres caen en una de las dos trampas. Algunos tienen un concepto equivocado sobre las cosas que están vacías de naturaleza que necesitarían que su ser no cambiante. Otros tienen un concepto equivocado

que obviaría toda la forma en que existe la realidad engañosa; lo que haría necesario el fin de estos mismos objetos.

La verdadera realidad, por tanto, es que es extremadamente difícil de percibir, e incluso entre aquellos que tienen la capacidad de hacerlo, son muy pocos los que pudieran convertirse en un recipiente digno de recibir las enseñanzas. Por lo cual, cualquiera que tenga alguna esperanza de ver estas cosas, primero debe de abordar las causas que lo pudieran provocar; tiene que acumular el poder de las buenas acciones, purificar sus malos actos, y hacer muchas plegarias sagradas. Deben acercarse a un guía espiritual que sea un maestro en estas cosas, y familiarizarse bien con las escrituras que lo describen. Por último, deben buscar la verdad usando su intelecto para examinar de cerca cada uno de los puntos, y nunca conformarse con una comprensión aproximada o incompleta.

དེ་ལྟར་ན་བཤད་མ་ཐག་པ་རྣམས་ཀྱི་དོན་སྟོམ་པ་དང་འཆད་ཉན་སྟེལ་མར་མཇོད་ན་གོ་
 པའི་ངས་པ་ཆེར་འགོ་བ་དང་། ཉན་མོངས་ཀྱི་གཉིན་པོར་འགོ་བ་གཉིས་ཀ་འོང་བ་
 ལགས་པས་དེ་བཞིན་ཏུ་བགྱིད་པར་ཞུ།

Lecturas

Su comprensión y convicción de todos los puntos que acabo de explicar, seguirán aumentando si usted alterna su tiempo meditando en estos y estudiándolos de manera formal. Esta misma práctica empezará a funcionar simultáneamente como una cura para todas sus aflicciones mentales. Como tal, le ruego practique de esta manera.

ཁ་ཅིག་ཏུ་བདེ་གཤམས་བསྐྱེད་ལ་གུས།

རྣམ་དཔྱད་རྣམ་པ་མི་དམན་ཞིང་།

སྐྱིས་བྱ་ཆེན་པོའི་ཇེས་སུ་སློབ།

སློ་ལུན་ངག་དབང་གཤམས་པ་བྱོད།

ཁོ་བོས་སྒྲས་པའི་ཇེས་སུ་ཞུགས་ཤིག་དང་།

ཆོ་རབས་ཀྱན་ཏུ་སློབ་དང་སློན་ལམ་ཀྱན།

མཚུངས་པར་སླད་དེ་ནམ་ཞིག་སངས་རྒྱས་ཆོ།

ཁདུད་རྩིའི་བགོ་བཤའ་ཐོག་མར་སྦྱིན་པར་བྱ།

Su respeto por la palabra de los que se han ido al goce
Es completo, y el poder de su intelecto imponente;
Usted camina en los pasos de seres poderosos
Con sabiduría, mi Ngawang Drakpa.

Ahora venga, siga las cosas que le he enseñado
Lleve a cabo sus obras y plegarias en la vida,
Que coincidan con las mías, y en el día de nuestra iluminación
le daré el primer sorbo de la inmortalidad.

ཞེས་པ་འདི་ནི་ཡང་དག་པའི་དགོ་བའི་བཤེས་གཉིན་ཚ་ཁོ་བ་མཁས་ཆེན་དག་དབང་
གྲགས་པས། ཤར་རྒྱལ་མོ་རོང་དུ་སྡོན་མེད་པའི་རབ་རྩ་བའི་སྡེ་བྱུང་པར་ཅན་
བཙུགས་ནས་སྡོན་ཡིག་སྤྲིངས་བྱུང་བའི་ལན་དུ་མང་དུ་ཐོས་པའི་དགོ་སྡོང་སྟོ་བཟང་
གྲགས་པའི་དཔལ་གྱིས། ཨེའི་ས་ཕྱོགས་དབེན་གནས་ཏེ་བུ་ར་ནས་སྤྲིངས་པ་དགོ་
ལེགས་སུ་གྱུར་ཅིག །

Esto es una epístola escrita para ese gran Maestro de Tsako, el guía espiritual puro conocido como Ngawang Drakpa. Constituye una respuesta a una comunicación que le describía cómo había fundado un grupo muy especial de monjes, ordenando a una serie de discípulos en la tierra oriental de Gyalrong, algo que nunca se había hecho antes. La propia respuesta fue redactada por el glorioso monje Lobsang Drakpa [Je Tsongkapa], y enviada desde su lugar de retiro llamado Teura, cerca de un lugar llamado Eisa. ¡Que siempre se incremente la bondad!

The Asian Classics Institute
Curso 9: La vida ética

Lectura dos: Resumen del Sutra de la Disciplina (Sutra Vinaya)

A continuación tenemos un resumen de los puntos principales de **La joya de los deseos**, una sinopsis del **Sutra de la Disciplina** escrito por el Maestro Guna Prabha

Curso IX: La Vida Ética

Lecturas

(*Sutra Vinaya*) de Chone Drakpa Shedrup (1675-1748), autor de la serie de libros de texto alternativos de la Universidad Monástica de Sera Mey.

I. Un resumen preliminar (comienza en el folio No. 2A)

Incluye:

Un resumen de cómo el Señor Buda se iluminó en tres etapas a lo largo de un período de eones «incalculables» (2A).

Los años exactos en los que el Señor Buda realizó sus principales buenas acciones espirituales (2B).

Una explicación de por qué las enseñanzas sobre la disciplina son las más altas instrucciones del Señor Buda (3A).

Un resumen de las obras canónicas sobre la disciplina, y sus comentarios (3A).

II. Explicación real de las secciones del texto raíz (3B)

A. El significado del nombre del texto raíz (3B)

B. La explicación de la reverencia del traductor (4A)

C. El comentario sobre el texto raíz (4A)

1. Detalles de la declaración de intenciones (4A)

Incluye detalles sobre el tema, los votos de libertad individual, y los once temas relativos a los votos

2. El comentario en sí (7A)

a. Cómo pasar de no tener votos a tenerlos (7A)

Incluye:

Curso IX: La Vida Ética

Lecturas

Una discusión sobre los rituales originales y posteriores para conceder los votos.

Un relato detallado de aquellos que pueden conferir los votos (los distintos tipos de «abades» y «maestros») (9A)

Una explicación de los distintos tipos de votos (10A)

Detalles de las medidas de los días y meses, necesarios para determinar correctamente la fecha de una ordenación; así como una breve presentación de las fiestas budistas (11A)

b. Una vez que tenga sus votos, ¿cómo evitar que se dañen (15A)

1) Confiar en un apoyo externo, un precursor monástico, para ayudarle a mantener sus votos (15A)

Incluye:

Un gran detalle de las calificaciones de un precursor monástico (15A)

Requisitos de un candidato adecuado para la ordenación (18B)

Descripción de la ordenación de monjas (20A)

2) Apóyese en su interior, en sus propias intenciones puras, para ayudarse a mantener sus votos (21A)

3) Mantener sus votos mediante una buena comprensión de los factores que actúan en contra de los mismos (21A)

Descripción de cómo se pueden perder los votos (21B)

Una explicación de los cinco grupos de votos (22A):

Curso IX: La Vida Ética

Lecturas

a) Explicación de cada grupo individual

i) Tratamiento general

- 1) Divisiones (22B)
- 2) Agrupaciones (22B)
- 3) Definiciones (24A)
- 4) Enumeración (24B)
- 5) Orden (24B)
- 6) Significado literal (24B)
- 7) Consecuencias por incumplimiento (24B)
- 8) Persona (25A)
- 9) Beneficios de mantenerlos (25B)
- 10) Problemas por romperlos (25B)

ii) Tratamiento específico

- 1) El grupo de votos de «derrota» (25B)
- 2) El «resto» del grupo de votos de (31A)
- 3) El grupo de votos que son «causa de la caída». (32A)
- 4) El grupo de votos de «confesión individual» (41A)
- 5) El grupo de votos de «mala acción» (41B)

b) Una explicación más general (43A)

Incluye:

Detalles sobre cómo se dañan los votos (43A)

Razones por las que, en determinadas condiciones, los votos no se pueden formar correctamente (44A)

Curso IX: La Vida Ética

Lecturas

Descripción de los votos de un monje novicio, monja novicia y monja intermedia (44B)

Análisis de una serie de preguntas éticas (45A)

Discusión de circunstancias atenuantes, tal como la locura temporal (46A)

4) Mantener los votos mediante el dominio de las prácticas monásticas (46A)

Incluye:

Una descripción de los diecisiete fundamentos de la práctica monástica, agrupados en las tres grandes categorías del perfeccionamiento de la práctica monástica (46B); los métodos adecuados de sustento (52B); y el desempeño de los rituales monásticos (59B)

c) Cómo restaurar sus votos, si se llegaran a dañar (62B)

Comprende tanto el restablecimiento de los votos después de una caída, como la restauración de la unidad después de las disputas.

3. Puntos auxiliares

Detalles para pintar la Rueda de la Vida que debe colocarse a la entrada de los templos, y su relación con las cuatro verdades de un Arya (70B)

D. Observaciones finales

Notas de la redacción del comentario (71A)

Curso IX: La Vida Ética

Lecturas

Lectura tres: Introducción a los votos de libertad individual

La siguiente selección consiste en la primera parte de *Creador-de-días* (*Nyin-byed*) escrito por el maestro Ngulchu Dharma Bhadra (1772-1851) como un comentario a la *Esencia del océano de la disciplina* ('*Dul-ba rgya-mtso'i snying-po*), un resumen de las enseñanzas *vinaya* de Je Tsongkapa (1357-1419).

༄༅། །འདུལ་བ་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲིང་པོའི་རྒྱ་ཁྲོ་བཟང་དགོངས་དོན་གསལ་བའི་ཉིན་
བྱེད་ཅེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།

Aquí se encuentra
Creador de día:
La iluminación de la verdadera intención de Lobsang
un comentario sobre la
Esencia del océano de la disciplina.

༄༅། །ན་མོ་གུ་རུ་ཐུ་ནི་རྒྱ་མཚོ་གོ་པ་སྤྱད་སྤྱི་ཡེ།

Me postro ante mi Lama,
¡Señor de los Capaces, Voz Gentil, Diosa de la Canción!

།མཚན་དཔའི་དཔལ་འབར་སྐྱེ་ནི་གསེར་རིའི་དབུས་ན་ས་འཛིན་དབང་པོ་ཇི་བཞིན་
བཟོད། །ཡན་ལག་དྲུག་ཅུའི་གསུང་ནི་གརྒྱ་རྒྱ་ཡི་བྱ་མའི་རྒྱུད་མང་ཇི་བཞིན་སྟོན།
།ཆོས་ཀྱན་མཁྱེན་

པའི་ཐུགས་ནི་མཁར་དབྱིངས་ངོས་སུ་སྒྲིན་བྲལ་ཉིན་བྱེད་ཇི་བཞིན་གསལ། །གསང་
གསུམ་མི་ཟད་རྒྱན་གྱི་ཅ་གའི་མངའ་བདག་དེ་ཡིས་ཤིས་པར་མཛོད།

Las marcas mayores y menores de su Cuerpo sublime
que brillan con glorioso esplendor
son tan majestuosas como el señor de la tierra
en el centro de sus cadenas de oro.

Las sesenta cualidades maravillosas
que posee su sublime discurso
Es tan dulce como los laúdes de varias cuerdas
de las hijas de los músicos celestiales.

Su mente excelsa percibe todas las cosas
tan aparentes como el Creador-de-días
en la superficie de un tramo sin nubes
en la extensa bóveda del firmamento.
Usted, que es el indiscutible maestro
de cada uno de los tres misterios—
Esos ornamentos de infinitos círculos—
por favor, ¡conceda aquí un buen augurio!

ཁ་ཐུ་ཆེན་རྒྱལ་སྐུ་བོད་འབྱུང་གཙུག་རྒྱན་པལ།
འོ་འཛིན་བརྒྱ་པའི་ཕྱོགས་སུ་ཆས་པ་ན།
དབང་ཕྱོགས་ཅོང་ཁའི་སྒོ་ལས་ཉར་ཐོན་པའི།
སྒོ་བཟང་མི་བྱིན་སྐྱེས་དེར་གྲུས་ཕྱག་འཆལ།

Me postro con profundo respeto ante Lobsang,
hijo de la diosa del espacio,
el sol que se elevo de Tsongka,
sobre en el extremo del horizonte oriental.
Como una orbe de fuego con mil lenguas de fuego,
él hace que los hijos poderosos del Vencedor—
Esas joyas de la corona que aparecieron en el Tíbet—
luzcan solo como seres ordinarios.

ཁ་གོན་དེས་ལུང་བཞིའི་ཞུ་བྱ་བསྐྱབས་པའི་སྒྲིང་།
ཁྲོན་མེད་འདུལ་གཞུང་རིན་ཆེན་དབང་གི་རྒྱལ།
དོན་འབྲེལ་རྒྱལ་མཚན་རྩེ་མོར་ལེགས་བཀོད་ནས།
རང་གཞན་གཏན་བདེའི་གྲུ་ཆར་འདི་ན་འབབས།

Al agitar el gran océano
de los cuatro grupos de la Palabra
ese salvador consiguió su propia esencia:
este clásico sin precedentes de la disciplina.
Si toma a este rey del señor de las joyas
y lo coloca sobre el estandarte de la victoria
de este comentario por su significado,
provocará la suave lluvia
tanto de su felicidad como de la mía
para que caiga sobre este mundo.

ཁྲོགས་ཞེན་དྲི་མས་མ་ལྷགས་ཤིང་།
ལེགས་ཉེས་བདུག་པའི་སློ་གྲོས་སྒྲོ།
དོག་མིན་བུམ་བཟང་འགའ་ཡོད་ན།
ལེགས་བཤད་ཨ་སྤྱི་ཏ་འདི་ལོངས།

Si usted es como un recipiente no contaminado
por la peste de la parcialidad,
y tiene la inteligencia para distinguir
entre lo que es bueno y lo que es malo,
Si tiene una mente como esa,
que es como un espacio sin restricciones,
Venga y tome del néctar de la inmortalidad
¡aquí con estas palabras bien pronunciadas!

I. LOS PRELIMINARES

དེ་ལ་འདིར་ཇི་བཅུན་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་ཤར་ཙོང་ཁ་པ་ཆེན་པོ་སློབ་མཐོང་གྲགས་པའི་

དཔལ་ཞེས་ས་གསུམ་ན་ཡོངས་སུ་གྲགས་པ་དེས་མཛད་པའི་སོ་སོར་ཐར་པའི་སྡེ་པ་
གཏན་ལ་དབབ་པ་འདུལ་བ་རྒྱ་མཚོའི་སྤིང་པོ་བསྐྱུས་པ་ཞེས་བྱ་བའི་བསྟན་བཅོས་འདི་
ཉིད་འཆད་པ་ལ་གསུམ། ལའད་པ་ལ་འཇུག་པའི་ཡན་ལག་། ལའད་པ་ཉིད་ཉི་བར་
དགོད་པ། ལའད་པ་མཐར་ཐྱིན་པའི་རྩལ་ལོ། །དང་པོ་ལ་གསུམ། ཤེས་པ་བརྗོད་པ།
བསྟོད་ཐུག་མཛད་པ། རྩོམ་པར་དམ་བཅའ་མཛད་པའི་རྩལ་ལོ།།

Ahora el venerado Rey del Dharma, el gran Tsongkapa de Oriente, el reconocido como el glorioso Lobsang Drakpa, de gran renombre a lo largo de las tres tierras, una vez escribió un resumen sobre los votos de libertad individual. Este es el texto titulado *La esencia abreviada del océano de la disciplina*. Mi explicación de esta obra consta de tres divisiones: los preliminares, la explicación en sí y la conclusión. Los propios preliminares tienen tres partes: la bendición, el elogio, la postración, y la promesa de redactar la obra.

LA BENDICIÓN

དང་པོ་ནི། ཨོཾ་བདེ་ལེགས་སུ་གྱུར་ཅིག ། ཅེས་པས་སྟོན་ལ།

La bendición se expresa en la primera línea del texto:

¡Om! Que haya felicidad y bondad.

དོན་ནི། ཨོཾ་ཡིག་གིས་རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་སྐུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་གསང་བ་གསུམ་
མཚན་ཞིང་། མཚན་དོན་དེ་དཔེ་སྟོན་གསང་བ་གསུམ་དང་ལྡན་པའི་རྒྱལ་བ་
སྤྱུང་བཅས་རྣམས་ལ་མཐུན་པར་གསོལ་དེ། འགྲོ་བ་རྣམས་ཀྱིས་གནས་སྐབས་ལྟ་
མའི་བདེ་བ་དང་། མཐར་ཐུག་ངེས་ལེགས་ཐར་པ་དང་། ཐམས་ཅད་མཐུན་པའི་ལམ་
དུ་ཞུགས་ནས་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་ཇི་ལྟར་མངའ་བའི་གསང་གསུམ་གྱི་གོ་འཕང་ཐོབ་
པར་གྱུར་ཅིག་ཅེས་པའོ།

El significado de esta línea es: La sílaba *om* simboliza los tres misterios—el sublime cuerpo, palabra y mente de los Budas Victoriosos. Mientras entonamos esta sílaba, tenemos en mente a los seres que representa. Se trata de los Budas Victoriosos—los que poseen los tres misterios— junto con sus hijos e hijas. Y es a ellos a quienes dirigimos nuestra súplica:

Que todos los seres vivientes entren al camino que conduce a la *felicidad* transitoria de los seres humanos y de placer, o a la *bondad* suprema de la libertad y la omnisciencia. Que luego puedan alcanzar el estado en el que puedan tener estos tres misterios, exactamente igual como los poseen los Budas Victoriosos.

EL ELOGIO Y LA POSTRACIÓN

ཁགཉིས་པ་ནི། ཐམས་ཅད་མཐུན་པ་ལ་ཐུག་འཚལ་ལོ།

El elogio y la postración se expresan en la siguiente línea del texto:

Me postro ante el Omnisciente

ཞེས་པས་སྟོན་ལ། དོན་ནི། རྩི་མཁས་གདུལ་བྱའི་དོན་དུ་བསྟན་བཅས་འདི་རྩོམ་
 པའི་ཐོག་མར། གདུལ་བྱ་རྣམས་ཀྱིས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཆེ་བ་ཤེས་པ་དང་། རང་གི་
 བསོད་ནམས་ཀྱི་ཚོགས་འཕེལ་བ་དང་། དམ་པ་རྣམས་ཀྱི་སྦྱོང་པ་དང་མཐུན་པ་
 སོགས་དང་། ལྷག་པར་སྟོན་གྱི་བཀའ་བཅད་དང་མཐུན་པའི་བྱིར་དུ་བདག་ཅག་གི་
 སྟོན་པའི་ཐུན་མོང་མ་ཡིན་པའི་ཡོན་ཏན་དྲན་པའི་དད་གུས་ཆེན་པོས། རྒྱའི་བ་སྤྱི་
 ལུང་ཞིང་ཕྱག་ཐལ་མོ་སྤྱར་བ་དབྱར་བཞག་སྟེ། ལས་འབྲས་སྤྲོ་མོ་སོགས་ཤེས་བྱ་
 ཐམས་ཅད་མངོན་སུམ་དུ་མཐུན་པའི་སངས་རྒྱས་བཅས་ལྟན་འདས་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ་
 རྟེན་སྟོན་གསུམ་དུང་བས་འདུད་དོ་ཞེས་པའོ།།

Al inicio de su ensayo, nuestro Señor Lama, hace una postración para el beneficio de sus discípulos. Lo hace por varias razones: para ayudar a sus discípulos a comprender la grandeza de Buda, para incrementar su propia acumulación de mérito, para emular a los santos, y demás. Pero sobre todo, desea cumplir con el antiguo decreto. Hace sus postraciones con gran fe y devoción, dirigiendo sus

pensamientos a las virtudes únicas de nuestro Maestro. Con el cabello alborotado, une las palmas de sus manos con devoción sobre su cabeza. Se inclina, y *se postra* ante el *Omnisciente*—ante el Buda, el Victorioso Trascendente, quien percibe directamente todas las cosas conocibles, incluyendo el funcionamiento más sutil de las acciones y sus consecuencias. Je Tsongkapa expresa su reverencia en sus palabras, pensamientos y acciones, con admiración cristalina.

LA PROMESA DE ESCRIBIR LA OBRA

ཕྱག་སུམ་པ་ལ་གཉིས། འདུལ་བའི་ཆེ་བ་བརྟོན་པ་དང་། རྩོམ་པར་དམ་བཅའ་བའི་
 སྟོན་སྣུམ་མདོར་བསྟན་པའོ། །དང་པོ་ནི།

El tercer preliminar, la promesa de escribir la obra, tiene dos secciones: enaltecer la grandeza del código de disciplina, y el resumen de todo el cuerpo del texto en la promesa misma. La primera de ellas aparece en el primer versículo del texto raíz:

ཁང་ལ་བརྟེན་ན་བདེ་སྒྲག་ཏུ།
ཐར་པའི་གྲོང་དུ་བགྲོད་པའི་ཐབས།
ཁད་གཤེགས་བསྟན་པའི་སྒྲིང་པོ་མཆོག་
སོ་སོར་ཐར་ཅིས་གྲགས་པ་གང་།

Hay algo que, si usted confía en eso,
es el camino para viajar con facilidad a la ciudad de la libertad;
La esencia suprema de las enseñanzas de Aquellos que se Han ido al
Goce:
Eso es a lo que se le llama «libertad individual».

ཞེས་པས་སྟོན་ལ། དོན་ནི། བསྟན་པའི་རྩ་བ་སོ་སོར་ཐར་པ་དང་དེ་བརྗོད་བྱར་སྟོན་
པའི་འདུལ་བ་གང་ལ་བརྟེན་ཅིང་སོ་ཐར་གྱི་སྒྲིང་པ་སྒྲངས་ནས་རྩ་བ་བཞིན་དུ་བསྐྱངས་
ན་དགའ་ལས་ཆར་མེད་པར་བདེ་སྒྲག་ཏུ་མཐོ་རིས་དང་། ཐར་པ་དང་། ཐམས་ཅད་
མཐུན་པའི་གྲོང་བྱར་དུ་བགྲོད་པར་བྱེད་པའི་ཐེམ་སྐྱས་སམ་ཐབས། བདེ་བར་

གཤེགས་པ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་བསྟན་པ་རིན་པོ་ཆེ་གནས་པའི་སྒྲིང་དང་སྒྲིང་པོ་མཆོག་ཏུ་
བྱུར་པ། མཆོན་སྒྲིང་པ་སྒྲངས་ནས་རྩ་བ་བཞིན་སྐྱང་མཁན་རྣམས་འཁོར་བ་ལས་
ཐར་ཅིང་། དེ་ལས་ལྷོག་པ་རྣམས་མི་ཐར་བའི་རྒྱ་མཆོན་གྱི་སོ་སོར་ཐར་པའི་སྒྲིང་པ་
ཞེས་ཡོངས་སུ་གྲགས་པ་གང་ཡིན་པ་དེ་ནི་ཞེས་པའོ།།

El «algo» en el texto raíz se refiere a la raíz misma de las enseñanzas del Buda; es decir, a los votos de libertad individual y a los libros del código de disciplina que toman estos votos como objeto de estudio. Supongamos que usted se *basa en* esto: toma estos votos de libertad individual, y los mantiene bien. Este es entonces *el camino*, la escalera, para *viajar con facilidad* (sin dificultad alguna) a la *ciudad* de los reinos superiores, *libertad* y omnisciencia.

Lecturas

Ese «algo» es también la *esencia suprema (snying-po)* de las enseñanzas de los Budas (aquellos que se «*Han ido al Goce*»), el elemento vital mismo (*snying*) que permite que estas enseñanzas sobrevivan en nuestro mundo.

Ese «algo», *aquello que llamamos* los «votos de libertad individual», se les conoce así, porque aquellos individuos que los toman y los mantienen adecuadamente, van a escapar del ciclo de sufrimiento, mientras que los que no lo hagan, no podrán hacerlo.

ཕ།གཉིས་པ་ནི།

La segunda sección, en la que se presenta brevemente todo el cuerpo del texto mediante una promesa de escribir la obra, aparece en el siguiente verso del texto raíz:

འདྲི་བོ་དང་ནི་རབ་དབྱེ་དང་།
མོ་མའི་ངོས་འཛིན་སྐྱེ་བའི་རྟེན།
གཏོང་བའི་རྒྱ་དང་ཕན་ཡོན་ཏེ།
རྣམ་པ་བྱུག་གིས་ཇི་བཞིན་བཤད།

En consecuencia, les voy a explicar en seis categorías:
Su naturaleza básica, la forma en que se dividen,
Sus descripciones individuales, quién los puede tomar,
cómo se pierden, y los beneficios que aportan.

ཅས་པས་སྟོན་ལ། རྟོན་ནི། གོང་དུ་སྟོས་པའི་སྟོན་གྱི་སྟོས་པ་དེ་ནི་འདིར་སྟོན་པ་
གྱི་སྟོས་པའི་འདྲི་བོ་དང་ནི། སྟོན་གྱི་སྟོས་པའི་རབ་དབྱེ་དང་། སྟོན་པ་རིས་བརྒྱད་གྱི་
སྟོས་པ་སྟོ་མའི་ངོས་འཛིན་དང་། སྟོན་གྱི་སྟོས་པ་སྐྱེ་བའི་རྟེན་དང་། སྟོན་གྱི་
སྟོས་པ་གཏོང་བའི་རྒྱ་དང་། སྟོན་གྱི་སྟོས་པ་བསྐྱུངས་པའི་ཕན་ཡོན་ཏེ་དོན་ཚན་
རྣམ་པ་བྱུག་གིས་ནི། རྒྱལ་བའི་དགོངས་པ་ཇི་ལྟར་བཞིན་དུ་བཤད་པར་བྱའོ་ཞེས་
པའོ།

Curso IX: La Vida Ética

Lecturas

Je Tsongkapa está diciendo que *va a explicar* los votos de libertad individual, que brevemente mencionamos anteriormente, *para mantener* la verdadera intención de los Budas Victoriosos. Él lo va a llevar a cabo en *seis categorías*: Su naturaleza básica, la forma en que se dividen en ocho tipos, sus descripciones individuales, quién puede tomarlos, cómo se pierden y los beneficios que aportan cuando se conservan adecuadamente.

II: LA EXPLICACIÓN MISMA

༩།གཉིས་པ་ལག་པ་ཉིད་ཉི་བར་དགོད་པ་ལ་དུག །སློབ་གྲི་སྒྲིམ་པའི་ངོ་བོ་ལག་
པ། སློབ་གྲི་སྒྲིམ་པའི་རབ་དབྱེ་ལག་པ། སློབ་རིས་བརྒྱད་གྲི་སྒྲིམ་པ་སློབ་སེའི་
ངོས་འཛིན་ལག་པ། སློབ་གྲི་སྒྲིམ་པ་སྐྱེ་བའི་རྟོན་ལག་པ། སློབ་གྲི་སྒྲིམ་པ་
གཏོང་བའི་རྒྱ་ལག་པ། སློབ་གྲི་སྒྲིམ་པ་བསྐྱུངས་པའི་ཕན་ཡོན་ལག་པའོ།

Mi explicación del texto en sí, va a seguir estas mismas seis categorías: su naturaleza básica, la forma en que se dividen en ocho tipos, sus descripciones individuales, quién los puede tomar, cómo es que se pierden y los beneficios que aportan cuando se mantienen adecuadamente.

LA NATURALEZA BÁSICA DE LOS VOTOS

༡།དང་པོ་ལ་གཉིས། སློབ་གྲི་སྒྲིམ་པའི་ངོ་བོ་ངོས་བཟུང་བ་དང་། ངོ་བོ་དེ་གཟུགས་
སེམས་གང་དུ་འཛིན་གོ་རང་སྤྲེའི་བཞེད་རྩལ་ལོ།

Esta categoría consta de dos partes: Identificar la naturaleza básica de los votos de libertad individual, y las posturas de las distintas escuelas budistas en cuanto a si su naturaleza básica es física o es mental.

དང་པོ་ནི།

La identificación de la naturaleza básica de los votos se aborda en las siguientes líneas del texto raíz:

འཇིག་འབྱུང་བསམ་པས་རྒྱ་བྱས་ནས།
གཞན་གཞོན་གཞི་དང་བཅས་པ་ལས།
ལྷོག་པ་”

Es el abstenerse de lastimar a otros,
y sus bases, causado por una actitud
de renuncia...

ཞེས་པས་སྟོན་ལ། རོན་ནི། གཞན་གྱི་ལད་མོ་དང་གཡམ་ལ་རྒྱ་གཙམ་མ་ཡིན་པར་
འཁོར་བ་མཐའ་དག་ལ་ཞེན་པ་གཏིང་ནས་ལོག་སྟེ་ཡིད་ངེས་པར་འབྱུང་བའི་བསམ་
པས་རྒྱ་བྱས་པ་སྟེ་ཀུན་ནས་བསྐྱངས་ཏེ། སྤྱི་མཐོང་གྱི་སྒྲུབ་པ་གཞན་ལ་གཞོན་པ་ལྟས་
ངག་གི་མི་དགོ་བ་བདུན་དང་། བདུན་པོ་དེའི་གཞི་ཡིད་གྱི་མི་དགོ་བ་གསུམ་མམ་
བཅས་པའི་ཁ་ན་མ་ཐོབ་དང་བཅས་པ་ལས་ལྷོག་པར་ཁས་སྐྱེས་ཤིང་དམ་བཅས་པའི་
སྒྲུབ་པ་དེ་སོ་ཐར་གྱི་སྒྲུབ་པའི་ངོ་བོའི་ཞེས་པའོ།

Je Tsongkapa dice aquí, que el compromiso que uno tiene con estos votos, debería ser *causado por*—es decir, motivado por—*una actitud* en la que uno siente un profundo desagrado por cada momento en el ciclo de la vida de sufrimiento, y por lo tanto ha decidido *renunciar* a este. Usted no debería de tomar los votos, simplemente por imitar a otra persona o por seguir a la multitud.

La naturaleza básica de los votos es la siguiente: Bajo la presencia de su Lama, usted acepta y se compromete a *no hacerle daño a los demás*; se compromete a abstenerse de las siete acciones físicas y verbales incorrectas por naturaleza, y a también evitar su base. Aquí la palabra «base"» se refiere a las tres malas acciones

mentales que actúan como fundamento para las siete, o bien para aquellas malas acciones que fueron prohibidas por el Señor Buda.

༩།གཞིས་པ་ནི།

Las posturas de las distintas escuelas budistas en cuanto a si su naturaleza básica es física o es mental se expresa en estas líneas:

...དེ་ཡང་ལུས་ངག་ལས།
གཟུགས་ཅན་ཡིན་ཞེས་འདོད་པ་དང་།
སྤོང་བའི་སེམས་པ་རྒྱན་ཆགས་པ།
ས་བོན་དང་བཅས་ཡིན་ནོ་ཞེས།
འདོད་པའི་ཚུལ་ནི་ནམ་པ་གཉིས།
རང་གི་སྤྲེལ་གོང་འོག་སྤྲེལ།

...Es el karma físico y verbal
Lo que ellos afirman como materia física.
Los otros dicen que es la intención de abandonar
Y la semilla mientras continúa en su mente.
Así las posturas de nuestras escuelas son dos:
Lo que afirman las más altas y las más bajas.

ཞེས་པས་སྟོན་ལ། དོན་ནི། དེ་ཡང་སོ་ཐར་གྱི་སྤྲོས་པའི་ངོ་བོ་ལུས་ངག་གི་ལས་དེ་
བྱེ་བྲག་སྤྲེལ་བ་ནམས་ཀྱིས་བསྟན་མེད་ཐོགས་མེད་གྱི་གཟུགས་ཅན་དང་། དབྱུ་མ་ཐལ་
འགྱུར་བ་ནམས་ཀྱིས་ཆོས་ཀྱི་སྤྱོད་མཆེད་གྱི་གཟུགས་ཅན་ཡིན་ནོ་ཞེས་འདོད་པ་དང་།
མདོ་སྤྲེལ་བ་སེམས་ཅམ་པ་དབྱུ་མ་རང་རྒྱུད་པ་ནམས་ཀྱིས་སྤོང་བའི་སེམས་པ་རྒྱན་
ཆགས་པ་ས་བོན་དང་བཅས་པ་ཡིན་ནོ་ཞེས་འདོད་པའི་ཚུལ་མི་འདྲ་བ་ནི་ནམ་པ་
གཉིས་རང་གི་ཕྱོགས་ནང་པ་སངས་རྒྱས་པའི་སྤྲེལ་བ་སྤྲེལ་བ་མཐའ་གོང་འོག་ནམས་སྤྲེལ་

བར་བྱེད་དོན་ཞེས་པ་འོ། །བསྐྱེད་མེད་ཐོག་ས་མེད་གྱི་གཟུགས་དེ་ཡང་སྐད་ཅིག་དང་པོ་
 སྒྲོམ་པ་སྒྱེས་མ་ཐག་ནམ་པར་རིག་བྱེད་དང་། དེ་ནས་རིག་བྱེད་མ་ཡིན་པའི་གཟུགས་
 སུ་འདོད་ཅིང་། སྒྲོང་སེམས་ས་བོན་དང་བཅས་པ་ལའང་ཤེས་པ་དང་ལྡན་མིན་འདྲ་
 བྱེད་དུ་འཛོག་པ་གཉིས་ཡོད་པར་གསུངས་སོ།

Esto, es decir, la naturaleza básica de los votos de libertad individual, es el karma físico y verbal. Según la Escuela de Abhidharma este karma es una especie de materia física invisible e inefable. La sección de Consecuencia de la Escuela del Camino-medio también sostiene que es materia física, pero dice que es materia física que pertenece a la puerta de los fenómenos. Los otros—es decir, los Sutristas, la Escuela de Solo-mente y la Sección Independiente de la Escuela del Camino-medio—dicen que es la continua intención de abandonar [las malas acciones], así como la semilla de esta intención. Por tanto, este verso explica que incluso en nuestras propias escuelas budistas, las dos posturas distintas sobre el punto, se sostienen en los preceptos de las escuelas superiores e inferiores.

La «forma invisible e inefable» mencionada anteriormente se explica de la siguiente manera. En el primer momento en que se toman los votos, éstos consisten en una forma que comunica la intención de la persona que esta tomando los votos. Después de ese momento se convierten en un tipo de forma que no comunica esta intención.

Por otro lado, la «intención de abandonar [las malas acciones]» se explica como algo mental, y «su semilla» se explica como algo cambiante que no es ni mental ni físico. Estos son los dos puntos de vista.

LAS DIVISIONES DE LOS VOTOS

མ།གཉིས་པ་སྒྲོམ་གྱི་སྒྲོམ་པའི་རབ་དབྱེ་བཤད་པ་ལ་གཉིས། སྒྲོམ་གྱི་སྒྲོམ་པའི་
 རབ་དབྱེ་དངོས་
 དང་། སྒྲོམ་གྱི་སྒྲོམ་པའི་བསྐྱེད་བའོ།

Mi explicación sobre las divisiones de los votos de libertad individual va a ser en dos secciones: la división real de los votos de libertad individual en categorías, y una agrupación de los votos.

Curso IX: La Vida Ética

Lecturas

se están *instruyendo* en las doce reglas, con el fin de tener la capacidad de mantener los votos de una monja completamente ordenada. A los monjes y monjas completamente ordenados se les denomina «rogando por la virtud» porque están *rogando*, es decir, buscando, ese estado de *virtud*: el nirvana. En este versículo, Je Tsongkapa por lo tanto, enumera *los ocho tipos de votos de libertad individual*.

Lectura cuatro: Una descripción general de los votos, primera parte

La siguiente selección consiste de la segunda sección principal del *Creador-de-días* (*Nyinbyed*), redactado por el Maestro Ngulchu Dharma Bhadra (1772-1851) como un comentario a la *Esencia del Océano de la Disciplina* (*'Dul-ba rgya-mtso'i snyingpo*), un resumen de las enseñanzas de *vinaya* de Je Tsongkapa (1357-1419).

༥།གཉིས་པ་ནི།

Aquí se presenta la agrupación de los votos:

||ཁྱིམ་བའི་སྒོ་མ་བ་དང་པོ་གསུམ།
|རབ་བླུང་སྒོ་མ་བ་ཐ་མ་ལ།

**Los tres primeros votos son para gente laica,
Los últimos cinco votos para los ordenados.**

ཞེས་པས་སྟོན་ལ། དོན་ནི། བོང་གི་སོ་ཐར་རིས་བརྒྱད་པོ་དེ་ཡང་རྟོན་གྱི་སྟོན་ས་
 བསྟུན་བྱིས་པའི་ཕྱོགས་ཀྱི་སྟོན་པ་དང་། རབ་བྱུང་གི་ཕྱོགས་ཀྱི་སྟོན་པ་གཉིས་སུ་
 འདུ་ཆེ། བྱིས་པའི་ཕྱོགས་ཀྱི་སྟོན་པ་ནི་བསྟེན་གནས། དགོ་བསྟེན་པ། དགོ་བསྟེན་
 མ་སྟེ་དང་པོ་གསུམ་ཡིན་ཅིང་། རབ་བྱུང་གི་ཕྱོགས་ཀྱི་སྟོན་པ་ནི་དགོ་ཚུལ་པ། དགོ་
 ཚུལ་མ། དགོ་སྟོན་པ་མ། དགོ་སྟོན་པ་སྟེ་ཐམས་ལུ་པོ་ཡིན་ནི་ཞེས་པའོ།

Además, los ocho tipos de votos de libertad individual mencionadas anteriormente pueden ser agrupados en función de quién los puede tomar. Aquí hay dos grandes grupos: los votos relacionados con los laicos, y los votos relacionados para las personas que están ordenadas. Los tipos de votos que se refieren a los *laicos son los tres primeros*: los votos de un-día, los votos de por vida de un laico y los votos de por vida de una laica. Los tipos de *votos* que se refieren a aquellos que están *ordenados son los últimos cinco*: los votos para novicios varones, para mujeres novicias, monjas intermedias, monjas completamente ordenadas y monjes completamente ordenados.

DESCRIPCIONES INDIVIDUALES DE LOS VOTOS

༩།གསུམ་པ་སོ་ཐར་རིས་བརྒྱད་ཀྱི་སྒྲིམ་པ་སོ་སོའི་ངོས་འཛིན་བཤད་པ་ལ་དུག
།བསྟེན་གནས་ཀྱི་སྒྲིམ་པའི་ངོས་འཛིན་བཤད་པ། དག་བསྟེན་ཀྱི་སྒྲིམ་པའི་ངོས་འཛིན་
བཤད་པ། དག་ཚུལ་གྱི་སྒྲིམ་པའི་ངོས་འཛིན་བཤད་པ། དག་སྟོབ་མའི་སྒྲིམ་པའི་
ངོས་འཛིན་བཤད་པ། དག་སྟོང་མའི་སྒྲིམ་པའི་ངོས་འཛིན་བཤད་པ། དག་སྟོང་ཡའི་
སྒྲིམ་པའི་ངོས་འཛིན་བཤད་པའོ།།

Las descripciones individuales de los ocho tipos de votos de libertad-individual van a incluir seis secciones: la identificación de los votos de-un día; los votos de por vida de un laico; los votos de un novicio; los votos de monjas intermedias; los votos de monjas completamente ordenadas; y los votos de un monje completamente ordenado.

Votos de-un día

༩།དང་པོ་ལ་གཉིས། བསྟེན་གནས་ཀྱི་སྒྲིམ་པ་ངོས་བཟུང་བ་དང་། སྤང་བྱ་ཡན་ལག་
བརྒྱད་གཏན་ལ་དབབ་པའོ། ༩།དང་པོ་ནི།

La primera sección, la explicación de los votos de un-día, consta de dos puntos: la identificación de lo que es el voto de un-día, y un resumen de los ocho componentes a los que se compromete a renunciar.

Estas líneas del texto raíz identifican el voto:

ཅུ་བ་བཞི་དང་ཡན་ལག་བཞི།
འབྱུང་སྟོང་བསྟེན་གནས་སྟོམ་པའོ།

El voto de un-día consiste en abandonar ocho:
Los cuatro raíz y los cuatro secundarios.

ཞེས་པས་སྟེན་ལ། དོན་ནི། ཡུལ་དགེ་བསྟེན་བསྟེན་གནས་ལ་གནས་པ་ཡན་ཆད་
གང་ཡང་རུང་བའི་མདུན་དུ། མི་ཚངས་སྟོད་སོགས་ཅུ་བ་བཞི་དང་། མལ་ཆེ་མཐོ་
སོགས་ཡན་ལག་བཞི་སྟེ་སྟངས་བྱ་ཡན་ལག་བྱུང་ཉིན་ཞག་ཕྱགས་གཅིག་གི་རིང་སྟོང་
བར་ཁས་སྒྲངས་པ་དེ་ནི་བསྟེན་གནས་ཀྱི་སྟོམ་པའོ་སྟེ་ཡིན་ནོ་ཞེས་པའོ།

El voto de un-día consiste en aceptar a abandonar, solo durante un periodo de veinticuatro horas, los ocho componentes que se deben abandonar: la actividad sexual y el resto de los cuatro componentes raíz, así como sentarse en asientos elevados o de lujo, junto con el resto de los cuatro componentes secundarios. Este voto se puede tomar de alguien que ya haya tomado el voto de-un día, y que tenga el voto de por vida de laico, o cualquier voto superior de libertad.

༘གཉིས་པ་ནི།

En estas líneas se enumeran los ocho componentes a los que hay que abandonar:

མི་ཚངས་སྤྱོད་དང་མ་བྱིན་ལེན།
སློག་གཅོད་བརྟན་དུ་སློབ་ནམས།
རྩ་བ་བཞི་ཡིན་མལ་ཆེ་མཐོ།
ཁང་འཕྱང་གར་སོགས་འཕྲང་སོགས་དང་།
ཕྱི་དྲི་ཁ་ཟས་ཡན་ལག་བཞི།

Las cuatro raíz son la actividad sexual,
Robar, matar y decir mentiras.
Los cuatro secundarios son asientos en alto o valiosos,
Beber alcohol, bailar, y demás,
Utilizar adornos y tal, y comer después del mediodía.

ཞེས་པས་སྟོན་ལ། དོན་ནི། མི་ཚངས་པར་སྤྱོད་པ་དང་། རིན་ཐང་ཆང་བའི་དངོས་
པོ་མ་བྱིན་པར་ལེན་པ་དང་། མིའམ་མིར་ཆགས་པའི་སློག་གཅོད་པ་དང་། མི་ཆོས་
སླ་མའི་བརྟན་དུ་སློབ་ནམས་རྩ་བ་བཞི་ཡིན་ཅིང་། མལ་སྟན་རིན་པོ་ཆེས་སླས་པའི་
ཆེན་པོ་དང་བྲུ་གང་ལས་ལྟག་པའི་མཐོན་པོ་ལ་སྤྱོད་པ་དང་། སེམས་སྤྱོས་པར་བྱེད་
པའི་འབྱུང་དང་བཅོས་པའི་ཁང་འཕྱང་བ་དང་། གར་བྱེད་པ། སོགས་སླས་བསྟན་པ་སྤྱི་
དང་རོལ་མོ་བྱེད་པ། མགོར་འཕྲང་བ་འཆིང་བ། སོགས་སླས་བསྟན་པ་སྤྱོས་འབྱུག་
པ། རྒྱན་འདགས་པ། དྲི་བཟང་གིས་ཁ་དོག་སྦྱར་བར་བྱེད་པ་དང་། ཕྱི་དྲི་ཁ་ཟས་
ཟ་བ་ནམས་ཡན་ལག་བཞི་ཡིན་ནི་ཞེས་པའོ།

Los cuatro raíz son la actividad sexual, robar algo de valor, matar a un ser humano o feto humano, hablar con mentiras sobre sus realizaciones espirituales. Los cuatro secundarios son (1) hacer uso de un asiento o cama que sea valioso en el sentido de que tiene gemas incorporadas o alguna otra sustancia preciosa, o que sea más alto que un cúbito; (2) beber alcohol o cualquier sustancia elaborada o preparada que provoque un estado de ebriedad; (3) bailar y «demás», que se refiere a cantar y tocar

Curso IX: La Vida Ética

Lecturas

música, o bien adornarse y «tal»—es decir, hacer uso de joyería o maquillaje; y, por último, (4) ingerir alimentos *después del mediodía*.

Votos de por vida de un laico

མཁའ་ཉི་ཤམ་པ་དག་བསྟོན་གྱི་སྒྲིམ་པའི་ངོས་འཛིན་བཤད་པ་ལ་གཉིས། དག་བསྟོན་གྱི་
སྒྲིམ་པ་ངོས་བཟུང་བ་དང་། དག་བསྟོན་གྱི་སྒྲིམ་པའི་དབྱེ་བ་བཤད་པ་འོ།

La explicación de los votos de por vida de un laico contiene dos puntos: la identificación de estos votos, y la explicación de las distintas categorías del voto.

མཁའ་ཉི་ཤམ་པ་

Aquí tenemos primero la identificación de los votos:

ཁག་མེད་ཀྱི་སྒྲིམ་པ་ལོག་པར་གཡམ།
ཁྱེས་འགྱུར་འཇུང་བ་ལྟ་སྒྲིམ་བ།
ཁད་ག་བསྟོན་གྱི་སྒྲིམ་པ་འོ།

El voto de por vida de un laico es renunciar a
Los cinco de matar, robar y mentir,
el adulterio y el consumo de bebidas intoxicantes.

ཞེས་པས་སྒྲོན་ལ། དོན་ནི། སྒྲོབ་དཔོན་དག་བསྟེན་གྱི་སྒྲོམ་ལྟན་ཡན་ཆད་གྱི་མདུན་
 དུ་སྐྱབས་འགོ་སྒྲོན་དུ་འགོ་བས། མིའམ་མིར་ཆགས་པ་གསོད་པ་དང་། ཀར་ཤ་པ་
 ནའི་བཞི་ཆའི་ཆད་གྱི་རིན་ཐང་ཆང་བརྟུ་བ་དང་། མི་ཆོས་སྤྱ་མའི་བརྟུན་སྤྱ་བ་དང་།
 རང་གི་བྱད་མེད་མ་ཡིན་པ་ལ་ལོག་པར་གཡེམ་པ་དང་། སྒྲོམ་འགྱུར་གྱི་བྱ་བ་ཆང་
 འཇུང་བ་སྟེ་བསྐྱབ་པའི་གཞི་ལྟ་དང་སྐྱབས་འགོའི་བསྐྱབ་བྱའི་མི་མཐུན་སྤྱོད་སྤྱོད་སྤྱོད་
 རི་སྤྱོད་འཛོའི་བར་དུ་སྒྲོང་བར་ཁས་སྤངས་པ་དེ་དག་བསྟེན་གྱི་ནི་སྒྲོམ་པའོ་ཞེས་པའོ།

El procedimiento para tomar los *votos de por vida de un laico* son: Bajo la presencia de un preceptor que tenga al menos estos mismos votos, se comienza por tomar refugio formalmente. A continuación, uno promete que, durante toda su vida, *dejará* de romper las cinco reglas básicas, y también evitará aquellas acciones que sean incompatibles con los consejos para tomar refugio. Aquí las cinco reglas son renunciar a *matar* a un ser humano o a un feto humano; a *robar* cualquier cosa de valor significativo (es decir, cualquier cosa que valga más de un cuarto de karshapana [algo entre cinco y veinte pesos]); *mentir* sobre sus logros espirituales; cometer *adulterio* teniendo relaciones sexuales con el cónyuge de otra persona; y el *beber* alcohol o de cualquier otra sustancia intoxicante.

༥།གཉིས་པ་ནི།

Las distintas categorías de los votos de por vida para laicos se presentan en el siguiente versículo:

༥།སྤྱོད་གཉིས་སྤྱོད་འགའ་པལ་ཆེར་སྤྱོད།

ཡོངས་ཇོགས་སྤྱོད་དང་ཚངས་སྤྱོད་དང་།
སྐྱབས་འགྲོའི་དག་བསྟེན་ནམ་པ་དྲུག་
ཚུ་བ་བཞི་ལས་གཅིག་གཉིས་གསུམ་།
འདོད་ལོག་མི་ཚངས་སྤྱོད་སྤྱོངས་དང་།
སྐྱབས་འགྲོ་ཙམ་གྱི་དག་བསྟེན་དུ།
ཁས་ལེན་ནམས་དང་གོ་རིམ་བཞིན།

Manteniendo uno de ellos, un par, la mayoría,
y manteniendo todos; manteniendo el celibato,
Y un refugio laico: estos son los seis.
Consisten respectivamente en aceptar
A renunciar a una, dos o tres de los cuatro raíz;
Prescindir el adulterio y toda actividad sexual,
Y solo mantener el voto laico de tomar refugio.

ཞེས་པས་སྟོན་ལ། རོན་ནི། དག་བསྟེན་ལ་ཡན་ལག་གི་སྟོན་སྤྱོད་ཀྱི་གཅིག་
སྤྱོད་པའི་དག་བསྟེན་དང་། ལྷ་ལག་འ་སྤྱོད་པའི་དག་བསྟེན་དང་། སྐྱེ་ཆེན་སྤྱོད་པའི་
དག་བསྟེན་དང་། ཡོངས་ཇོགས་སྤྱོད་པའི་དག་བསྟེན་དང་། ཚངས་སྤྱོད་ཀྱི་དག་
བསྟེན་དང་། སྐྱབས་གསུམ་འཛིན་པ་འམ་སྐྱབས་འགྲོའི་དག་བསྟེན་ཏེ་ནམ་པ་དྲུག་
ཡོད་ཅིང་། དེ་དྲུག་གི་ངོས་འཛིན་ནི། མི་གསོད་པ་སོགས་ཚུ་བ་བཞི་ལས་གང་རུང་
གཅིག་སྤོང་བར་ཁས་ལེན་པ་དང་པོ་དང་། གཉིས་སྤོང་བར་ཁས་ལེན་པ་གཉིས་པ་
དང་། གསུམ་སྤོང་བར་ཁས་ལེན་པ་གསུམ་པ་དང་། འདོད་པས་ལོག་པར་གཡེམ་
པ་སོགས་བསྐྱབ་གཞི་ལྟ་ཡོངས་ཇོགས་སྤོང་བར་ཁས་ལེན་པ་བཞི་པ་དང་། དེའི་སྟེང་
དུ་མི་ཚངས་སྤྱོད་སྤོང་བར་ཁས་ལེན་པ་ལྟ་པ་དང་། དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་སྐྱབས་

སུ་འགོ་བ་ཙམ་གྱི་དགེ་བསྟན་དུ་ཁས་ལེན་པ་དུག་པ་སྟེ་ཁས་ལེན་དུག་པོ་རྣམས་དང་
 དགེ་བསྟན་གྱི་དབྱེ་བ་རྣམས་གོ་རིམ་ཇི་ལྟ་བུ་བཞིན་ཞེས་པ་འོ། །ཆང་སྟོང་བ་དང་
 རྒྱབས་འགོའི་བསྐྱབ་བྱ་ལ་ནི་དགེ་བསྟན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་སྟོབ་དགོས་ཤིང་།

Hay seis distintas categorías de personas que tienen votos laicos de por vida: laicos que solo mantienen un componente, aquellos que mantienen unos cuantos, los que mantienen la mayoría de ellos, aquellos que están manteniéndolos todos, los que mantienen el celibato, y por último aquellos llamados «laicos de refugio» que solo mantienen un voto de refugio.

*Estas seis categorías de votos de los laicos consisten, en aceptar respectivamente, a los seis aspectos que se enumeran al final del texto raíz. La primera categoría de laicos han accedido a renunciar a matar humanos o a cualquier otro de los cuatro votos raíz. La segunda categoría de laicos ha renunciado a dos de los cuatro votos raíz, y la tercera ha renunciado a tres de estos. La cuarta categoría de laicos son los que han accedido renunciar a romper las cinco reglas básicas, lo cual incluye el no cometer *adulterio*. La quinta categoría consiste en los que han además, aceptado renunciar a toda *actividad sexual*. La sexta clase de laicos han accedido a únicamente mantener el *voto laico de tomar refugio* en las Tres Joyas. Todos los que tienen votos laicos de por vida deben de abandonar el alcohol y mantener los consejos de tomar refugio.*

དགེ་བསྟན་གྱི་སྟོམ་པ་བརྒྱད་པའི་འགོལ་པ་དང་ཐུབ་པ་དགོངས་རྒྱན་ལས་གོ་མིའི་
 དགེ་བསྟན་ཞེས་པ་ཞིག་ཀྱང་བཤད་དེ། དེ་ཡང་གོ་མི་ནི་བཅུན་པའི་མིང་སྟེ་བཅུན་པའི་
 ཆས་སུ་བྱས་ནས་ཇི་སྟེང་འཛོའི་བར་དུ་བསྟན་གནས་ཀྱི་སྟོམ་པ་སྤངས་ནས་བསྐྱུང་བ་
 ལ་གོ་མིའི་དགེ་བསྟན་ཞེས་པ་ལ་ཆེན་སྟེ་པའི་ལྷགས་སུ་བྲགས་པར་མཆོ་སྟེ་པས་
 གསུངས་ཤིང་། རྩེ་རིན་པོ་ཆེས་གཞུང་འདིར་དངོས་སུ་མ་གསུངས་པ་ཡང་ཐམས་
 ཅད་ཡོད་སྟེ་བའི་ལྷགས་མ་ཡིན་པ་ལ་དགོངས་སམ་སྟུང་མོ། །རྩེ་བཅུན་སྟོབ་ཅང་
 དཔལ་ལྷན་ཡེ་ཤེས་ཀྱིས། འགོས་ལོ་ཆེན་པོ་གོང་མའི་དགེ་བསྟན་ཚུལ། ཞེས་
 གསུངས་པ་ཡང་བརྟག་གོ། །

Curso IX: La Vida Ética

Lecturas

El *Comentario sobre los Ocho votos de por vida de laicos* y la *Joya del Pensamiento verdadero de los Capaces* mencionan otro tipo de persona laica de por vida llamado «gomi». La palabra gomi significa «venerable»; De acuerdo a Tsonawa, este es un voto que se reconoce en el sistema de la Escuela de Mayoría, y se refiere a aquellos que llevan los hábitos de una persona «venerable» u ordenada y quienes toman los votos de un día todos los días mientras vivan. En este texto nuestro preciado Señor no menciona este voto explícitamente, probablemente porque no está incluido en el sistema de la Escuela Sutrista. El reverendo Lobsang Palden Yeshe dice que el gran traductor Gu menciona una especie de persona laica «superior». Lo cual debería investigarse en un futuro.

Votos de novicios

༥།གསུམ་པ་དག་ཚུལ་གྱི་སྒྲིམ་པའི་ངོས་འཛིན་བཤད་པ་ལ་གཉིས། དག་ཚུལ་གྱི་
སྒྲིམ་པ་ངོས་གཟུང་བ་དང་། དག་ཚུལ་གྱི་བསྐྱབ་བྱ་གཏན་ལ་ཕབ་པའོ།

La tercera sección sobre los votos de un novicio va a tener dos puntos: la identificación de los votos del novicio, y una descripción de las reglas.

༥།དང་པོ་ནི།

La identificación del voto de novicios se expresa en estas líneas:

།ཙ་བ་བཞི་དང་ཡན་ལག་དྲུག་
།བཅུ་སྟོང་དག་ཚུལ་སྒྲིམ་པའོ།

El voto del novicio es renunciar a diez:
Los cuatro raíz y los seis secundarios.

ཞེས་པས་སྟོན་ལ། རོན་ནི། མཁན་སྟོབ་དག་འདུན་དང་བཅས་པའི་དབུས་སུ་ངེས་
འབྱུང་གི་བསམ་པས་ཀུན་ནས་བསྐྱངས་ཏི། སྟོག་གཅིད་པ་སོགས་ཙ་བ་བཞི་དང་།
གར་སོགས་ཡན་ལག་དྲུག་སྟེ་སྟངས་བཅུ་ཇི་སྟོན་འཛོའི་བར་དུ་སྟོང་བར་ཁས་སྐྱངས་
པ་དེ་ནི་དག་ཚུལ་གྱི་སྒྲིམ་པའོ་ཞེས་པའོ།

Lecturas

El voto de novicio consiste en aceptar a abandonar, mientras viva, diez cosas distintas: los *cuatro raíz* de matar y el resto, y *las seis secundarias* de bailar y demás. El voto debe tomarse con una motivación de renuncia, en presencia de un preceptor, un asistente ceremonial y un quórum de personas ordenadas.

ཧ་གཉིས་པ་ནི།

La descripción de los votos para novicios se presenta en el siguiente verso:

གར་སྟགས་འཕྲེང་སྟགས་ནྟམ་གཉིས་དང་།
གསེར་དངུལ་ལེན་དང་ནྟམ་པ་གསུམ།
བྲི་བས་ཡན་ལག་དྲུག་དུ་འགྱུར།
མཁན་པོར་གསོལ་བ་གདབ་པ་དང་།
བྲིས་པའི་རྟགས་ནི་སྟོང་བ་དང་།
རབ་བྱུང་རྟགས་ནི་ལེན་པ་ལས།
ནྟམས་པ་ནྟམ་གསུམ་བསྐྱེད་པ་ཡིས།
སྤང་བུ་བཅུ་གསུམ་དག་དུ་འགྱུར།

Los secundarios son seis, dividiéndolos en dos
Bailar y demás, los adornos y tal,
y luego se agrega el manejo de dinero para que sean tres.
Para llegar a las trece cosas a las que hay que renunciar,
Se agregan a estas las tres fallas:
No hacer súplicas a su preceptor,
Abandonar el aspecto de un laico,
y adoptar la apariencia de los ordenados.

ཡན་ལག་ལྷག་མ་དང་ཅུ་བཞིའི་ངོས་འཛིན་གཞུང་དུ་མི་གསལ་བ་སྤང་བསྐྱེད་གནས་
ཀྱི་སྐབས་སུ་བཤད་ཟིན་པ་ལ་དགོངས་སོ། ཞེས་པས་སྟོན་ལ། འོན་ནི། སྟག་གཙོད་
པ། མ་བྱིན་པར་ལེན་པ། མི་ཚངས་པར་སྟོན་པ། རྩན་དུ་སྤྲོ་བ་སྟེ་ཅུ་བ་བཞི་དང་།

གར་སོགས་དང་འབྲེང་སོགས་ཏེ་རྣམ་པ་གཉིས་སོ་སོར་བྱེ་བ་དང་། གསེར་དངུལ་
ལེན་པ་དང་རྣམ་པ་གསུམ་པ་དེའི་སྡེང་དུ་ཆང་འཐུང་བ། བྱི་དྲོའི་ཁ་ཟས་ཟ་བ། མལ་
སྒྲན་ཆེ་མཐོ་སྡེ་གསུམ་བསྒྲན་པས་ཡན་ལག་དྲུག་དུ་འགྱུར་ཞིང་། ཙ་བཞི་ཡན་ལག་
དྲུག་དང་བཅས་པ་སྟོབ་དཔོན་ལས་སྟོམ་པ་དངོས་སུ་སྒྲངས་པ་ལས་འདས་པའི་སྤང་
བྱའི་གཙོ་བོ་དེ་བཅུའི་སྡེང་དུ། མཁན་པོར་གསོལ་བ་གདབ་པ་ལས་ཉམས་པ་དང་།
བྱིས་པའི་རྟགས་ནི་སྤང་བ་ལས་ཉམས་པ་དང་། རབ་བྱུང་གི་རྟགས་ནི་ལེན་པ་ལས་
ཉམས་པ་སྟེ་མཁན་པོ་ལས་དངོས་སུ་སྒྲངས་པ་ལས་འདས་པ་ཉམས་པ་རྣམ་པ་གསུམ་
བསྒྲན་པ་ཡིས་དག་ཚུལ་གྱི་སྟོམ་པ་དང་འགལ་བའི་སྤང་བྱ་བཅུ་གསུམ་དག་དུ་འགྱུར་
རྩ་ཞེས་པའོ།

Los votos secundarios también suman seis, de la siguiente manera. Primero *dividimos en dos* el voto de abandonar el baile y demás, y los adornos y tal. Entonces agregamos la regla de no manejar dinero, y esto suma tres. Si además de éstos, le sumamos los tres que tienen que ver con el consumo de alcohol, comer alimentos después del mediodía y utilizar asientos de alto valor, en total son seis.

Al agregar estos a los cuatro votos raíz que prohíben matar, robar, tener actividad sexual y mentir, llegamos a las diez cosas principales a las que hay que renunciar. (Je Tsongkapa no menciona explícitamente algunas de las seis secundarias, ni las cuatro raíz, en este punto de su texto porque ya las ha abordado en la sección del voto de un día).

Además de estos diez, agregue las tres fallas de no hacer súplicas a su preceptor, no abandonar la apariencia de un laico y no adoptar la apariencia de un ordenado; llegamos así a un total de trece. El voto de un novicio es renunciar a estas trece, que se conocen como «transgresiones del voto tomado directamente del preceptor».

Curso IX: La Vida Ética

Lecturas

The Asian Classics Institute
Curso 9: La vida ética

Lectura cinco: Una descripción general de los votos, segunda parte

La siguiente selección consiste en la tercera sección principal del *Creador-de-días* (*Nyinbyed*), escrita por el maestro Ngulchu Dharma Bhadra (1772-1851) como un comentario a la *Esencia del Océano de la Disciplina* ('*Dul-ba rgya-mtso'i snyingpo*), un resumen de las enseñanzas de *vinaya* de Je Tsongkapa (1357-1419).

Tome en cuenta que las partes de la traducción al español marcadas con (. . .) abordan votos específicos y han sido suprimidos, en vista de que no pueden ser enseñados a personas sin la ordenación apropiada.

Los votos de una monja intermedia

༩།བཞི་པ་དག་སྟོབ་མའི་སྟོམ་པའི་ངོས་འཛིན་བཤད་པ་ལ་གཉིས། དག་སྟོབ་མའི་
སྟོམ་པ་ངོས་གཟུང་བ་དང་། དག་སྟོབ་མའི་བསྐྱབ་བྱ་གཏན་ལ་དབབ་པའོ།

La identificación de los votos de una monja intermedia consta de dos puntos: la identificación de los votos de la monja intermedia, y la descripción de las reglas para las monjas intermedias.

༩།དང་པོ་ནི།

La identificación de estos votos se presenta en las siguientes líneas del texto raíz:

།དག་ཚུལ་སྟོམ་པ་ཐོབ་ཇེས་སུ།
།ཙ་བའི་ཆོས་བྱུག་ཇེས་མཐུན་གྱི།

ཆོས་དྲུག་སྤྱོད་བའི་སྡོམ་པ་ནི།
དག་སྡོམ་མ་ཡི་སྡོམ་པ་ཡིན།

Los votos de monja intermedia consisten
En renunciar a las seis partes básicas
Así como a las seis auxiliares,
Después de recibir el voto de novicia.

ཞེས་པས་སྡོན་ལ། དོན་ནི། མཁན་མོ་དང་སྡོམ་དཔོན་མ་དང་དག་འདུན་དང་བཅས་
པའི་དབྱས་སྤྱོད་ལྟར་འབྱུང་གི་བསམ་པས་ཀྱན་ནས་བསྐྱངས་ཏེ། སྤར་ལའད་པའི་དག་
ཚུལ་མའི་སྡོམ་པ་ནུས་པར་དག་པ་ཐོབ་པའི་ཇེས་སུ། བྲིམས་གྲོགས་མེད་པར་ལམ་དུ་
མི་འགོ་བ་ལ་སོགས་པ་སྤང་བུ་སྤྱད་མའི་ཆོས་འཛིན་པའི་ཙུ་བའི་ཆོས་དྲུག་དང་།
གསེར་སོགས་བདག་གིར་མི་གཟུང་བ་ལ་སོགས་པ་སྤང་བུ་སྡོམ་བའི་ཆོས་འཛིན་
པའི་ཇེས་མཐུན་གྱི་ཆོས་དྲུག་སྤྱོད་བུ་བཅུ་གཉིས་ལོ་གཉིས་ཀྱི་བར་དུ་སྤྱོད་བར་ཁས་
སྐྱེས་པའི་སྡོམ་པ་དེ་ནི་དག་སྡོམ་མ་ཡི་སྡོམ་པ་ཡིན་ཅོ་ཞེས་པའོ།

Los votos de monja intermedia se toman *después de haber recibido* la forma pura de los *votos de novicia* para mujeres explicados anteriormente. Deben de ser tomados con una motivación de renuncia, de un preceptor femenino y de una maestra de ceremonias ante un quórum de ordenados.

Estos *votos de monja intermedia* constan en aceptar a abandonar doce cosas durante El lapso de dos años. Primero tenemos aquí, *seis básicas*—eso es, elemental—*partes* o acciones a las que hay que renunciar, como caminar por la calle sin un acompañante adecuado. A continuación, están las *seis auxiliares* o incidentales, *partes* como la de poseer dinero.

༥།གཉིས་པ་ནི།

La descripción de los votos se expresa en estas líneas:

གཅིག་ཕུ་ལམ་དུ་འགོ་མི་བྱ།
ཆུ་བའི་པ་རོལ་རྒྱལ་མི་བྱ།

སྐྱེས་པ་ལ་ནི་རིག་མི་བྱ།
སྐྱེས་པ་དང་ནི་འདུག་མི་བྱ།

སྦྱན་དུ་འགྱུར་བ་མི་བྱ་ཞིང་།
ཁ་ན་མ་ཐོ་འཆབ་མི་བྱ།
དེ་དག་ཅ་བའི་ཆོས་དུག་སྦྱང་།
གསེར་ལ་གཟུང་བར་མི་བྱ་ཞིང་།

འདོམས་ཀྱི་སྦྱ་ནི་བྲེག་མི་བྱ།
བྱིན་ལེན་མ་བྱས་ཟ་མི་བྱ།
གསོག་འཛོག་བྱས་པ་ཟ་མི་བྱ།
ཅ་སྡོན་མི་གཙང་འདོར་མི་བྱ།

ས་ནི་བཞོ་བར་མི་བྱ་བ།
ཁྲིས་མཐུན་ཆོས་ནི་ནམ་དུག་སྦྱང་།
(...)

ཞེས་པས་སྦྱོན་ལ། དོན་ནི། བྲིམས་གྲོགས་མེད་པར་གཅིག་ཕུ་རུ་ལམ་དུ་འགྲོ་བར་
མི་བྱ་བ་དང་། ཅུ་བོ་ཆེན་པོའི་ཕ་རོལ་དུ་བགྲོད་ཕྱིར་གཅིར་ཕུར་རྒྱལ་བར་མི་བྱ་བ་
དང་། སྐྱེས་པ་ལ་ནི་རིག་པར་མི་བྱ་བ་དང་། སྐྱེས་པ་དང་ནི་སྦྱན་ཅིག་དུ་འདུག་པར་
མི་བྱ་བ་དང་། ཐོ་མོ་གཉིས་སྦྱོད་པ་སྦྱན་དུ་འགྱུར་བའི་ལས་ཀྱང་མི་བྱ་ཞིང་། ལྷ་མོའི་

ཁ་ན་མ་ཐོ་བའམ་ལྟང་བ་འཆབ་པར་མི་བྱ་བ་སྟེ་དེ་དག་ནི་རྩ་བའི་ཆོས་དྲུག་སྟོང་བ་
ཡིན་ཅིང་།

Al cumplir las siguientes reglas, uno **abandona las seis** cosas **principales** que van contra los votos de una monja intermedia:

(...)

གསེར་ལ་སོགས་པ་བདག་གིར་གཟུང་བར་ཡང་མི་བྱ་ཞིང་། འདོམས་ཀྱི་སྤྱོད་ཀྱི་བྱེད་
པར་མི་བྱ་བ་དང་། བྱིན་ལེན་མ་བྱས་པར་ཟ་བར་མི་བྱ་བ་དང་། གསོག་འཛོག་བྱས་
པ་ཟ་བར་མི་བྱ་བ་དང་། རྩ་སྟོན་དག་ཀྱང་བཅད་པར་མི་བྱ་ཞིང་མི་གཙང་བ་འདོར་
བར་ཡང་མི་བྱ་བ་དང་། ས་ནི་བཞོ་བར་མི་བྱ་བ་སྟེ་དེ་དག་ནི་རྩིས་མ་སྤྱོད་གྱི་ཆོས་ནི་
ནམ་པ་དྲུག་སྟོང་བ་ཡིན་ཅོ་ཞེས་པ་འོ། །རྩ་ཆོག་དེ་དག་པལ་ཆེར་ནི་ལྟང་ཕྱན་ཆོགས་
འགྲེལ་པ་དང་བཅས་པ་ནམས་སྤྱོད་ཀྱང་འགྱུར་གྱི་དབང་གིས་ཆོག་ལྟར་འདྲ་མིན་
འགའ་ཞིག་ཡོད་པར་སྣང་ངོ་།

Al mantener las siguientes reglas, uno *abandona las seis cosas auxiliares* que operan en contra los votos de una monja intermedia:

(...)

La mayoría del texto sobre los versículos en este punto, se puede encontrar en la Recopilación de escrituras y su comentario. Algunas discrepancias aparentes en la redacción, pueden atribuirse probablemente a diferencias en la traducción del sánscrito.

Votos de una monja completa

ཧྥ་ལྷ་པ་དག་སྟོང་མའི་སྟོམ་པའི་ངོས་འཛིན་བཤད་པ་ནི།

La quinta sección se refiere a la identificación de los votos de una monja completa. El texto raíz dice lo siguiente al respecto:

ཁམ་བརྒྱད་ལྷག་མ་ཉི་ཤུ་དང་།
སྤང་བའི་ལྷུང་བྱེད་སྤྲུལ་ཅུ་གསུམ།
ལྷུང་བྱེད་འབའ་ཞིག་བརྒྱ་བརྒྱད་ཅུ།
སོ་སོར་འཕགས་པ་བཅུ་གཅིག་དང་།
ཉིས་བྱས་བརྒྱ་དང་བཅུ་གཉིས་ཏེ།
སྤྲུལ་བརྒྱ་དྲུག་ཅུ་ཙ་བཞི་ནམས།
སྤྱོད་བར་བྱེད་པ་དག་སྤྱོད་མ།

Los votos de una monja completa consisten en abandonar
trescientas sesenta y cuatro cosas distintas:
Las ocho derrotas y los veinte remanentes,
Treinta y tres caídas de liberación,
Ciento ochenta caídas simples,
Once actos para la confesión individual,
Y ciento doce ofensas.

ཞེས་པས་སྟོན་ལ། དོན་ནི། མཁན་སྟོབ་དག་འདུན་གྱི་སྡེ་གཉིས་དང་བཅས་པའི་
དབྱས་སྤངས་འབྱུང་གི་བསམ་པས་ཀུན་ནས་བསྤངས་ཏེ། གསོལ་བཞིའི་སྟོན་སྟེ་
ཚངས་སྟོད་སོགས་པམ་པ་བརྒྱད་དང་། སྤྲུལ་བྱེད་པ་སོགས་ལྷག་མ་ཉི་ཤུ་དང་།
འཆང་བ་སོགས་སྤང་བའི་ལྷུང་བྱེད་སྤྲུལ་ཅུ་ཙ་གསུམ་དང་། ལྷན་སྤྲུལ་བ་སོགས་ལྷུང་
བྱེད་འབའ་ཞིག་པ་བརྒྱ་དང་བརྒྱད་ཅུ་དང་། གཞན་གྱི་བྱིས་ནས་འོ་མ་བསྤངས་ཏེ་
འཕྱང་བ་སོགས་སོ་སོར་འཕགས་པར་བྱ་བ་བཅུ་གཅིག་དང་། ཤམ་ཐབས་རྒྱུ་པོར་
མི་བགོ་བ་སོགས་ཉིས་བྱས་བརྒྱ་དང་བཅུ་གཉིས་ཏེ་ལྷུང་བ་སྤྲུལ་བརྒྱ་དང་དྲུག་ཅུ་ཙ་

བཞི་རྒྱམས་ཇི་སྟོན་འཛོམ་བར་དུ་སྟོང་བར་ཁས་སྒྲུངས་ནས་ཚུལ་བཞིན་སྟུང་བར་བྱེད་
པའི་སྟོམ་པ་དེ་ནི་དགེ་སྟོང་མའི་སྟོམ་པ་འོ་ཞེས་པ་འོ།

Los votos de monja completa constan en abandonar trescientas sesenta y cuatro cosas, o caídas. Estas caídas se dividen en los siguientes grupos:

(...)

La persona acepta *a abandonar* las caídas mencionadas, y *se compromete* a respetar este código de conducta durante todo el tiempo que dure su vida. Esto se lleva a cabo mediante una ceremonia en presencia de una preceptora, una maestra de ceremonias y dos grupos de ordenados, cada uno de los cuales constituye el quórum necesario. Uno toma los votos por una motivación de renuncia.

Votos de un monje completo

༼དུག་པ་དགེ་སྟོང་པའི་སྟོམ་པའི་ངོས་འཛིན་བཤད་པ་ནི།

La sexta sección es la identificación de los votos de un monje completo, y se presenta en las siguientes líneas:

ཁམས་པ་བཞི་དང་ལྷག་མ་ནི།
བཅུ་གསུམ་སྟང་རྒྱུང་སུམ་ཅུ་དང་།
རྒྱུང་བྱེད་འབའ་ཞིག་དགུ་བཅུ་དང་།
སོར་བཤགས་བཞི་དང་ཉིས་བྱས་ནི།
བརྒྱ་དང་བཅུ་གཉིས་བསྟོམས་པ་ཡིས།
ཉིས་བརྒྱ་ལྔ་བཅུ་ཙ་གསུམ་རྒྱམས།
སྟོང་བར་བྱེད་པ་དགེ་སྟོང་ངོ་།

Los votos de un monje completo consisten en abandonar a doscientas cincuenta y tres cosas distintas:
La suma de cuatro derrotas y trece remanentes,

Lecturas

Treinta caídas de liberación,
Noventa caídas distintas simples,
Cuatro actos para la confesión individual,
Y ciento doce ofensas.

ཞེས་པས་སྟོན་ལ། དོན་ནི། མཁན་སྟོབ་དག་འདུན་དང་བཅས་པའི་དབུས་སུ་ངས་
འབྱུང་གི་བསམ་པས་ཀུན་ནས་བསྐྱངས་ཏེ། ད་ལྟར་གྱི་ཆོ་ག་ཉིས་མེད་ཕུན་ཚོགས་ཀྱི་
སྟོན་པ་སྟོན་པར་ཚོགས་ཏེ། མི་ཚངས་སྟོད་སོགས་པམ་པ་བཞི་དང་། བྱ་བ་འབྱིན་
པ་སོགས་ལྷག་མ་ནི་བཅུ་གསུམ་དང་། འཆང་བ་སོགས་སྤང་ལྷུང་སུམ་ཅུ་དང་།
རྩུན་སྤྱོད་པ་སོགས་ལྷུང་བྱེད་འབའ་ཞིག་པ་དགུ་བཅུ་དང་། གྲོང་ལམ་དུ་དགོ་སྟོང་མ་
ལས་ཟས་ལེན་པ་སོགས་སོ་སོར་བཤགས་པར་བྱ་བ་བཞི་དང་། མཐང་གོས་རྒྱུ་པོར་
མི་བཤོ་བ་སོགས་ཉིས་བྱས་ནི་བརྒྱ་དང་བཅུ་གཉིས་ཏེ་བྲོན་བསྟོམས་པ་ཡིས་བྲིམས་
ཉིས་བརྒྱ་དང་ལྷ་བཅུ་ཙུ་གསུམ་རྣམས་ཇི་སྟེན་འཛོའི་བར་དུ་སྟོང་བར་ཁས་སྤངས་
ནས་ཚུལ་བཞིན་སྤང་བར་བྱེད་པའི་སྟོན་པ་དེ་ནི་དགོ་སྟོང་ངོ་སྟེ་དེའི་སྟོན་པ་ཡིན་ནོ་
ཞེས་པའོ།

Los votos de un monje completo son o consisten en abandonar doscientas cincuenta y tres cosas distintas, o en observar un código con esta cantidad de reglas. Las cosas a las que se renuncia consisten en la suma total de los siguientes grupos:

(...)

Uno se compromete a *abandonar* las caídas antes mencionados, y se compromete a apegarse a este código de comportamiento durante toda la vida. Esto se lleva a cabo mediante una ceremonia de ordenación actual, la cual sea completa y sin fallas, realizada en la presencia de un preceptor, un maestro de ceremonia y un quórum de ordenados. Uno toma los votos por una motivación de renuncia.

།དེ་ཡང་ཉིས་ལྷུང་དེ་དག་གི་སྤྱོད་ལའད་ནི། སྟོན་པ་ཉམས་པར་བྱེད་པའི་ཉིས་སྟོད་
མཐར་ཐུག་ཡིན་པས་ན་རྩ་བ་དང་། པ་རོལ་ཉོན་མོངས་པས་རང་པམ་པར་བྱས་པས་

ན་པམ་པ་དང་། གསོ་བའི་ལྷག་མ་ཅུང་ཟད་ཅམ་ལུས་པས་ན་ལྷག་མ་དང་། ཉེས་པ་
 དེ་ཕྱིར་བཅོས་པ་ལ་སྤང་བུལ་སྡོན་དུ་འགོ་དགོས་པས་ན་སྤང་ལུང་དང་། བྱེད་པ་པོ་
 ངན་འགོར་ལུང་བར་བྱེད་པས་ན་ལུང་བྱེད་དང་། ཉེས་པ་དེ་ཕྱིར་བཅོས་པ་ལ་དགོ་སྤོང་
 སོ་སོར་མཐོལ་བ་སྡོན་དུ་བཏང་ནས་བཤགས་དགོས་པས་ན་སོ་སོར་བཤགས་པ་དང་།
 བྱ་བ་ལེགས་པར་མ་བྱས་པས་ན་ཉེས་བྱས་དང་། ཡོན་ཏན་གོང་མ་སྐྱེ་བ་ལ་སྐྱིབ་པས་
 ན་སྐྱིབ་པ་དང་། འབྲས་བུ་ཡི་དུ་མི་འོང་བ་འབྱེན་པས་ན་སྡིག་པ་དང་། དམ་པ་
 རྣམས་ཀྱི་སྒྱུན་ལྡར་ཁ་ནས་སྐྱ་མི་རྣམས་པའི་ལས་ཡིན་པས་ན་ཁ་ན་མ་ཐོབ་ཞེས་བརྗོད་
 པ་ཡིན་ནོ།

Aquí, por último, tenemos una explicación literal de los nombres de las distintas ofensas y caídas. La palabra «raíz» se utiliza para describir aquellas acciones incorrectas mayores que dan lugar a que se dañen los votos en sí. Las «derrotas» se llaman así porque, al cometerlas, uno ha sido derrotado por el enemigo; es decir, por las aflicciones mentales y las cosas que conllevan. Los «remanentes» toman su nombre del hecho de que, si se realiza uno de estos, queda, no obstante, una mínima parte de voto restante que puede ser restaurado.

Se les conoce de esta manera; «caídas de liberación» porque, para repararlas primero hay que soltar algún objeto. Las «caídas» se llaman así porque provocan que la persona que las comete caiga a los nacimientos inferiores. «Actos para la confesión individual» son tipos de acciones incorrectas que deben ser confesadas primero por cada monje completo individualmente. Las «ofensas» o malas acciones se llaman así porque uno ha hecho algo que no fue bueno. Los «obstáculos» toman su nombre del hecho de que presentan un obstáculo para el desarrollo de las buenas cualidades de uno.

Las «no-virtudes» [literalmente son «actos que nos amenazan»] su nombre se deriva del hecho de que generan consecuencias desagradables. «Actos incorrectos» son [literalmente «actos indescriptibles»] que se llaman así, porque son actos que nos sentiríamos incapaces de admitir haber cometido en la presencia de seres sagrados.

Curso IX: La Vida Ética

Lecturas

The Asian Classics Institute
Curso 9: La vida ética

Lectura seis: Tomar y mantener los votos

La siguiente selección consiste en la última sección importante del *Creador-de-días* (*Nyinbyed*), escrita por el maestro Ngulchu Dharma Bhadra (1772-1851) como un comentario a la *Esencia del océano de la disciplina* (*'Dul-ba rgya-mtso'i snyingpo*), un resumen de las enseñanzas de vinaya de Je Tsongkapa (1357-1419).

QUIÉN PUEDE TOMAR LOS VOTOS

ཕྱི་བཞི་པ་སོ་ཐར་གྱི་སྒྲུབ་པ་སྐྱེ་བའི་རྟོན་བཤད་པ་ནི།

La cuarta categoría es una explicación del tipo de personas que pueden tomar los votos de libertad individual.

En cuanto a este punto, el texto raíz dice:

དེ་ལྟར་སོ་ཐར་རིས་བརྒྱད་པོ།
སྒྲུབ་མི་སྟན་པ་མ་གཏོགས་པའི།
བློང་གསུམ་སྐྱེས་པ་བྱད་མེད་ཀྱི།
རྟོན་ལ་སྐྱེ་ཡི་ཟ་མ་དང་།
ཁ་ནིང་མཚན་གཉིས་སོགས་ལ་མིན།

Los ocho tipos de libertad individual
Pueden ser tomados por hombres o mujeres
En tres de los continentes de Dzambu y el resto,
Pero no en el de Sonido Terrible. Tampoco por los impotentes,
Los neutros, hermafroditas o similares.

ཞེས་པས་སྒྲོན་ལ། དོན་ནི། སྤར་བཤད་པ་དེ་ལྟར་སོ་སོར་ཐར་པའི་སྒྲོམ་པ་ངེས་
བརྒྱད་པོ་དེ་བྱང་སྒྲོ་མི་སྒྲོན་པ་སྒྲིང་ཕྱན་གཉིས་དང་བཅས་པ་མ་གཏོགས་པའི་འཇམ་བུ་
སྒྲིང་དང་། ལུས་འཕགས་པོ་དང་། བ་ལང་སྒྲོད་དེ་སྒྲིང་གསུམ་པ་དེའི་སྒྲིས་པ་དང་
བྱད་མེད་གྱི་ཉན་ཅན་ལ་སྒྲུ་ཡི། བྱོང་པའི་ཆོས་སྒྲོད་པའི་མཐུ་མེད་པའི་ཟ་མ་དང་།
སྒྲིས་ནས་མ་ནིང་། ལྷ་བྱེད་མ་ནིང་། འབྱུང་ལྡང་མ་ནིང་། ཕྱག་དོག་མ་ནིང་།
ཉམས་པ་མ་ནིང་སྒྲེ་ཕོ་མ་ནིང་ལྡང་དང་། མཚན་གཉིས་མ་ནིང་། སྒྲི་འདམས་མ་ནིང་།
རྟག་དུ་ལྷ་མཚན་འཇམ་པའི་མ་ནིང་། ལྷ་མཚན་མི་འཇམ་པའི་མ་ནིང་། མཚན་མ་
ཅམ་ཡོད་པའི་མ་ནིང་སྒྲེ་ཕོ་མ་ནིང་ལྡང་དང་། ཕོ་མའི་དབང་པོ་གཉིས་ཀ་ཡོད་པའི་
མཚན་གཉིས་པ་དང་། དེར་མ་ཟད་གཞན་ཡང་མཚམས་མེད་བྱས་པ་དང་། ཀྱི་
ཐབས་སུ་གནས་པ་དང་། ལོག་ལྟ་ཅན་སོགས་ལ་ནི་སོ་ཐར་གྱི་སྒྲོམ་པ་སྒྲུབ་མིན་ནོ་
ཞེས་པའོ།

Los ocho tipos de votos de libertad individual que he explicado anteriormente, los pueden tomar hombres o mujeres, que viven en los tres continentes de Dzambu, Gran cuerpo, y Usuarios de ganado, pero no por los que viven en el continente norte de Sonido terrible, ni en uno de los dos subcontinentes relacionados al mismo. Los votos tampoco pueden ser tomados por los siguientes tipos de seres:

aquellos que son *impotentes* en el sentido de no poder tener relaciones sexuales;

los *neutros*, que incluye cinco tipos de neutro «masculino» (neutros de nacimiento, neutros de medio-mes, neutros por contacto, neutros por celos y neutros por castración)¹ y cinco tipos de neutros «femeninos» (neutros hermafroditas,

¹ Estos cinco tipos se explican de la siguiente manera: Un «neutro de nacimiento» es alguien que al nacer no es ni hombre ni mujer. Un «neutro de medio-mes» es alguien que se convierte en mujer durante la mitad del mes, y en hombre durante la otra mitad. Un «neutro por contacto» es alguien cuyo órgano sexual aparece únicamente cuando es abrazado por otro. Un «neutro de celos» es alguien cuyo órgano sexual aparece solo al ver a otros teniendo contacto sexual, o al ver el órgano sexual de otro y sentir celos por este. Un «neutro por castración» es alguien que ha perdido su órgano sexual debido a una enfermedad o porque se les ha cortado.

Lecturas

neutros por conexión, neutros que siempre están menstruando, neutros que nunca menstrúan, y los neutros que no son fértiles);²

así como los *hermafroditas*, que poseen órganos sexuales masculinos tanto como femeninos.

Tampoco pueden tomar los votos personas que han cometido una fechoría inmediata, ni por aquellos impostores que intentan conocer la tradición por motivos propios, ni por personas que tengan visiones incorrectas, ni por cualquiera que se le asemeje.

CÓMO SE PIERDEN LOS VOTOS

ཟླ་པ་སྐྱེ་ཐར་གྱི་སྒྲུ་པ་གཏོང་བའི་རྒྱ་བཤད་པ་ལ་གཉིས་སྒྲུ་པ་གཏོང་བའི་རྒྱ་
བཤད་པ་དངོས་དང་། དེ་ལ་རང་སྤྱི་བཞིན་ཚུལ་བཤད་པ་འོ།

La quinta categoría abarca las cosas que pueden hacer que pierda estos votos. Consta de dos secciones: la explicación real de lo que hace que pierda sus votos, y la explicación sobre las creencias de nuestras propias escuelas budistas.

ཟླ་དང་པོ་ལ་གཉིས། སྐྱེ་ཐར་རིས་བརྒྱད་ཀྱི་གཏོང་རྒྱ་ཐུན་མོང་བ་བཤད་པ་དང་།
སྤྱི་བཞིན་གཏོང་རྒྱ་ཐུན་མོང་མ་ཡིན་པ་བཤད་པ་འོ།

La primera de ellas tiene dos partes: Se explican las causas «compartidas» que provocarían que pierda cualquiera de los ocho tipos de votos de libertad individual, y después la explicación de las causas únicas que provocarían que pierda algunos de estos votos.

ཟླ་དང་པོ་ནི།

El primero de los dos se aborda en las siguientes líneas del texto raíz:

² Estos cinco tipos de neutralización «femenina» se explica de la siguiente manera. Un «neutro hermafrodita» es una hermafrodita principalmente femenina con ambos órganos sexuales masculinos como femeninos. Una «neutra por conexión» es una mujer que padece una enfermedad en la que el órgano sexual y el ano están interconectados. Una «neutra que siempre esta menstruando» es una mujer que esta menstruando constantemente. Una «neutra que nunca menstrúa» es una mujer que no menstrúa en absoluto. Una «neutra infértil» es una mujer que tiene el órgano sexual femenino pero no la energía sexual femenina.

ལྷོ་མ་པ་གཏོང་བའི་རྒྱུ་ལ་གཉིས།
བསྐྱབ་པ་ཕུལ་དང་ཤི་འཕོས་དང་།
མཚན་གཉིས་བྱུང་དང་ལན་གསུམ་གྱུར།
དགེ་ཅ་ཆད་ན་མས་ཐུན་མོང་ངོ་།

Las causas para perder los votos son dos.
Aquellas compartidas son devolver, morir y desplazarse,
Que aparezcan ambos órganos, cambiar tres veces,
Y cortar la raíz misma de la virtud.

ཞེས་པས་སྟོན་ལ། རོན་ནི། དེ་ཡང་སོ་ཐར་གྱི་སྟོན་པ་གཏོང་བའི་རྒྱུ་ལ་སོ་ཐར་རིས་
བརྒྱད་ཀའི་གཏོང་རྒྱུ་ཐུན་མོང་བ་དང་། སོ་སའི་གཏོང་རྒྱུ་ཐུན་མོང་མ་ཡིན་པ་གཉིས་
ཡོད་པ་ལས། ཡུལ་དགེ་སྤོང་སོགས་ཀྱི་མདུན་དུ་བསྐྱབ་པ་འབུལ་ལོ། ཞེས་སོགས་
ཀྱི་ཆོ་ག་བརྗོད་ནས་བསྐྱབ་པ་ཕུལ་བ་དང་། ཤི་འཕོས་པ་དང་། ཐོ་མའི་མཚན་མ་
གཉིས་ཅིག་ཅར་དུ་བྱུང་བ་དང་། མཚན་ལན་གསུམ་དུ་གྱུར་བ་དང་། དགེ་བའི་རྩ་བ་
ཆད་པ་སྟེ་ལོག་ལྷ་སྐྱེས་པ་ན་མས་ནི་ཐུན་མོང་གི་གཏོང་རྒྱུ་ལོ་ཞེས་པ་འོ།

Las *dos causas para perder los votos* son las causas compartidas para perder cualquiera de los ocho tipos de votos de libertad individual, y las causas particulares para perder algunos de ellos. Las *causas compartidas* para perder cualquiera de los votos son:

devolver los votos pronunciando las palabras del ritual para devolverlos, donde se dice «devuelvo mis votos...», y demás, bajo la presencia de un monje completamente ordenado o similar;

morir y desplazarse a su siguiente nacimiento;

que aparezcan en usted *ambos órganos* sexuales masculinos y femeninos simultáneamente;

cambiar de sexo tres veces;

o cortar la raíz misma de su virtud al sostener visiones incorrectas.

ཕ་གཉིས་པ་ནི།

Las causas particulares para perder algunos de los votos se explican en estas líneas:

ཉི་ཤུ་མ་ལོན་དེར་ཤེས་དང་།
འབྲེན་ཕྱིར་ཁས་སྒྲུངས་ཉིན་ཞག་འདས།
རིམ་བཞིན་དག་སྟོང་དག་སྟོབ་མ།
འབྲེན་གནས་ནམས་ཀྱི་ཐུན་མོང་མིན།

Descubrir que no tenía veinte años,
Aceptar a tener, y el final de un día;
Estos los únicos respectivos para monjes completos
Y monjas, monjas intermedias, y de un día.

ཞེས་པས་སྟོན་ལ། དོན་ནི། མངལ་ཤོལ་དང་བཅས་པའི་ལོ་ཉི་ཤུ་མ་ལོན་པ་ལ་ལོན་
པར་འདྲུ་ཤེས་ཏེ་བསྟེན་པར་རྫོགས་པ་ལས། སྒྲུང་ལོ་ཉི་ཤུ་མ་ལོན་པ་དེར་ཤེས་ཤིང་
དེའི་ཆེའང་ལོ་ཉི་ཤུ་མ་ལོན་པ་དང་། སྒྲུས་པ་དང་འབྲིག་པ་བསྟེན་པའི་ཕྱིར་ཁས་
སྒྲུངས་པ་དང་། ཇི་ལྟར་འཕེན་པ་བཏང་བ་ལྟར་ཉིན་ཞག་གི་མཐའ་འདས་པ་གསུམ་ནི།
རིམ་པ་བཞིན་དུ་དག་སྟོང་གི་སྟོབ་པ་དང་། དག་སྟོབ་མའི་སྟོབ་པ་དང་། བསྟེན་
གནས་ཀྱི་སྟོབ་པ་ནམས་ཀྱི་གཏོང་རྒྱ་ཐུན་མོང་མིན་པ་ཡིན་ནི་ཞེས་པའོ།

Las causas particulares para perder los votos de un monje completamente ordenado, de una monja intermedia, y los de voto de-un-día son, respectivamente, las tres siguientes:

no tener veinte años cuando usted tomó los votos de monje completo, pero creía que los tenía, y luego más adelante *descubrió que* no los tenía, mientras *aún no cumplía los veinte* (en este caso, el tiempo transcurrido en el vientre materno se incluye en los veinte);

acceder a tener relaciones sexuales con un hombre;

y *terminando el día* (es decir, un período de 24 horas), que es el lapso de tiempo en el que se comprometió a cumplir el voto.

༩།གཉིས་པ་དེ་ལ་རང་སྤྲི་བཞིན་ཚུལ་བཤད་པ་ནི།

La segunda sección, la explicación sobre las creencias de nuestra propia escuela budista sobre cómo se pierden los votos, se expresa en las siguientes líneas del el texto raíz:

།ཙ་བའི་ལྷུང་བ་བྱུང་བ་དང་།
།དམ་པའི་ཆོས་ནི་རྒྱབ་པ་ལས།
།སྤྲོམ་པ་གཏོང་ཞེས་འདོད་པ་འང་ཡོད།
།ཁ་ཆེ་བྱེ་བྲག་སྒྲ་བ་ནམས།
།སྤྲོམ་ལྷན་ཙ་ལྷུང་བྱུང་བ་ལ།
།བྱ་ལོན་མོར་ལྷན་བཞིན་དུ་འདོད།

Algunos afirman que se pierden los votos
Si se produce una caída raíz o si
Decaen las enseñanzas sagradas.
Los Detallistas de Cachemira dicen que cuando
Una persona con votos tiene una caída raíz,
Es como si un rico tuviera una deuda.

ཅས་པས་སྤོན་ལ། དོན་ནི། མདོ་སྤྲི་བ་དང་ཉི་འག་བྱེ་བྲག་སྒྲ་བ་སོགས་ཙ་བའི་ལྷུང་
བ་བཞི་གང་རུང་བྱུང་བ་ལས་སྤྲོམ་པ་གཏོང་ཞེས་འདོད་པ་དང་། དེ་བཞིན་དུ་ཉན་ཐོས་
སྤྲི་བ་བཅོ་བརྒྱད་གྱི་ནང་ཆོན་གོས་དམར་བ་སོགས་འགའ་ཞིག་དམ་པའི་ཆོས་ནི་རྒྱབ་
པ་ལས་སྤྲོམ་པ་གཏོང་འདོད་པ་འང་ཡོད་ཅིང་། ཁ་ཆེ་བྱེ་བྲག་དུ་སྒྲ་བ་ནམས་ནི་
ཙ་ལྷུང་བྱུང་བས་སྤྲོམ་པ་གཏོང་བར་མི་འདོད་དེ། སོ་ཐར་གྱི་སྤྲོམ་པ་ནམ་དག་དང་
ལྷན་པའི་དག་སྤོང་ལྟ་བུ་ཞིག་ལ་སོག་གཅོད་ལྟ་བུའི་ཙ་བའི་ལྷུང་བ་བྱུང་བ་ན། དེ་ནི་

སྤྱག་གཙོད་སྤྱོད་བའི་ཆ་ནས་ཚུལ་འཆལ་ཡིན་ཀྱང་མ་གྱིན་ལེན་སྟགས་སྤྱོད་བའི་ཆ་
ནས་ཚུལ་ལྡན་ཡིན་ཏེ། དཔེར་ན་སྐྱེས་བུ་ཞིག་ལ་བུ་ལོན་དང་ནོར་གཉིས་ཀྱི་ཡོད་ན་དེ་
ནི་བུ་ལོན་ཡོད་པའི་ཆ་ནས་དབུལ་པོ་ཡིན་ཀྱང་ནོར་དང་ལྷན་པའི་ཆ་ནས་ཕྱག་པོ་ཡིན་
པ་བཞིན་ནོ་ཞེས་འདོད་ལ། དེ་བཞིན་དུ་ཐོགས་མེད་སྐྱུ་མཆེད་སྟགས་ནི་དམ་པའི་ཆོས་
རྒྱལ་པས་སྡོམ་པ་གཏོང་བར་མི་འདོད་དེ། དམ་པའི་ཆོས་རྒྱལ་གྱི་སྡོམ་པ་སྤར་མེད་
གསལ་དུ་འཐོབ་པ་མེད་ཀྱི། ཐོབ་ཅིན་གཏོང་བ་མིན་པར་བཞེད་དོ་ཞེས་པ་འོ།

Los de la escuela budista Sutrista, la sección de la escuela Detallista conocida como «Bajo el Sol», y algunos otros grupos budistas también *afirman que si ocurre alguna de las cuatro caídas raíz, se pierden los votos*.

Algunos otros, incluidos «Aquellos de Hábitos-rojos» (una sección de los dieciocho de la escuela de los Oyentes) afirman que se pierden los votos si las sagradas enseñanzas de Buda declinan en el mundo.

Sin embargo, los de la sección *Cachemir* de los *Detallistas* no están de acuerdo en que cometer una caída raíz provoque que pierda sus votos. *Dicen que cuando una persona como un monje completamente ordenado con votos de libertad individual adecuados ha cometido una de las caídas raíz, como matar, él es inmoral desde el punto de vista de no haberse abstenido de matar, pero sigue siendo moral en el sentido de abstenerse de robar y cosas similares.*

Dicen por lo tanto que *es como alguien que es rico tenga una deuda*. Desde el punto de vista de tener una deuda, es pobre, pero desde el punto de vista de tener riqueza, es rico. Los hermanos Asanga, entre otros, no están de acuerdo en que se pierdan los votos si las enseñanzas sagradas de Buda disminuyen en el mundo. Su postura es que aunque las enseñanzas budistas lo hicieran, aquellos que no tuvieran ya votos, no pudieran obtener nuevos, pero aquellos que ya tengan votos no los perderían.

BENEFICIOS DE MANTENER LOS VOTOS

།།ཕྱག་པ་སྟོན་གྱི་སྡོམ་པ་བསྐྱེད་སྟེ་ཡན་འགྲུལ་པ་ལ་གཉིས། སྟོན་གྱི་
སྡོམ་པ་

བསྐྱུངས་པའི་ཕན་ཡོན་བཤད་པ་དངོས་དང་། ཕན་ཡོན་ཅན་གྱི་སྒྲིམ་པ་དེ་བསྐྱུང་བར་
གདམས་པའོ།

La sexta categoría se refiere a los beneficios que se obtienen de mantener los votos. Esto se va a explicar en dos secciones: la explicación concreta de los beneficios de mantener los votos de libertad individual, y algunos incentivos para mantener los votos que poseen estos beneficios.

༩།དང་པོ་ནི།

El primero de ellos se expresa en el siguiente versículo del texto raíz:

།སྒྲིམ་པ་དེ་དག་བསྐྱུངས་པ་ལས།
།གནས་སྐབས་འབྲས་བུ་ལྷ་མི་དང་།
།མཐར་ཐུག་འབྲས་བུ་བྱང་རྩལ་གསུམ།
།ཐོབ་པར་འགྱུར་ཞེས་གསུངས་པའི་ཕྱིར།

Se afirma que, por mantener estos votos,
uno alcanza el resultado temporal de nacer
Como un ser de placer o ser humano; y como
resultado supremo las tres iluminaciones.

།ཞེས་པས་སྒྲིམ་ལ། དོན་ནི། སྤར་བཤད་པའི་སོ་སོར་ཐར་པའི་སྒྲིམ་པ་རིས་བརྒྱད་པོ་
དེ་དག་རྩལ་བཞིན་དུ་བསྐྱུངས་པ་ལས་གནས་སྐབས་ཀྱི་འབྲས་བུ་མངོན་མཐོ་ལྷ་དང་
མིའི་གོ་འཕང་དང་། མཐར་ཐུག་གི་འབྲས་བུ་ངེས་ལེགས་ཉན་ཐོས་ཀྱི་བྱང་རྩལ་དང་།
རང་རྩལ་གྱི་བྱང་རྩལ་དང་། སྤྲོ་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་རྩལ་གསུམ་
ཐོབ་པར་འགྱུར་རོ་ཞེས་མདོ་རྒྱུད་དགོངས་འབྲེལ་ཀུན་ལས་ལན་ཅིག་མ་ཡིན་པར་
གསུངས་ཤིང་། བྱང་པར་འབྲེལ་པ་ལས། སོ་སོའི་སྐྱེ་བོ་ནམས་དང་གསུང་སྐྱེས་

དང་། །རང་བྱུང་ཚུབ་ལ་བདག་ཉིད་ངེས་ན་མས་དང་། རྒྱལ་སྤྱུལ་ན་མས་གྱིངས་པར་
ལེགས་པ་དང་། །མངོན་མཐོང་གྱི་རྒྱལ་བྱིས་ལས་གཞན་མེད། ཅེས་གསུངས་
པའི་ཕྱིར་རོཞེས་པའོ།

En numerosas ocasiones, a lo largo de todas las enseñanzas abiertas y secretas del Buda y sus comentarios, *se afirma que si uno mantiene correctamente los ocho tipos de votos* de libertad individual que acabo de describir, entonces *él o ella va a lograr el resultado temporal* de tener un nacimiento superior *como ser de placer o ser humano*, así como el *resultado supremo* del «bien definitivo»—, que se refiere a uno de los *tres tipos de iluminación*: la iluminación del Oyente, la iluminación de los Budas autodidactas, y el estado insuperable de la Iluminación total.

En particular, el texto conocido como *Entrando en el Camino-medio* afirma:

No hay otra causa que la vida ética
para un bien definitivo,
y renacimientos superiores, de seres ordinarios,
y aquellos nacidos de la palabra,
y aquellos individuos que están comprometidos
a la Budeidad autodidacta,
Y por último aquellos que son los príncipes
de los Budas Victoriosos.

།གཉིས་པ་ནི།

Los estímulos para mantener los votos que tienen estos beneficios se expresan en el texto raíz con las siguientes líneas:

།བརྩོན་ལྷན་ན་མས་གྱིས་སོ་སོར་ཐར།
།རྟག་དྲ་གྲུས་པས་འབད་དེ་བསྐྱུང་།

Por lo tanto, aquellos que estén dispuestos a hacer el esfuerzo
Deberán con respeto esforzarse a siempre mantenerlos.

ཞེས་པས་སྒྲོན་ལ། རོན་ནི། བན་ཡོན་མཐའ་ཡས་པ་ཡོད་པར་གསུངས་པའི་རྒྱ་
མཚན་དེའི་ཕྱིར་དལ་འབྱོར་དོན་ཡོད་བྱ་བར་འདོད་པའི་བརྩོན་འགྲུས་དང་ལྷན་པ་
ནྟམས་ཀྱིས་བསྟན་པའི་རྩ་བ་སོ་སོར་ཐར་པའི་སྒྲོམ་པའི་བཅས་མཚམས་ནྟམས་རྟག་དུ་

སྒྱུར་བ་དང་། གྲུས་པར་སྒྱུར་བའི་བརྩོན་འགྲུས་གཉིས་ཀྱིས་རང་གི་སློབ་ལས་ཀྱང་
གཅིས་པར་བྱས་ནས་འབད་འབུང་བསྐྱེད་དེ་བསྐྱུང་བར་བྱའོ་ཞེས་པའོ།

Así, los beneficios han sido descritos como ilimitados; *por consiguiente y por esta razón, aquellos de ustedes que están dispuestos a hacer un esfuerzo* (que significa, aquellos de ustedes que desean dar algún significado a los logros y fortunas espirituales que han encontrado), *deberían* hacer dos tipos de esfuerzo donde *siempre se esfuerzen, y se esfuerzen con* sentimientos de *respeto, por mantener* estos votos: atesorarlos como a su propia vida y hacerlo con toda su fuerza.

LA CONCLUSIÓN

།གསུམ་པ་བཤད་པ་མཐར་ཐུན་པའི་རྩལ་ལ་གཉིས། བསྟན་བཅོས་བརྩམས་པའི་
དགོ་བ་བསྒྲུབ་དང་། མཇེད་བྱང་བཤད་པའོ།

La conclusión de mi comentario abarca dos puntos: la dedicatoria del mérito de haber redactado el texto raíz y por último, el colofón.

LA DEDICACIÓN DEL MÉRITO

།དང་པོ་ནི།

En el texto raíz la dedicatoria se encuentra en las siguientes líneas:

།དགོ་དེས་སྐྱེ་བར་ལུས་ཅན་ནྟམས།
།རྟག་དུ་ཆངས་སྒྱེད་ལ་གནས་ཤོག །

Por la virtud de lo que acabo de realizar, que toda criatura viviente permanezca para siempre en la actividad pura.

ཅེས་པས་སྟོན་ལ། དོན་ནི། དེ་ལྟར་འདུལ་བ་རྒྱ་མཚོའི་སྟིང་པོ་ཞེས་བྱ་བའི་བསྟན་
བཅོས་འདི་བརྩམས་པ་ལས་བྱུང་བའི་དག་བའི་སྟོན་ཐོབ་པ་དེས་དུས་དང་ནས་གཟུང་
སྟེ་སྟེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ་མཁའ་མཉམ་གྱི་ལུས་ཅན་ནམས། ཉག་དུ་དལ་འབྱོར་གྱི་རྟོན་

ཐོབ་ཅིང་བསྟན་པའི་སྟོར་ཞུགས་ནས་ཚངས་པར་སྟོད་པའི་ཚུལ་ཁྲིམས་དྲི་མ་མེད་པ་
ལ་གནས་ཏེ། རྣམ་མཁྲིན་རྒྱལ་བའི་གོ་འཕང་མུར་དུ་ཐོབ་པར་ཤོག་ཅིག་ཅེས་པའོ།

Aquí Je Tsongkapa dedica cualquier cantidad de virtud que haya podido lograr al escribir este ensayo, conocido como la *Esencia del océano de la disciplina*. Dedicar *esta virtud a toda criatura viviente*, a un número de seres tan infinito como la extensión del espacio propio:

Que a partir de este momento, *toda criatura viviente* siempre logre una vida de ocio y oportunidad. Que entonces puedan entrar por la puerta de las enseñanzas de Buda, y *habiten en* la moralidad intachable de la *actividad pura*. Y que así alcancen, con rapidez, el estado de los ¡Vencedores Omniscientes!

EL COLOFÓN

ཨ།གཉིས་པ་ནི།

El colofón del texto de Je Tsongkapa dice:

ཅེས་སོ་སོར་ཐར་པའི་སྟོན་པ་གཏན་ལ་དབབ་པ་འདུལ་བ་རྒྱ་མཚོའི་སྟིང་པོ་བསྟན་པ་
ཞེས་བྱ་བ་འདི་ནི། ལུལ་གངས་ཅན་གྱི་མཐར་སྐྱེས་པའི་སྟོན་དག་མཁན་ཤར་ཅོང་ཁ་
པ་སྟོ་བཟང་གྲགས་པའི་དཔལ་གྱིས་སྟུར་བའོ།

Esto concluye la *Esencia breve del océano de la disciplina*, una presentación de los votos de libertad individual por ese maestro de la poesía, el glorioso Tsongkapa de Oriente, también conocido como Lobsang Drakpa, que asumió su nacimiento en lo más recóndito de la Tierra de las nieves.

ཞེས་པས་སྟོན་ལ། དོན་ནི། དེ་ཡང་ཞིབ་དུ་བཤད་ན་ཅེས་ནི་ག་མཐའི་ཆོག་ཕྱད་ཡིན་
ཅིང་། སོ་སོར་ཐར་པའི་སྟོན་པ་ཞེས་པའི་སྒྲ་དོན་ནི་གོང་དུ་སྟོས་ཟིན་ལ་དེ་ལྟ་བུའི་
སྟོན་པ་དེ་མ་ཐོབ་པ་ཐོབ་པར་བྱ་བ། ཐོབ་པ་མི་ཉམས་པར་བསྐྱང་བ། ཉམས་ན་སྤྱིར་

བཅོས་པའི་ཚུལ་ ཉམས་དངོས་ཤུགས་གང་རུང་གི་སྟོན་སྒྲ་གཏན་ལ་དབབ་པ་སྟེ་
འབབས་པར་བྱེད་པའི་སྟོན་མེད་པའི་ལུགས་བཤད་མཚན་”

Aquí voy a dar una explicación detallada del colofón. En el texto tibetano la palabra *che* (la expresión «*esto concluye*» en español), se utiliza para indicar el final del cuerpo del texto. El significado literal de la frase «*votos de libertad individual*» ya se ha descrito con anterioridad.

Esto ha sido *una presentación*: un ensayo que presenta por completo—directa o indirectamente, según lo requiera el tema—cómo se adquieren estos votos si aún no se han obtenido; cómo es que uno puede impedir que se dañen en el caso de haberlos adquirido; y cómo se restauran en caso de haberlos dañado. Es un estudio elocuente y sin precedentes sobre el tema, y tiene un nombre muy especial.

”འདུལ་བའི་སྟེ་སྟོན་གྱི་བརྗོད་བྱ་སྟོང་བདུན་ལའོར་བཅས་གྱི་ཚུལ་བྲིམས་གྱིས་ཉན་
མོངས་པ་འདུལ་ཞིང་དབང་པོ་དུལ་བར་བྱེད་པས་ན་འདུལ་བ་དང་།

La palabra «*disciplina*» en el título de este texto tiene un significado en particular. El tema de la sección del canon que aborda la disciplina, es esa moral que implica abandonar los siete actos, así como con lo que se encuentra asociado a los mismos. Esta moralidad «disciplina» o calma las aflicciones mentales, y también actúa para «disciplinar» o controlar los sentidos. Por eso, es que se le denomina al tema «disciplina».

འདུལ་བའི་སྡེ་སྡེ་དེ་ཡང་ཇི་སྟེན་དུ། སོ་ཐར་གྱི་མདོ་ལས། སངས་རྒྱུ་འདུལ་བ་
གངས་ཅན་མཚོ། གཏིང་མཐའ་མེད་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །གནས་པའི་སྡིང་དང་སྡིང་པོ་
ནི། །སོ་སོར་ཐར་པ་འདི་ཡིན་ནོ། ཞེས་གསུངས་པ་ལྟར། དཔེར་ན་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོ་
ནི་གཏིང་མཐའ་དཔག་དགའ་ཞིང་རིན་པོ་ཆེ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་འབྱུང་གནས་ཡིན་པ་ལྟར་
དམ་པའི་ཆོས་འདུལ་བ་འདི་ཡང་དགག་སྒྲུབ་གནང་གསུམ་སོགས་བཅས་མཚམས་
ཀྱི་གཏིང་མཐའ་དཔག་དགའ་ཞིང་། མདོན་མཐོང་དང་ངེས་ལེགས་ཀྱི་ཡོན་ཏན་ཐམས་
ཅད་ཀྱི་འབྱུང་གནས་ཡིན་པས་ན་རྒྱ་མཚོའི་དང་། རྒྱ་མཚོ་དེའི་སྡིང་པོ་བྱུང་པར་ཅན་

ནི་ཡིད་བཞིན་གྱི་ནོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ་ཡིན་པ་ལྟར། འདུལ་བའི་ཡང་སྡིང་པོ་བྱུང་པར་
ཅན་ནི་སོ་སོ་ཐར་པའི་སྡེ་པ་འདི་ཡིན་ལ། འདིར་ཡང་སྡེ་པ་དེ་རྩ་ལ་དུ་བཏོན་ནས་
འཆད་པས་ན་སྡིང་པོ་དང་། ཆོག་གི་ལོ་འདབ་ཏུ་ཅང་རྒྱས་པ་མ་ཡིན་པས་ན་བསྐྱུས་
པ་ཞེས་བྱ་བ་འདི་ནི།

Esta misma sección del canon, la sección de la disciplina, además ha sido descrita de la siguiente manera en el *Sutra de los votos de libertad individual*:

Ese algo llamado libertad individual
Es la esencia y el corazón que permite que todo
el lago de agua de nieve, sin fondo y sin playa
de la disciplina del Buda permanezca.

La profundidad y el soplo del gran océano son difíciles de penetrar; de la misma manera, las reglas de las sagradas enseñanzas sobre la disciplina—los requisitos, las concesiones, las excepciones y demás— también tienen una profundidad y una magnitud que solo puede ser captada con dificultad. Y así como el océano es la fuente suprema de todas las joyas, el código de disciplina es la fuente suprema de todas las buenas cualidades de los nacimientos superiores y del bien definitivo. Es por esto que llamamos a este texto el océano.

El objeto más extraordinario y esencial dentro del océano, es esa joya preciosa que concede todos los deseos; de igual manera que el núcleo esencial más extraordinario de las enseñanzas sobre la disciplina, consta de los votos de libertad individual. En su ensayo, Je Tsongkapa también presenta los votos como la *esencia* misma, intencionalmente destacándolos y explicándolos.

འཕགས་པའི་ཡུལ་ནི་ཇི་གདན་གྱི་བྱང་ཕྱོགས་ཁ་བ་ཅན་གྱི་སྒྲོང་ས་འདི་ལ་སྟོན་མངའ་
རིས་སྟོར་གསུམ། བར་དབུས་གཙང་རུ་བཞི། སྟད་མདོ་ཁམས་སྒང་གསུམ་ནམས་
སུ་ཡོད་པར་གྲགས་པ་ལས། ཡུལ་གངས་ཅན་གྱི་ཤར་ཕྱོགས་གྱི་མཐའ་སྟད་མདོ་
ཁམས་སྒང་གསུམ་གྱི་ནང་ཚན་ཙོང་ཆུ་འབབ་པས་ན་ཙོང་ཁ་སྒང་དུ་གྲགས་པ་དེར་
སྐྱེས་ཤིང་།

Al norte de la «Sede del Diamante» [Vajrasana, el lugar donde se iluminó el Buda], ubicado en la Tierra de los Realizados [es decir, la India], se encuentra el país conocido como la «Tierra de las Nieves». En la parte «superior» de este país

se encuentran los tres estados que denominamos *Ngari*; en el centro del país están las cuatro provincias de *U-tsang*, y en la parte «inferior» se encuentran las tres tierras altas de *Dokam*.

Je Tsongkapa tomó su nacimiento en los confines más lejanos de la parte oriental de la Tierra de las Nieves; es decir, en la sección de las tres tierras altas de Dokam conocidas como los «altiplanos de Tsongka», llamado así debido a que el río Tsongka atraviesa esta zona.

Curso IX: La Vida Ética

Lecturas

The Asian Classics Institute
Curso 9: La vida ética

Lectura siete: Las diez no-virtudes y sus resultados kármicos

Esta selección ha sido extraída del *Gran libro de los pasos del camino (Lam-rim chen-mo)*, escrito por Je Tsongkapa (1357-1419).

ཁ་སྐྱོད་པ་དེ་དག་གི་འབྲས་བུ་ལ་གསུམ་ལས། རྣམ་སྒྲིན་གྱི་འབྲས་བུ་ནི།

Aquí tenemos la tercera sección, una presentación sobre las consecuencias de los diversos tipos de malas acciones. Vamos a proceder en tres partes, comenzando con lo que se conoce como las consecuencias «maduras».

ལས་ལས་བཅུ་པོ་རེ་རེ་ཡང་གཞི་དུག་གསུམ་རྒྱུ་འབྲིང་ཆེ་གསུམ་ལ་བརྟེན་པས་
གསུམ་གསུམ་མོ། །དེ་ལ་སློག་གཅོད་སློག་ས་ཆེན་པོ་བཅུ་པོ་རེ་རེ་ས་དཔྱལ་བ།
འབྲིང་བཅུ་པོ་རེ་རེ་ས་ཡི་དྲགས་དང་། རྒྱུ་དུ་བཅུ་པོ་རེ་རེ་ས་དུད་འགྲོར་སྐྱེ་བར་སའི་
དངོས་གཞིར་གསུངས་ལ།

Ahora bien, cada uno de los diez caminos del karma puede dividirse a su vez en tres tipos—menor, medio y mayor—dependiendo de la intensidad de los tres venenos. La *Etapa principal de los niveles* afirma que, partiendo de las diez instancias mayores, la de matar y el resto, uno nace en los infiernos. Dice que por instancias medias de cada una de las diez, uno nace como espíritu hambriento; y de las diez instancias menores, uno nace como animal.

ས་བཅུ་པའི་མདོ་ལས་ནི་རྒྱུ་འབྲིང་གཉིས་ཀྱི་འབྲས་བུ་ཕྱོག་གླེ་གསུངས་མོ།

Sin embargo, *el Sutra de los diez niveles* indica las consecuencias de dos de las clases de instancias, la menor y la mediana, a la inversa.

།རྒྱུ་མཐུན་པའི་འབྲས་བུ་ནི། ངན་འགྲོ་ནས་མིར་སྐྱེས་ཀྱང་རིམ་པ་ལྷར་ཆེ་ཐུང་བ་དང་
ལོངས་སྤྱོད་ཀྱིས་ཤོངས་པ་དང་རྒྱུ་མ་མ་བསྐྱུངས་པར་འགྱུར་བ་དང་། སྐྱར་པ་མང་
བ་དང་མཇེའ་བོ་དང་འབྲེ་བ་དང་ཡིད་དུ་མི་འོང་བའི་སྐྱ་ཐོས་པ་དང་གཞན་གྱིས་ཆོག་
མི་ཉན་པ་དང་། ཆགས་སྣང་སྣོངས་གསུམ་ཤས་ཆེ་བའོ།

Las consecuencias «consistentes» son las siguientes. Incluso si logra escapar de los reinos de miseria y nace como humano, le ocurren los siguientes resultados respectivamente:

- 1) Su vida es corta.
- 2) No tiene lo suficiente para vivir.
- 3) Tiene problemas para mantener a su pareja de los demás.
- 4) La gente no cree lo que dice, incluso cuando habla con la verdad.
- 5) Pierde amigos con facilidad.
- 6) Escucha las cosas como si fueran ruidos malos.

Lecturas

- 7) Nadie lo escucha.
- 8) Su personalidad está dominada por el deseo.
- 9) Su personalidad está dominada por la ira.
- 10) Su personalidad está dominada por la estupidez.

ཁདེན་པ་པོའི་ལུ་དང་ས་བཅུ་པའི་མདོ་ལས་ནི་དེ་རེ་རེ་ལ་འབྲས་བུ་གཉིས་གཉིས་
གསུངས་ཏེ། གལ་ཏེ་མིར་སྐྱེས་ན་ཡང་ཆོ་སྤང་ལ་ནད་མང་བ་དང་ལོངས་སྤྱོད་ཅུང་
ལ་ལོངས་སྤྱོད་གཞན་དང་སྤྱན་མོང་བ་དང་གཡོག་འཁོར་མི་བསྐྱུན་པའམ་ཡིད་བདྟན་
དུ་མི་རུང་ལ་ཅུང་མའགུན་ལྷ་དང་བཅས་པ་དང་། སྐྱར་པ་མང་ཞིང་གཞན་གྱིས་བསྐྱུ་
བ་དང་འཁོར་མི་འདུམ་ཞིང་ངན་པ་དང་ཡིད་དུ་མི་འོང་བ་ཐོས་ཤིང་འཐབ་མའི་ཆོག་དུ་
འགྱུར་བ་དང་ཆོག་མི་བཅུན་པའམ་ཆོག་བཟུང་མི་འོས་ཤིང་མ་ངས་པའི་སློབས་པར་
འགྱུར་བ་དང་། འདོད་པ་ཆེ་ཞིང་ཆོག་མི་ཤེས་པ་དང་མི་ཕན་པ་ཆོལ་བའམ་ཕན་པ་མི་

ཆོལ་བ་དང་གཞན་ལ་གཞོན་པ་བྱེད་པའམ་གཞན་གྱིས་གཞོན་པ་བྱེད་པར་འགྱུར་བ་
དང་ལྷ་བ་ངན་ཞིང་གཡོ་སྐྱུ་ཅན་དུ་འགྱུར་བར་གསུངས་སོ།

El *Capítulo de lo Verdadero* y el *Sutra de los diez niveles* afirman que hay dos consecuencias tales, para cada una de las que se aquí se indican; incluso si logra nacer como humano:

- 1) Su vida será corta, y se enfermará con facilidad.
- 2) No va a tener lo suficiente para vivir, y lo que tenga va a ser propiedad en común con otros.
- 3) Las personas que trabajen a su alrededor serán «poco consistentes», lo cual significa que no van a ser confiables; y usted se va a encontrar con mucha competencia por su pareja.
- 4) Nadie va a creer lo que dice, incluso cuando hable con la verdad; además, los demás siempre lo van a engañar.
- 5) Las personas que lo rodeen siempre van a estar peleando entre sí, y tendrán un carácter indeseable.

Lecturas

- 6) Usted va a escuchar muchas cosas desagradables, y cuando los demás le hablen, siempre le va a parecer que quieren comenzar una pelea.
- 7) Nadie respeta lo que dice—nadie considera que lo que dice tenga valor alguno, y se siente afligido por la falta de confianza.
- 8) Su personalidad estará dominada por el deseo, y nunca se va a sentir satisfecho con lo que tiene.
- 9) Siempre se va a encontrar sin ayuda, o nunca va a encontrar la ayuda que necesita; siempre va a estar hiriendo a otros, o los demás lo van a estar hiriendo siempre.
- 10) Usted se va a convertir en una persona que sostiene visiones dañinas, o en una persona engañosa.

།སྤྱི་མ་གོང་མ་རྣམས་མིར་སྐྱེས་ན་ཡང་སྟོག་གཅིད་སོགས་དེ་དག་ལ་དགའ་བར་
འགྱུར་བ་བྱེད་པ་རྒྱ་མཐུན་གྱི་འབྲས་བྱ་དང་སྤྱི་མ་རྣམས་སྤྱིང་བ་རྒྱ་མཐུན་གྱི་འབྲས་
བྱར་བཞིན་དོ།

Los grandes Lamas del pasado han expresado la postura sobre la consecuencia «lógica» donde, incluso si logra tomar nacimiento como ser humano, va a disfrutar de matar cosas, y demás. Entonces, ellos dicen que experimentar los diversos resultados que se acaban de mencionar es una consecuencia que «maduró» [aquí el segundo *rgyu mthun* es probablemente un error en el texto para *rnam smin*; esto es la lectura corregida].

།བདག་པོའི་འབྲས་བྱ་འཇ་དབང་གི་འབྲས་བྱ་ནི། སྟོག་བཅད་པ་ལས་ཕྱི་སྟོད་གྱི་
འཇིག་རྟེན་གྱི་བཟའ་བདུང་དང་སྦྲན་དང་འབྲས་བྱ་ལ་སོགས་པ་མཐུ་རྒྱུད་བ་དང་
བསྐྱེམས་པ་དང་རྒྱས་པ་དང་སྟོབས་རྒྱུད་བ་དང་འཇུ་དཀའ་ཞིང་ནད་བརྐྱེད་པས་སེམས་
ཅན་པལ་ཆེར་ཆེ་མ་ཟད་པར་ཡང་འཆི་བར་འགྱུར་བ་དང་།

Lo que tenemos a continuación, es lo que llamamos la consecuencia «ambiental» o «dominante». Aquí, por ejemplo, la consecuencia de matar se expresa en el mundo exterior que lo rodea. La comida, bebida, medicina, las cosechas en los campos y otras cosas similares tienen muy poco poder; siempre son inferiores; son de poca nutrición o potencia; difíciles de digerir y le provocan enfermedades. Debido a esto, la mayoría de los seres vivientes que lo rodean mueren antes de alcanzar el final de una vida plena.

མ་བྱིན་པར་ལེན་པའི་ནི། འབྲས་བུ་ཉུང་བ་དང་འབྲས་བུ་མི་བྱུང་བ་དང་འབྲས་བུ་
འགྱུར་བ་དང་འབྲས་བུ་ལོང་བ་དང་ཐན་པ་ཆེས་པ་དང་ཆར་ཆེས་པ་དང་འབྲས་བུ་
སྐམས་པ་དང་མེད་པར་འགྱུར་བ་དང་།

Debido a que usted ha robado, entonces las cosechas son escasas y poco frecuentes; las cosechas no tienen el poder para quitar el hambre; se echan a perder; nunca se dan; los periodos de sequía son muy prolongados; llueve mucho; las cosechas se secan o mueren.

ལོག་གཡེམ་གྱི་ནི། བཤང་གཅི་དང་འདམ་རྩ་བ་དང་ལྷན་ལྷན་དང་མི་གཙང་བ་དང་ངི་
ང་བ་མང་བ་དང་ཉམ་ང་བ་དང་ཉམས་མི་དགའ་བའོ།

Debido a que ha tenido una practica sexual incorrecta, vive en un lugar donde hay orina y heces por todos lados, lodo, suciedad y mugre; todo apesta, y todo parece desagradable y de mal gusto.

ཁུར་དུ་སྤྲོ་བའི་ནི། ཞིང་ལས་དང་བྱ་སྤྲོད་པའི་ལས་གྱི་མཐའ་རྒྱས་པར་མི་འགྱུར་
བ་དང་མཐུན་པར་མི་འགྱུར་ཞིང་ཕལ་ཆེར་བསྐྱུ་བ་དང་འཇིགས་པ་དང་འཇིགས་སུ་
རུང་བའི་རྒྱ་མང་པོ་དང་ལྷན་པ་དང་།

Debido a que ha mentido, vive en un mundo en el que, cuando emprende la agricultura o algún trabajo en cooperación con otras personas, al final el trabajo no prospera, la gente no puede trabajar bien junta, y en su mayor parte todos se engañan entre sí, tienen miedo, y es un lugar donde hay muchas cosas que temer.

སྒྲུབ་པའི་ནི། ས་སྤྱོགས་འབར་འབྱར་དང་ལྷང་ལྷང་དང་མཐོ་དམའ་དང་བགྱོད་དཀའ་བ་
དང་འཇིགས་པ་དང་འཇིགས་སུ་རུང་བའི་རྒྱ་མང་པོ་དང་ལྷན་པ་དང་།

Debido a que ha dividido a la gente con sus palabras, el propio suelo del lugar en donde vive es disparejo, con peñascos y barrancos, lleno de altibajos por lo que solo se puede transitar con dificultad, donde siempre siente miedo y hay muchas cosas que temer.

ངག་རྩུབ་པོའི་ནི། ས་སྟོགས་སྟོང་དུ་མ་དང་ཆོར་མ་དང་རྩོད་དང་གསེག་མ་དང་གྲོ་མོ་
མང་བ་དང་རྩུབ་པ་དང་མདངས་མི་སྦྱུང་བ་དང་འབབ་རྒྱ་དང་མཚོ་དང་ལྷིང་ཀ་མེད་པ་
དང་སྐྱམས་དང་ཚུ་ཤོད་དགོན་དུང་དང་ཐ་ཆད་དང་སྡིག་པ་ཅན་གྱིས་གཞི་དང་
འཇིགས་པའི་རྒྱ་མང་པོ་དང་ལྷན་པ་དང་།

Debido a que ha hablado con palabras ásperas, el suelo donde vive esta lleno de obstáculos, como troncos de árboles caídos, espinas, piedras, montones de tierra, muchos pedazos de vidrios rotos y afilados; es áspero, y lúgubre; no hay arroyos, ni lagos, ni manantiales de agua; toda la tierra es reseca, envenenada con sal y bórax, muy caliente, es inservible y amenazante; es un lugar donde hay muchas cosas que temer.

ཆོག་ཀྱལ་བའི་ནི། འབྲས་བུའི་ལྗོན་ཤིང་ལ་འབྲས་བུ་མི་འཆགས་པ་དང་དུས་མིན་
པར་ཡང་འབྲས་བུ་འཆགས་པ་དང་དུས་སྟུ་མི་འཆགས་པ་དང་མ་སྟོན་པ་སྟོན་པར་
སྤང་བ་དང་རྩ་བ་མི་བརྟན་པ་དང་རིང་དུ་མི་གནས་པ་དང་ཀྱན་དགའ་ར་བའམ་ནགས་
ཚལ་ལམ་རྒྱིང་བུ་ཉམས་དགའ་བ་མི་མང་བ་དང་འཇིགས་པའི་རྒྱ་མང་པོ་དང་ལྷན་པ་
དང་།

Debido a que ha hablado sin sentido, los frutos se niegan a crecer en los árboles, o comienzan a crecer a destiempo, nunca en el momento adecuado, parecen estar maduros cuando aún no lo están, o sus raíces son frágiles; no pueden permanecer por mucho tiempo; no hay lugares de esparcimiento, ni parques, ni senderos, ni estanques de agua fresca y hay muchas cosas a su alrededor que le provocan miedo.

བརྟན་མེད་ཀྱི་ནི། ཡུན་སྟུང་ཆོགས་པ་ཐམས་ཅད་ལོ་རེ་རེ་དང་དུས་ཆོགས་དང་ལྷ་
བ་དང་ཞག་རེ་རེར་ཡང་ཉམས་ཤིང་འབྲི་ལ་འཕེལ་བ་ནི་མིན་པ་དང་།

Debido a que ha sentido envidia por lo que otros tienen, entonces todas y cada una de las cosas buenas que logra encontrar comienza a empeorar siendo cada vez menos, con el paso de cada una de las cuatro estaciones, cada mes, e incluso día a día. Nunca de más.

གཞིན་སེམས་ཀྱི་ནི། ཡམས་དང་གཞིན་པ་དང་ནད་འགོ་བ་དང་འབྲུག་པ་དང་ཕ་རོལ་
གྱི་དམག་ཆོགས་ལས་འབྲུག་ལོང་མང་བ་དང་སེང་གི་དང་སྒྲག་ལ་སོགས་པ་དང་
སྐུལ་གདུག་དང་སྒྲིག་པ་དང་སྒྲིན་གྱི་མེ་མང་བ་དང་གཞིན་སྒྲིན་གདུག་པ་དང་ཆོམ་
ཀྱིན་ལ་སོགས་པ་མང་བ་དང་།

Debido a que usted ha deseado el mal a los demás, vive en un mundo de caos, donde las enfermedades se propagan, y el mal se encuentra por todos lados, la plaga, el conflicto, y miedo a los ejércitos de otras naciones; o donde hay muchos leones, leopardos u otros animales peligrosos; donde hay serpientes venenosas por todas partes, escorpiones o gusanos venenosos que pican; rodeado de espíritus malignos, de ladrones o agresores, y cosas por el estilo.

ལོག་ལྟའི་ནི། སྒོ་དྲ་གྱི་འཇིག་རྟེན་ན་འབྱུང་ཁུངས་མཆོག་དང་གཙོ་བོ་དག་རྒྱབ་པར་
འགྱུར་བ་དང་དངོས་པོ་མི་གཙང་བ་དང་སྐྱག་བསྐྱེལ་བ་དག་མཆོག་དྲ་གཙང་བ་དང་
བདེ་བར་སྐྱར་བ་དང་གནས་དང་སྐྱོབ་པ་དང་སྐྱབས་མེད་པར་འགྱུར་བའོ།

Debido a que ha mantenido una visión incorrecta, entonces vive en un mundo donde la única y mayor fuente de felicidad esta desapareciendo de la tierra paulatinamente; un mundo donde la gente piensa que las cosas sucias y el estar sufriendo son en realidad agradables y felices; un mundo donde no hay lugar a donde ir, nadie que ayude, nada que lo proteja.

The Asian Classics Institute
Curso 9: La vida ética

Lectura ocho: Introducción a los pasos del camino

La siguiente lectura consiste en la primera parte de *Canción de mi vida espiritual* (*Nyam mgur*) escrita por Je Tsongkapa (1357-1419). Este texto también es conocido como el *Libro breve sobre los pasos del camino* (*Lam rim bsdus don*). Acompañando a los versos del texto raíz de Je Tsongkapa, hay un comentario que se llama la

Curso IX: La Vida Ética

Lecturas

Iluminación de la Esencia (Snying po mdor bsdus gsal ba), escrito por Choney Lama Drakpa Shedrup (1675-1748).

JE TSONGKAPA CANCIÓN DE MI VIDA ESPIRITUAL *El libro breve sobre los pasos del camino*

༄༅། ལམ་རིམ་བསྐྱུས་དོན་གྱི་ཚིག་འབྲེལ་སྒྲིང་པོ་མདོར་བསྐྱུས་གསལ་བ་ཞེས་བྱ་
བ་བཞུགས་སོ།།

Aquí se encuentra la
Iluminación breve de la Esencia,
un comentario palabra por palabra sobre el
Libro breve sobre los pasos del camino.

༄༅། །ན་མོ་སུ་མ་དྲི་གྲ་དྲི་ཡི།

Me postro ante Sumatikirti.

།ཐུགས་བསྐྱེད་མགྲོགས་འགྲོའི་ཤུགས་གྱིས་ཉིར་དངས་པའི།
།གཞན་ཕན་འཕྲིན་ལས་འགྲོ་བའི་དཔལ་དུ་ཤར།

།སྐལ་ལྷན་པད་མོ་ཡོངས་ཀྱི་གཉིན་གཅིག་པོ།
།ཐུབ་དབང་སྤྲུལ་བའི་ཉི་མ་དེ་ལ་འདུད།

Me postro ante el sol, el maestro, el Señor de los Capaces,
Aquel y único amigo de todas las afortunadas flores de loto,
Cuyas santas actividades se elevan con gloria para el beneficio de otros
¡Remolcado por el ágil corcel de Su sublime Bodhichitta!

།སློ་ཆེན་གཞན་གྱིས་ཤིན་ཏུ་དཔག་དཀའ་བའི།
།ཟབ་དོན་ལེགས་པར་འགྲེལ་བའི་རྣམ་དཔྱད་གྱིས།
།བཟང་པོའི་མཛད་མཆོག་གྲགས་པའི་སྣང་བ་ཅན།
།ཇི་བཙུན་སླ་མའི་ཞབས་ལ་གུས་ཕྱག་འཆལ།

Con reverencia me postro ante los pies de mi santo Lama,
que analiza y comenta de excelente manera los significados profundos
Que otras grandes *mentes* encuentran difícil de comprender.
¡Tales actividades supremamente *buenas* provocan que brille con *fama*!

།གང་དེའི་ལེགས་པར་བཤད་པའི་མཐར་ཐུག་ནི།
།བྱང་ཆུབ་ལམ་གྱི་རིམ་པ་ཞེས་གྲགས་པ།
།དེ་ཡི་གནད་ཀྱན་གཅིག་ཏུ་རབ་བསྐྱེལ་པ།
།ལམ་རིམ་བསྐྱེས་པའི་དགོངས་དོན་གསལ་བར་བྱ།

Voy a iluminar la intención verdadera de los *Pasos Cortos del Camino*,
Esa quintaesencia misma de sus excelentes explicaciones
Que combina en uno, todos y cada uno de los puntos cruciales
De lo que se conoce como los «pasos del camino a la iluminación».

།དེ་ལ་འདིར་བདག་ཅག་གི་སླ་མ་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་བཙུང་ཁ་པ་ཆེན་པོས་མཛད་པའི་
ཉམས་མགུར་རམ། ལམ་རིམ་བསྐྱེས་པའི་དོན་ནི་གང་བཤད་པར་བྱ་བའི་ཆོས་སོ།
།འདི་ལ་གསུམ། སྔོན་འགྲོ་མཆོད་བརྗེད་སོགས་དང་། དངོས་གཞི་གཞུང་དོན་དང་།
མཇུག་གི་བཤད་པའི་བྱད་པར་རོ། །དང་པོ་ལ་གཉིས། མཆོད་པར་བརྗེད་པ་དང་།
བཤད་བྱ་དོས་བཟུང་བའོ།

Aquí voy a explicar la *Canción de mi vida espiritual*, también conocida como el *Libro breve sobre los pasos del camino*, escrito por su Lama y el mío, el Rey del Dharma, el gran Tsongkapa. Mi explicación será en tres partes: primero los preliminares de la ofrenda de alabanza y los otros pasos de preparación, luego el significado del cuerpo del texto, y por último algunos detalles de conclusión.

(1)

A Su cuerpo sublime
nacido de la bondad completa perfecta
y millones de virtudes,

A Su sublime discurso
que satisface las esperanzas
de infinitos seres vivientes,

A su mente sublime
que ve todas y cada una de las
cosas conocibles tal y como son,

Al Príncipe de los Shakyas,
con mi cabeza
yo me postro.

འདི་ལ་མཐུན་བརྩེ་རྒྱས་གསུམ་མཁམ། སྤངས་རྟོགས་ཀྱི་ཡོན་ཏན་སྦྱི་དང་། བྱི་བྲག་
སྐྱུ་ཡོན་ཏན་གྱི་དབང་དུ་བྱས་ན། མཚན་དང་དབེ་བྱད་སོགས་ཡོན་ཏན་དུ་མས་བྱང་
པར་དུ་བྱས་པ་དེ་ནི། རྒྱ་གང་ལས་འབྱུངས་པ་ཡོད་དེ། བསོད་ནམས་དང་ཡེ་ཤེས་
ཀྱིས་བསྐྱུས་པ་ལྟན་སུམ་ཚོགས་པའི་དགེ་ལེགས་རེ་རེ་ཙམ་མ་ཡིན་པར་བྱི་བས་བསྐྱུན་
པ་སྟེ་བསྐྱེད་པ་ཡིན་པའི་ཕྱིར་རོ།

Las buenas cualidades generales del Buda son las tres de Su conocimiento, amor y poder; así como también aquellas cosas que ha logrado y las que ha abandonado. Sin embargo, si nos limitáramos solo a las buenas cualidades de su *cuerpo sublime*, son sus marcas mayores y menores las que lo distinguen.

Hay ciertas causas que producen estas grandes cualidades—*nacen* de millones de instancias *de bondad y virtud*. No son solo producidas por momentos aislados de esta bondad y virtud, sino por su perfecta culminación, que se subsume en las acumulaciones de mérito y sabiduría.

འདིར་བྱེ་བ་ཞེས་པ་ནི། མང་ཆོག་ཡིན་གྱི། གངས་གྱི་བྱེ་བ་ཙམ་ལ་མི་བཟུང་ངོ།
 མཚན་དཔེ་རེ་ལ་རྒྱུ་ཅི་ཙམ་དགོས་པ་ནི། རིན་ཆེན་འབྲེང་བ་ལས་གསལ་ལ། རྒྱ་
 སོ་སོ་བ་རེ་རེའི་དབང་དུ་བྱས་པ་ནི། དུམ་གྱི་མདོ་སོགས་དང་། མདོན་རྟོགས་རྒྱན་
 ནའང་ཡོད་དོ། །གསུང་གི་ཡོན་ཏན་ལ་ངོ་བོའི་དབང་དུ་བྱས་ནའང་རུང་ལ་འབྲས་
 བྱའི་དབང་དུ་བྱས་ན། དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གསུང་གི་ཡོན་ཏན་ནམ་བྱེད་ལས་ཡོད་
 དེ། གངས་མཐའ་ཡས་པའི་འགྲོ་བའི་གནས་སྐབས་དང་མཐར་ཐུག་གི་རེ་བ་སྐོང་
 བར་བྱེད་པའི་ཕྱིར་རོ།

En este caso, la palabra «millón» no se refiere necesariamente al número exacto de un millón, sino que se utiliza para expresar una gran cantidad. Si usted esta interesado en el tipo exacto de causas que intervienen para cada una de las marcas mayores y menores, eso se esclarece en *El collar de joyas preciosas*. Obras como los *Sutras Madre*, así como el *Ornamento de realizaciones*, analizan todas y cada una de las causas individualmente.

འཇིག་རྟེན་རྒྱལ་ཡང་། ཆོས་བསྟན་ནས་མདོན་མཐོང་དང་ངེས་ལེགས་ལ་བཀོད་པའི་
 སྒོ་ནས་ཕན་འདོགས་པ་དང་། དེ་དང་དེའི་སྐབས་ཀྱི་ཐེ་ཆོམ་གཅོད་པ་ལ་བྱའོ།
 ཐུགས་ཀྱི་ཡོན་ཏན་གྱི་བྱེད་པར་ཡོད་དེ། ངོ་བོའི་དབང་དུ་བྱས་ན་མ་ལུས་ཇི་ལྟ་ཇི་
 ལྟེད་ཀྱི་ཤེས་བྱ་ཐམས་ཅད་ཇི་བཞིན་མདོན་སུམ་དུ་གཟེགས་པའི་ཕྱིར་རོ། །དེ་ལྟ་བུའི་
 རྒྱ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་ཡོན་ཏན་དང་ལྡན་པ། འགྲུའི་རིགས་ཀྱི་གཙོ་བོ་འགྲུ་ཐུབ་པ་དེ་ལ་

ཇི་ལྟར་ཐུག་འཆལ་བ་ཡོད་དེ། ཡན་ལག་གི་དམ་པ་མགོ་བོས་ཐུག་འཆལ་བ་སྟེ་
 འདུད་པར་བྱེད་པའི་ཕྱིར་རོ།

Curso IX: La Vida Ética

Lecturas

La buena calidad de Su sublime discurso pudiera explicarse con respecto a su naturaleza, pero considerémoslo aquí desde el punto de vista de su resultado. La buena cualidad o función del discurso del Aquel que se ha Ido, es la de actuar para *satisfacer* tanto las esperanzas temporales como las *supremas de los seres vivientes* que son *infinitos* en cantidad. ¿Por qué medios es que satisface sus esperanzas? Les beneficia enseñándoles las enseñanzas que resuelven sus dudas en cada momento crítico de su vida, y conduciéndolos hacia los reinos superiores y el bien definitivo.

En cuanto a la naturaleza de las buenas cualidades particulares de su *mente sublime*, *ve directamente todas y cada una de las cosas conocibles tal y como son*—todas ellas, tal y como son, tantas como puedan ser.

Hay una forma en la que podemos postrarnos ante *el Príncipe del clan Shakyā*, ante Shakyāmuni, quien posee estas cualidades sublimes de cuerpo, palabra y mente. Ante Él, el capaz de los Shakyas, podemos postrarnos con la más alta de nuestras extremidades, haciendo postraciones con la cabeza.

Postración al Amoroso y a la Voz Gentil

El segundo punto se encuentra en estas líneas del texto raíz:

ལྷོ་མེད་སྟོན་པ་དེ་ཡི་སྤྲུལ་གྱི་མཆོག་།
རྒྱལ་བའི་མཇུག་པ་ཀུན་གྱི་བྱུང་བ་སྤྲུལ་ས་ནས།
བྲངས་མེད་ཞིང་དུ་སྤྱུལ་པས་ནམ་རེལ་བ།
མི་ཡས་འཇམ་པའི་དབྱངས་ལ་ཕྱག་འཆོལ་ལོ།

(2)

Me postro
ante el Invencible
y ante Voz Gentil,

Aquellos hijos supremos
de nuestro Maestro,
que no tiene rival.

Habiendo aceptado
la carga de toda la
Única actividad del Victorioso,

Ellos actúan
emanándose a sí mismos
En incontables paraísos.

ཁག་ཉིས་པ་ནི། ལྷ་མེད་སྟོན་པ་དེ་ཡི། ཞེས་སོགས་བཞི་ལྟེ། ཕུག་འཆལ་ལོ། ཁག་
ལ་ན། འགྲན་ལྷ་མེད་པའི་སྟོན་པ་དེ་ཡི་ཆོས་ཀྱི་སྤྲུལ་བྱང་སེམས་ནམས་ཀྱི་ནང་ནས་
མཆོག་དུ་བྱུང་ཅིང་རྒྱལ་བ་དེའི་སྐྱེ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་མཛད་པ་ཀུན་གྱི་ཁྱེད་བསྐྱེད་པ་
སྟོབ་ཞེས་ནས་འཛིན་ཏེན་གྱི་ཁམས་འདིར་མ་ཟད་གྲངས་མེད་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་
དུ་བྱང་སེམས་སོགས་སྤྱུལ་པ་དུ་མའི་གར་གྱིས་ནམ་པར་རོལ་བ་ཅན་མི་ཡམ་བྱམས་
པ་དང་འཇམ་པའི་དབྱངས་གཉིས་ལའོ། ཁཛད་པའི་ཁྱེད་བཞིས་ཚུལ་ནི། བྱམས་
འཇམ་དབྱངས་གཉིས་ཀྱིས་ཐུབ་པའི་དམ་པའི་ཆོས་སྤྱི་དང་། ཁྱེད་པར་རྒྱ་ཆེན་སྤྱོད་པ་
དང་ཟབ་མའི་ལྷ་བའི་བརྒྱད་རིམ་བཟུང་སྟེ་སྟེལ་བར་མཛད་པ་འདིའོ།

Habiendo asumido—es decir, aceptado—toda la carga de la actividad del Victorioso, de su Cuerpo, habla y mente Sublime, el Amoroso Invencible y Voz Gentil montando un espectáculo. No solo en este planeta, sino que en incontables paraísos Búdicos, ellos están actuando sus roles emanándose como Bodhisattvas y otro tipo de seres. Je Tsongkapa se postra ante estos dos hijos del Dharma de nuestro incomparable Maestro, los dos quienes son supremos entre todos los bodhisattvas.

La forma en la que aceptan la carga de Su actividad es: Ambos, tanto el Amoroso como Voz Gentil hacen que las sagradas enseñanzas del Capaz en general, específicamente el linaje de las actividades amplias y el linaje de la visión profunda permanezcan y florezcan en el mundo.

Postración ante Nagarjuna y Asanga

El tercer punto de la ofrenda de alabanza se expresa en el siguiente versículo:

ཤིན་རུ་དཔག་པར་དཀར་བ་རྒྱལ་བའི་ཡུམ།
ཇི་བཞིན་དགོངས་པ་འབྲེལ་མཇད་འཇམ་གླིང་རྒྱན།
ཁྱུ་སྐྱབ་ཐོགས་མེད་ཅེས་ནི་ས་གསུམ་ན།
ཡོངས་སུ་གྲགས་པའི་ཞབས་ལ་བདག་ཕྱག་འཆལ།

(3)

A esas joyas
de nuestro Continente Sur
que comentaron tal y como estaba previsto

sobre la *Madre de los Victoriosos*
que es sumamente
difícil de comprender.

Para aquellos que son
conocidos a través de
todos los tres reinos

Ante Nagarjuna y ante Asanga
a sus pies
yo me postro.

གསུམ་པ་ནི། ཤིན་རུ་དཔག་པར་དཀར་བ་ཐོགས་བཞི་སྟེ། ཕྱག་འཆལ་ལོ། ཁང་
ལ་ན། རྒྱལ་བའི་གསུང་རབ་སྦྱི་དང་བྱུང་པར། ཤིན་རུ་དཔག་པར་ཉི་ཤོགས་པར་
དཀར་བ་རྒྱལ་བའི་ཡུམ་རྒྱས་འབྲིང་བསྐྱུས་པ་གསུམ་གྱི་དོན་རིམ་ལྟ་བུ་བཞིན་རུ་
དགོངས་པ་འབྲེལ་པར་མཇད་པའི་སྟོན་ས་འཇམ་གླིང་གི་རྒྱན་རྒྱུ་གྱུར་པ་མཆོན་ལ་
མགོན་པོ་ཁྱུ་སྐྱབ་དང་འཕགས་པ་ཐོགས་མེད་ཅེས་ནི་ས་འོག་ས་སྟོང་ས་སྐྱ་སྟེ་ས་
གསུམ་ན་ཡོངས་སུ་གྲགས་པའི་ཞབས་ལ་ལོ། ཁང་གིས་ན། བདག་སྟོབ་བཟང་
གྲགས་པའི་དཔལ་གྱིས་སོ།

Curso IX: La Vida Ética

Lecturas

Aquí la postración se hace en general a la forma más elevada de la palabra—aquella de los Budas Victoriosos—y particularmente *al* salvador *Nagarjuna* y al ser realizado *Asanga*. Se les menciona a los dos, para representar a todos aquellos *que hicieron comentarios tal cual era la intención verdadera* de esos sutras *tan difíciles de comprender*, es decir, de entender. Aquí nos referimos a la *Madre de los Victoriosos* en sus tres formas—la extensa, la media y la breve. *Estos dos maestros, que son conocidos en todos los tres reinos—bajo tierra, sobre la tierra y por encima de la misma—se han vuelto como las joyas de nuestro Continente Sur*. El “yo” al que se refiere el texto, el que se esta *postrando ante sus pies*, es el glorioso Lobsang Drakpa.

Postración ante Atisha

Estas líneas encierran el cuarto punto de la ofrenda de alabanza:

ཤིང་རྩ་ཆེན་པོ་གཉིས་ལས་ལེགས་བརྒྱད་པའི།
འབ་མའི་ལྷ་བ་རྒྱ་ཆེན་སྤྱད་པའི་ལམ།
མ་ཙཱ་ཡོངས་སུ་ཚྲོགས་པའི་གནད་བསྟུས་པའི།
གདམས་པའི་མཛོད་འཛིན་མར་མི་མཛད་ལ་འདྲད།

(4)

Me postro ante el Creador de la Luz
el que porta
el tesoro de las instrucciones

que no contienen error alguno
la totalidad de
todos los puntos importantes—

Aquellos del camino
de la visión profunda
y aquellos de la actividad extendida—

Los cuales descendieron hasta él
tan perfectamente a través del linaje
de los dos grandes innovadores.

ཁམ་པ་ནི། ཤིང་རྩ་ཆེན་པོ་གཉིས་ལས་སོགས་བཞི་ལྟེ། འདུད་དོ། ཁག་ལ་ན།
 ཤིང་རྩ་ཆེན་པོ་ལྷ་སྐྱབ་དང་ཐོགས་མེད་ནས་པ་གཉིས་ལས་ལེགས་པར་བརྒྱད་པའི་ཟབ་
 མོ་ལྷ་བ་དང་། རྩ་ཆེན་སྦྱོད་པའི་ལམ་གྱི་རིམ་པ་ཆང་ལ་མ་ནོར་བར་ཡོངས་སུ་ཧྲོགས་
 པའི་གནད་བསྐྱུས་པའི་གདམས་པའི་མཛོད་འཛིན་པ་དཔལ་མར་མེ་མཛད་ལའོ། ཉེ་
 ཡང་ཇོ་བོ་ཆེན་པོས་སྒྲ་མ་གསེར་གླིང་པ་བསྟེན་ནས་བྱམས་པ་དང་ཐོགས་མེད་ནས་
 བརྒྱད་པའི་གདམས་པ་གསན་ལ། རིགས་པའི་བྱ་བྱ་བསྟེན་ནས་འཇམ་དབྱངས་
 དང་ལྷ་སྐྱབ་ནས་བརྒྱད་པའི་གདམས་པ་གྲག་མ་ལུས་པ་གསན་ནས་གདམས་པའི་རྩ་
 བོ་གཉིས་ཟུང་དུ་འབྲེལ་བར་མཛད་དོ།

Aquí Je Tsongkapa se *postra* ante Atisha, el glorioso *Creador de la Luz*. Él es *aquel que posee el tesoro de las instrucciones que contienen en su totalidad sin error, la totalidad de todos los puntos importantes de los pasos del camino de las enseñanzas de la visión profunda y de la actividad extendida*. Estas instrucciones descendieron hasta a él perfectamente a través del linaje que comenzó con los dos grandes innovadores, Nagarjuna y Asanga. Confiando en el Lama Serlingpa, el Gran Señor Atisha escuchó esas enseñanzas que descendieron a través del linaje del Amoroso y de Asanga, y apoyándose en Vidyakokila escuchó en su totalidad las enseñanzas del linaje de Voz Gentil y de Nagarjuna. Luego redactó comentarios combinando estas dos grandes corrientes de enseñanzas.

Postración a todos los Guías Espirituales

El último punto de la ofrenda de alabanza se encuentra en este versículo del texto raíz:

།རབ་འབྱམས་གསུང་རབ་ཀུན་ལ་ལྟ་བའི་མིག།
།སྐལ་བཟང་ཐར་པར་བགྲོད་པའི་འཇུག་རྒྱལ་མཆོག།
།བརྩེ་བས་བསྐྱོད་པའི་ཐབས་མཁས་མཛད་པ་ཡིས།།
།གསལ་མཛད་ལཱེས་གཉིན་རྣམས་ལ་གྲུས་ཕྱག་འཆལ།།

(5)

Me postro
con profundo respeto
ante todos los Guías Espirituales.

Inspirados por su amor
actúan con medios hábiles
con el fin de esclarecer

el punto de entrada supremo
para aquellos afortunados
que se encuentran viajando hacia la libertad—

Ese ojo que puede ver
Todo el sinfín de formas
del discurso supremo del Buda.

ཁྱེད་པ་ནི། རབ་འབྱམས་གསུང་རབ་ཀུན་ལ་སོགས་བཞི་ལྟེ། ཕྱག་འཆལ་ལོ། ཁག་ལ་ན། ཕྱོགས་རེ་ཙམ་མ་ཡིན་པར་རབ་འབྱམས་གསུང་རབ་ཀུན་ལ་ལྟ་བའི་མིག་དུ་གྱུར་ཅིང་། སྐལ་བ་བཟང་པོར་གྱུར་པའི་གདུལ་བྱ་ཐར་པར་བགྱོད་པའི་འཇུག་ངོགས་ཏེ་ལམ་མཆོག་དུ་གྱུར་པའི་སྐྱེས་བུ་གསུམ་གྱི་ལམ་གྱི་རིམ་པ་འདི་ནི། བཙུང་བའི་ཐུགས་གྱིས་བསྐྱོད་པ་སྟེ་བྲངས་པའི་ཐབས་མཁས་གྱི་མཛད་པ་ཡིས་གདུལ་བྱ་ལ་གསལ་བར་མཛད་པའི་བཤེས་གཉིན་ནམས་ལའོ། །ཚུལ་ཇི་ལྟར་ན། ཆོག་ཙམ་མ་ཡིན་པར་ཡིད་གུས་པའི་སྒོ་ནས་སོ། འདིར་ལྟ་བའི་མིག་ཅས་པ་ནི། ཁ་ཅིག་བཤེས་གཉིན་ལ་སྦྱར་བར་སྤང་ཡང་། ལམ་རིམ་ནིང་ལ་བྱེད་པར་ཇེ་འདེད་གོངས་པ་ཡིན་པར་ལམ་རིམ་ཆེན་མོའི་མཇུག་དུ་གསལ་ལོ།

Esta enseñanza misma sobre los pasos del camino para la gente de las tres capacidades es como un *ojo* con el *que usted puede ver la infinidad de formas del discurso supremo del Buda*, y no sólo ciertas partes. También es *el punto de entrada supremo* y el camino que permite a los *discípulos afortunados* el *viajar hacia la libertad*. Aquí nuestro Señor se *postra ante todos los Guías Espirituales* que *inspirados e impulsados por sus pensamientos sublimes de amor actúan con medios habilidosos para poder hacer esta enseñanza clara* a sus discípulos. Se postra no solo con sus palabras, sino con pensamientos de respeto *muy profundos*.

Algunas personas explican que las palabras «ese ojo que puede ver» se refieren al Guía Espiritual, pero la intención verdadera de Je Tsongkapa era que el «ojo» se refiriere la enseñanza de los pasos en sí. Este hecho se esclarece hacia el final de su *Gran libro de los pasos en el camino*.

IDENTIFICACIÓN DE LO QUE SE VA A EXPLICAR

Ahora voy a identificar lo que realmente se va a explicar en tres secciones: detalles del linaje de la enseñanza, sus características especiales y su necesidad.

Detalles del linaje

Los detalles del linaje se explican en este versículo:

འཇམ་གླིང་མཁས་པ་ཡོངས་ཀྱི་གཙུག་གི་རྒྱན།
སྟན་པའི་བ་དན་འགྲོན་ལྷང་ངེ་བ།
ཁྱུ་སྐྱབ་ཐོགས་མེད་གཉིས་ལས་རིམ་བཞིན་དུ།
ལེགས་བརྒྱད་བྱང་རྩབ་ལམ་གྱི་རིམ་པ་ནི།

(6)

Estos pasos del camino
a la iluminación
descendieron progresivamente

a través de un excelente linaje
de ambos, tanto de Nagarjuna
como de Asanga—

Esas joyas en las coronas
de todos los grandes maestros
de nuestro mundo—

Cuyo brillo resplandece
como un estandarte de la victoria
entre los seres vivos.

གཉིས་པ་ལག་བྱ་ངོས་བཟུང་བ་ལ་གསུམ། བརྒྱད་པའི་བྱང་པར། བྱང་ཆོས།
དགོས་པའོ། །དང་པོ་ནི། འཇམ་གླིང་མཁས་པ་ཡོངས་ཀྱི་སོགས་བཞི་སྟེ། འཇམ་
གླིང་འདིར་བྱོན་པའི་མཁས་པ་ཡོངས་ཀྱི་གཙུག་གི་རྒྱན་དུ་གྱུར་ཅིང་། མཁས་པའི་
སྟན་པ་ཕྱོགས་ཀྱན་དུ་བྲགས་པའི་བ་དན་འགྲོ་བའི་གནས་འདི་ན་ཉི་མ་ལྷར་ལྷང་ངེར་
གསལ་བ་ཁྱུ་སྐྱབ་དང་ཐོགས་མེད་གཉིས་ལས་རིམ་པ་བཞིན་དུ་ལེགས་པར་བརྒྱད་
པའི་བྱང་རྩབ་ལམ་གྱི་རིམ་པའི་གཞུང་ཉིད་འཆད་པར་བྱའོ། །ཞེས་ཚུལ་པ་དམ་བཅའ་
དོན་གྱིས་མཛད་དོ།

Curso IX: La Vida Ética

Lecturas

Eso, que voy a explicar son precisamente aquellos grandes libros sobre los *pasos del camino a la iluminación* que nos *llegaron progresivamente a través de un linaje excelente* comenzando con *ambos Nagarjuna y Asanga*. De todos los *grandes maestros* que han venido a *nuestro mundo*, fueron como las *joyas en las puntas de sus coronas*. En esta tierra, *entre los seres vivos*, la fama de su conocimiento era tan *brillante* y clara como el sol, *brillando* en todas las direcciones como un *estandarte* de la victoria.

Implicítamente en estas líneas Je Tsongkapa se compromete a redactar su ensayo.

Características especiales de la enseñanza

ཁག་ཉིས་པ་ལ་ག་ཉིས། དཔེ་དོན་གྱི་བྱང་པར་དང་། བྱང་ཆོས་དངོས་སོ། །དང་པོ་ནི།

Hay dos puntos en las características especiales de esta enseñanza: ciertas metáforas especiales, sus significados y sus características especiales.

Las metáforas especiales y sus significados se exponen en este versículo del texto raíz:

སྐྱེ་དགུའི་འདོད་དོན་མ་ལུས་སྒྲོང་བས་ན།
ཁག་མས་པ་རིན་ཆེན་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་སྟེ།
ཁག་ལྷུང་བཟང་སྒྲོང་གི་རྒྱ་བོ་འདུ་བའི་ཕྱིར།
ཁད་ལ་ལྷན་ལེགས་པར་བཤད་པའི་རྒྱ་མཚོ་འང་ཡིན།

(7)

Porque satisface cada
deseo de los muchos
tipos de personas,

Es como un rey entre los señores
de las gemas preciosas
de la instrucción.

Porque combina juntas
las corrientes de los ríos
de miles de finas escrituras,

es como un gran océano
de una gloriosa y

excelente explicación.

སྐྱེ་གྱུ་འདོད་དོན་མ་ལུས་སྒྲོང་བས་ན། །སོགས་བཞི་སྟེ། དེ་ལྟར་བརྒྱད་པའི་བྱང་
 ལུ་ལམ་གྱི་རིམ་པ་འདི་ནི། དཔེ་དོན་གྱི་བྱང་པར་ཇི་ལྟ་བུ་དང་ལུན་ཞེ་ན། ཡོད་དེ།
 ཐར་འདོད་ཀྱི་སྐྱེ་གྱུ་འདོད་དོན་མ་ལུས་པ་སྒྲོང་བས་ན། གདམས་པ་རིན་ཆེན་དབང་
 གི་རྒྱལ་པོ་ལྟ་བུ་སྟེ། ཡིད་བཞིན་གྱི་ནོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ་དང་ཆོས་མཚུངས་ཤིང་། ཐེག་
 པ་ཆེ་ཆུང་གི་གཞུང་ལུགས་བཟང་པོ་སྟོང་གི་ལེགས་བཤད་ཀྱི་ཆུ་བོ་མ་ལུས་པ་འདྲ་
 བའི་ཕྱིར་ན། དཔལ་ལྷན་ཏེ་ཕུན་སུམ་ཆོགས་པ་ལེགས་པར་བཤད་པའི་རྒྱ་མཚོ་ལྟ་
 བུའང་ཡིན་ནོ། །འདོད་པའི་དོན་སྐྱང་ཚུལ་ནི། འདིའི་དོན་ཉམས་སུ་སྤངས་པ་ལས་
 མངོན་མཐོང་དང་ངེས་ལེགས་འབྱུང་པ་དང་། གཞུང་ལུགས་སྟོང་སྟེ་མང་ཆོག་སྟོས་པ་
 ཡིན་པས་གངས་སྟོང་ཁོ་ནར་མི་བཟུང་ཞིང་། དེ་ནམས་འདྲ་ཚུལ་ཡང་ཇོ་བོ་དེ་གྱི་
 ཆོག་ཐམས་ཅད་འདྲ་བའི་དོན་མིན་གྱི་བཟོད་བྱའི་དོན་མཐའ་དག་འདྲ་བའོ།

Hay metáforas especiales utilizadas para describir esta enseñanza sobre los pasos del camino a la iluminación, que se nos han transmitido en el linaje que acabamos de describir. *Debido a que satisface cada deseo de los muchos tipos de personas que*

buscan la libertad, es como un rey entre los señores de todas las gemas preciosas de la instrucción—igual que esa joya especial que concede todos sus deseos. Puede cumplir sus deseos porque si usted practica su verdadero significado, va a lograr nacimientos superiores y el bien definitivo.

Debido a que esta enseñanza combina todas las corrientes del río de las finas explicaciones que se encuentran en las miles de finas escrituras del mayor y menor camino, es como un gran océano de explicaciones gloriosas—es decir, perfectas—y excelente explicación. Las reúne a todas, no por incluir todas y cada una de las palabras de las escrituras, sino por incorporar los significados de todas sus temas. La expresión «miles de escrituras» se utiliza aquí para indicar una gran cantidad de escrituras, y no se refiere necesariamente a mil escrituras exactas.

Curso IX: La Vida Ética

Lecturas

Las características especiales reales de las enseñanzas se indican aquí en el texto raíz:

ཁ་སྐྱོན་པ་ཐམས་ཅད་འགལ་མེད་རྟོགས་པ་དང་།
གསུང་རབ་མ་ལུས་གདམས་པར་འཆར་བ་དང་།
རྒྱལ་བའི་དགོངས་པ་བདེ་སྤྲུག་ཆེད་པ་དང་།
ཉིས་སྟོད་ཆེན་པོའི་གཡང་ས་ལས་ཀྱང་བསྐྱུང་།

(8)

Usted se dará cuenta que
todas las enseñanzas de Buda
carecen totalmente de inconsistencia,

Y su discurso más alto
le va a parecer como
un consejo personal.

Usted encontrará
fácilmente la verdadera intención
de los Budas Victoriosos,

Y va a estar protegido de
caer en el abismo
del gran error.

།གཉིས་པ་ནི། བསྟན་པ་ཐམས་ཅད་འགལ་མེད་སོགས་བཞི་སྟེ། དེ་ལྟ་བུའི་གཞུང་
 འདི་ནི། བྱད་ཆོས་སུ་ཆེ་བ་བཞི་དང་ལྔ་ཏེ། གདམས་པ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས་རྒྱལ་
 བས་ཆོས་རྩལ་ཇི་སྟེད་ཅིག་གསུངས་པ་ཐམས་ཅད་ལས། ཁ་ཅིག་ནི་ལམ་གྱི་གཙོ་བོ།
 ཁ་ཅིག་ནི་དེའི་ཡན་ལག་སྟོན་བྱེད་དུ་ཤེས་ནས་དངོས་དང་བརྒྱད་པ་ཅི་རིགས་ཀྱི་སྟོ་
 ནས་འཛང་རྒྱ་བའི་ཆ་རྒྱན་དུ་གོ་བར་འགྱུར་བས་ན། བསྟན་པ་ཐམས་ཅད་འགལ་མེད་
 དུ་རྟོགས་པའི་ཆེ་བ་དང་། མདོ་སྒྲགས་ཀྱི་གསུང་རབ་རྣམས་དང་དེའི་དགོངས་
 འགྲུལ་གྱི་བསྟན་བཅོས་རྣམས་བཤད་ཆོས་ཙམ་དུ་བརྒྱུད་ནས་ཉམས་སྤྲུལ་ལེན་རྒྱུ་དེ་དག་
 གི་དོན་ལས་གཞན་ཞིག་ན་ཡོད་པར་འཇིན་པའི་ལོག་རྟོག་རྣམས་ལྟོག་སྟེ། གསུང་
 རབ་དགོངས་འགྲུལ་དང་བཅས་པའི་བརྗོད་བྱ་མཐའ་དག་ཉམས་སྤྲུལ་ལེན་གྱི་གོ་རིམ་
 དང་མཐུན་པར་བཤེས་གཉིན་བསྟོན་རྩལ་ནས་ཞི་ལྷག་གི་བར་བསྐྱས་ནས་དཔྱད་སྟོམ་
 དང་འཇོག་སྟོམ་ཅི་རིགས་ཀྱི་སྟོ་ནས་ཉམས་སྤྲུལ་ལེན་རྩལ་ཤེས་པར་འགྱུར་བས་ན།
 གསུང་རབ་ཐམས་ཅད་གདམས་པར་འཆར་བའི་ཆེ་བ་དང་། དེ་ལྟར་གསུང་རབ་
 ཐམས་ཅད་གདམས་ངག་གི་མཆོག་ཡིན་ཀྱང་སྟོ་མ་སྤྱདས་པའི་ལས་དང་པོ་བས་
 གཞུང་ཆེ་བ་དེ་དག་གི་དགོངས་དོན་རང་སྟོབས་ཀྱིས་རྟོགས་ནས་ཉམས་སྤྲུལ་ལེན་མི་
 ཤེས་པས། དེ་དག་གི་དགོངས་དོན་རྣམས་འདུས་པའི་སྒྲ་མའི་མན་ངག་བྱང་ཆུབ་
 ལམ་གྱི་རིམ་པ་འདི་ལྟ་བུ་ལ་བརྟེན་ནས་གཞུང་ཆེ་བ་དེ་རྣམས་ཀྱི་དགོངས་དོན་ལོགས་
 པར་རྟོགས་པར་འགྱུར་བས་ན། རྒྱལ་བའི་དགོངས་པ་བདེ་སྒྲགས་དུ་རྟོགས་པའི་ཆེ་བ་
 དང་། དེ་ལྟར་རྟོག་པའི་ཆོ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་བཀའ་ཐམས་ཅད་དངོས་དང་བརྒྱད་པ་ཅི་
 རིགས་ཀྱི་སྟོ་ནས་འཛང་རྒྱ་བའི་ཐབས་སྤྱོད་ནས་འཛང་རྒྱ་བའི་ཐབས་མི་སྟོན་པའི་

སངས་རྒྱལ་གྱི་བཀའ་མེད་པར་ཤེས་ཏེ། གསུང་རབ་དེ་དག་ལ་གདུལ་བྱའི་དབང་
གིས་བརྗོད་བྱ་ཅུང་ཟད་རེ་མི་མཐུན་པ་དང་མཆོག་དམན་ཡོད་ཀྱང་། ཐམས་ཅད་
འཆང་རྒྱ་བའི་ཐབས་སྟོན་པ་ཙམ་ལ་བྱུང་པར་མེད་པར་ངེས་ནས་ཆོས་སྟོང་བའི་ལས་
མི་འབྱུང་བ་སྟེ། ཉེས་སྟོན་ཆེན་པོའི་གཡང་ས་ལས་ཀྱང་སྤང་བའི་ཆེ་བ་བཞི་དང་ལྷན་
པའི་ཕྱིར་རོ།

Esta enseñanza tiene cuatro características especiales, o pudiéramos decir cuatro grandes cualidades. La primera es que si confía en esta enseñanza *va a llegar a comprender que todas las enseñanzas del Buda carecen totalmente* de cualquier *inconsistencia*. De todas las enseñanzas pronunciadas por los Budas Victoriosos, por muchas que sean, algunas de ellas enseñan los caminos principales y otras enseñan lo que se desprende de las mismas. Una vez que usted sepa esto, va a llegar a comprender que todas son factores directos o indirectos para alcanzar la iluminación.

Usted no va a tener la visión incorrecta que consideran las enseñanzas abiertas y secretas del Buda—aquellas palabras, las más altas de todas— y los comentarios clásicos que hablan sobre la intención verdadera son meras explicaciones. No va a considerar tener que buscar en algún lugar, que no sea el contenido de estos libros para encontrar algo que utilizar en su práctica personal. Más bien se va a percatar de que cada uno de los temas del discurso supremo del Buda, así como sus comentarios clásicos se ajusta perfectamente a la estructura progresiva mediante la cual usted lleva a cabo su práctica real. Llegará a entender cómo es que cada paso, desde acercarse a un Guía Espiritual y hasta las prácticas para el desarrollo de la quietud y la visión especial, puede llevarse a su práctica personal, ya sea a través de la meditación analítica o a mediante la meditación de fijación.

Si comprende estos puntos, entonces todo el *sublime discurso* del Buda *le va a parecer como un consejo personal*. Esta es la segunda de las grandes cualidades. A pesar de que todas las enseñanzas del Buda sean la manera suprema de instrucción personal, nosotros, los principiantes espirituales que no hemos estudiado lo suficiente, no tenemos la capacidad por nosotros mismos de entender la verdadera intención de las grandes escrituras; ni tampoco somos capaces de llevarlas a nuestra práctica personal. Por lo tanto, necesitamos apoyarnos de algo como esta enseñanza de los pasos del camino a la iluminación, a través de los cuales nuestros Lamas nos brindan su consejo personal sobre el verdadero significado de estas obras originales.

Curso IX: La Vida Ética

Lecturas

Esto hace que se nos *facilite* captar la verdadera intención de los Budas Victoriosos, que es otra de las grandes cualidades de la enseñanza sobre los pasos. Una vez que encuentre esta intención verdadera, comprenderá que cada palabra pronunciada por el Buda, contribuye directa o indirectamente a que alcancemos

la iluminación, y que no hay una sola palabra que Él haya pronunciado que no enseñe un método para lograr la iluminación.

En las enseñanzas del Buda pudiera parecer que hay algunas ligeras incoherencias, las cuales son requeridas debido a las necesidades de los discípulos en particular; también hay distinciones entre las enseñanzas superiores e inferiores. Pero no hay diferencia alguna entre ellas, desde el punto de vista de que todas fueron enseñadas únicamente como métodos para alcanzar la iluminación. Si te cercioras de esto, nunca va a cometer la mala acción de rechazar las enseñanzas budistas, y entonces va a estar *protegido de caer en el abismo de ese gran error*. Esta es la última de las cuatro grandes cualidades.

Necesidad de la enseñanza

།གསུམ་པ་ལ་གཉིས། ཆེ་བ་དེ་ལྡན་གྱི་ཆོས་འདི་ཉམས་སུ་ལེན་རིགས་པ་དང་།
ཉམས་སུ་སྒྲངས་པའི་ཕན་ཡོན་ནི། །དང་པོ་ནི།

La necesidad de la enseñanza abarca dos puntos: primero, el por qué practicar esta enseñanza que tiene estas grandes cualidades es apropiado, y luego los beneficios de haberlo puesto en práctica. Estas líneas explican el por qué es apropiado practicar esta enseñanza:

།དེ་ཕྱིར་རྒྱ་བོད་མཁས་པའི་སྐྱེ་བོ་ནི།
།སྐལ་ལྡན་དུ་མས་བསྐྱེན་པའི་གདམས་པ་མཆོག།
།སྐྱིས་བྱ་གསུམ་གྱི་ལམ་གྱི་རིམ་པ་ཡིས།
།ཡིད་རབ་མི་འཕྲོག་དབྱེད་ལྡན་སུ་ཞིག་ཡོད།

(9)

Por lo tanto,
muchos maestros eruditos,
tanto indios como tibetanos,

aquellos con la semilla de la virtud,
tomaron como la base misma

de sus practicas personales

Las instrucciones supremas
de los pasos del camino
para personas de tres capacidades.

¿No pudieran entonces
robarse el corazón
de cualquier persona con criterio?

དེ་ཕྱིར་སྐུ་བོད་མཁས་པའི་སྒྲིག་པའི་སྒྲིག་
མཚན་དེའི་ཕྱིར་ན། སྐུ་གར་དང་བོད་ཀྱི་མཁས་པའི་སྐུ་བོ་ནི་སྐུ་ལ་བ་དང་ལྷན་པ་དུ་
མས་ཉམས་ལེན་དུ་བསྒྲིག་པའི་གདམས་པ་མཚོག་དུ་གྱུར་པ་སྐུ་སྐུ་བྱ་ཆུང་འབྲིང་ཆེ་
གསུམ་གྱི་ལམ་གྱི་རིམ་པ་ཡིས་ནི་ཡིད་རབ་དུ་མི་འཕྲོག་པའི་ནམ་དཔྱོད་དང་ལྷན་པ་
སྤྱིག་ཡོད་དེ་མེད་དོ།

Esta tradición posee las grandes cualidades que expliqué con anterioridad; por esta razón, *muchos eruditos maestros indios y tibetanos* que tenían las *semillas necesarias de la virtud*, tomaron como base de su práctica personal las instrucciones supremas sobre los pasos del camino para personas de tres capacidades—aquellos de menor, media y gran capacidad— entonces estas instrucciones ¿no se robarían el corazón de cualquier persona con discernimiento? Por supuesto que sí.

Aquí se explican los beneficios de haber puesto en práctica las enseñanzas del camino a la iluminación:

ཁག་སྤང་རབ་ཀྱན་གྱི་སྤྱིང་པོ་བསྐྱུ་བསྐྱུ་བ།
ཁྱུ་ལ་འདི་ཐུན་རེ་སྤྱོན་དང་ཉན་པས་ཀྱང་།
དམ་ཚེས་འཆད་དང་ཐོས་པའི་ཕན་ཡོན་ཚོགས།
ཁྲིམས་ཆེན་སྤྱད་པར་ངེས་པས་དེ་དོན་བསམ།

(10)

En una sola sesión
de impartir y aprender
este sistema de enseñanza,

que incorpora en resumen
la esencia misma
de todo el sublime discurso,

ciertamente usted va a obtener
de un solo golpe
todos los beneficios

De explicar y escuchar
la totalidad de las enseñanzas;
contemple este hecho.

ཁག་ཉིས་པ་ནི། གསུང་རབ་ཀུན་གྱི་སྒྲིང་པོ་སོགས་བཞི་སྟེ། ཟེག་པ་ཆེ་ཆུང་གི་གསུང་
རབ་ཀུན་གྱི་སྒྲིང་པོ་བསྟུ་བསྟུ་བའི་གཞུང་གི་ཚུལ་འདི་ནི། ལན་མང་དུ་ལྟ་ཅི་བྱན་རེ་
སྟོན་པ་དང་ལན་རེ་ཉན་པས་ཀྱང་གཞུང་ཆེ་བ་ནས་དམ་ཆོས་འཆད་པ་དང་ཐོས་པའི་
ཕན་ཡོན་གྱི་ཆོགས་སྒྲབས་ཆེན་འབྱུང་བར་གསུངས་པ་དེ་ནམས་སྟུད་པར་ངེས་པས་
སོ། །རྒྱ་མཚན་དེས་ན། དེའི་དོན་ཡིད་ལ་བསམ་པར་བྱའོ། །ཞིས་པ་ནི་དོན་བསྟུ་
བའི་སྒྲོན་ས་གདམས་པའོ། །བསྟུ་བསྟུ་བ་ནི་གསུང་རབ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་གནད་བསྟུས་
པ་དང་དེ་ཡང་མདོར་བསྟུས་ཏེ་བསྟན་པའི་དོན་ནོ།

Las escrituras principales describen una enorme cantidad de beneficios que ocurren cuando usted explica o escucha cualquier enseñanza del Buda. Supongamos que usted dedicara *únicamente una sesión*, mucho menos hablar de varias, para *impartir y aprender este sistema de enseñanza*: los pasos del camino. Debido a que *incorpora en resumen la esencia misma de todo el discurso supremo* que pertenece al gran camino tanto como a los inferiores; entonces con toda seguridad usted va a obtener *de un solo golpe, todos los beneficios de explicar y escuchar la totalidad de las enseñanzas del Buda*. Por lo que usted debe de *contemplar este hecho*. Así pues, Je Tsongkapa nos está dando un consejo personal para nuestra práctica.

La frase «incorpora en resumen» [*du du* en el tibetano] se refiere al hecho de que las enseñanzas de los pasos del camino incorporan [*du*] los puntos esenciales de la totalidad del discurso supremo del Buda, y lo hacen de manera abreviada [*du*].

Curso IX: La Vida Ética

Lecturas

The Asian Classics Institute

Curso 9: La vida ética

Lectura nueve: Descripción de la menor capacidad

La lectura a continuación consiste en la segunda sección principal del *Canto de mi vida espiritual* (*Nyam mgur*) de Je Tsongkapa (1357-1419). Este texto también es conocido como el *Libro breve de los pasos del camino* (*Lam-rim bsdus-don*). Hay un comentario que acompaña los versículos del texto raíz de Je Tsongkapa llamado la *Iluminación de la esencia* (*Snying-po mdor-bsdus gsal-ba*), redactado por Choney Lama Drakpa Shedrup (1675-1748).

EL CUERPO DEL TEXTO

གཉིས་པ་གཞུང་གི་དོན་བཤད་པ་ལ། མཆོད་བརྗེད་སོགས་ནི། གཞུང་གི་ཡན་ལག་
ཡིན་ལ། འདིར་གཞུང་དོན་དངོས་ཀྱི་དབང་དུ་བྱས་ཏེ་འཆད་པ་ལ་གཉིས། ཟུན་མོང་
བ་དང་། ཟུན་མོང་མ་ཡིན་པའི་ལམ་ལ་བསྐྱབ་ཚུལ་ལོ། །དང་པོ་ལ་གཉིས། གྲོན་
འགྲོ་དང་། དངོས་གཞིའོ། །དང་པོ་ནི།

Los puntos con respecto a la ofrenda de alabanza y demás son partes secundarias del texto. Aquí voy a dar mi explicación en relación al significado real del texto. Lo voy a hacer en dos partes: la forma de practicar los caminos compartidos, y la forma de practicar el camino que no es compartido.

LA FORMA DE PRACTICAR LOS CAMINOS COMPARTIDOS

La discusión sobre la forma de practicar los caminos compartidos se divide en dos: el paso preliminar seguido de los pasos principales.

EL PASO PRELIMINAR

El paso preliminar se encuentra en estas líneas del texto raíz:

།དེ་ནས་འདི་ཕྱི་འི་ལེགས་ཚལ་སྤྱི་ལོ་ལྟོ་ལོ་
།དེ་ནས་འདི་ཕྱི་འི་ལེགས་ཚལ་སྤྱི་ལོ་ལྟོ་ལོ་
།ལམ་སྟོན་བཤེས་གཉེན་དམ་པ་འབད་པ་ཡིས།
།བསམ་དང་སྦྱོར་བས་ཚུལ་བཞིན་བསྟོན་པ་བྱ།
།མཐོང་ནས་སྟོན་གི་ཕྱིར་ཡང་མི་གཏོང་བར།
།བཀའ་བཞིན་སྦྱོར་པའི་མཚོན་པས་མཉམ་པར་བྱེད།
།ནལ་འབྱོར་ངས་ཀྱང་ཉམས་ལེན་དེ་ལྟར་བཀྱིས།
།ཐར་འདོད་བྱེད་ཀྱང་དེ་བཞིན་བསྐྱུང་འཚལ་ལོ།

(11)

Después de haber hecho esto, vea que
la base misma
De un inicio excelente para todo lo bueno
en esta y en sus futuras vidas
Es el santo Guía Espiritual
que le enseña el camino.

Haga esfuerzos por confiar en Él adecuadamente
en sus pensamientos y en sus acciones;
Complázcale con la ofrenda de
llevar a cabo cada una de Sus instrucciones.
Y nunca lo abandone, ni siquiera
a costa de su vida.

Yo, el maestro meditador,
viví mi vida de esta manera;

Usted, que busca la libertad,

debe intentar hacer lo mismo.

དེ་ནས་འདི་ཕྱི་འི་ལེགས་ཚུགས་སྒྲིག་བརྒྱད་དེ། ལམ་རིམ་ཡོངས་རྫོགས་དང་དེའི་
ཆ་ཤས་ཅམ་ལས་སུ་སྒྲིངས་པ་ལས་ཀྱང་ཕན་ཡོན་ཆེན་པོ་ཡོད་ཚུལ་བསམ་པ་སྒྲིག་
སྒྲོན་དུ་བཏང་སྟེ་དེ་ནས་འདི་ལྟར་ཉམས་སུ་སྒྲིང་བར་བྱའོ། །ཞེས་མཚམས་སྒྲུར་རོ།

Primero usted debe de contemplar los puntos anteriores, tales como los enormes beneficios que se obtienen al poner en práctica todos, o incluso sólo una parte, de los pasos del camino. *Después de haber hecho esto*, dice Je Tsongkapa, que debería de comenzar las prácticas reales que se deben seguir. Él utiliza estas palabras para conducir al lector a los pasos reales del camino.

ཕན་ཡོན་དེ་ལྟར་མཐོང་བ་དེས། འདི་དང་ཕྱི་མའི་ལེགས་ཚུགས་ཇི་སྟེད་མཆིས་པའི་
རྟོན་འབྲེལ་ལེགས་པར་འབྲིག་པར་འགྱུར་བའི་རྩ་བ་ནི། རང་ལ་ལམ་སྟོན་པའི་དགོ་
བའི་ལེགས་གཉིན་དམ་པར་ཤེས་པར་བྱས་ཏེ། འབད་པ་དྲག་པོ་ཡིས། སྒྲ་མ་ལ་སྒྲིན་
རྟོག་གི་སྟོང་གཤག་ནས་དད་པ་སྐྱེ་ཅི་བྱབ་བྱེད་པའི་སྟོན་ནས་བསམ་པས་བསྟེན་པ་དང་།
སྒྲ་མ་མཉམས་པ་སྟོན་མཐའ་དག་ནས་བསྐྱབ་ཅིང་མ་མཉམས་པ་ནམ་ཡང་མི་བསྐྱབ་པ་དང་།
ལུས་ཀྱིས་བཀུར་ཞིང་ངག་གིས་བསྟོད་པ་སྒྲིག་དང་། ཅི་གསུང་བཀའ་བཞིན་དུ་
སྐྱབ་པའི་སྟོན་ནས་སྒྲུར་བས་ཚུལ་བཞིན་དུ་བསྟེན་པ་རུ་སྟེ་བསྟེན་པ་ལ་རག་ལས་པར་
མཐོང་ནས་རྒྱུན་ཅུང་ཟད་ཅམ་དུ་མ་ཟད། སྟོག་གི་ཕྱིར་ཡང་མི་གཏོང་བར་བཀའ་
བཞིན་དུ་སྐྱབ་པའི་མཆོད་པས་མཉམས་པར་བྱེད་དགོས་སོ།

Habiendo entendido estos beneficios, usted debe *ver* entonces *que el santo Guía espiritual que le enseña el camino, es la base misma* para que tenga un *excelente comienzo para todo el bien en esta y sus futuras vidas*. Comprenda que todo esto depende de cómo sirva a su Lama, y después con *fervorosos esfuerzos* confíe en Él *en sus pensamientos*, detenga ese estado mental en el que cree ver fallas en Él, y desarrolle tanto como pueda, sentimientos de fe para con Él.

Curso IX: La Vida Ética

Lecturas

Confíe apropiadamente en su Lama *en sus acciones*, rindiéndole respeto con su cuerpo, alabándolo con sus palabras, y demás. Realice todo lo que pueda para complacerlo, de todas las maneras posibles, y nunca haga nada que le desagrade. Lleve a cabo todo lo que Él o Ella le indique.

Entendiendo esto, usted debe de *complacer* a su Lama *con la ofrenda de llevar a cabo cada una de sus instrucciones*. Nunca puede renunciar a esto ni siquiera a costa de su vida, por esto, ¿Qué necesidad hay de hablar de pequeños incidentes?

།དེའི་མཇུག་ཏུ། རྗེའི་གསུང་འབུམ་ཐོར་བུ་ལས། རྣལ་འབྱོར་ངས་ཀྱང་ཉམས་ལེན་
དེ་ལྟར་བྱས། །ཐར་འདོད་བྱིད་ཀྱང་དེ་བཞིན་བསྐྱང་འཆལ་ལོ། །ཞིས་འབྱུང་བ་ནི།
རྗེའི་གསུང་དངོས་ཡིན་ལ། ཆོས་སྤྱོད་ལས། རྗེ་བཙུན་སྤྱོད་མས་ཉམས་ལེན་དེ་ལྟར་
མཇོད། །ཐར་འདོད་བདག་ཀྱང་དེ་བཞིན་བསྐྱང་འཆལ་ལོ། །ཞིས་འབྱུང་བ་ནི། ཐྱིས་
གཞན་གྱིས་བསྐྱར་བ་སྟེ། དོན་གོ་སྤྱོད་ཀྱི་མ་གཞན་ལའང་སྤྱོད། སྤྱོད་མའི་མཆོན་
ཉིད། བསྟེན་ཚུལ་སོགས་ལས་རིམ་སོགས་ནས་ཤེས་པར་བྱའོ།

Después de estas instrucciones viene un refrán especial, que comienza con las palabras «Yo, el maestro meditador...» Estas son las líneas tal cual Je Tsongkapa las escribió por primera. Más adelante alguien más las cambió, y en los libros modernos de oración vemos lo siguiente:

Los venerables Lamas del pasado
vivieron sus vidas de esta manera;
Yo también, que busco la libertad
intentaré hacer lo mismo.

El significado del refrán es fácil de entender. Cuando aparece más adelante en el texto, remítase a lo que he dicho aquí.

Si quiere saber las cualidades que definen a un Lama, la forma en que debe de confiar en Él o en Ella, y otros detalles semejantes, los puede aprender en los libros de las etapas del camino, y otras obras semejantes.

LOS PASOS PRINCIPALES

La sección sobre los pasos principales consta de dos puntos: La exhortación a extraer la esencia de su ocio y fortuna, y la manera de tomar esa esencia.

Una exhortación a extraer la esencia de esta vida

La exhortación se expresa en estas líneas del texto raíz:

དཔལ་བའི་ཆེན་འདི་ཡིད་བཞིན་ནོར་ལས་ལྷག
འདི་འདྲ་ཆེད་པ་ད་རེས་ཙམ་ཞིག་ཡིན།

(12a)

Este cuerpo de ocio es más valioso que
una joya que concede todos los deseos;
Y ahora es por vez única, que usted
ha encontrado una vida como esta.

ཁག་ཉིས་པ་ལ་ག་ཉིས། དཔལ་འབྱོར་ལ་སྒྲིང་པོ་ཡིན་པར་བསྐྱེལ་བ་དང་། སྒྲིང་པོ་ཇི་
ལྟར་ཡིན་ཚུལ་ལོ། དང་པོ་ནི། དཔལ་བའི་ཆེན་འདི་ཡིད་བཞིན་ནོར་སྟགས་ཏེ། དཔལ་
བཟུང་འབྱོར་བཅུ་ལྟར་པའི་སྒོ་ནས་ཆོས་སྐྱབ་པ་ལ་ཁོས་པས་ན་དཔལ་བའི་ཆེན་བྱུང་པར་
ཅན་འདི་ནི། ཡིད་བཞིན་གྱི་ནོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ་ལས་ཀྱང་ལྷག་པ་འདི་འདྲ་བ་ནི་སྟར་
ཡང་ཡང་ཆེད་པ་མ་ཡིན་གྱི་ཆེད་པ་དུས་ད་རེས་ཙམ་ཞིག་ཡིན་ནོ། དེས་ཆེད་ན་དོན་
ཆེ་བར་མ་ཟད། ཆེད་པར་དཀའ་བར་བསྐྱར་ནོ།

Tener los ocho ocios y las diez fortunas es esencial para practicar las enseñanzas budistas. Por lo tanto, *este cuerpo* tan especial y la vida *de ocio* que ahora tiene, es incluso *más valiosa que una joya* preciosa que concede cada deseo. No es algo que en el pasado haya podido encontrar una y otra vez. *Esta es la única vez* que ha podido encontrar una vida como ésta. Estas líneas no sólo indican lo significativo que es haber encontrado una vida así, sino también lo difícil que es encontrarla.

ཡིད་བཞིན་གྱི་ནོར་བུ་ལས་ལྷག་ཚུལ་ནི་ནོར་བུ་ལས་དགོས་འདོད་འབྱུང་ཡང་ཆེ་
འདིའི་གནས་སྐབས་ཀྱི་འདོད་དོན་ཡིན་ལ། ཆེན་འདི་ལ་བཞིན་ནས་མངོན་མཐོ་ཙམ་
དུ་མ་ཟད། དེས་ལེགས་ཐར་པ་དང་ཐམས་ཅད་མཐུན་པ་བསྐྱབས་ནའང་ཐོབ་ཀྱས་
པར་གསུངས་པའི་ཕྱིར་ན་ལྷག་གོ། དེ་ལྟར་ཆེད་དཀའ་ཞིང་ཆེད་ན་དོན་ཆེ་བའི་དཔལ་

འབྱོར་གྱི་རྟོན་འདི་དོན་མེད་དུ་མི་བཏང་བར་འདི་ལ་རང་གིས་ཅི་རུས་གྱི་སྒོ་ནས་ཆོས་
བྱ་བའི་དམ་བཅའ་བརྟན་པོ་བྱའོ།

¿Cómo puede ser esta vida más valiosa que una joya que cumple cada deseo? De una joya como tal usted puede obtener las cosas que necesita y que quiere, pero estos beneficios solo son los objetos temporales que puede desear en esta vida. El Buda ha afirmado que si utiliza su cuerpo y mente de forma adecuada, no solo puede alcanzar nacimientos superiores, sino que también puede lograr el bien definitivo—la libertad y el estado de omnisciencia. Por lo tanto, esta vida es más valiosa.

Supongamos que encuentra un cuerpo y una mente con estos ocios y fortunas, tan difíciles de obtener y, una vez logrados, tan significativos. No debería de desperdiciarlos en cosas sin sentido. Haga la firme promesa de que usted va a practicar las enseñanzas budistas al máximo de su capacidad.

La manera de extraer la esencia de esta vida

La manera para extraer la esencia de esta vida tiene dos apartados: cómo están organizadas las enseñanzas en secciones del camino, y la manera real de practicarlas.

ཀུན་གྱིས་པ་སྣིང་པོ་ཇི་ལྟར་ལེན་ཚུལ་ལ་གཉིས། ལམ་གྱི་དབང་དུ་བྱས་པའི་གསུང་
རབ་རྣམས་འདུ་ཚུལ་དང་། ཉམས་སུ་ལེན་ཚུལ་དངོས་སོ། །དང་པོ་ནི། སངས་
རྒྱལ་བཙུང་ལྟན་འདས་ཀྱིས་ཆོས་ཀྱི་ཡུང་པོ་ཇི་སྟེད་ཅིག་གསུངས་པ་ནི་སེམས་ཅན་གྱི་
དོན་དུ་ཡིན་ལ། དེ་ཡང་མངོན་མཐོང་ངེས་ལེགས་གཉིས་ལས། མངོན་མཐོང་ལས་
བརྩམས་ཏེ་གཙོ་བོར་གསུངས་པ་རྣམས་སྐྱེས་བུ་རྒྱུད་དུ་དངོས་སམ་དེ་དང་ཐུན་མོང་
བའི་ཆོས་སྒྲོར་དུ་འདུ་ཞིང་། དེས་ལེགས་ལ་གཉིས་ལས་ཐར་པ་ལས་བརྩམས་ཏེ་
གཙོ་བོར་གསུངས་པ་རྣམས་སྐྱེས་བུ་འབྲིང་དངོས་སམ་དེ་དང་ཐུན་མོང་བའི་ཆོས་སྒྲོར་
དུ་འདུ་ལ། ཐམས་ཅད་མཐུན་པ་སྐྱབ་པ་ལས་བརྩམས་ཏེ་གསུངས་པ་ཐམས་ཅད་
སྐྱེས་བུ་ཆེན་པོའི་ཆོས་སྒྲོར་དུ་འདུ་བ་ཡིན་ནོ།

Por muchas montañas de enseñanzas que hayan pronunciado los Budas Conquistadores, todas ellas estaban destinadas a beneficiar a los seres vivientes. Si las vemos desde el punto de vista de los nacimientos superiores y del bien definitivo, las enseñanzas pronunciadas por el Buda que se dirigen principalmente a los nacimientos superiores, pertenecen a ese grupo de enseñanzas conocido ya sea como el camino real para personas de menor capacidad, o el camino compartido con ellos. Aquellas enseñanzas que abordan principalmente la libertad, una de las dos partes del bien definitivo, pertenecen al grupo de enseñanzas denominadas como el camino real para personas de capacidad media, o aquellas secciones del camino que se comparten con ellos. Cualquier cosa que haya sido pronunciado por el Buda que se refiere a cómo alcanzar el estado de omnisciencia está incluido en el grupo de enseñanzas para las personas de mayor capacidad.

འདིར་སྐྱེས་བུ་རྒྱུ་འབྲིང་དང་ཐུན་མཛེད་བའི་ལམ་ལག་འཁོག་སྐྱེས་བུ་ཆེན་པོའི་ལམ་
གྱི་ཡན་ལག་དུ་དགོས་པ་དེར་འབྲིང་པ་ཡིན་གྱི། སྐྱེས་བུ་རྒྱུ་འབྲིང་དངོས་གྱི་ལམ་
ལ་འབྲིང་པ་ནི་མ་ཡིན་ཏེ། མངོན་མཚེ་ཙམ་ཞིག་དོན་གཉིས་གྱི་སློང་སྐྱེས་བུ་རྒྱུ་འབྲིང་
ལམ་དངོས་དང་། རང་དོན་དུ་ཐར་པ་ཙམ་ཞིག་དོན་གཉིས་གྱི་སློང་སྐྱེས་བུ་འབྲིང་གི་
ལམ་དངོས་ཡིན་པས། དེར་འབྲིང་ན་ནི་སྐྱེས་བུ་ཆེན་པོའི་ལམ་གྱི་གོ་ལ་སར་འབྲིང་
པའི་སྐྱོན་དུ་འགྱུར་བའི་ཕྱིར་རེ།

En esta tradición conducimos a los alumnos por aquellas partes del camino que se comparten con las personas de menor y capacidad media, que son elementos indispensables para el camino de aquellos de mayor capacidad. Sin embargo, no los conducimos propiamente por los caminos para la gente de capacidad menor y media; esto se debe a que, aquello que llamamos el camino para la gente de menor capacidad media, consiste en un estado mental en el que uno aspira solo los nacimientos superiores. Lo que llamamos el camino real para personas de capacidad media, consiste en el estado mental en el que se aspira únicamente a la libertad para beneficio propio. Por lo tanto, si conducimos a nuestros estudiantes por estos caminos, se presentaría el problema de que los estaríamos conduciendo hacia un punto gravemente equivocado en el camino para las personas de gran capacidad.

འོ་ན། དེ་གཉིས་དང་ཐུན་མཛེད་བའི་ལམ་ཇི་ལྟ་བུ་ཞིན། སྤྱི་གསོད་དགོ་བ་སྐྱབ་པའི་
སློན་ས་མངོན་མཚེ་དོན་གཉིས་གྱི་སློང་། སྐྱེས་བུ་རྒྱུ་འབྲིང་དང་ཐུན་མཛེད་བའི་ལམ་དང་།
འཁོར་བ་ལས་གྲོ་ལ་འདོད་གྱི་སློན་ས་ཐར་པ་དོན་གཉིས་གྱི་སློང་སྐྱེས་བུ་འབྲིང་དང་

ཐུན་མེད་བའི་ལམ་ཡིན་ཏེ། དེ་གཉིས་ཀའང་བྱང་སེམས་གྱི་རྒྱུད་ལ་ཡོད་ཅིང་། དེས་
ཉམས་སུ་ལེན་དགོས་པའི་ཕྱིར་རོ།

Entonces, alguien pudiera preguntar, cuál es la diferencia propiamente entre estos dos caminos (para gente de capacidad menor y media) y aquellos que se comparten. El camino compartido con gente de menor capacidad consiste en el estado mental donde se aspira a alcanzar los nacimientos superiores abandonando las malas acciones y realizando buenas. El camino compartido con los de capacidad media, consiste en el estado mental donde se aspira a alcanzar la libertad desarrollando el verdadero deseo de liberarse del ciclo completo del sufrimiento. Estas dos actitudes también se encuentran presentes en los continuos mentales de los Bodhisattvas, y las deben de poner en práctica.

ཁག་ལ་ཏེ་སྐྱེས་བུ་རྒྱུད་འབྱིང་གི་ལམ་གཉིས་སྐྱེས་བུ་ཆེན་པོའི་ལམ་གྱི་གོ་ལ་ས་ཡིན་ན།
དའི་གོ་གས་སམ་མི་མཐུན་ཕྱོགས་ཡིན་པའི་ཕྱིར་འཆང་རྒྱ་བའི་ཐབས་ཀྱང་ས་ཡིན་
པར་འགྱུར་རོ་ཞེ་ན། སྐྱོན་མེད་དེ། ལམ་དེ་གཉིས་སྐྱེས་བུ་ཆེན་པོ་རྒྱུར་དུ་འཆང་རྒྱ་
བའི་ལམ་གྱི་གོ་ལ་ས་ཡིན་པས་དེ་འཆང་རྒྱ་བའི་ཐབས་ས་ཡིན་ཀྱང་། ཉན་རང་
ནམས་རིམ་གྱིས་རྒྱུད་སྒྲིན་ཏེ་འཆང་རྒྱ་བའི་ཐབས་སུ་འགྱུར་བ་ལ་འགལ་བ་ཅི་ཡང་
མེད་པའི་ཕྱིར་རོ། །དེ་ཡང་རང་ཉིད་གཅིག་ཕྱི་ཞི་བདེ་དོན་གཉིས་གྱི་སྒྲོ་ལྟ་བུ་ལ་གཙོ་
བོར་དགོངས་པའོ།

Alguien pudiera entonces hacer la siguiente objeción. Supongamos que esos dos caminos para la gente de capacidad menor y media, realmente son puntos gravemente equivocados para las personas de gran capacidad. En ese caso, tendrían que ser un obstáculo, e incluso en contradicción para, el Gran camino. Y entonces nunca van a poder constituir un método para alcanzar la iluminación.

Pero la objeción carece de fundamento. Esos dos caminos sí constituyen un grave error en el camino para las personas de gran capacidad; impiden que estas personas alcancen la iluminación rápidamente. Entonces desde este punto de vista, estos dos caminos no son un método para alcanzar la iluminación, pero tampoco es contradicción alguna decir que constituyen un método para alcanzar la iluminación, en el sentido de que actúan para hacer madurar gradualmente el continuo mental de los Oyentes y de los Budas «autodidactas». El punto acerca

de ser un grave error, se refiere principalmente a detalles como el estado mental en el que se aspira a lograr un estado de paz dichosa solo para uno mismo.

ཁག་ཉིས་པ་ལ་གསུམ། སྒྲིས་བྱ་རྒྱུ་དུ་དང་ཐུན་མོང་བའི་ལམ། འབྲིང་དང་ཐུན་མོང་
བའི་ལམ། ཆེན་པོའི་ལམ་དངོས་སོ།

La manera de practicar para extraer la esencia de esta vida se va a explicar en tres partes: el camino compartido con personas de menor capacidad, el camino compartido con personas de capacidad media, y el camino en sí para las personas de gran capacidad.

EL CAMINO COMPARTIDO CON PERSONAS DE MENOR CAPACIDAD

ཁད་པོ་ལ་གཉིས། བྱི་མ་དོན་གཉེར་གྱི་སྒོ་བསྐྱེད་པ། བྱི་མའི་བདེ་ཐབས་བསྐྱེད་པའོ།
ཁད་པོ་ལ་གཉིས། འཆི་བ་མི་རྟག་པ་བསམ་པ་དང་། ངན་འགྲོའི་སྐྱུག་བསྐྱེད་
བསམ་པའོ།

El camino compartido con las personas de menor capacidad consta de dos partes: desarrollar un estado mental en el que vea sus vidas futuras, y cómo hacer uso de los métodos que puedan brindarle felicidad en sus vidas futuras.

DESARROLLAR EL ESTADO ENFOCADO EN LAS VIDAS FUTURAS

Desarrollar el estado mental en el que vea las vidas futuras abarca dos secciones: La contemplación de su impermanencia—el hecho de que tiene que morir—y la contemplación de los sufrimientos de los reinos inferiores.

Contemplar su impermanencia

La contemplación de su impermanencia—el hecho de que debe morir—se encuentra en las siguientes líneas del texto raíz:

ཁྱིད་དཀའ་འཇིག་སྐྱ་ནམ་མཁའི་སྒྲོག་དང་འདྲ།
ཁུལ་འདི་བསམས་ནས་འཇིག་རྟེན་བྱ་བ་ཀུན།

།སྐྱུན་པ་འཕྱར་བ་བཞིན་དུ་རྟོགས་གྱུར་ནས།
།ཉིན་མཚན་ཀུན་དུ་སྡིང་པོ་ལེན་པ་དགོས།
།རྒྱལ་འབྱོར་ངས་ཀྱང་ཉམས་ལེན་དེ་ལྟར་བགྱིས།
།ཐར་འདོད་བྱིད་ཀྱང་དེ་བཞིན་བསྐྱུང་འཚལ་ལོ།

(12b)

Es difícil de encontrar, y se destruye tan fácilmente
como un relámpago en el cielo.

Piense esto con cuidado

y llegue a comprender:

Todas las actividades del mundo

son paja arrastrada por el viento.

Para extraer la esencia de esta vida,

usted se debe esforzar día y noche.

Yo, el maestro meditador,

viví mi vida de esta manera;

Usted, que busca la libertad,

debe intentar hacer lo mismo.

།དང་པོ་ནི། རྟོན་དཀར་འཇིག་སྐྱ་སོགས་བཞི་སྟེ། རྒྱ། རོ་བོ། དབའི་སྐྱོན་སྐྱོད་
པར་དཀར་ཞིང་། འཆི་རྒྱུན་མང་བས་འཇིག་པར་སྐྱ་བ་ནི། དབའ་ན། རྣམ་མཁའི་
སྐྱོག་སྐྱུར་དུ་འཇིག་པ་དང་འདྲ་བའི་ཚུལ་འདི་བསམས་ནས་དབྱ་འདུལ་གཉིན་སྐྱོང་
སོགས་འཇིག་རྟོན་གྱི་བྱ་བ་ཀུན་དབའ་ན། སྡིང་པོ་མེད་པའི་ཤུན་པའི་སྐྱུན་པ་འཕྱར་བ་
བཞིན་དུ་དོན་མེད་པར་རྟོགས་པར་གྱུར་ནས་ཉིན་མཚན་ཀུན་དུ་རྟོན་འདི་ལ་སྡིང་པོ་
ལེན་པ་དགོས་སོ།

La *dificultad* de *encontrar* esta vida puede ser expresada desde el punto de vista de sus causas, su naturaleza propia y ciertas metáforas. Debido a que las cosas que lo pueden matar son tantas, esta vida es *fácilmente destruida*. Piense *detenidamente* en el ejemplo de la rapidez con la que desaparece un *relámpago* en el *cielo*, y cómo su vida es justo *igual* a eso. *Todas las actividades del mundo*—tal

como vencer a sus enemigos y proteger a sus amigos— están desprovistos de toda esencia real. Más bien son como la *paja* o la cáscara del grano *que se lleva el viento*. Al darse cuenta de que estas actividades no tienen sentido, entonces *usted tiene que hacer esfuerzos día y noche para extraer la esencia de esta vida*.

La contemplación de los sufrimientos de los reinos inferiores

La contemplación del sufrimiento de los reinos inferiores se expresa en la siguiente línea del texto raíz:

ཤི་ནས་ངན་འགོར་མི་སྐྱེ་བའི་གདང་མེད་ཅིང་།

(13^a)

No hay garantía de que después de que usted muera
no nazca en los reinos inferiores.

ཁག་ཉིས་པ་ངན་འགོར་སྐྱབ་བསྐྱལ་བསམ་པ་ནི། ཤི་ནས་ངན་འགོར་མི་སྐྱེ་ཞེས་པ་སྟེ།
དེ་ལྟར་འཆི་བ་མི་དྭག་པར་མ་ཟད། ཤི་ནས་ལས་དཀར་ནག་གཉིས་ཀྱིས་ཇི་ལྟར་
འཕངས་པ་བཞིན་སྐྱེ་བ་ལོན་དགོས་ལ། དེ་ནི་དགོ་བའི་ལས་ཀྱིས་བདེ་འགོར་སྐྱེ་ཞིང་
བདེ་བ་ཐོང་ལ། མི་དགོ་བའི་ལས་ཀྱིས་ངན་འགོར་སྐྱེ་ཞིང་སྐྱབ་བསྐྱལ་ཐོང་ངོ་།
ཁབ་དག་གིས་ནི་བདེ་འགོར་སྐྱེ་བའི་རྒྱ་ཆེར་མ་བསྐྱབས་ལ། ངན་འགོར་སྐྱེ་བའི་ནི་
མང་དུ་བསགས་སོ། །དེའི་ཕྱིར་ན་ཕྱི་མར་དཔྱལ་བ་ལ་སོགས་པ་ངན་འགོར་མི་སྐྱེ་
བའི་གདངས་ཐོབ་པ་བདག་ལ་མེད་ཅིང་། མེད་པར་མ་ཟད། དེར་སྐྱེ་བཤུགས་ཆེའོ་
སྟེ་མ་ནས་ངན་འགོར་སྐྱབ་བསྐྱལ་ཡང་ཡང་བསམས་ཏེ་དེ་ལས་ཐར་འདོད་ཤུགས་
ཅན་བསྐྱེད་དོ།

No sólo es verdad que usted es impermanente y debe morir, sino que *después de que usted muera* usted debe de tomar nacimiento exactamente donde sus acciones blancas y negras lo arrojen. Las buenas acciones lo lanzan a los reinos superiores y le brindan experiencias de felicidad, mientras que las malas acciones lo lanzan a los reinos inferiores y te proporcionan experiencias de sufrimiento.

Curso IX: La Vida Ética

Lecturas

Como no ha podido acumular muchas causas para nacer en los reinos superiores, sino más bien ha acumulado muchas causas para nacer en los reinos inferiores, *no hay garantía* de que en su próxima vida *no vaya a nacer en los infiernos o en los otros reinos inferiores*. No solo no hay garantía de no nacer ahí sino que, es muy probable de que vaya a nacer ahí. Contemple una y otra vez los sufrimientos de los reinos inferiores, e intente desarrollar un deseo muy fuerte de liberarse de estos.

MÉTODOS PARA ALCANZAR LA FELICIDAD EN TUS VIDAS FUTURAS

La explicación sobre los métodos para alcanzar la felicidad en sus vidas futuras consta de tres secciones: las enseñanzas sobre la toma de refugio, además de consejos determinados relativos a esta práctica; una descripción de la necesidad de actuar adecuadamente con respecto a lo que se debería y no se debería hacer en relación a los dos tipos de acciones; y una explicación de los fundamentos para alcanzar el estado de omnisciencia.

Tomar refugio y los consejos para esta práctica

La siguiente parte del texto raíz se refiere a la toma de refugio y sus consejos:

དེ་ཡི་འཇིགས་སྐྱོབ་དགོན་མཆོག་གསུམ་དུ་ངས།
དེ་ཕྱིར་སྐྱབས་འགོ་ཤིན་དུ་བརྟན་པ་དང་།
དེ་ཡི་བསྐྱབ་བྱ་ཉམས་པ་མེད་པར་བྱ།

(13b)

Y son precisamente las Tres Joyas
las que te protegen de estos temores;
Por esa razón, tomar refugio debe ser
algo muy firme,
Y nunca debes permitir que los consejos
al respecto se rompan.

ཁག་ཉིས་པ་ཕྱི་མའི་བདེ་ཐབས་ལ་གསུམ། སྐྱབས་འགོ་བསྐྱབ་བྱ་དང་བཅས་པ་དང་།
དེ་ལ་ལས་གཉིས་ཀྱི་སྤང་དོར་ལ་འཇུག་དགོས་པ་དང་། རྣམ་མཁྱེན་སྐྱབ་པའི་རྟེན་
བཤད་པའོ། །དང་པོ་ནི། དེ་ཡི་འཇིགས་སྐྱོབ་དགོན་མཆོག་གསུམ་སོགས་གསུམ་

སྒྲིལ་ དེ་ལྟར་ལས་ཀྱི་དབང་གིས་ངན་འགོར་ལྷུང་བར་འགྱུར་བས་ངན་འགོ་དེ་ཡི་
འཇིགས་པ་ལས་སྐྱོབ་པའི་སྐྱབས་ནི་དགོན་མཆོག་གསུམ་དུ་ངེས་སོ། །དེ་ཡང་ཇི་
སྐད་དུ། སངས་རྒྱས་ཆོས་དང་དགེ་འདུན་ཏེ། །ཐར་པ་འདོད་པ་ནམས་ཀྱི་སྐྱབས།
།ཞེས་འབྱུང་བ་ལྟར། དགོན་མཆོག་གསུམ་སོ་སོའི་བྱུང་པར་དང་ཡོན་ཏན་ཤེས་པའི་
སྒྲོན་སྐྱབས་སུ་འགོ་དགོས་སོ། །འགོ་ཚུལ་ཡང་སྤྱིང་ཐག་པ་ནས་དགོན་མཆོག་
གསུམ་ལ་འཁོར་བ་དང་ངན་སོང་གི་སྐྱབས་བུལ་ལས་སྐྱོབ་པའི་རྣམ་པ་ཡོད་པར་
ཡིད་ཆེས་པའི་སྒྲོན་སྐྱབས་རེ་ལྟོས་འཆར་བའི་སྐྱོབ་སྐྱེད་པའོ། །དེ་ལྟར་འཇིགས་པ་དེ་
ལས་སྐྱོབ་རྣམ་པར་ཤེས་ནས་སྐྱོབ་པ་དེའི་ཕྱིར་དུ་དེ་གསུམ་ལ་སྐྱབས་སུ་སོང་བའི་
སྐྱབས་འགོ་ཤིན་ཏུ་བཞེན་པ་དང་སྐྱབས་འགོ་དེ་ཡི་བསྐྱབས་བྱ་བུན་མོང་བ་དང་བུན་མོང་
མ་ཡིན་པ་ལས་རིམ་སོགས་ནས་བཤད་པ་ལ་ཉམས་པ་མེད་པར་བྱའོ།

Así, por el poder de sus actos del pasado, usted va a caer a los reinos inferiores. El refugio *que puede protegerlo de estos miedos a los reinos inferiores, son precisamente las Tres Joyas*. En las escrituras se dice que:

El refugio para aquellos que desean la libertad
es el Buda, el Dharma y la Comunidad.

El punto de esta cita es que usted debe de tomar refugio, mediante la comprensión de las distintas características y buenas cualidades de cada una de las Tres Joyas. La forma de tomar refugio es, en primer lugar, desarrollar un estado mental que cree que las Tres Joyas poseen la capacidad de protegerlo de los sufrimientos de los reinos inferiores y del ciclo de sufrimiento. Y entonces, desde lo más profundo de su corazón, tiene que poner toda su fe en ellas. Una vez que haya comprendido que estas tres tienen el poder de protegerlo de sus miedos, debe de tomar refugio en ellas para obtener esta protección. *Tomar refugio debe de ser algo muy firme* en su mente. En cuanto a los *consejos* comunes y únicos *que se refieren* a tomar refugio, tal y como se explica en los *Pasos del camino* y en otros libros, debe de tener cuidado de *nunca permitir que se rompan*.

Qué hay que adoptar y qué hay que abandonar

La necesidad de actuar adecuadamente con respecto a lo que se debe y no se debe de hacer en relación con los dos tipos de actos se expresa en estas líneas:

དེ་ཡང་དཀར་ནག་ལས་འབྲས་ལེགས་བསམས་ནས།
སྒྲུང་དོར་ཚུལ་བཞིན་སྐྱབ་པ་རག་ལས་སོ།
རྣལ་འབྱོར་ངས་ཀྱང་ཉམས་ལེན་དེ་ལྟར་བགྱིས།
ཐར་འདོད་བྱེད་ཀྱང་དེ་བཞིན་བསྐྱང་འཚལ་ལོ།

(13c)

Contemple bien las obras blancas y negras
y sus resultados,
Ya que esto depende de actuar apropiadamente
hacia lo que hay que hacer y lo que no.

Yo, el maestro meditador,
viví mi vida de esta manera;
Usted, que busca la libertad,
debería intentar hacer lo mismo.

ཁག་ཉིས་པ་ནི། དེ་ཡང་དཀར་ནག་ལས་འབྲས་སོགས་ཏེ། དེ་ཡང་དད་པ་ལ་སྦྱིར་
དང་བའི་དད་པ། ཡིད་ཆེས་པའི་དད་པ། འདོད་པའི་དད་པ་དང་གསུམ་ཡོད་ཀྱང་
འདིར་ནི་གཙོ་བོ་ཡིད་ཆེས་པའི་དད་པ་སྟེ། དཀོན་མཆོག་གིས་སྦྱོབ་པ་དེ་ཡང་ལས་
འབྲས་ལ་སྒྲུང་དོར་བྱིན་ཅི་ལོག་ཏུ་བསྐྱབས་ན་མི་འབྱུང་བས། དཀར་པོ་དགོ་བ་དང་
ནག་པོ་མི་དགོ་བའི་ལས་འབྲས་བྱ་དང་བཅས་པ་ཇི་ལྟར་ཡིན་ལེགས་པར་བསམས་
ནས་དགོ་བ་འབྲས་བྱ་དང་བཅས་པ་ལ་སྒྲུང་བྱ་དང་། མི་དགོ་འབྲས་བྱ་དང་བཅས་ལ་
དོར་བྱར་བྱེད་པའི་སྒྲོ་ནས་ཚུལ་བཞིན་ཏུ་སྐྱབ་པ་ལ་རག་ལས་སོ། །མདོར་ན་སངས་

ཀུས་ཀྱིས་དག་མི་དག་སོགས་ལས་དང་འབྲས་བྱ་ཇི་ལྟར་གསུངས་པ་ལ་ཡིད་ཆེས་
པའི་སྒོ་ནས་སྤང་དོར་བྱེད་དགོས་པའི་དོན་ནོ། །ལྷག་མཇེ་བཙུན་སྤྲ་མས་སོགས་སྤྲོ།

Generalmente hablando, hay tres tipos de fe: la fe en forma de admiración, la fe en forma de creencia y la fe en forma de esperanza de algo. Aquí nos ocupamos principalmente de la fe en forma de creencia. Si usted lleva a cabo su práctica sobre las leyes de causa y efecto con una idea incorrecta sobre lo que debe y no debe hacer, entonces no va a tener la protección de las Tres Joyas. *Contemple bien el funcionamiento de las acciones y sus resultados*, tanto los *blancos* como los *negros*—es decir, los virtuosos y los no virtuosos. Adopte la practica de realizar acciones virtuosas y sus consecuencias, y abandone las acciones no virtuosas y sus consecuencias.

El resto de las líneas aquí, las que se refieren a los "venerables Lamas", son fácilmente comprensibles.

El fundamento para alcanzar el estado de omnisciencia

La explicación del fundamento para alcanzar el estado de omnisciencia abarca dos puntos: la explicación propiamente dicha, seguida de las notas sobre cómo utilizar los cuatro poderes.

La explicación en sí se encuentra en estas líneas del texto raíz:

ལས་མཆོག་སྤྱབ་ལ་མཚན་ཉིད་ཚང་བའི་རྟེན།
མ་རྟེན་བར་དུ་ས་ཕྱོད་མི་འོང་བས།
དེ་ཡི་མ་ཚང་མེད་པའི་རྒྱ་ལ་བསྐྱབ།

(14a)

Una vida debe poseer todas las características necesarias
para alcanzar el camino supremo;
Y hasta que usted no encuentre un cuerpo y una mente tal
no va a lograr grandes avances.
Entonces vaya y aprenda todas las causas que
le impiden de estar completos.

ཁ་གསུམ་པ་ལ་གཉིས། དངོས་དང་། སྒོ་བས་བཞི་བཞེན་ཚུ་ལ་ལོ། །དང་པོ་ནི། ལམ་
 མཆོག་སྐྱབ་ལ་སོགས་ཏེ། བྱད་པར་དུ་ལམ་མཆོག་ནམ་མཁུན་སྐྱབ་པ་ལ་ཆོ་རིང་བ་
 ཁ་དོག་བཟང་བ་སོགས་ནམ་མཁུན་གྱི་རྒྱ་བརྒྱད་སོགས་མཆོན་ཉིད་ཆང་བའི་རྟེན་ཅི་
 རིགས་པ་མཆོད་གྱི་བར་དུ་ལམ་སྐྱབ་ཀྱང་ས་ཆོད་མི་འོང་བས། དེ་འོང་བའི་ཆེད་དུ་
 རྟེན་མཆོན་ཉིད་ཆང་བ་དེ་ཡི་མ་ཆང་མེད་པའི་རྒྱ་སྐྱབ་པ་ལ་བསྐྱབ་པར་བྱའོ། །རྒྱ་ནི་
 གཞན་གྱི་སྒོག་སྒྲོབ་པ། རྟེན་ལ་མར་མེ་འབྲུལ་བ་སོགས་མང་ངོ་། །དེའི་ཆོ་ལས་
 འབྲས་ལ་སྤང་དོར་ཅི་བྱུང་བྱས་ཀྱང་། བག་མེད་པ་དང་ཉོན་མོངས་མང་བའི་དབང་
 གིས་ཉེས་པ་འབྱུང་བས་སོ།

Para poder específicamente *alcanzar el camino supremo*—es decir, el estado de omnisciencia—usted debería tener una vida que *posea todas las cualidades necesarias*: cualidades tales como esos ocho factores que maduran de sus actos del pasado. Estos ocho incluyen una larga vida, una forma física atractiva, y demás. *Hasta que usted pueda encontrar un cuerpo y una mente así*, puede intentar practicar el camino, pero no podrá tener grandes avances en su práctica.

Para conseguir el tipo de cuerpo y mente que tenga todas esas características necesarias, tiene que *aprender a generar las causas que les pudieran impedir estar incompletas*. Estas causas son proteger la vida de los demás y hacer ofrendas de luz en los altares, entre muchas otras.

Para este momento tal vez pueda estar haciendo todo lo posible para seguir las reglas de los actos y sus consecuencias, pero por un descuido o por un ataque de malos pensamientos es posible que pueda cometer un error. Por lo cual, la manera de practicar los cuatro poderes se aborda a continuación en el texto raíz:

མཐོག་གསུམ་མྱིག་ལྟར་བྱི་མས་སྐབས་པ་འདི།
ལྟག་པར་ལས་སྐྱབ་སྦྱོར་བ་གནད་ཆེ་བས།
ཁྱུན་དུ་སྟོབས་བཞི་ཚང་བར་བསྟན་པ་གཅིས།
ནལ་འབྱོར་ངས་ཀྱང་ཉམས་ལེན་དེ་ལྟར་བགྱིས།
ཐར་འདོད་བྱེད་ཀྱང་དེ་བཞིན་བསྐྱང་འཚལ་ལོ།

(14b)

Contaminado por las caídas y la peste de las malas acciones
cometidas mediante las tres puertas,
Es crucial que usted se purifique, especialmente de
los obstáculos que crean estas acciones.
Debe entonces, con gran veneración, recurrir
a los cuatro poderes, continuamente.

Yo, el maestro meditador,
viví mi vida de esta manera;
Usted, que busca la libertad,
debe intentar hacer lo mismo.

ཁགཉིས་པ་ནི། སྒོ་གསུམ་སྡིག་ལྟར་སོགས་ཏེ། རང་ཅག་ནི། ལུས་ངག་ཡིད་གི་སྒོ་
གསུམ་ལས་ཉོན་སྒྲི་དང་བྱད་པར་རང་བཞིན་གྱི་ཁ་ན་མ་ཐོབ་པའི་སྡིག་པ་དང་། བཅས་
པའི་ཁ་ན་མ་ཐོབ་པའི་ལྟར་བའི་བྲི་མས་སྤགས་པ་འདི་ནི། ལས་དང་ཉོན་མོངས་པའི་
སྒྲིབ་པ་གཉིས་ལས་ལྷག་པར་ལས་གི་སྒྲིབ་པ་སྦྱོང་བ་གནད་ཆེ་བས་ན། དུས་རྒྱུན་དུ་
ཉོན་གྱི་སྦྱོབས་དང་། སུན་འབྱིན་པའི་སྦྱོབས། སྤར་ལྷོག་པའི་སྦྱོབས། གཉོན་པོ་ཀུན་
དུ་སྦྱོད་པའི་སྦྱོབས་ཏེ་སྦྱོབས་བཞིའི་བཤགས་སྡེ་ཆང་བར་བསྟེན་པར་གཅེས་སོ།
བྲི་མས་སྤགས་པ་འདི་ཞེས་གཞུང་མང་པོར་འབྱུང་བ་ལྟར་བྱས་ལ། ཆོས་སྦྱོད་དུ་ནི་
འདིས་ཞེས་འབྱུང་ངོ་། །སྦྱོབས་བཞིའི་ངོས་འཛིན་དང་བཤགས་ཚུལ་རྒྱས་པར་གཞན་
དུ་ཤེས་པར་བྱའོ། །རྩི་བཅུན་སྤྲ་མས་སོགས་སྤར་བཞིན་ནོ།

En general la gente como usted y yo estamos llenos de aflicciones mentales y malas acciones que hemos *cometido mediante las tres puertas* a través de las que nos expresamos: el cuerpo, la palabra y la mente. En particular, nos encontramos *contaminados por la peste* de ambas, tanto de las *malas acciones* que son malas por su naturaleza propia, *como de las caídas* o las veces en los que hemos transgredido las reglas establecidas por el Buda. *Es indispensable que usted se purifique* de los dos

tipos distintos de obstáculos: aquellos creados por sus malas acciones, y por sus malos pensamientos.

Esto es *especialmente* cierto en el caso de los obstáculos que crean las malas acciones. Usted debe *recorrir todos los cuatro poderes* que conllevan la confesión y la restricción, *de manera continua*, para poder lograr la purificación. Estos cuatro poderes son la fuerza base, la fuerza de destrucción, la fuerza alejarse y la fuerza del antídoto. *Usted debería* de seguir estos cuatro *con gran devoción*.

La redacción de la línea acerca de estar «contaminado», tal como aparece aquí, se encuentra en una gran variedad de versiones del texto, y lo debería de leer así. Algunas obras litúrgicas incluyen una partícula gramatical distinta que pudiera hacerlo escuchar como «purificación mediante la contaminación».

Curso IX: La Vida Ética

Lecturas

Usted Puede encontrar más detalles sobre cada una de los cuatro poderes, y la forma en que debería de hacer sus confesiones, consultando otros textos relevantes. Aquí el refrán es el mismo que anteriormente.

The Asian Classics Institute
Curso 9: La vida ética

Lectura diez: Descripción de la capacidad media y grande

La siguiente lectura consiste en la tercera sección principal del *Canto de mi vida espiritual* (*Nyam mgur*) de Je Tsongkapa (1357-1419). Este texto también se conoce como el *Libro breve de los pasos del camino* (*Lam-rim bsdus-don*). Que acompaña los versículos del texto raíz de Je Tsongkapa, es un comentario llamado *Iluminación de la esencia* (*Snying-po mdor-bsdus gsal-ba*), escrito por Choney Lama Drakpa Shedrup (1675-1748).

EL CAMINO COMPARTIDO CON PERSONAS DE CAPACIDAD MEDIA

ཁག་ཉིས་པ་སྒྲིམ་བུ་འབྲིང་དང་ཐུན་མོང་བའི་ལམ་ཉམས་སུ་ལེན་ཚུལ་ག་ཉིས། སྟུག་
ཀུན་ག་ཉིས་ཀྱི་ཉིས་དམིགས་བསམ་དགོས་པའི་རྒྱ་མཚན་དང་། བསམ་ཚུལ་དངོས་
སོ།

El método para poner en práctica los pasos del camino compartido con personas de capacidad media tiene dos partes: las razones por las que es necesario contemplar lo que está mal con la verdad del sufrimiento y la verdad acerca de la fuente del sufrimiento; y luego la contemplación en sí.

POR QUÉ HAY QUE CONTEMPLAR
QUE ES LO ESTÁ MAL EN LAS DOS PRIMERAS VERDADES

Las razones por las que es necesario contemplar lo que está mal en las verdades del sufrimiento y su fuente, se indican en el siguiente versículo del texto raíz:

སྟུག་བདེན་ཉིས་དམིགས་བསམ་ལ་མ་འབད་ན།

ཁར་པ་དོན་ག་ཉར་ཇི་བཞིན་མི་སྒྲིའིང་།

ཀུན་འབྱུང་འཁོར་བའི་འཇུག་རིམ་མ་བསམས་ན།

འཁོར་བའི་རྩ་བ་གཙོད་ཚུལ་མི་ཤེས་པས།

(15a)

Si usted no hace esfuerzos para contemplar
Lo que está mal con la verdad del sufrimiento,

No tendrá la capacidad de desarrollarse como debería
la aspiración a ser libre.

Y si no piensa en cómo es que la verdad de la fuente
lo arroja al ciclo de la vida,

Entonces no va a entender la manera de cortar
el ciclo de sufrimiento desde su raíz.

།དང་པོ་ནི། ལྷག་བདེན་ཉེས་དམིགས་སོགས་ཏེ། འཁོར་བ་ལས་ཐར་བར་འདོད་
པས་ཐོག་མར་ལྷག་ཀུན་གཉིས་ཀྱི་ཉེས་དམིགས་བསམ་དགོས་ཏེ། ངན་སོང་གསུམ་
གྱི་ལྷག་བསྐྱེད་དང་བདེ་འབྱེད་ལྷག་བསྐྱེད་སྒྱི་དང་བྱེ་བྲག་སྒྱི་གན་འཆི་སོགས་ལྷག་
བསྐྱེད་བདེན་པས་བསྐྱེས་པའི་འཁོར་བའི་ཉེས་དམིགས་བསམ་པ་ལ་མ་འབད་ན་ནི།
ལྷག་བསྐྱེད་ལས་ཐར་འདོད་མེད་པར་ཐར་པ་དོན་གཉིས་ཀྱི་སྒྲོ་ཇི་ལྟ་བ་བཞིན་མི་སྒྱེ་
ཞིང་། འདོད་ཆགས་སོགས་ཀྱི་དོ་བོ་སྒྱེ་རྩལ་ཇི་ལྟར་ཡིན་པའི་བྱད་པར་ཤེས་པའི་སྒྲོ་
ནས་ཀུན་འབྱུང་བདེན་པ་འཁོར་བའི་འཕྱག་རིམ་ཏུ་འགོ་རྩལ་མ་བསམས་ན། འབོན་
མ་མཐོང་བར་མདའ་འཕངས་པ་བཞིན་འཁོར་བའི་རྩ་བ་གཅོད་རྩལ་མི་ཤེས་པས་སོ།

Desde el primer momento, aquellos que desean liberarse de la existencia cíclica deben contemplar que es lo que está mal con la verdad del sufrimiento y la verdad del origen del sufrimiento. *La verdad del sufrimiento* incluye tanto los sufrimientos generales de los tres reinos inferiores y de los reinos superiores, así como los sufrimientos específicos del nacimiento, de la vejez, de envejecer, la enfermedad, la muerte, y demás.

Si usted no hace grandes esfuerzos para contemplar lo que está mal con este ciclo de sufrimiento, entonces no va a tener deseo alguno de liberarse del mismo, y no va a tener la capacidad de desarrollar el estado mental en el que se aspira a la libertad de la manera en que lo debería hacer.

Debe comprender los detalles de la naturaleza del deseo y de las otras (aflicciones mentales), y cómo se desarrollan, *porque si no piensa acerca de cómo la verdad de la fuente del sufrimiento actúa para arrojarlo al ciclo de la vida, entonces no va a entender cómo cortar la raíz misma del ciclo del sufrimiento.* Sería como disparar una flecha hacia un blanco que no puede ver.

LA CONTEMPLACIÓN

ཁག་ཉིས་པ་ལ་གཉིས། སྐྱུག་བསྐྱལ་འཁོར་བའི་ཉིས་དམིགས་དང་། ཀྱན་འབྱུང་གི་
འཁོར་བའི་འབྱུག་རིམ་བསམ་པ་འོ།

La verdadera contemplación sobre los problemas de las dos primeras verdades tiene dos partes: La contemplación de la verdad del sufrimiento—los problemas del ciclo de la vida, y la contemplación sobre la verdad de la fuente del sufrimiento—cómo es que somos arrojados a esta vida cíclica.

La contemplación de la verdad del sufrimiento

Estas líneas del texto raíz indican la contemplación de la verdad del sufrimiento:

སྤྲིད་ལས་ངས་འབྱུང་སྐྱོ་ཤས་བརྟན་པ་དང་།

(15b)

Con un fuerte asco por esta existencia
que definitivamente quiere salir de esta,

།དང་པོ་ནི། སྤྲིད་ལས་ངས་འབྱུང་སྐྱོགས་ཏེ། འཁོར་བའི་གནས་སུ་སྐྱེ་གྲག་ན་འཆི་
བཞི་དང་མྱ་ངན་དང་སྐྱེ་སྐྱུགས་འདོན་པ་ཡིད་མི་བདེ་བ་དང་ཆ་གང་འཐབ་ཚུད་སྐྱོགས་
ཀྱི་སྐྱུག་བསྐྱལ་ནམས་མཐོང་ནས་སྤྲིད་པ་འཁོར་བ་ལས་ངས་པར་འབྱུང་འདོད་ཀྱི་སྐྱོ་
ཤས་བྱུག་པོ་བསྟན་པ་དང་། འཆད་འབྱུར་ལྟར་སྐྱུག་བསྐྱལ་དེ་བསྐྱེད་པའི་རྒྱ་ཡང་
ཤེས་པར་བྱའོ།

Observe todo el sufrimiento en este círculo de la vida; vea el nacimiento, el envejecimiento, la enfermedad y la muerte, la pena y el grito de dolor, vea nuestra desdicha mental, en el calor y el frío, todas las batallas, una tras otra. Entonces *con ese asco intenso y sólido por esta existencia que definitivamente quiere salir* del ciclo del sufrimiento, tiene que intentar comprender la causa que crea este sufrimiento, como va a ser explicado más adelante en el texto.

La Contemplación sobre la Verdad de la Fuente

La contemplación sobre la verdad de la fuente del sufrimiento se expresa aquí en el texto raíz:

འཁོར་བར་གང་གིས་བཅིངས་པ་ཤེས་པ་གཅིས།
རྣལ་འབྱོར་ངས་ཀྱང་ཉམས་ལེན་དེ་ལྟར་བགྱིས།
ཐར་འདོད་བྱེད་ཀྱང་དེ་བཞིན་བསྐྱང་འཆལ་ལོ།

(15c)

Descubrir acerca de este ciclo de sufrimiento
debe de ser tratado con gran preocupación.

Yo, el maestro meditador,
puse esto en práctica;
Usted, que busca la libertad, tiene que
intentar practicarlo de esta forma.

ཁགྱིས་པ་ནི། འཁོར་བར་གང་གིས་སོགས་ཏེ། འཁོར་བར་འཆིང་བ་བྱེད་གང་གིས་
བཅིངས་པ་ཤེས་པ་གཅིས་པ་སྟེ་གལ་ཆེའོ། འཆིང་བྱེད་ལ་ལས་ཉོན་གཉིས་ཏེ་བྱེད་
པར་བྱེན་མང་ཡང་། རོན་བསྐྱིལ་ན་སོ་སྐྱེའི་རྒྱུད་ཀྱི་འདོད་ཆགས་ཁོང་སྟོང་རྒྱལ་མ་
རིག་པ་ཐེ་ཆོས་ཉོན་མོངས་ཅན་ཕྱག་དོག་སོགས་ཉོན་མོངས་ཐམས་ཅད་ནི་ཉོན་མོངས་
པའི་ཀུན་འབྱུང་བདེན་པ་ཡིན་ལ། ཉོན་མོངས་དེས་ཀུན་ནས་བསྐྱངས་པའི་ལས་དགོ་
མི་དགོ་གང་ཡིན་ཀྱང་ལས་ཀྱི་ཀུན་འབྱུང་བདེན་པ་ཡིན་ནོ།

Descubrir lo que le encadena a este ciclo de sufrimiento debe de ser abordado como algo extremadamente importante y con gran preocupación. Usted se encuentra encadenado tanto por sus actos, como por sus malos pensamientos. Si los dividiéramos en todas sus distintas formas, serían una gran cantidad. Para resumirlo, las aflicciones mentales en la corriente mental de una persona común— es decir, el deseo, la ira, el orgullo, la ignorancia, las malas dudas, los celos, y

Lecturas

demás—son la verdad de la fuente del sufrimiento en forma de aflicciones mentales, y los actos motivados por estas—tanto lo virtuosos como lo no virtuoso—son la verdadera fuente del sufrimiento en forma de actos.

།དེ་ཡང་གཙོ་བོ་མ་རིག་པའི་དབང་གིས་ལས་བསགས་ལས་ཀྱི་དབང་གིས་འཁོར་
བར་འཇུག་པའི་རྟོན་འབྲེལ་ཡན་ལག་བརྩུ་གཉིས་ཀྱི་རིམ་པ་ལེགས་པར་ཤེས་ཤིང་།
མདོར་ན་ལས་དང་རྟོན་མཛད་སྒྲུབ་གཉིས་ཀྱི་དབང་གིས་འཁོར་བར་འཁོར་ཚུལ་རྣམས་སླ་
མའི་མན་ངག་ལ་བརྟེན་ནས་ཤེས་པ་ནི། ཀུན་འབྱུང་འཁོར་བའི་འཇུག་རིམ་ཤེས་པ་འོ།

Acumulamos estos actos principalmente debido a nuestra ignorancia, y es debido de los actos mismos que somos arrojados al ciclo de la vida. Nosotros tenemos que comprender bien todos los pasos de los doce eslabones de la originación dependiente, mediante los cuales ocurre este proceso.

Para resumirlo, usted debe confiar en las instrucciones personales de un guía espiritual, y así llegar a comprender cómo es que sus actos y sus malos pensamientos lo obligan dar de vueltas en este ciclo de vida. Entonces va a poder comprender la veracidad de la fuente—el proceso por el cual es usted arrojado a la vida cíclica.

།འཁོར་བའི་རྩ་བ་གཙོ་བོ་ཚུལ་ནི་བདག་མེད་རྟོགས་པའི་ཤེས་རབ་ཀྱིས་མ་རིག་པའི་
ཞེན་ཡུལ་ལེགས་པར་སྦྱན་སྦྱང་བའི་ཚུལ་གྱིས་གོམས་པར་བྱས་པའི་མཐར་མ་རིག་པ་
སྤངས་པ་ན་འཁོར་བའི་རྩ་བ་བཅད་ཅིང་། རྟོན་མཛད་སྒྲུབ་ཞེན་ཐམས་ཅད་ཀྱང་ཞོར་ལ་
སྦྱང་བར་འགྱུར་བ་ཡིན་ནོ།

La manera de cortar la raíz misma de este ciclo es con la sabiduría que percibe la ausencia de un «yo». Usted Utiliza esta sabiduría para invalidar el objeto en el que cree la ignorancia, y para cuando se familiariza completamente con este proceso, va a ser capaz de eliminar esa ignorancia, y así cortar la raíz del ciclo de sufrimiento. Por cierto, cuando se elimina la ignorancia, todas las demás aflicciones mentales son eliminadas.

ཁྱུག་ཀུན་གཉིས་ཀྱི་ནང་ནས་ཀུན་འབྱུང་སྤངས་ན་ཤིང་ཙུ་བ་བཅད་ན་བསྐྱམས་འགྲོ་
བཟུང་ཁྱུག་བསྐྱེལ་ཡང་སྤོང་བར་འགྱུར་བ་གཞུང་ཆེན་པོ་ནམས་ཀྱི་དགོངས་པ་ཡིན་
མོད། དེང་སང་གི་ལས་དང་པོ་བས་ནི། ཉོན་མོངས་ཙུ་བ་ནས་སྤོང་མི་རྣམས་པས།
སྤོབས་བཞིའི་བཤགས་པ་ལ་བརྟེན་ནས་ཀུན་འབྱུང་གི་ནང་ཚན་སྤྲིག་ལྟུང་ནམས་སྤོང་
བ་གནད་ཆེནོ།

Si entre los dos, la verdad del sufrimiento y la verdad de la fuente del sufrimiento tuviera la capacidad de eliminar la verdad de la fuente, entonces también pudiera eliminar la verdad de la fuente del sufrimiento; si por ejemplo, usted corta la raíz de una planta, la planta muere.

Aunque esta es la intención suprema de las grandes escrituras, nosotros los principiantes espirituales de hoy en día, no somos capaces de eliminar nuestras aflicciones mentales de raíz. Por lo tanto, es fundamental eliminar esa parte de la fuente del sufrimiento formada por nuestras malas acciones y caídas utilizando el método de purificación que implica los cuatro poderes.

ཁྱུང་པར་དུ་ཚུལ་བླིམས་ཀྱི་བསྐྱབ་པ་སོགས་གསུམ་ལ་འབད་དགོས་ལ། ཚུལ་
བླིམས་ཀྱི་བསྐྱབ་པ་ནི་གཙོ་བོའི་དབང་དུ་བྱས་ན་མི་དགེ་བ་བཅུ་སྤོང་བའི་སྤོང་སེམས་
ཡིན་ལ། ཉིང་ངེ་འཛིན་གྱི་བསྐྱབ་པའི་གཙོ་བོ་ནི་ཞི་གནས་ཡིན་མོད། དེར་མ་ངེས་ཏེ་
དགེ་བའམ་ཡང་དག་པའི་དམིགས་པ་ལ་རིང་མུང་གང་ཡིན་ཡང་ཅེ་གཅིག་དུ་གནས་
པའི་སེམས་པ་ནམས་ཉིང་ངེ་འཛིན་གྱི་བསྐྱབ་པས་བསྐྱུས་སོ།

Especialmente tenemos que esforzarnos en los tres entrenamientos de la moralidad, [concentración y sabiduría.] El elemento principal involucrado en el entrenamiento de la moralidad es el estado mental que quiere dejar de llevar a cabo las diez malas acciones. El elemento principal en el entrenamiento de la concentración es el alto estado meditativo llamado quietud, sin embargo no es el único elemento involucrado. La capacidad mental de enfocar la mente en un solo punto durante el tiempo que se desee, o en algún tipo de objeto puro o virtuoso también forma parte del entrenamiento de la concentración.

ཤེས་རབ་ཀྱི་བསྐྱབ་པའི་གཙོ་བོ་ནི་ལྷག་མཐོང་ཡིན་ཀྱང་། དེར་མ་ངེས་ཏེ། བདག་
མེད་ཕྱ་རགས་ཅི་རིགས་ལ་དཔྱད་པའི་རིགས་པ་དོན་མཐུན་ནམས་དང་། ཆོས་ཀྱི་
ཆོག་དོན་གཞན་ལའང་ལེགས་པར་དཔྱད་པའི་ཤེས་རབ་ནམས་ནི་ཤེས་རབ་ཀྱི་བསྐྱབ་
པར་འདུས་སོ།

El elemento principal en el entrenamiento de la sabiduría es lo que llamamos «visión especial», a pesar de no es lo único que interviene. Algo que también forma parte del entrenamiento de la sabiduría, es la inteligencia que tiene la capacidad de examinar, de forma exhaustiva, los razonamientos correctos que examinan cualquiera de los diversos niveles de la ausencia del «yo», así como los tipos de sabiduría que examinan los significados de cualquier texto o enseñanzas budistas.

EL CAMINO ACTUAL PARA LAS PERSONAS DE GRAN CAPACIDAD

ཁག་སྐྱུ་པ་སྐྱེས་བྱ་ཆེན་པོའི་ལམ་གྱི་རིམ་པ་ལ་གཉིས། སྦྱོང་པའི་དྲིན་སེམས་བསྐྱེད་
དང་། སྦྱོང་པ་ལ་བསྐྱབ་ཚུལ་ལོ། །དང་པོ་ལ་གཉིས་ལས། དང་པོ་བྱུང་ཆོས་སམ་
ཕན་ཡོན་ནི། སེམས་བསྐྱེད་ཐེག་མཆོག་སོགས་བཞི་སྟེ།

El método para poner en práctica los pasos del camino para las personas de mayor capacidad tiene dos partes: desarrollar el deseo por la iluminación, que es la base de las actividades del bodhisattva, y luego capacitarse en las actividades mismas.

EL DESEO DE LA ILUMINACIÓN

La explicación del deseo de la iluminación, la base de las actividades del bodhisattva, incluye dos secciones.

Características especiales o beneficios del deseo de la iluminación

En primer lugar, voy a explicar las características especiales o los beneficios del deseo por la iluminación, tal como se expresa en las siguientes líneas del texto raíz:

ཤེས་པ་བསྐྱེད་ཐེག་མཆོག་ལམ་གྱི་གཞུང་ཤིང་སྟེ།
རྒྱལ་པོ་ཆེན་སྟོང་པ་ནམས་ཀྱི་གཞི་དང་རྟེན།
ཆོག་པ་གཉིས་ཀུན་ལ་གསེར་འབྱར་རྩི་ལྟ་བུ།
རབ་འབྱམས་དག་ཆོག་པ་སྟེད་པའི་བསོད་ནམས་གཏོར།

(16^a)

El deseo por la iluminación es el eje central
que sostiene el camino supremo;
También es el fundamento y la base
de la poderosa actividad de un Bodhisattva.
Es como el elixir de un alquimista
para las dos grandes colecciones,
y un tesoro de mérito que contiene las colecciones
de un sinnúmero de virtudes.

ཐེག་ཆེན་ཤེས་པ་བསྐྱེད་ནི། ཐེག་མཆོག་ལམ་གྱི་གཞུང་ཤིང་ལྟ་བུ་སྟེ། སྟོན་ཏུག་
སོགས་རྒྱལ་པོ་ཆེན་སྟོང་པ་ནམས་ཀྱི་སྟོབ་དང་གནས་པ་དང་འཕེལ་བའི་གཞི་དང་རྟེན་
ཡིན་ལ། བསོད་ནམས་དང་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཆོག་པ་གཉིས་ཀུན་ཆོག་པ་བྱུང་དུ་སྐྱུར་བར་
བྱེད་པ་ལ། ལྷགས་ཁམས་གསེར་དུ་སྐྱུར་བར་བྱེད་པའི་གསེར་འབྱར་གྱི་རྩི་ལྟ་བུ་
དང་། རབ་འབྱམས་དག་ཆོག་པ་མང་པོ་སྟེད་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱི་གཏོར་ཆེན་པོའོ།
ཤེས་པ་བསྐྱེད་དེ་བསྐྱེད་དགོས་པའི་རྒྱ་མཚན་ཡང་བསྟན་ལ། གཞི་དང་རྟེན་
ཞེས་པས་ཐེག་ཆེན་ཤེས་པ་བསྐྱེད་དེ། ཐེག་ཆེན་ལམ་གྱི་འཇུག་སྒོར་ཡང་བསྟན་ཏོ།།

El deseo por la iluminación tal como se encuentra en el Gran camino es como el eje central que sostiene el sendero del camino supremo. Es el fundamento y la base que permite que las poderosas actividades del bodhisattva de dar, así como el resto de las seis perfecciones, y otras actividades semejantes surjan, permanezcan e igualmente se incrementen.

Curso IX: La Vida Ética

Lecturas

Como un elixir de alquimia que actúa para transformar un trozo de hierro ordinario en oro, este deseo transforma *ambas grandes colecciones* de mérito y sabiduría en iluminación total. También es *un gran tesoro* que contiene muchas grandes *colecciones de un sinfín de virtudes*.

En su texto, Je Tsongkapa no sólo indica las razones por las que debemos desarrollar el deseo por la iluminación, sino que con las palabras «fundamento y base» también nos muestra que este deseo por la iluminación, tal como se encuentra en el Gran camino, es la puerta misma para entrar al mismo.

Curso IX: La Vida Ética

Lecturas



Nombre:
Fecha:
Calificación:

Curso IX
La vida ética

Tarea clase uno

1) Anote las palabras tanto en sánscrito como en tibetano para disciplina budista y explique su significado literal. (Alumnos de tibetano responder todo en tibetano).

- a)
- b)
- c)

2) Describa la relación entre disciplina budista, y el Señor Buda y sus enseñanzas.

3) Explique cual es el papel del entrenamiento extraordinario del modo de vida ético, en el desarrollo de los otros dos entrenamientos extraordinarios, especialmente como lo explica Je Tsongkapa en su *Epístola sobre la ética*.

4) Anote los dos sutras raíz para el tema de la disciplina budista. (Alumnos de tibetano, en tibetano).

- a)

Curso IX: La Vida Ética

Lecturas

b)

5) Anote cual fue el antiguo comentario en sánscrito que constituye la base del estudio de la disciplina budista en los monasterios tibetanos; indique también el autor y su fecha aproximada. (Alumnos de tibetano en tibetano).

6) ¿Cuáles son los tres comentarios tibetanos que vamos a utilizar para nuestro estudio de la disciplina budista; indique también sus autores y sus fechas? (Alumnos de tibetano, en tibetano).

a)

b)

c)

7) Describa la motivación con la que uno se debería de comprometer para emprender el estudio de la disciplina budista.

Tarea de meditación: Dedique 15 minutos al día a una meditación analítica, contemplando primero las posibles motivaciones incorrectas que una persona pudiera tener para mantener

Curso IX: La Vida Ética

Lecturas

un modo de vida ético, y posteriormente enfóquese en la motivación correcta.

Fechas y horas de la meditación: (estas deben ser anotadas, o la tarea no será aceptada)



THE ASIAN CLASSICS
INSTITUTE

Nombre:
Fecha:
Calificación:

Curso IX
La vida ética

Tarea, clase dos

1) Anote cuales son las tres divisiones principales de la sección del «comentario mismo» de Chone Drakpa Shedrup del *Sutra de la disciplina (Sutra Vinaya)*. (Alumnos de tibetano, en tibetano).

a)

b)

c)

2) Explique por qué los textos sobre el tema de la disciplina budista suelen iniciar con una reseña de la vida del Buda.

3) Anote cuáles son las tres secciones del comentario de Chone Drakpa Shedrup incluidas en la explicación misma del texto raíz, pero que vienen antes de que comience el comentario en sí. (Alumnos de tibetano, en tibetano).

a)

Curso IX: La Vida Ética

Lecturas

b)

c)

4) Anote cuales son las cuatro partes principales de la sección que se refieren a cómo evitar sus votos se dañen.

a)

b)

c)

d)

5) Cite la línea de apertura de las instrucciones del *Sutra de la disciplina* referente a la ilustración de la Rueda de la Vida; anote también los siete componentes de la misma, que el sutra aconseja deben de estar incluidos. (Alumnos de tibetano anotar la cita de la línea de apertura en tibetano, así como los siete componentes).

Línea de apertura:

a)

b)

c)

d)

e)

f)

g)

Curso IX: La Vida Ética

Lecturas

Tarea de meditación: 15 minutos al día, meditación analítica repasando cuidadosamente cada uno de los siete componentes de la ilustración de la Rueda de la Vida, contemplando el significado de cada una de sus partes.

Fechas y horas de la meditación: (estas deben ser anotadas, o la tarea no será aceptada)



THE ASIAN CLASSICS
INSTITUTE

Nombre:
Fecha:
Calificación:

Curso IX
La vida ética

Tarea, clase tres

1) Anote cual es el texto de bendición de la *Esencia del océano de la disciplina* de Je Tsongkapa, y explique su significado. (Alumnos de tibetano proporcionar la bendición en tibetano).

2) En las líneas de apertura de su texto, Je Tsongkapa menciona que los votos de libertad individual constituyen el tema de las escrituras sobre la disciplina budista. Explique por qué estos votos reciben este nombre. (Alumnos de tibetano en tibetano.)

3) Anote las seis categorías mediante las que Je Tsongkapa explica los votos de libertad individual. (Alumnos de tibetano, en tibetano).

a)

b)

c)

d)

Curso IX: La Vida Ética

Lecturas

e)

f)

4) Anote la descripción general de los votos de libertad individual, citando directamente las dos y media líneas relevantes del texto raíz de Je Tsongkapa. (Alumnos de tibetano, en tibetano).

5) ¿A qué se refiere la palabra «base» en estas líneas?

6) Describa las dos posturas básicas adoptadas por las distintas escuelas budistas de la antigua India, en cuanto a la naturaleza esencial de estos votos; anote también el nombre de las escuelas que sostienen cada postura.

Postura

Nombre de la escuela

a)

b)

7) Anote los ocho grupos de votos de libertad individual (Alumnos de tibetano, en tibetano).

a)

b)

c)

d)

e)

f)

g)

h)

Curso IX: La Vida Ética

Lecturas

Tarea de meditación: 15 minutos al día, sobre cómo sería alcanzar el nirvana, la paz total de la mente sin ninguna aflicción mental de ningún tipo, tomando y manteniendo los votos de libertad individual.

Fechas y horas de la meditación: (estas deben ser anotadas, o la tarea no será aceptada)



THE ASIAN CLASSICS
INSTITUTE

Nombre:

Fecha:

Calificación:

Curso IX
La vida ética

Tarea clase cuatro

1) Indique cuales son los dos grupos generales en que se pueden agrupar los ocho votos de libertad individual y enumere cuáles de ellos pertenecen a cada grupo. (Alumnos de tibetano, en tibetano).

a)

b)

2) Anote las cuatro reglas principales del voto de libertad de un día. (Alumnos de tibetano en tibetano).

a)

b)

c)

d)

Curso IX: La Vida Ética

Lecturas

3) Anote cuales son las cuatro reglas secundarias del voto de libertad de un día, en español.

- a)
- b)
- c)
- d)

4) Explique brevemente la diferencia entre el voto de libertad de un día y el voto Mahayana de un día.

5) Anote cuales son las cinco reglas, y la parte adicional, del voto de por vida de una persona laica. (Alumnos de tibetano, en tibetano).

- a)
- b)
- c)
- d)
- e)

La parte adicional:

6) Anote cuales son los tres grupos de votos de novicio que contribuyen al total de los trece votos básicos. (Alumnos de tibetano, en tibetano).

- a)
- b)
- c)

Tarea de meditación: Repasar diariamente en meditación analítica los cinco votos y una parte adicional del voto de por vida de un laico. Tome nota de lo cerca que ha estado de cometer alguno de estos en las últimas 24 horas, y después regocíjese también de lo alejado que pudiera haber estado de cometerlos. (por ejemplo, protegiendo la vida).

Fechas y horas de la meditación: (estas deben ser anotadas, o la tarea no será aceptada)

Curso IX: La Vida Ética

Lecturas



THE ASIAN CLASSICS
INSTITUTE

Curso IX
La vida ética

Nombre:
Fecha:
Calificación:

Tarea, clase cinco

1) Describa de manera muy general la naturaleza de los votos de una monja intermedia.

2) Cuantos son los votos de una monja completamente ordenada, indique cada uno de los seis grupos de acciones a los que hay que renunciar, y anote también la cantidad de votos en cada grupo. (Alumnos de tibetano, escriba los grupos en tibetano).

a)

b)

c)

d)

e)

f)

3) Cuantos son los votos de un monje completamente ordenado; anote cada uno de los seis grupos de actos a los que hay que renunciar, y anote también la cantidad de votos en cada grupo. (Alumnos de tibetano, anotar los grupos en tibetano).

a)

b)

c)

Curso IX: La Vida Ética

Lecturas

d)

e)

f)

4) Escriba la explicación literal de los nombres de los seis grupos de actos mencionados anteriormente.

a)

b)

c)

d)

e)

f)

Tarea de meditación: 15 minutos al día, sobre lo más cerca que ha estado de cometer las diez acciones dañinas, y luego en lo más cerca que ha estado de sus opuestos; memoriza los nombres y el orden de estos diez

Fechas y horas de la meditación: (estas deben ser anotadas, o la tarea no será aceptada)

Curso IX: La Vida Ética

Lecturas



THE ASIAN CLASSICS
INSTITUTE

Nombre:
Fecha:
Calificación:

Curso IX
La vida ética

Tarea clase seis

1) ¿Cuáles son los siete tipos de personas que no pueden tomar los votos de libertad individual.? (Alumnos de tibetano, en tibetano.)

- a)
- b)
- c)
- d)
- e)
- f)
- g)

2) Anote cinco cosas que puedan causar que se pierda alguno de los votos de libertad individual. (Alumnos de tibetano, en tibetano.)

- a)
- b)
- c)
- d)

Curso IX: La Vida Ética

Lecturas

e)

3) Si una persona comete una caída, ¿pierde sus votos de libertad individual?

4) Describa los dos resultados de mantener estos votos. (Alumnos de tibetano, en tibetano.)

a)

b)

5) Explique por qué Je Tsongkapa llamó a su texto raíz la *Esencia del océano de la disciplina*.

6) Explique de dónde proviene el nombre «Tsongkapa». (Alumnos de tibetano, en tibetano).

Tarea de meditación: 15 minutos al día, meditación analítica sobre por qué el tomar y mantener los votos de libertad individual está

Curso IX: La Vida Ética

Lecturas

relacionado con la consecución del nirvana y la Budeidad.

Fechas y horas de la meditación: (estas deben ser anotadas, o la tarea no será aceptada)



THE ASIAN CLASSICS
INSTITUTE

Nombre:

Fecha:

Calificación:

Curso IX
La vida ética

Tarea clase siete

1) Anote cuales son las diez no-virtudes, o caminos del karma, que constituyen la base de lo que se debe abandonar al seguir los votos de liberación individual, y descríbalas brevemente. (Alumnos de tibetano, anote el nombre en tibetano, y describa en español).

(1)

(2)

(3)

(4)

(5)

(6)

(7)

(8)

(9)

Curso IX: La Vida Ética

Lecturas

(10)

2) Anote los tres resultados «maduros» de cada uno de los diez anteriores..

a)

b)

c)

3) Anote las dos consecuencias «consistentes» para cada uno de los diez, según el *Sutra de los diez niveles* y otras obras similares.

(1)

(2)

(3)

(4)

(5)

(6)

(7)

(8)

(9)

(10)

4) Los grandes Lamas del pasado describieron la consecuencia «constante» de una manera distinta ¿Cuál es?

Curso IX: La Vida Ética

Lecturas

5) Describa la consecuencia «ambiental» de llevar a cabo cada una de las diez.

(1)

(2)

(3)

(4)

(5)

(6)

(7)

(8)

(9)

(10)

Curso IX: La Vida Ética

Lecturas

Tarea de meditación: 15 minutos al día de meditación analítica sobre alguna situación de su vida que no le agrada, y que caminos del karma ha cometido para provocarlo.

Fechas y horas de la meditación: (estas deben ser anotadas, o la tarea no será aceptada)



THE ASIAN CLASSICS
INSTITUTE

Nombre:
Fecha:
Calificación:

Curso IX
La vida ética

Tarea clase ocho

1) ¿Cómo se llama el texto que vamos a utilizar para nuestro estudio de los pasos en el camino a la Iluminación?; anote también el nombre del autor y sus fechas. Indique lo mismo para el comentario de esta obra que vamos a estudiar. (Alumnos de tibetano, en tibetano).

a)

b)

2) ¿Por qué se postra Je Tsongkapa ante la Voz Gentil, Manjushri, al principio de su obra?

3) Describa brevemente los personajes del linaje que se presentan en cada uno de los cinco primeros versos del texto de Je Tsongkapa.

a)

b)

Curso IX: La Vida Ética

Lecturas

c)

d)

e)

4) Explique las metáforas de la joya que concede deseos y del océano.

a)

b)

5) Anote y explique brevemente las cuatro cualidades especiales de las enseñanzas de los pasos a la iluminación. (Alumnos de tibetano, anotar el nombre en tibetano y describir en español).

a)

b)

c)

d)

6) Explique uno de los beneficios principales de aprender y enseñar los pasos del camino.

Curso IX: La Vida Ética

Lecturas

Tarea de meditación: 15 minutos al día, meditación analítica sobre las cuatro cualidades

de las enseñanzas de los pasos hacia la iluminación.

Fechas y horas de la meditación: (estas deben ser anotadas, o la tarea no será aceptada)



THE ASIAN CLASSICS
INSTITUTE

Nombre:
Fecha:
Calificación:

Curso IX
La vida ética

Tarea clase nueve

1) Se considera que establecer una relación adecuada con el propio Lama, es la base de todo el camino budista. Anote y describa brevemente las diez cualidades de un Lama calificado, que provienen de la fuente clásica: el *Ornamento de los Suttas*. (Alumnos de tibetano, en tibetano y describan en español).

(1)

(2)

(3)

(4)

(5)

(6)

(7)

Curso IX: La Vida Ética

Lecturas

(8)

(9)

(10)

2) Explique cual es la causa kármica de estas diez cualidades para el Lama.

3) Explique cual es la causa kármica de estas diez cualidades para el discípulo.

4) Anote y describa brevemente los ocho ocios espirituales. (Alumnos de tibetano en tibetano y describir en español).

(1)

(2)

(3)

(4)

(5)

(6)

Curso IX: La Vida Ética

Lecturas

(7)

(8)

5) Describa brevemente la esencia misma de la Joya del Buda, la Joya del Dharma y la Joya de la Sangha en las que tomamos refugio.

a)

b)

c)

6) Je Tsongkapa menciona que es «esencial purificarnos» recurriendo «a los cuatro poderes continuamente». Anote y describa brevemente estos cuatro poderes. (Alumnos de tibetano en tibetano y describir en español).

a)

b)

c)

d)

Curso IX: La Vida Ética

Lecturas

Tarea de meditación: 15 minutos al día, meditación analítica sobre las dos causas kármicas de las cualidades de un Lama cualificado.

Fechas y horas de la meditación: (estas deben ser anotadas, o la tarea no será aceptada).



THE ASIAN CLASSICS
INSTITUTE

Nombre:
Fecha:
Calificación:

Curso IX
La vida ética

Tarea clase diez

1) Anote las cuatro verdades de un arya («nobles») en el orden en que se entienden; anote también, las dos divisiones de cada una de las verdades. (Alumnos de tibetano anotar los nombres de las verdades y sus divisiones en tibetano).

(1)

a)

b)

(2)

a)

b)

(3)

Curso IX: La Vida Ética

Lecturas

a)

b)

(4)

a)

b)

2) Explique la metáfora del elixir de alquimia en función del significado supremo de la originación dependiente.

3) Anote y describa los tres tipos de dar. (Alumnos de tibetano, en tibetano.)

a)

b)

c)

4) Anotar la definición clásica de quietud (*shamata*). (Alumnos de tibetano, en tibetano.)

5) Anotar la definición clásica de la «visión extraordinaria» de la vacuidad (*vipashyana*).
(Alumnos de tibetano en tibetano.)

Curso IX: La Vida Ética

Lecturas

Tarea de meditación: 15 minutos al día, meditación analítica sobre la forma en que se combinan la quietud y la visión extraordinaria de la vacuidad.

Fechas y horas de la meditación: (estas deben ser anotadas, o la tarea no será aceptada).

NOTAS DE CLASE

Curso IX: La vida ética

Clase uno: Resumen del curso

Introducción:

Estudiamos la ética para alcanzar el nirvana. El nirvana es escapar del samsara; la condición samsárica es causada por sus malos pensamientos. Su propio cuerpo y mente son parte del samsara. Tarde o temprano su cuerpo va a morir, y su mente lucha constantemente, intentando mantener un estado de satisfacción sin éxito. La naturaleza del samsara es tal que no se puede confiar en ningún objeto normal en esta vida: no se

Curso IX: La Vida Ética

Lecturas

sabe con certeza si lo que tiene hoy lo va a tener la próxima semana. No hay certeza de nada, y la seguridad no existe. El estado mental que va a tener dentro de una semana no está bajo su control. Esto es sufrimiento y es parte de nuestra naturaleza. Escapar del samsara es escapar de esa parte de nuestra naturaleza. El nirvana es llegar ese lugar mental donde nunca más tendrá la capacidad de tener un mal pensamiento sin importar lo que le ocurra. Pudiera sentir dolor, pero eso no va a perturbar su paz mental. Usted tiene que percibir la vacuidad directamente para alcanzar el nirvana.

Los tres entrenamientos: (presentados en orden inverso):

- | | |
|-------------------------|--|
| 3. SHERAB | El entrenamiento Extraordinario de la Sabiduría , se enseña en el Abhidharma. Significa la percepción directa de la vacuidad. |
| 2. TING NGENDZIN | El entrenamiento extraordinario de la meditación , se enseña en los Sutras. Significa la concentración meditativa que tiene la capacidad de mantener la mente fija en un objeto santo. La meditación perfecta es como el agua en un estanque totalmente quieto, sin ondas y sin movimiento. |
| 1. TSULTRIM | El entrenamiento Extraordinario de una Vida Ética , se enseña en vinaya. Significa una vida ética, moralidad, ser una buena persona en la vida cotidiana. Es como un estanque donde el agua está perfectamente clara y pura. |

Tome en cuenta que «extraordinario» se refiere al entrenamiento budista orientado al nirvana y a la budeidad.

Cuando el agua de un estanque está totalmente quieta y perfectamente clara, la luna puede reflejarse con mucha nitidez sobre el agua. Para que ese algo llamado vacuidad se pueda reflejar en la superficie de su mente, la mente debe estar totalmente tranquila y pura. Para poder lograr un estado profundo de meditación, que es necesario para la percepción directa de la vacuidad, su consciencia debe estar limpia. Para alcanzar el nirvana debe percibir directamente la vacuidad. Para percibir la vacuidad directamente es necesario lograr un nivel alto de meditación. Para lograr un nivel alto de meditación usted necesita llevar un modo de vida ético.

La moralidad conduce a la concentración que conduce a la sabiduría

Para progresar en su práctica de meditación usted tiene que estar haciendo los preliminares correctamente, meditar en un objeto santo durante al menos una hora diaria, y mantener la consciencia limpia llevando un modo de vida ético.

Los tres significados distintos de «Sutra»:

1. Las enseñanzas abiertas del Buda
2. Un libro breve
3. Una de las tres grandes colecciones de escrituras budistas:

Las diez malas acciones:

Curso IX: La Vida Ética

Lecturas

1. Matar
2. Robar
3. Conducta sexual inapropiada
4. Mentir
5. Discurso divisorio
6. Palabras ásperas
7. Hablar sin sentido
8. Anhelar las pertenencias o cualidades de otros
9. Mala voluntad
10. Visión incorrecta

El Vinaya se enfoca en las malas acciones de cuerpo y habla (de la 1 a la 7), y los votos de Bodhisattva y los secretos se enfocan en las malas acciones de la mente.

Kleshas son las aflicciones mentales: cualquier pensamiento que altere su paz mental. La fuerza de la alteración corresponde a la fuerza del klesha. Hasta un pequeño mal pensamiento, tal como un momento de enfado, causa desdicha. Cuando elimine todos los kleshas de manera permanente, lo cual depende de ver la vacuidad directamente, usted habrá logrado el nirvana.

El significado de «Vinaya»:

Ngulchu Dharma Bhadra dijo: Le decimos vinaya al 'vinaya' y disciplina a la 'disciplina' porque el tema de la disciplina en las escrituras, que son las siete reglas y sus acompañantes, funcionan para disciplinar las aflicciones mentales y también funcionan para disciplinar sus órganos de los sentidos. «Dulwa» significa «domar», como en domar a un caballo salvaje.

DULWA NI TEN DANG TUNPA NGU YIN
disciplina es Enseñanzas El maestro real es
vinaya del Buda (Buda)

«Si el vinaya se enseña verdaderamente en cualquier lugar, yo el Buda, estoy ahí». El vinaya por sí solo es suficiente para representar al Buda y todas Sus enseñanzas.

Los dos sutras raíz: Estos dos sutras son la fuente suprema del vinaya.

GELONG	PAY SOTAR	GYI DO
ordenado totalmente	monje moralidad	de sutra
	jurada	

GELONG	MAY SOTAR	GYI DO
ordenado totalmente	monja moralidad	de sutra
	jurada	

Curso IX: La Vida Ética

Lecturas

El sutra de la moralidad jurada para monjes completamente ordenados (PAY)

El sutra de la moralidad jurada para monjas completamente ordenadas (MAY)

DULWAY DO
Vinaya Sutra

Antiguo comentario en sánscrito, la base de la disciplina budista en los monasterios del Tíbet. Escrito por el Maestro Dharma Bhadra, Loppon Yun-Ten U (500 d.C.). El Dulway Do es un comentario del Tengyur, no un Sutra verdadero (Enseñanzas abiertas de un Ser Iluminado). Por lo que, aquí sutra significa «libro corto», no «palabras del Buda»)

Tres comentarios utilizados en este curso:

1. DULWA GYATSOY NYINGPO
disciplina océano, Dalai la esencia misma

La Esencia del Océano de Vinaya, un resumen de tres páginas de Je Tsongkapa (1357-1419).

2. NYIN JE
Ngulchu
de día para hacer

Creador de día (luz del sol) de

Dharma Bhadra (1772-1851). Creador de día ilumina el texto de Je Tsongkapa (arriba). El comentario de Dharma Bhadra fue la base para el comentario de Pabongka, que es una obra importante en el linaje Vajrayogini.

3. YISHIN NORBU
Cumple deseos joya

Joya que cumple-deseos, por Choney Lama Drakpa Shedrup (1675-1748). Este comentario estuvo desaparecido durante 40 años, y acaba de ser encontrado recientemente en San Petersburgo. Seremos los primeros en estudiar esta obra en tiempos actuales.

NOTAS DE CLASE

Curso IX: La vida ética

Clase dos: Resumen del Sutra sobre la disciplina

Choney Lama, en la *Joya que cumple deseos*, explica todo el *Sutra Vinaya*. Esta clase abarca, a. manera de resumen, todo el ámbito del vinaya de principio a fin.

Resumen preliminar:

Esta sección narra la vida del Buda Shakyamuni, describiendo el proceso mediante el cual el Buda se convirtió en un Buda, esbozando las etapas principales de Su vida espiritual

Curso IX: La Vida Ética

Lecturas

durante un lapso de tiempo de tres «eones incontables». Contiene una explicación de los dos textos raíz, los cuatro sutras con explicaciones, todas las obras del canon sobre la disciplina y sus comentarios.

Se proporciona una explicación de por qué el Señor Buda dijo que si queríamos obtener la esencia completa del budismo, solo nos bastaría con tener las escrituras del vinaya: las enseñanzas del vinaya simbolizan las enseñanzas del Buda. El vinaya aborda las buenas y malas acciones, este es el tema de LEN-DRE, el karma y sus consecuencias. Hay una conexión entre lo que usted piensa, dice y hace, y su mundo entero. Resulta útil que una persona sepa de dónde viene todo lo que existe en su mundo. Lo cual implica que puede controlar su futuro y arreglar lo que no le agrada ahora llevando una vida moral. Esto nos conduce a los tres niveles de realidad:

Tres niveles de realidad: Estas categorías son flexibles dependiendo de quién sea el observador.

1. NYUN GYUR
percibir
obvia realidad

La **Realidad obvia**, ese nivel de realidad que se puede directamente, por ejemplo con sus sentidos. Incluye la percepción de colores, formas, etc. Usted también puede percibir directamente sus pensamientos, como cuando está pensando en algo de manera directa sin el proceso de razonamiento. La realidad evidente no es igual para todos. Por ejemplo, como cuando alguien es daltónico.

2. KOK GYUR
profunda realidad

La **Realidad sutil**. La realidad que es lo suficientemente profunda para que solo pueda ser percibida mediante un proceso de razonamiento lógico para la mayoría de las personas. No es algo que se pueda notar con los ojos, oídos, nariz o manos. Por ejemplo, durante esta etapa de su desarrollo, la vacuidad es una realidad sutil—usted solo puede percibir la vacuidad mediante el razonamiento.

3. SHINTU KOK GYUR
extremadamente profundo realidad

Realidad extremadamente sutil. Por ejemplo, el funcionamiento sumamente sutil del karma y sus consecuencias: las conexiones reales entre lo que piensa, dice y hace, y lo que le ocurre como resultado. El día de hoy ha tenido decenas de miles de pensamientos distintos y cada uno de ellos va a brindar su propio y discreto resultado. Cada pensamiento contribuye a su realidad en el futuro y a la realidad que hoy lo rodea, que consta de millones de objetos distintos y todos han sido creados por distintos karmas discretos. Únicamente un ser omnisciente puede ver las conexiones entre las acciones del cuerpo, palabra y mente, y sus consecuencias.

Explicación del texto raíz:

1. TSEN GYI DUN

El significado del nombre en el título; una explicación de lo quiere decir «vinaya» y «sutra». El Vinaya se llama vinaya porque usted puede controlar dos cosas mediante el estudio de vinaya: los malos pensamientos y el deseo de los objetos de los sentidos.

Curso IX: La Vida Ética

Lecturas

2. GYUR GYI CHAK **La explicación sobre la reverencia del traductor.** La reverencia era un requisito tradicional establecido por los primeros reyes tibetanos para identificar el tema en función de a quién se hacían las postraciones. En el vinaya nos postramos ante el Buda porque Él entiende el funcionamiento sutil del karma.

3a. GUSOK CHU SHI **Comentario del texto raíz.** Esta es una introducción común para todo texto budista. Demuestra que el texto vale la pena ser estudiado y que estudiar este libro va a ser relevante para que pueda alcanzar el nirvana.

3b. Comentario:

i. DOMPA MATOPPA TOPJE **Adquirir los votos puros del linaje de forma restringen usted no como adecuada.** Usted debe considerar que si los votos los tiene obtenerlos fortalece suficientemente los votos, le van a proporcionar alas para volar; no es que lo restrinjan.

ii. TOPPA MI NYAMPA **Cómo evitar que los votos se dañen,** después después de evitar que se de que usted haya tomado sus votos. que usted rompan obtuvo los votos

Cuatro partes para evitar que los votos se dañen:

a. Contar con un apoyo externo, un tutor monástico, para que le ayude a mantener los votos: un NE LAMA, o «maestro residente», alguien que guía al joven monje.

b. Contar con un apoyo interno, sus propias intenciones puras: Usted debe recordar y siempre mantener su motivación original para tomar los votos. Debería de pensar: «Esta vida es de sufrimiento y estoy tomando estos votos para salir de esto».

c. Comprender bien los factores que funcionan en su contra. Conocer claramente los votos; qué constituye el romperlos o no romperlos, y lo que se puede modificar.

d. Dominar las prácticas monásticas. Tres categorías:

1. SOJONG Una práctica de monjes y monjas de reunirse dos veces

2. YARNE al mes para llevar a cabo una purificación y confesión. Retiro de verano de tres meses. La sangha permanece en un lugar en particular, en silencio, donde estudian las escrituras y meditan.

3. GALYE Final del retiro de verano, una celebración de tres semanas después del retiro de verano.

iii. NYAM NA CHIR CHUPA **Cómo restaurar sus votos, si se han roto.**
Incluye la confesión, purificación y reconciliación.

Dibujar la Rueda de la Vida:

Curso IX: La Vida Ética

Lecturas

La sección de temas auxiliares contiene una descripción de cómo debe dibujarse la Rueda de la Vida, diseñada por el Buda para hablar del samsara y el nirvana. El Vinaya explica cómo dibujar los siete componentes de la pintura. La línea de apertura de esta sección es:

GOKANG DU KORWAY KORLO O CHA NGAPAR JA O
En el recibidor samsara la rueda parte cinco lo hacen

«Coloque esa pintura de la rueda de sufrimiento en el recibidor; otórguele cinco partes».

Instrucciones del Señor Buda en siete partes sobre cómo dibujar la Rueda de la Vida:

- 1. CHA NGA**
parte cinco **Cinco reinos de existencia:** seres del placer, seres humanos, animales, espíritus hambrientos y seres infernales.
- 2. BARDOWA DZU KYE**
seres nacimiento **Seres del bardo.** dibújelos en una cadena para representar a seres subiendo y bajando de reino en reino, muriendo y renaciendo una y otra vez.
intermedios milagroso
- 3. DUK SUM**
los veneno tres **Tres venenos.** Los tres animales en el centro representan venenos de la mente que nos hacen sufrir toda la vida. El gallo es el gusto ignorante por las cosas, la serpiente es el desagrado ignorante, y el cerdo es la ignorancia. La cola de ambos sale del hocico del cerdo para indicar que debido a que no entendemos la unión entre la ética y la vacuidad, nos comportamos de forma inmoral para conseguir lo que nos agrada y evitar lo que nos desagrada. Entonces sufrimos por haber cometido fechorías.
- 4. YENLAK 12** **Doce eslabones de la originación dependiente.** Doce Imágenes que describen el mecanismo que detona el renacimiento.
- 5. TAMCHE MITAKPA NYI KYI SUNG**
el todo impermanencia en las garras Dibújelo todo sostenido por las garras de la impermanencia. Este monstruo representa la realidad de su propia impermanencia que lo está matando día con día, momento a momento, desde el interior.
- 6. DAWA** El Buda debe estar afuera de los cinco reinos, señalando hacia un cuerpo celestial blanco, mostrando el camino hacia el nirvana.
- 7. TSIKCHE** En la parte inferior del dibujo agregue los dos versos:
 1. «Adopte (la práctica) y abandone (el samsara). . .»
 2. «Destruya al Señor de la Muerte como un elefante destroza una choza de paja. Cualquiera que con el cuidado adecuado practique este Dharma que es el vinaya/dulwa, va a poder dejar atrás la rueda del renacimiento y poner fin a todo su sufrimiento».

Curso IX: La Vida Ética

Lecturas

NOTAS DE CLASE

Curso IX: La vida ética

Clase tres: Los votos de libertad individual: Prati Moksha

Línea de apertura del comentario de Je Tsongkapa:

OM DE LEK SU GYUR CHIK

«Que todos los seres vivos alcancen la felicidad temporal y la Budeidad permanente».

Curso IX: La Vida Ética

Lecturas

El OM está formado por tres componentes —AH, U, M— y éstos representan la pureza de cuerpo, palabra y mente del Buda en un solo sonido. El OM es también una palabra clave para «llamar a todos los Budas y Bodhisattvas».

El Cuerpo de Buda incluye Su cuerpo en el paraíso, y El cuerpo que emana en incontables universos para ayudar a todo ser que tenga el karma de verlo.

La palabra de Buda es principalmente aquellas emanaciones que le dicen y explican el Dharma.

La Mente de Buda es su omnisciencia, la cual conoce todos los objetos del universo—el pasado, presente y futuro en un instante, todo al mismo tiempo.

SO TAR GYI DOMPA
individuales libertad de votos
prati. - moksha

Votos de libertad individual, este es el tema del vinaya: cómo adquirir los votos, cómo mantenerlos, cómo reparar los votos si están dañados. Ngulchu Dharma Bhadra dice: «Se denominan votos de libertad individual porque aquellos *individuos* que los mantienen logran la *libertad*, y aquellos que no los observan no logran la *libertad*».

Resumen de Je Tsongkapa sobre la esencia de los votos de libertad individual:

NGENJUNG SAMPE GYUJENE SHENMU SHIDANG CHEPA LE DOKPA
renuncia motivación razón por la lastimar otros junto con la base de abstenerse
seres

«Los votos de libertad individual son abstenerse de lastimar a otros, además de los fundamentos de hacer daño a los demás, y hacerlo por una razón/motivación de renuncia».

Ngulchu Dharma Bhadra dice que «junto con sus bases» significa las tres últimas no-virtudes que son la base de las otras siete: estar de acuerdo en abstenerse de los *procesos de pensamiento* que le provocan hacer daño a los demás. Por lo que la motivación adecuada para tomar los votos de libertad, es estar completamente harto del sufrimiento de esta vida.

Seis categorías que explican los votos de libertad individual:

Estas provienen del texto de Je Tsongkapa y se van cubrir de las clases tres a la siete.

NGOWO DANG NIRABYE DANG SOSOY NGUNDZIN
naturaleza básica y categorías y juegos individuales

KYEWAY TEN TONGWAY GYU DANG PEN YUN...

Curso IX: La Vida Ética

Lecturas

surgen, nacen base como se pierden y beneficios de mantener

- I. Su naturaleza básica (mental o física)
- II. Sus categorías (cuántas)
- III. Los juegos individuales de votos
- IV. Qué tipo de persona puede cultivar los votos
- V. Cómo se pueden perder los votos
- VI. Beneficios de mantener los votos adecuadamente

La naturaleza básica de los votos de libertad individual:

La naturaleza básica de los votos de libertad individual se presenta en términos de cómo cada una de las cuatro escuelas de pensamiento los explica.

...DE YANG LU NGAK LE SUKCHEN YIN SHE DUPA...
esos votos cuerpo y habla karma algo físico es lo que creen

«Algunos piensan que los votos son algo físico»:

Cuatro escuelas de pensamiento

1. **Los Detallistas** (*Vaibashika* o *Abhidharma*) es la primera, y la más baja de las cuatro escuelas antiguas de la India. Ellos creen que los votos son intocables, materia física invisible que permea su cuerpo. Inicialmente, los votos comunican una renuncia sincera mediante lágrimas, etc. Pero después, usted tiene votos físicos que «no comunican» (su presencia no es evidente para los observadores).
- 4b. **La Escuela de Implicación** (*Madhyamika Prasangika*) es la parte superior de la cuarta escuela (*Madhyamika* o Camino-medio), la escuela más alta del budismo. Ellos consideran que los votos están hechos de conceptualizaciones físicas, que sus visualizaciones son una especie de forma con colores y figuras que existen como un objeto afuera de su mente, y que es ahí donde se encuentran los votos; la forma en que se visualiza en la mente. Los votos son la conceptualización de verse a sí mismo sin pensar, hablar o hacer algo malo. (Las escuelas 2, 3 y 4a se encuentran en la página siguiente).

Aquí tenemos el punto de vista de las otras dos y media escuelas:

...PONGWAY SAMPA GYUNCHAKPA SABUN DANG CHE YINNO SHE...
abandonar la intención flujo de semilla mental continuación de algunos dicen
que es

«Algunas personas dicen que los votos de libertad individual son la intención [mental] de abandonar las malas palabras, junto con la semilla/propensión de esa intención que se encuentra en la corriente mental».

Curso IX: La Vida Ética

Lecturas

2. **Los sutristas** (*Sautrantika*) dicen que los votos existen como una intención continua; cuando usted está a punto de actuar piensa: «Oh no, no debería de hacer eso».
3. **La Escuela de Solo-mente** también dice que los votos existen como una semilla mental, porque los votos se pueden romper durante una meditación profunda.
- 4a. **Los independientes** (*Madhyamika Svatantrika*) dicen que los votos son el concepto físico, la restricción física de cuerpo y palabra tal como usted las concibe en la mente.

Las ocho categorías de los votos de libertad individual:

- | | |
|---------------|---|
| 1. NYEN NE | Votos de un día (comprenden ocho componentes); estos tienen una duración de veinticuatro horas. Cuando sale el sol a la mañana siguiente y se pueden ver las líneas en la palma de la mano, se pierden los votos. |
| 2. GE NYEN PA | Votos laicos de por vida para hombres. |
| 3. GE NYEN MA | Votos de laicos de por vida para mujeres. |
| 4. GE TSUL PA | Votos de Monje Novicio |
| 5. GE TSUL MA | Votos de Monja Novicia |
| 6. GE LOP MA | Votos de Monja Intermedia |
| 7. GE LONG MA | Votos de monja completamente ordenada (364 votos) |
| 8. GE LONG PA | Votos de monje completamente ordenado (253 votos) |

NOTAS DE CLASE

Curso IX: La vida ética

Clase 4: Votos de un día; votos de laico de por vida y de monje novicio

Juego de votos de libertad individual: Je Tsongkapa divide los ocho votos en dos grupos: los votos que corresponden a los propietarios de una casa, y los votos que corresponden a los que no son propietarios de una casa:

Curso IX: La Vida Ética

Lecturas

- | | |
|--|--|
| 1. KYIMPAY CHOK KYI DOMPA
propietarios tipo que votos
de casa | Tres juegos de votos que corresponden a los que llevan una vida familiar: los votos de por vida para hombres y mujeres, y los votos de un día. |
| 2. RABJUNG CHOK KYI DOMPA
abandonaron tipo que votos
de
la vida familiar | Cinco juegos de votos que corresponden a los que han abandonado la vida familiar (votos monje y monja ordenados). |

Votos de un día:

NYEN NE **Votos de un día.** Ocho compromisos distintos: cuatro principales y cuatro secundarios. Usted Intenta por un solo día vivir como una persona que no tiene malos pensamientos.

Cuatro votos principales:

- | | |
|---|--|
| 1. MI TSANG CHU
no limpia actividad | Actividad sexual; el adulterio es el más grave. |
| 2. MA JIN LEN
sea
no tomado dado. | Robar; tomar cualquier cosa que no le haya sido dada que de algún valor apreciable. |
| 3. SOK CHU
vida cortar | Matar a un humano o a un feto humano; el budismo enseña que la consciencia entra cuando el espermatozoide se encuentra con el óvulo, y el aborto, por lo tanto, es una mala acción grave. |
| 4. DZUN MA
particular
falso hablar | Mentir; especialmente sobre su vida espiritual, y en acerca de ver la vacuidad directamente. |

Cuatro votos secundarios:

- | | |
|--|--|
| 5. MEL CHE TE
asiento, cama caro elevado | Mobiliario lujoso; usar, o disfrutar de grandes comodidades; no vivir de manera sencilla. |
| 6. CHANG TUNG
cerveza para beber | Beber alcohol, usar intoxicantes; cualquier cosa natural o química que disminuya sus inhibiciones. |
| 7. GAR SOK TRENG SOK | Bailar, cantar, tocar música; usar guirnaldas de flores perfumes, joyas, cosméticos; estas cosas disminuyen sus inhibiciones y perturban su concentración meditativa. |
| 8. CHI DRO KASE
después mediodía comer | Comer después del mediodía; hace que se sienta pesado y perturba la meditación. |

La razón para tomar los votos de un día o cualquier otro voto de libertad individual es para escapar del samsara, que es un estado mental. El objetivo (en el vinaya) es lograr el nirvana.

Curso IX: La Vida Ética

Lecturas

TEKCHEN SO JONG
una
mahayana reparar purificar

Voto Mahayana de un día de purificación. Esto es práctica del Mahayana. El objetivo es conseguir la Bodhichita. Este voto Mahayana de un día no debe confundirse con el otro voto de un día.

Votos Laicos de por vida:

GE NYEN Votos laicos de por vida. Son fáciles de cumplir, e incluyen cinco malas acciones graves. Estos cinco votos son los mismos para hombres y mujeres.

1. **Matar a un ser humano o a un feto humano.**
2. **Robar** cualquier cosa de valor, tomar lo que no se le ha dado; incluye hacer trampa con los impuestos, etc.
3. **Mentir sobre su vida espiritual**, especialmente decir que ha visto la vacuidad directamente.
4. **Cometer adulterio**, ser infiel a su cónyuge o pareja, o tener relaciones sexuales con alguna otra persona casada.
5. **Tomar intoxicantes.** El Señor Buda dijo que cualquiera que beba o sirva la cantidad de alcohol que pueda caber en la punta de una hoja de pasto no es budista. Este voto incluye cualquier tipo de intoxicante.

Parte adicional: Nunca romper los consejos de tomar refugio; específicamente no abandonar el refugio del Dharma, la joya del Dharma, que se refiere a hacer daño a otras personas. La esencia de todos los consejos sobre el refugio es dejar de hacer daño a otras personas.

Cada vez que incita a alguien a llevar a cabo las cinco cosas anteriores, es como si usted mismo las hiciera. Los votos realmente cambian su sensibilidad al Dharma y su capacidad espiritual.

Votos de Monje Novicio:

GE TSUL 13 Votos de Monje Novicio. A la gente laica no se les informa de los votos individuales de ordenación. Se dividen en tres categorías:

1. **TSAWA SHI**
raíz cuatro **Cuatro principales:** sexo, robar, matar, mentir (los mismos cuatro que los Votos de un día).
2. **YEN LAK DRUK**
secundarios votos seis **Seis secundarios:** manejar dinero; lujo; intoxicantes; bailar etc.; flores, etc.; comer después del mediodía.
3. **LANG DE SUM**
otorgó tomar transgredir tres **Tres transgresiones:** faltar al respeto a la persona que le otorgó los votos; mantener su apariencia de laico; fallar en tomar la apariencia de monje (vestir con hábitos y mantener el pelo corto).

Curso IX: La Vida Ética

Lecturas

NOTAS DE CLASE

Curso IX: La vida ética

Clase 5: Los votos de ordenación total

Seis pasos para alcanzar los votos de ordenación completa:

El motivo adecuado para tomar los votos de libertad individual es la renuncia. Usted está cansado de sufrir, harto de sentirse desdichado, de tener una mente enferma. Se quiere deshacer de las aflicciones mentales para siempre. Esta clase trata la secuencia ideal a partir de la primera toma de votos de un laico, hasta los votos de ordenación completa. El

Curso IX: La Vida Ética

Lecturas

ejemplo es para una mujer en su trayecto hacia los votos de monja completamente ordenada.

NYE NE PUNTSOK Sin fallas. Lo ideal, la manera excelente de llegar a sus votos de problema no perfecto ordenación. Esta trayectoria ocurre en seis pasos para las mujeres:

1. GENYEN MA Votos de mujer laica de por vida. Incluye cinco votos y el mantener los consejos para tomar refugio. Usted está poniendo toda su esperanza, su fe y su confianza en una vida ética. El punto principal es comprender la vacuidad y la razón por la cual necesita llevar una vida ética.

2. BARMA RABJUNG Compromiso de abandonar la vida hogareña. Este no es en sí un voto de voto de libertad per se, pero es un paso que se toma antes de los votos de ordenación.

3. GE TSUL MA Votos de monja novicia. Cuatro principales, seis secundarios y tres transgresiones:

4. GE LOB MA Votos de monja intermedia. Generalmente solo se toman por dos años. Adicionalmente a los 13 votos GETSULMA, que incluyen 12 compromisos adicionales

4a. TSAWAY CHU DRUK Más graves; tiene que ver con el contacto con un hombre, etc.
primordial cosa seis

4b. JETUN CHU DRUK Menos graves; por ejemplo, una dieta adecuada, excavar en
secundario cosa seis la tierra, etc.

5. TSANG CHU NERNE KYI TSULTRIM **Respetar el celibato con pureza.**
puro actividad mantener de moralidad
libertad individual, Este no es un voto de
con pureza sino que es un compromiso que se
tomó
previo a recibir los votos de monja
completamente ordenada.

Votos de monja totalmente ordenada:

6. GE LONG MA Votos de monja completamente ordenada.

TUNGWA DE NGA Cinco categorías que abarcan tanto los votos de monja caer grupo cinco completamente ordenada (364) así como los de monje (253). Están en secuencia partiendo de los más graves a los menos graves, y se agrupan en cinco categorías:

1. PAMPA (8 para monjas, 4 para monjes) **Perder, ser derrotado** (por las aflicciones)

Curso IX: La Vida Ética

Lecturas

- perder mentales). Estas son muy graves y peligrosas.
2. **HLAKMA** (20 para monjas, 13 para monjes) **Remanente**, sobrante. Usted aún tiene remanente restos que puede reparar, para volver a la normalidad.
3. **TUNG JE** **Caída**. Esto provoca que usted caiga a los reinos inferiores. caer provoca Hay dos categorías de caídas:
- 3a. **PANG TUNG** (33 para monjas, 30 para monjes) Una caída donde usted tiene que renunciar caída renunciar a algo para enmendar o para arreglar.
- 3b. **TUNG JE BASHIK** (180 para monjas, 90 para monjes) Una caída donde usted no tiene caída sencilla que renunciar a algo.
4. **SOR SHAK** (11 para monjas, 4 para monjes) **Debe haber confesión individual.** individualmente confesión
5. **NYE JE** (112 para monjas, 112 para monjes) **Hicieron algo malo**, que no fue malo hecho excelente.
- SO JONG** **Ceremonia de confesión.** Confesar sus votos rotos tanto a su Lama como a otras personas buenas es muy poderoso y muy liberador. Entre más reparar purificar rápido confiese, es mejor, para que la mala semilla no se encone y crezca. Funciona para purificar sus malas acciones.

La moralidad es la base de su éxito espiritual. *Evitar las diez malas acciones es el motor que impulsa todo progreso espiritual.* Usted debe examinar sus votos y su conducta ética todos los días. Debe de hacer un esfuerzo continuo por mejorar y poder progresar más allá de su estado actual.

La energía de tomar un voto para evitar un determinado comportamiento y después evitarlo deliberadamente, es mucho más poderoso que sencillamente no hacerlo debido a una inclinación natural en el momento. Su bondad natural actual proviene de su vida ética en el pasado; esta bondad se pierde fácilmente a medida que envejecemos y el karma que la creó se agota.

La calidad de su concentración meditativa está directamente relacionada con cómo usted mantiene pura su moralidad. Si su vida no mejora notablemente, lo más probable es que sea porque no se concentra de manera regular en mejorar su vida ética.

Curso IX: La Vida Ética

Lecturas

NOTAS DE CLASE

Curso IX: La vida ética

Clase 6: Las diez no virtudes y sus resultados kármicos

Las Diez No Virtudes:

Las diez no virtudes, o caminos del karma, provienen del *Gran libro de las etapas del camino* (LAM

Curso IX: La Vida Ética

Lecturas

RIM CHEN MO), escrito por Je Tsongkapa. El *Capítulo sobre la verdad*, y el *Sutra de los diez niveles*, describen los resultados, o «consecuencias lógicas», asociadas a cada una de las 10 No Virtudes. Estas consecuencias se explican en esta clase.

Evitar las diez No-Virtudes son la fuente de toda vida ética. Llevar una vida ética puede conducir al nirvana. Si existe algo en su vida que no le agrada, usted puede descubrir cual es la causa kármica y eliminarla, limpiando tanto sus pensamientos como su comportamiento. Centrarse en eliminar las causas (aquella conducta que no es ética) que crea consecuencias en el futuro. Constantemente estamos llevando a cabo las diez no-virtudes. Comprender la relación que hay entre las diez no virtudes y el resultado en cuanto a la calidad de su vida, es lo que debería regir su vida; partiendo de un análisis racional sobre sus sufrimientos actuales; qué fue lo que los causó y cómo detenerlos a futuro.

Para obtener todo el mal karma de estas diez malas acciones, usted debe de estar llevándolas a cabo intencionalmente hasta su culminación, con una comprensión clara de que es un error, y albergando en su mente pensamientos dañinos. (la fuerza del resultado depende de que estos cuatro factores estén presentes). Nosotros generalmente en los EE.UU., evitamos cometer actos indebidos, ya sea por la autoridad externa como un Dios, los padres, las normas sociales o la ley, o por la vergüenza de cometerlos en público. Estos son mitos irrelevantes o bases de una conducta ética. Nuestra propia motivación adecuada, debería de ser la de dejar de sembrar malas semillas en nuestra mente para poder alcanzar el nirvana.

Je Tsongkapa dice que: «Los grandes lamas del pasado han expresado la postura sobre la «**Consecuencia lógica**», como aquella en la que, a pesar de que usted consiga nacer como ser humano, va a disfrutar de matar cosas, etc.; y que experimentar los diversos resultados enumerados a continuación es una '**Consecuencia Madura**'. Por último, las «**Consecuencias ambientales**» se refieren la tierra y el entorno en el que vive.

La siguiente presentación define la mala acción, y para cada fechoría se enumera el «**resultado lógico**» (la consecuencia personal que experimenta específicamente debido a que ha cometido esa misma fechoría), y el «**resultado ambiental**» (las características que percibe en su entorno por haber cometido la fechoría).

Resultados de cometer las diez no-virtudes:

1. **Matar** a cualquier ser vivo. Incluyendo el aborto, y el suicidio. (arruinar un cuerpo que pudiera haber alcanzado el nirvana en esta vida), y participar en el ejército (incluso el ser cocinero; es igual a que si usted mismo disparara el arma).

Resultado personal: Su vida es corta; se enferma con facilidad y tiene poca energía.

Resultado ambiental: La comida, bebida, medicina, y cultivos, tienen muy poco efecto, siempre son inferiores, no nutren; son difíciles de digerir y le provocan enfermedades. La mayoría de los seres que lo rodean mueren antes de alcanzar una vida plena.

2. **Robar** cualquier cosa de valor; incluyendo negocios turbios, hacer trampa con la renta, impuestos o facturas, pagar menos de lo que se debe al gobierno local o a la sociedad, etc.

Curso IX: La Vida Ética

Lecturas

Resultado personal: Usted no cuenta con lo suficiente para vivir o para hacer frente a sus gastos; y lo que tiene es propiedad en común con otros.

Resultado ambiental: Las cosechas son escasas y espaciadas, no tienen poder para quitar el hambre, se echan a perder o no nunca brotan; las épocas de sequía se alargan mucho; llueve demasiado; los cultivos se secan o mueren.

3. **Mala conducta sexual.** Principalmente significa cometer adulterio—engañar a su pareja, una persona con la cual se ha comprometido de forma exclusiva. También incluye algunos comportamientos específicos secundarios.

Resultado personal: Las personas que trabajan a su alrededor «no son constantes» (poco confiables); y se encuentra con una gran competencia por su pareja.

Resultado ambiental: Vive en un lugar donde hay orina y heces por todos lados; lodo, suciedad, mugre; huele feo, todo parece desagradable y sin gusto.

4. **Mentir**, dar una impresión incorrecta a otra persona sobre lo que ha visto, creído o lo que sabe; a menos que eso pueda salvar la vida de alguien o evitar algún sufrimiento real. Si usted miente y obtiene algo, el beneficio proviene de actos buenos del pasado y no de la mentira.

Resultado personal: Nadie cree lo que usted dice, incluso cuando habla con la verdad; los otros siempre lo engañan.

Resultado ambiental: Su trabajo en cooperación con los demás no prospera y las personas a su alrededor no trabajan bien juntos; generalmente todos se engañan unos a otros, sienten miedo, y hay muchas cosas que temer.

5. **Discurso divisorio**, dividir a la gente con sus palabras; decir cosas para alejar o separar a dos personas distintas, (independientemente de que sus palabras sean ciertas o no); provocar que una persona le agrade menos a otra; suele ser de forma sutil, tal como en su tono de voz.

Resultado personal: Usted pierde amigos con facilidad; la gente que le rodea siempre está peleando entre sí; y la gente a su alrededor tiene un carácter indeseable.

Resultado ambiental: El terreno en el que vive está dividido, disparejo, lleno de riscos y barrancos, altos y bajos, por lo que es difícil viajar, siempre siente miedo y hay muchas cosas que temer.

6. **Hablar con palabras ásperas**, con una mala intención y efecto; incluye palabras «agradables» sarcásticas y groserías.

Resultado personal: Usted escucha muchas cosas desagradables, oye las cosas como sonidos molestos; cuando los demás se dirigen a usted, siempre le parece que quieren comenzar a pelear.

Curso IX: La Vida Ética

Lecturas

- Resultado ambiental: El suelo donde vive está cubierto de obstáculos como troncos de árboles caídos, espinas, piedras, cristales rotos y afilados; es áspero, lúgubre, no hay arroyos o manantiales de agua; el suelo está reseco y envenenado; y hay muchas cosas que temer.
7. **Hablar sin sentido**, parloteo irrelevante; críticas, disputas, bromas inútiles, lloriqueos, quejas, hablar por el motivo del apego o envidia; chismear sobre política, deportes, etc., o sobre la gente que se dedica a una vida incorrecta; recitar oraciones sin pensar en su significado. Chismear sobre los valores o la práctica espiritual de otros. El Dharma es sagrado y debe ser discutido en susurros privados sagrados en noches especiales y no de manera casual – hablar al respecto en voz baja, un discurso sagrado muy hermoso, hablar de cosas inspiradoras. Como aspirante a ser un Bodhisattva, puede ser que necesite discutir temas mundanos con otros para su beneficio, pero mantenga en mente el objetivo supremo, y no se deje llevar por conversaciones mundanas.
- Resultado personal: Nadie le va a poner atención; nadie respeta lo que dice— nadie piensa que lo que dice tenga valor alguno en particular; y se encuentra afligido por la falta de confianza y autoestima.
- Resultado ambiental: Los frutos se niegan a crecer, o crecen en momentos equivocados, parecen estar maduros cuando no lo están, tienen raíces frágiles; no hay lugares de ocio cercanos como parques, o piscinas de agua fresca; muchas cosas a su alrededor le causan miedo.
8. **Envidia/codicia** es similar a la codicia en los diez mandamientos. Querer lo que pertenece a otros así como cualidades personales, tal como su inteligencia, salud, fama, juventud, logros espirituales. Se presenta en cinco etapas: usted está apegado a sus propias pertenencias, tiene el deseo de acumular más de lo que tiene, descubre las pertenencias de otros y le gustaría hacerlas suyas; el deseo se vuelve incontrolable y «pierde la vergüenza» (y luego actúa).
- Resultado personal: Su personalidad se encuentra dominada por el deseo; y nunca está satisfecho con lo que tiene.
- Resultado ambiental: Todo lo bueno que logra conseguir comienza a empeorar y a disminuir a medida que pasan los días, los meses y las estaciones.
9. **Mala voluntad** es desear que cosas malas le ocurran a los demás; alegrarse cuando otros fracasan o tienen alguna desgracia; competitividad, algo como, «Oh, ¿cómo es que han fracasado? Cuénteme más...» no sentirse mal por lo que le ocurre a una persona desafortunada, como pudiera sentirse si le ocurriera a usted.
- Resultado personal: Tiene una personalidad dominada por la ira; siempre se encuentra sin ayuda, o nunca encuentra la ayuda que necesita; y siempre lastima a otros, o siempre es lastimado por otros.
- Resultado ambiental: Usted vive en un mundo de caos donde, las enfermedades se propagan, el mal está por todos lados, plaga, conflictos, miedo al daño de los ejércitos, animales peligrosos, y está rodeado de espíritus dañinos, ladrones o asaltantes, etc.

Curso IX: La Vida Ética

Lecturas

10. **Visión incorrecta**, «visión incorrecta del mundo» significa no considerar el karma como la causa directa de cada microsegundo de experiencia de que tenemos. Esto nos conduce a cometer las malas acciones del 1 al 9.

Resultado personal: Su personalidad está dominada por la estupidez; usted es una persona que sostiene puntos de vista perjudiciales; y es una persona tramposa.

Resultado ambiental: Usted vive en un mundo donde la mayor fuente de felicidad está desapareciendo progresivamente de la tierra; donde la gente piensa que la suciedad y el sufrimiento son en realidad agradables y alegres; donde no hay lugar donde ir, nadie que le ayude, nada que lo proteja.

Cuatro tipos de resultados kármicos: Cometer las diez malas acciones conduce a estos cuatro tipos de resultados kármicos:

1. **NAM MIN** **Un resultado por maduración**, (como la maduración de la fruta o de una ampolla). Significa «estar listo, dispuesto a experimentar el resultado», y se refiere al reino en el que va a ocurrir el renacimiento:
- a. Las grandes malas acciones conducen a un nacimiento en el reino de los infiernos.
 - b. Las malas acciones medianas conducen a un nacimiento en el reino de los espíritus hambrientos (pretas).
 - c. Las pequeñas malas acciones conducen a un nacimiento en el reino animal.
2. **GYU TUN** **Un resultado acorde a la causa**, que concuerda con la causa que usted ha creado personalmente. Las grandes escrituras enumeran dos causas acorde a cada fechoría. Por ejemplo, si usted mata a otros seres, su propia vida va a ser corta, y/o se enfermará con facilidad. Basado en el conocimiento de estas relaciones de causa y efecto, usted puede determinar las causas específicas y diseñar un futuro que esté libre de estos sufrimientos.
3. **Lógico/consistente** **Un Resultado kármico lógico/consistente.** Je Tsongkapa dice que los grandes Lamas de nuestro linaje han descrito otro tipo de causa lógica, que es la tendencia a hacer la misma mala acción una y otra vez en el futuro, el sentirse atraído para cometer la fechoría. Significa atracción a los hábitos arraigados.
4. **Resultado ambiental** Los resultados ambientales se relacionan con la forma en que usted percibe la tierra física y la sociedad en la que vive—el mundo que lo rodea.

Curso IX: La Vida Ética

Lecturas

El karma de comprometerse a abstenerse de cometer estas diez fechorías es un ejercicio de renuncia, no sólo es algo sensacional de hacer. No hay manera alguna de cambiar radicalmente el mundo externo que le rodea; más bien, debe tener un interés inteligente propio y eliminar el mal karma para cambiar lo que no le agrada de su experiencia propia. Los votos son la forma para eliminar su desdicha. Usted va a notar cómo cambia su vida, es muy divertido, hace que su vida sea encantadora, mágica, especial y hermosa. Olvídense de shamata, vipashyana y otros consejos por ahora; antes que nada, usted se tiene que purificar.

NOTAS DE CLASE

Curso IX: La vida ética

Clase 7: Tomar y mantener los votos

El tipo de persona que puede cultivar los votos de libertad individual:

DIEZ Algo sobre lo que algo se apoya o en lo que se basa. En el vinaya, la base se refiere

Curso IX: La Vida Ética

Lecturas

base a un cuerpo y una mente apropiados, con los cuales se pueden tomar los votos de libertad individual. Aquellos que poseen alguna de las siguientes siete características no son aptos para tomar los votos:

1. Los seres que viven en el Continente norte de Sonidos Desagradables. Estos seres siempre viven una vida segura de 500 años, y por lo tanto no pueden tener renuncia (nosotros vivimos en el Continente Sur).
2. Aquellos que son impotentes e incapaces de entablar relaciones sexuales; la energía masculina/femenina le proporcionan la fuerza para practicar.
3. Las personas castradas, que carecen de energías sexuales puras.
4. Hermafroditas, que carecen de energías sexuales puras.
5. Cualquiera que haya cometido una de las cinco malas acciones de retribución inmediata (matar a su padre, madre o un arhat; intentar herir a un Buda; y causar un cisma en la sangha durante el tiempo en que el Señor Buda caminó sobre esta tierra).
6. Los impostores, que pretenden tomar los votos, por curiosidad, o alguna otra razón que no es sincera.
7. Personas que no creen en el karma, el renacimiento o en las Tres Joyas.

Cómo se pierden los votos de libertad individual:

TONGWAY **GYU** **Cómo puede perder los votos.**
perder votos lo que provoca

A. Causas generales de la pérdida de todos los votos de libertad individual:

1. **LAPPA** **PUL** **Devolverlos de manera formal, devolver los votos;** los votos
preceptos ofrecer se toman de por vida por razones de renuncia.
2. **SHI** **PU** **Morir y continuar.** Usted pierde automáticamente todos los
votos de libertad individual al morir.
3. **TSEN** **NYI JUNG** **Si aparece el órgano del sexo opuesto.**
órgano sexual dos si aparece
4. **LEN** **SUM** **GYUR** **Si cambia de sexo tres o más veces.**
veces tres cambio
5. **GE** **TSA** **CHE** **Si destruye la raíz de su virtud acumulada.**
virtud raíz de corte

B. Causas específicas para la pérdida de votos específicos de libertad individual:

1. **NYI SHU** **MALUN** **DERSHE** Se pierden los votos de monje completo si
se

Curso IX: La Vida Ética

Lecturas

20 años no alcanzó se descubre se descubre que no tenía veinte años cuando tomó los votos y aún no cumplía los veinte años.

2. **TEN CHIR KE LANG** Pierde los votos de monja intermedia si accede tener relaciones sexuales aceptar a tener relaciones sexuales con un hombre.

3. **NYIN SHAK DE EI** El voto de un día termina después de 24 horas. 24 horas transcurren

2 formas adicionales de perder los votos, según los Sutristas y la Escuela-bajo-el-sol:

1. **TSA TUNG JUNGWA** Si usted comete alguna de las derrotas, pierde sus votos derrotas si usted rompe de manera instantánea.

2. **DAMCHU NUPPA** Si el sagrado Dharma desaparece en la tierra. Buda Dharma si decae

Sin embargo, la escuela tibetana «Detallista-Cachemira», a la que nosotros seguimos, considera que:

BULUN NORNDEN SHIN Contar con los votos es como ser un hombre muy rico, y tener una deuda ser rico metáfora romper los votos es como tener una deuda muy grande pero menor a su riqueza; los votos pueden sufrir un daño irremediable, pero no se pierden por cometer alguna de las derrotas.

Los beneficios de tomar y mantener los votos de libertad individual:

1. **NEKAP DREBU HLA MI** Usted evita el renacimiento en los tres reinos inferiores. corto plazo resultado deva humano

2. **TARTUK DREBU JANGCHUB SUM** Usted logrará las tres iluminaciones supremo resultado iluminaciones tres (Oyentes, Budas autodidactas, Mahayana.)

JE TSONGKAPA Su nombre proviene del río TSONG que atraviesa la provincia tibetana de de Do Kam.

El significado del nombre, «Esencia del Océano de Disciplina»:

Curso IX: La Vida Ética

Lecturas

- Esencia:** Los votos de libertad individual son el núcleo más extraordinario y esencial del vinaya; máspreciado que una joya que concede-deseos.
- Océano:** Entender a detalle los principios del vinaya y su estructura maravillosa, es similar a la inmensa profundidad y riqueza del océano, de donde provienen las joyas preciosas.
- Disciplina:** Domar (dulwa) sus órganos sensoriales y aflicciones mentales.

NOTAS DE CLASE

Curso IX: La vida ética

Clase ocho: Introducción a los pasos del camino

Curso IX: La Vida Ética

Lecturas

Lam Rim:

LAM RIM Pasos del Camino. En las tres últimas clases vamos a abordar el Lam Rim que fue enseñado por el Señor Buda en los Sutrás de la Perfección de la Sabiduría, y recuperados posteriormente por el Maestro Atisha. El estudio del Lam Rim sienta las bases de la esencia de todas las enseñanzas budistas. Es una presentación de todos los pasos que necesita para llegar a la Budeidad.

LAM RIM DUDUN El **Libro breve sobre los pasos del camino**, escrito por Je Tsongkapa (1357-1419.) El escribió varias versiones del Lam Rim, incluyendo su obra maestra el LAM RIM CHEN MO. La versión breve y muy personal del Lam Rim también se llama

JEY NYAM GUR Canción de mi vida espiritual
del experiencia canción
señor personal

El linaje:

La continuación del linaje budista es extremadamente importante como medio de transmisión de la esencia auténtica de las enseñanzas de corazón a corazón, de mente a mente, a lo largo del tiempo. Usted tiene que ser un receptáculo, y el Lama tiene que verter agua en usted; usted guarda esa agua de manera pura y la vierte en la siguiente persona a la que enseñe.

1. SHAKYA TUPPA **Buda Shakyamuni**, «el capaz del clan Shakya», el Buda Gautama (500 a.C.). El Buda conoce las palabras para poder ayudar a todo ser a alcanzar el nirvana y el paraíso, y tiene el poder de emanar para enseñarnos.

SHING TAY SOLJE El inventor del carruaje tirado por caballos, el mecanismo de madera caballo inventor sencillo pero elegante de la antigua India, ha sido utilizado como metáfora para los dos grandes comentaristas; de los sutras de Buda: Maitreya/Asanga y Manjushri/Nagarjuna.

2a. JETSUN JAMPA **Maitreya.** Principalmente enseñó sobre el amor, el «comportamiento en general»; pasar toda la vida pensando y ayudando a los demás. Preocuparse únicamente por los demás hace que usted sea automáticamente feliz.

2b. JAMPAY YANG **Manjushri**, Voz Gentil. Principalmente enseñó sabiduría, «la visión de la vacuidad».

Curso IX: La Vida Ética

Lecturas

- 3a. Asanga (350 d.C.)** Enseñó principalmente el comportamiento del Bodhisattva, tal como fue dictado por Maitreya; Asanga transmitió las enseñanzas al Sr. Atisha a través de Serlingpa.

El linaje (cont.)

- 3b. Nagarjuna (200 d.C.)** Enseñó principalmente la visión de la vacuidad, dictada por Manjushri; transmitió las enseñanzas a Atisha a través de Vidyakokila.

- 4. Atisha (982-1052)** Escribió la *Lámpara en el camino*, el primer libro de Lam Rim. En él combina sistemáticamente los linajes de las enseñanzas sobre la actividad y sabiduría del Bodhisattva.

- 5. Lamas posteriores** Partiendo del Sr. Atisha a la fecha, y posteriores. Las profecías en los sutras dicen que el budismo va a continuar por otros 2.500 años por la gente de occidente; somos un conducto para transmitir la enseñanza a otros de manera perfecta, pura y clara.

NYINPO DORDU SELWA *Iluminación de la Esencia*, escrito por Choney Lama Drakpa
esencia breve iluminación Shedrup (1675-1748). Destaca la importancia del linaje sin interrupción alguna del comportamiento y sabiduría del Bodhisattva. Este linaje es algo frágil que sólo puede ser transferido del maestro al estudiante, y no únicamente a través de los libros.

Si usted solo estudia un resumen breve del Lam Rim, ha abarcado básicamente las 3.500 obras del Kangyur y Tengyur.

Cuatro cualidades especiales sobre la enseñanza del Lam Rim:

- 1. Comprender que todas las enseñanzas están libres de cualquier inconsistencia.** Usted se da cuenta de que un genio increíble ha creado este sistema enorme que engrana a la perfección. A pesar de que las distintas escuelas budistas presentan puntos de vista divergentes entre sí en función de la capacidad de sus estudiantes, todas las escuelas son un rompecabezas perfecto diseñado para ayudar a la gente a lograr la iluminación.
- 2. Cada enseñanza le parece como un consejo personal.** Sus contemplaciones y meditaciones personales se relacionarán con todas y cada una de las frases de todas las enseñanzas del Buda si usted está conectando con su Lama y practicando el Lam Rim de forma pura.
- 3. Comprenda con facilidad la intención de los Budas (de sus enseñanzas).** Usted va a llegar a comprender por qué el Buda enseñó cada punto en específico, y por qué cada uno de estos son parte fundamental del Lam Rim.

Curso IX: La Vida Ética

Lecturas

4. **Lo va a salvar del enorme abismo.** Usted va a evitar el grandísimo error de rechazar rotundamente alguna de las enseñanzas. Esto no significa que deba aceptar ciegamente un punto en el que no crea en este momento, sino que deja el punto a un lado para más adelante, en lugar de rechazarlo permanentemente.

NOTAS DE CLASE

Curso IX: La vida ética

Clase Nueve: Descripción de la capacidad inferior

Encontrar y relacionarse con su maestro:

Curso IX: La Vida Ética

Lecturas

SHE **NYEN** **Su Lama;** su consanguíneo, su amigo.
familiar amigo

DE NE **DI CHYI** **LEKTSOK** **JINYEPAY**
y luego esta y vidas todas las cosas cuantas sean
vida después buenas de la vida

TENDREL LEKPAR DRIKPAY TSAWA NI LAM TUN SHE NYEN
empezar hacerlo exactamente momento camino que le relación
bien bien amigo crucial muestra sanguínea

Su Lama es su consanguíneo, su amigo íntimo. **Su relación con su Lama es la piedra angular para que usted escape del samsara. Su trabajo más importante es encontrar a su Lama. Es destructivo si se equivoca en una pequeña parte de la química;** si la vibración es la correcta, tanto esta vida como todas sus vidas futuras van a ser excelentes. Encontrar a un Lama con las siguientes diez cualidades es de suma importancia, pero también debe de confiar en su corazón. Usted le da toda su vida a su Lama (y recibe todo de vuelta). Su Lama no quiere nada de usted, excepto su propia felicidad, para que aprenda y practique bien. La ofrenda a su Lama es su propia práctica budista.

10 Características de un Maestro calificado:

1. **DULWA**
disciplina **Controlado,** mantiene los tres juegos de votos (pratimoksha, Bodhisattva y los secretos). Si no lleva un modo de vida ético solo le va a hacer daño o hará que pierda el tiempo.
2. **SHIWA**
paz **Tranquilo, en paz;** tiene la capacidad de concentrarse profundamente.
3. **NYER SHIWA**
de la verdadera paz **Posee sabiduría;** tiene una amplia y profunda comprensión vacuidad.
4. **YUNTEN HLAKPA**
cualidades excesivo espirituales **Supera en gran medida las cualidades espirituales de los estudiantes** (al tener compasión, sabiduría, etc.)
5. **TSUN CHE**
para sí **Dedicar su vida a los dos objetivos:** la iluminación suprema
esfuerzo tiene mismo y para el beneficio de los demás. Toda su energía se centra en salvarse a sí mismo y a los demás del sufrimiento continuo.
6. **LUNG GI CHUK**
escrituras en riqueza **Domina las escrituras:** de las colecciones del vinaya, sutra y abhidharma.

Curso IX: La Vida Ética

Lecturas

7. **DE-NYI RABTOK** **Ha percibido la vacuidad directamente**, y puede explicar la vacuidad gran realización verdadera relación entre la moralidad, el karma y la vacuidad.
8. **MA KE DEN** **Un maestro experto:** tiene la capacidad de captar la capacidad de enseñanza maestría posee los estudiantes, y enseña con la intensidad y velocidad adecuada para beneficiar a los alumnos.
9. **TSEWAY DAKNYI** **Tiene la motivación correcta:** siente amor y compasión por el amor encarnación del beneficio supremo de estudiantes; no por el dinero, ni respeto, o fama, etc.
10. **KYOWA PANG** **Nunca pierde la paciencia con los alumnos**, es infinitamente desagrado rendirse indulgente; nunca se cansa de explicar nuevamente o repetir las enseñanzas complicadas.

La conexión con su maestro:

Esta es crítica: Su Lama es su única conexión con los Budas. Estar bajo su presencia usa y desgasta un karma enorme, por lo que debe de pensar en ellos y tratarlos como seres especiales para que sigan apareciendo ante usted. La emoción que siente hacia ellos genera un nuevo gran karma; venerarlos, postrarse ante ellos es muy sagrado. Aproveche estos momentos sagrados. Cuando su virtud sea lo suficientemente buena, usted va a encontrar a su Lama. Ellos están vacíos y su karma es lo que los está creando. La percepción que tiene de ellos como maestros santos está basada en su karma, y la percepción que ellos tienen de sí mismos como un maestros santos, proviene de su karma. La máxima buena acción es encontrar a su Lama raíz y entregarse a Él o a Ella. Este es el primer y más importante camino; no albergue un apego ignorante hacia él o ella, pero entrégueles su corazón con sabiduría.

Tomar refugio:

Tomar refugio significa confiar en la relación entre el karma y la vacuidad. El refugio proviene de dos cosas:

1. Usted tiene miedo de algo.
2. Usted Cree que algo puede ayudarlo.

Nosotros tomamos refugio en las Tres Joyas:

1. La **Joya del Buda:** simbólicamente, es una estatua de Buda. La verdadera Joya del Buda es el dharmakaya, la vacuidad de un Buda, la que usted encuentra en el Camino del ver cuando percibe directamente la vacuidad.
2. La **Joya del Dharma:** simbólicamente, los libros y escrituras. La verdadera joya del Dharma es:
 - a. La **cesación:** Por ejemplo, la de tener que renacer en los reinos inferiores, o de creer intelectualmente en la auto-existencia de las cosas.
 - b. **Caminos:** Por ejemplo, los cinco Caminos, o los tres Caminos Principales.

Curso IX: La Vida Ética

Lecturas

3. La **Joya de la Sangha**: simbólicamente, los monjes y monjas ordenados. La verdadera joya de la Sangha, son todos aquellos que han tenido la percepción directa de la vacuidad.

Los Cuatro poderes:

Los Cuatro poderes, o las Cuatro fuerzas, pueden ser utilizados para eliminar su mal karma, si se usan con fuerza, diariamente. Se explican en la *Canción de mi vida espiritual* de Je Tsongkapa:

- | | |
|---|--|
| 1. TEN GYI TOB
base de fuerza | Refugio y Bodhichitta. Comienza por lo básico. |
| 2. NAMBAR SUN JINPAY TOB
un totalmente destruido | El arrepentimiento. El arrepentimiento inteligente de budista educado; el conocimiento lógico de que acaba de sembrar una semilla que le va a causar sufrimiento en el futuro. |
| 3. NYEPA LE LARN DOKPAY TOB
mala acción karma restringirse en fuerza acción en el futuro basado en su arrepentimiento | Restricción. No volver a llevar a cabo la mala acción. Elija un marco de tiempo apropiado y manejable, como una hora, o un mes durante el cual pueda evitar la mala acción. |
| 4. NYENPO KUNTU CHUPAY TOB
karma.
antídoto alguna actividad fuerza | Antídoto. Una acción para resarcir el mal karma. Por ejemplo, memorizar las escrituras, o hacer un acto de amor que compense la mala acción. El antídoto supremo es el de estudiar y meditar sobre la vacuidad, lo que lo va a conducir naturalmente a evitar las malas acciones. |

El *Sutra del Cortador de Diamantes* afirma que si lleva a cabo bien estos Cuatro Poderes, un mal karma que de otro modo lo pudiera conducir a los infiernos más bajos, pudiera madurar como un simple dolor de cabeza.

NOTAS DE CLASE

Curso IX: La vida ética

Clase 10: Descripción de la capacidad media y gran capacidad

Las Cuatro Verdades de un Arya:

Curso IX: La Vida Ética

Lecturas

PAKBA DENPA SHI
arya noble cuatro

Las Cuatro verdades de un Arya:

1. **DUK NGEL DEN-PA** **La verdad del sufrimiento.** Incluye:
sufrimiento, verdad, hecho a. **Recipiente impuro del mundo**, el mundo de sufrimiento en el que vivimos.
b. **Contenido impuro**, los cuerpos y mentes sufrientes de los seres vivientes.
2. **KUN JUNG DEN-PA** **La verdad de la causa del sufrimiento.** Incluye:
todo proviene verdad a. **Karma**, nuestras acciones impuras de cuerpo, palabra y mente.
de b. **NYON MONG PA** cosas mentalmente afligidas.

Todo lo que es verdad del número uno, el sufrimiento, es también verdadero para el número dos, la causa del sufrimiento. Incluye casi todo lo que le rodea, todo en su vida, excepto su meditación y la práctica pura durante el día. Todo lo demás en nuestra vida es sufrimiento.

3. **GOK DEN** **La verdad del fin del sufrimiento.** Incluye:
cesación verdad a. **GAKJA que se detiene por el camino**, por ejemplo, la eliminación de la creencia intelectual en las cosas auto-existentes, basada en ver directamente la vacuidad.
b. **GAKJA «detenido» por el razonamiento del Camino-medio**, demostrando la inexistencia de algo que nunca pudo haber existido en primer lugar, que es la vacuidad.
4. **LAM DEN** **La verdad del camino.** La causa del fin del sufrimiento.
camino verdad a. **Los caminos de Acumulación y Preparación.**
b. **Los caminos del Ver, de Habitación y de No más aprendizaje.**

Las seis perfecciones:

1. **La perfección del dar:**
 - a. **Dar cosas materiales;** comida, dinero, cosas agradables, etc.
 - b. **Dar la libertad del miedo;** proteger a los seres del peligro físico, la ansiedad, etc.
 - c. **Dar el Dharma;** enseñar a la gente cómo escapar del sufrimiento.
2. **La perfección de la moralidad.** Incluye la moralidad vinaya, de Bodhisattva y tántrica.
3. **La perfección de no enfadarse;** la paciencia. Restringirse del enojo en cualquier situación.

Curso IX: La Vida Ética

Lecturas

4. **La perfección del esfuerzo gozoso.** Disfrutar de hacer cosas virtuosas, amarlo, divertirse haciendo el bien.

5. **La perfección de la concentración.**

SHI NEY
suprema
paz permanecer

La concentración meditativa, (skt., *shamata*) es la forma de la concentración. Se define como: «La concentración meditativa imbuida por el extraordinario placer de la agilidad, provocado al estar en profunda concentración unipuntual en un objeto particular de concentración».

6. **La perfección de la sabiduría.**

HLAK TONG
especial, ver,
imbuido por
extraordinario visión

Visión de la vacuidad, (skt., *Vipashyana*), la percepción directa de la vacuidad. Se define como: «Un estado de sabiduría el extraordinario placer de la agilidad provocada al analizar su objeto particular de enfoque, todo esto basado en una plataforma de quietud». Usted está analizando la auto-existencia de un objeto de enfoque, y se da cuenta de que realmente no existe, sino que es una proyección de su mente forzada ante usted por su karma del pasado.

Las dos últimas perfecciones en tándem son extremadamente poderosas, y se deben unir para poder percibir directamente la vacuidad. **Para esto, es absolutamente necesario meditar una o dos horas diariamente para alcanzar un estado de concentración, donde la atención sobre un objeto sagrado no se distraiga por las impresiones de los sentidos ni con algún pensamiento conceptual.** Usted necesita organizar su vida para dedicar un buen tiempo a la meditación para este propósito. Antes que nada, debe de estudiar profundamente el punto de vista de Madhyamika sobre la vacuidad para poder entender lo que está buscando.



THE ASIAN CLASSICS
INSTITUTE

Lecturas

La vida ética

Clave de respuestas, clase uno

1) Anote las palabras tanto en sánscrito como en tibetano para disciplina budista y explique su significado literal. (Alumnos de tibetano responder todo en tibetano).

La palabra para «disciplina budista» es *vinaya* en sánscrito, y *dulwa* en tibetano. La palabra significa «domar», «disciplinar» o «controlar». El Maestro Ngulchu Dharma Bhadra señala que, «La colección de escrituras conocidas como «disciplina budista» (*vinaya*) se llaman así, porque tienen por objeto el tema—es decir, el comportamiento ético de abandonar las siete malas acciones, y su grupo—para *domar* las aflicciones mentales, así como para *controlar* los sentidos.

འདུལ་བ།

dulwa

འདུལ་བའི་སྡེ་སྟོན་གྱི་བརྗོད་བྱ་སྟོང་བདུན་འཁོར་བཅས་ཀྱི་ཚུལ་བློམས་ཀྱིས་ཉོན་
མོངས་པ་འདུལ་ཞིང་དབང་པོ་དུལ་བར་བྱེད་པས་ན་འདུལ་བ།

*dulway denu kyi juja pongdun korche kyi tsultrim kyi nyonmongpa
dul shing wangpo dulwar jepe na dulwa*

2) Describa la relación entre disciplina budista, y el Señor Buda y sus enseñanzas.

Se afirma que, desde el punto de vista del tema, la colección de escrituras sobre la disciplina budista constituye las enseñanzas más altas del Buda, por dos razones. En esencia, estas enseñanzas son suficientes para representar el total de las instrucciones del Buda. Y porque esclarecen las reglas del comportamiento ético, estas enseñanzas también pueden actuar como un sustituto del Buda mismo.

འདུལ་བ་ནི་སྟོན་དང་བསྟན་པ་དངོས་ཡིན།

dulwa ni tun dang tenpa ngu yin

Curso IX: La Vida Ética

Lecturas

3) Explique cual es el papel del entrenamiento extraordinario del modo de vida ético, en el desarrollo de los otros dos entrenamientos extraordinarios, especialmente como lo explica Je Tsongkapa en su *Epístola sobre la ética*.

En su *Epístola*, Je Tsongkapa menciona que incluso en su época muy poca gente reconocía el hecho de que el entrenamiento extraordinario de la concentración meditativa tenía que preceder al entrenamiento extraordinario de la sabiduría: una persona no puede tener la percepción directa de la vacuidad sin llegar a un alto nivel de concentración meditativa. Después también afirma que durante su época, ya se había olvidado que el entrenamiento extraordinario sobre un modo de vida ético es un pre-requisito para el entrenamiento de la concentración. Dice que un estado mental limpio e imperturbable es producido por un modo de vida ético, y es muy necesario para ver la vacuidad, igual que un estanque claro y tranquilo para que el reflejo de la luna aparezca con nitidez.

4) Anote los dos sutras raíz para el tema de la disciplina budista. (Alumnos de tibetano, en tibetano).

a) *El sutra sobre los Votos de libertad para monjes completamente ordenados*

དགེ་སློང་པའི་སླ་བར་གྱི་མདོ།

gelongpay sotar gyi do

b) *El sutra sobre los Votos de libertad para monjas completamente ordenadas*

དགེ་སློང་མའི་སླ་བར་གྱི་མདོ།

gelongmay sotar gyi do

5) Anote cual fue el antiguo comentario en sánscrito que constituye la base del estudio de la disciplina budista en los monasterios tibetanos; indique también el autor y su fecha aproximada. (Alumnos de tibetano en tibetano).

Curso IX: La Vida Ética

Lecturas

El *sutra de la disciplina (Vinaya Sutra)*; escrito por el Maestro Guna Prabha aproximadamente alrededor del año 500 d.C.

འདུལ་བའི་མདོ།

dulway do

སློབ་དཔོན་ཡོན་ཏན་འད།

loppun yuntan u

6) ¿Cuáles son los tres comentarios tibetanos que vamos a utilizar para nuestro estudio de la disciplina budista; indique también sus autores y sus fechas? (Alumnos de tibetano, en tibetano).

a) *El Corazón del Océano de la Disciplina, escrito por Je Tsongkapa (1357-1419)*

འདུལ་བ་རྒྱ་མཚོའི་སྡིང་པ།

dulwa gyatsoy nyingpo

ཇེ་ཙོང་ཁ་པ།

je tsongkapa

b) *El Creador de días, un comentario sobre la obra de Je Tsongkapa por el Maestro Ngulchu Dharma Bhadra (1772-1851)*

ཉིན་བྱེད།

nyinje

ངུལ་ཁུ་རྣམ་བློ།

ngulchu dharma bhadra

Curso IX: La Vida Ética

Lecturas

c) *La Joya de los Deseos*, un comentario al *Sutra de la Disciplina* escrito por Chone Drakpa Shedrup (1675-1748)

ཡིད་བཞིན་རྗེ་བླ་

yishin norbu

ཙོ་ཞེ་བྲག་པ་ལག་ལུ་བཤུ་བ།

chone drakpa shedrup

7) Describa la motivación con la que uno se debería de comprometer para emprender el estudio de la disciplina budista.

Je Tsongkapa dice en su *Epístola sobre la Ética*, que «Si mantener este modo de vida se convierte para nosotros en algo motivado únicamente por la preocupación de cómo nos ven los demás, o por el honor y obsequios que pudiéramos obtener, entonces el verdadero sentido de la ética se pierde». Debemos de mantener un modo de vida ético a partir de un sentimiento de renuncia: un verdadero deseo de escapar de nuestra condición actual de sufrimiento conocida como *samsara*—la realidad de nuestro defectuoso cuerpo y mente que sufre.



THE ASIAN CLASSICS
INSTITUTE

Curso IX: La Vida Ética

Lecturas

Curso IX
La vida ética

Clave de respuestas, clase dos

1) Anote cuales son las tres divisiones principales de la sección del «comentario mismo» de Chone Drakpa Shedrup del *Sutra de la disciplina (Sutra Vinaya)*. (Alumnos de tibetano, en tibetano).

a) Cómo pasar de no tener votos a tenerlos

སྒྲོམ་པ་མ་ཐོབ་པ་ཐོབ་བྱེད་གྱི་ཐབས།
dompa matoppa topje kyi tap

b) Una vez que tenga sus votos, cómo evitar que se dañen

ཐོབ་པ་མི་ཉམས་པར་བསྐྱང་བའི་ཐབས།
toppa mi-nyampar sungway tap

c) Cómo restaurar sus votos, si se llegaron a dañar

ཉམས་ན་ཕྱིར་བཅོས་པའི་ཐབས།
nyam na chir chupay tap

2) Explique por qué los textos sobre el tema de la disciplina budista suelen iniciar con una reseña de la vida del Buda.

Solamente el Buda puede percibir el funcionamiento sutil de las reglas de la disciplina budista; qué acciones conducen a qué resultados kármicos. Para cualquiera que no sea un ser omnisciente, este funcionamiento del karma está en la categoría de fenómenos extremadamente abstrusos, como se ejemplifica en la famosa declaración del Señor Buda: «El dar conduce a la riqueza; la moralidad conduce a la felicidad».

སྤྱིན་པས་ལོངས་སྤྱོད་བྱིས་ཀྱིས་བདེ།

Curso IX: La Vida Ética

Lecturas

jinpe longchu trim kyi de

3) Anote cuáles son las tres secciones del comentario de Chone Drakpa Shedrup incluidas en la explicación misma del texto raíz, pero que vienen antes de que comience el comentario en sí. (Alumnos de tibetano, en tibetano).

a) Una explicación del nombre del texto raíz

མཚན་གྱི་དོན།

tsen gyi dun

b) Una explicación de la reverencia del traductor

འགྱུར་གྱི་ཐུག་

gyur gyi chak

c) El Comentario del texto raíz -- la declaración del propósito

དགོས་སྒྲུབ་ཆེས་བཞི།

gu sok chu shi

4) Anote cuales son las cuatro partes principales de la sección que se refieren a cómo evitar sus votos se dañen.

- a) Confiar en un apoyo externo, un preceptor monástico, para ayudarlo a mantener sus votos
- b) Confiar en el apoyo interno, es decir en sus propias intenciones puras, para ayudarlo a mantener sus votos
- c) Mantener los votos mediante una buena comprensión de los factores que actúan en contra de los mismos (aquí es donde se explican)
- d) Mantener los votos mediante el dominio de las prácticas monásticas

5) Cite la línea de apertura de las instrucciones del *Sutra de la disciplina* referente a la ilustración de la Rueda de la Vida; anote también los siete componentes de la misma, que el sutra aconseja deben de estar incluidos. (Alumnos de tibetano anotar la cita de la línea de apertura en tibetano, así como los siete componentes).

Línea de apertura: «Coloque la ilustración de la rueda de la vida cíclica en el recibidor; divida en cinco secciones».

སྒོ་ཁང་དུ་འཁོར་བའི་འཁོར་ལོ་ལྟོ་ཆ་ལྷ་པར་བྱའོ།

gokang du korway korlo-o, cha ngapar jao

- a) Dibuje las cinco secciones que representan los cinco tipos de seres vivos, (incluya a los seres de placer cercanos con los seres de placer).

ཆ་ལྷ་པར་བྱའོ།

cha ngapar jao

- b) Agregue también a los seres del estado intermedio, que viajan desde la muerte a su siguiente renacimiento, girando alrededor de un círculo.

རྩུ་ས་ཏི་སྒྲི་བའི་སེམས་ཅན་ཐོ་རྒྱུད་བརྒྱུད་མོ་བཞིན་དུ་འཆི་འཕོ་བ་དང་སྒྲི་བ་དག་གྲུང་ངོ་།

*dzu te kyeway semchen sochun gyumo shindu chipowa dang
kyewa dak kyang ngo*

- c) Ahora dibuje tres animales en el centro para representar los tres venenos mentales (el pichón para el agrado, la serpiente para el

desagrado y el cerdo para la ignorancia; en el dibujo, los dos primeros estan siendo devorados por la ignorancia).

དབུས་སྤྱ་འདོད་ཆགས་དང་ཞི་སྤང་དང་གཉི་སྤྱ་དག་ཕུག་རྟོན་དང་སྤྱལ་
དང་ཕག་གི་རྣམ་པར་རོ། །སྤྱ་མ་དེ་གཉིས་གཉི་སྤྱ་གིས་ཟ་བར་རོ།

*usu duchak dang shedang dang timuk dak puk run dang drul dang pak
gi nampar ro, ngama denyi timuk gi sawar ro*

- d) Dibuje los doce eslabones de la originación dependiente alrededor del círculo exterior.

ཁོར་ཁོར་ཡུག་རྩ་རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་པར་འབྱུང་བའི་ཡན་ལག་བཅུ་གཉིས།

kora koryuk tu ten ching drelpar jungway yenlak chu-nyi

- e) Ahora Dibuje el círculo completo en las garras de la impermanencia.

ཐམས་ཅད་མི་རྟག་པ་ཉིད་ཀྱིས་གཟུང་བར་རོ།

tamche mitakpa nyi kyi sungwar ro

- f) Dibuje al Señor Buda en la parte superior, señalando a la luna, que representa el nirvana.

སྤྱིང་དུ་སངས་རྒྱལ་བྱ་ངན་ལས་འདས་པའི་དགྱིལ་འཁོར་དཀར་པོ་ཉི་བར་
སྟོན་པའོ།

tengdu sanggye nya-ngen le depay kyilnkor karmo nyewar tunpao

- g) Abajo del círculo, anote los dos versos que comienzan con «tómelo y...»

འོག་རྩ་བཅས་པར་བྱ་ཞིང་ཞེས་བྱ་བའི་ཆོགས་སྤྱ་བཅད་པ་གཉིས་སོ།

Curso IX: La Vida Ética

Lecturas

oktu tsampar ja shing shejaway tsiksu chepa nyi so



THE ASIAN CLASSICS
INSTITUTE

Curso IX: La Vida Ética

Lecturas

La vida ética

Clave de respuestas, clase tres

1) Anote cual es el texto de bendición de la *Esencia del océano de la disciplina* de Je Tsongkapa, y explique su significado. (Alumnos de tibetano proporcionar la bendición en tibetano).

El texto de bendición es «¡Om! Que haya felicidad y bondad». La palabra «om» representa los tres misterios del sublime cuerpo, palabra y mente de los Budas. Aquí se utiliza para invocar a todos los Budas y Bodhisattvas. La «felicidad» es la felicidad temporal del renacimiento como ser humano o ser de placer. La «bondad» es la bondad absoluta del nirvana y la Budeidad.

ཨོཾ་བདེ་ལེགས་སུ་གྱུར་ཅིག་

om delek su gyur chik

2) En las líneas de apertura de su texto, Je Tsongkapa menciona que los votos de libertad individual constituyen el tema de las escrituras sobre la disciplina budista. Explique por qué estos votos reciben este nombre. (Alumnos de tibetano en tibetano.)

El maestro Ngulchu Dharma Bhadra explica en su comentario a la obra de Je Tsongkapa, que «estos votos reciben el nombre de 'libertad individual', porque aquellos que los toman y los mantienen adecuadamente logran la libertad del ciclo del sufrimiento, mientras que los que actúan de forma contraria no consiguen esta libertad».

སྡོམ་པ་སྤངས་ནས་ཚུལ་བཞིན་སྤྱད་མཁན་རྣམས་འཁོར་བ་ལས་ཐར་ཅིང་། དེ་
ལས་ལྷོག་པ་རྣམས་མི་ཐར་བའི་རྒྱ་མཚན་གྱི་སོ་སོར་ཐར་བའི་སྡོམ་པ་ཞིས།

*dompa lang ne tsulshin sung ken nam korwa le tar ching, de le dokpa nam
mitarway gyu-tsen gyi sosor tarpay dompa she*

Lecturas

3) Anote las seis categorías mediante las que Je Tsongkapa explica los votos de libertad individual. (Alumnos de tibetano, en tibetano).

Las seis categorías son: la naturaleza básica de los votos, la forma en que se dividen en ocho tipos, sus descripciones individuales, quién los puede tomar, cómo es que se pierden, y los beneficios que aportan cuando se mantienen correctamente.

ངོ་བོ་དང་ནི་རབ་དབྱེ་དང་།
སོ་སའི་ངོས་འཛིན་སྐྱེ་བའི་དྲེན།
ཁ་ཏོང་བའི་རྒྱ་དང་ཕན་ཡོན་།

*ngowo dang ni rabye dang
sosoy ngundzin kyeway ten
tongway gyu dang pen-yun...*

4) Anote la descripción general de los votos de libertad individual, citando directamente las dos y media líneas relevantes del texto raíz de Je Tsongkapa. (Alumnos de tibetano, en tibetano).

Es abstenerse de lastimar a otros,
Y su base, es a causa de una actitud
de renuncia.

ངེས་འབྱུང་བསམ་པས་རྒྱ་བྱས་ནས།
གཞན་གཞོན་གཞི་དང་བཅས་པ་ལས།
ལྷོག་པ་

*ngenjung sampe gyu je ne
shennu shi dang chepa le
dokpa...*

5) ¿A qué se refiere la palabra «base» en estas líneas?

La palabra «base» se refiere o bien a tres malas acciones mentales que actúan como base para las siete, o bien a las malas acciones que fueron

prohibidas por el Señor Buda.

6) Describa las dos posturas básicas adoptadas por las distintas escuelas budistas de la antigua India, en cuanto a la naturaleza esencial de estos votos; anote también el nombre de las escuelas que sostienen cada postura.

a) La primera postura sostiene que los votos se componen de actos corporales y verbales, que consisten de materia física. Los Detallistas (escuela Vaibhashika o Abhidharma) consideran que se trata de una especie de materia invisible e inefable. El grupo de «Implicación» de la Escuela del Camino-medio (Madhyamika Prasangika, la parte superior de la escuela más alta), sostiene que los votos existen como una especie de «puerta al Dharma», es decir, como forma que es objeto de la consciencia mental.

b) La segunda postura sostiene que los votos constan en la intención continua de abandonar las malas acciones pertinentes, así como con la semilla mental de esta intención. Las escuelas que sostienen esta postura son: Los Sutristas (Sautrantika); los de Solo-mente (Chittamatra); y el grupo «independiente» de la escuela del Camino-medio (Madhyamika Svatantrika).

7) Anote los ocho grupos de votos de libertad individual (Alumnos de tibetano, en tibetano).

a) Voto de un día

བུ་མཁའ་ལོ་ལྷན་སྒྲུབ་པ།
Nyenne

b) Voto de por vida de mujer laica

དགེ་བུ་མཁའ་ལོ་ལྷན་སྒྲུབ་པ།
ge-nyenma

c) Voto de por vida de un hombre laico

དགེ་བསྟན་པ།
ge-nyenpa

d) Voto de monja novicia

དགེ་ཚུལ་མ།
ge-tsulma

e) Voto de monje novicio

དགེ་ཚུལ་པ།
ge-tsulpa

f) Voto de monja intermedia

དགེ་སྟོབ་མ།
gelobma

g) Voto de monja completamente ordenada

དགེ་སྟོང་མ།
gelongma

h) Voto de monje completamente ordenado

དགེ་སྟོང་པ།
gelnopa



THE ASIAN CLASSICS
INSTITUTE

Curso IX: La Vida Ética

Lecturas

La vida ética

Clave de respuestas, clase cuatro

1) Indique cuales son los dos grupos generales en que se pueden agrupar los ocho votos de libertad individual y enumere cuáles de ellos pertenecen a cada grupo. (Alumnos de tibetano, en tibetano).

Los dos grupos son:

- a) Aquellos que se relacionan con la vida familiar. Estos son el voto de un día, el voto de por vida de un hombre laico, y el voto de por vida de una mujer laica.

ཁྱིམ་པའི་ཕྱགས་ཀྱི་སྒྲུབ་པ།

kyimpay chok kyi dompa

བསྐྱེན་གནས།

nyenne

དགེ་བསྐྱེན་པ།

ge-nyenpa

དགེ་བསྐྱེན་མ།

ge-nyenma

- b) Los que se refieren a abandonar la vida familiar. Estos Son los votos de novicio masculino y femenino, los votos de monja intermedia, los votos de monja completamente ordenada y los votos de monje completamente ordenado.

རབ་བྱུང་གི་ཕྱགས་ཀྱི་སྒྲུབ་པ།

rabjung gi chok kyi dompa

Curso IX: La Vida Ética

Lecturas

དག་ཚུལ་ཡ།

ge-tsulpa

དག་ཚུལ་མ།

ge-tsulma

དག་སྒོབ་མ།

gelobma

དག་སྒོང་མ།

gelongma

དག་སྒོང་ཡ།

gelongpa

(Es importante agregar «relacionado a» ya que técnicamente es posible que una persona haya tomado el compromiso de abandonar la vida hogareña, tener los votos laicos de por vida, y aún no poseer ningún voto superior).

རབ་བྱང་གི་ཚུལ་བྱིས་མ།

rabjung gi tsultrim

2) Anote las cuatro reglas principales del voto de libertad de un día. (Alumnos de tibetano en tibetano).

Las cuatro reglas principales son:

a) No incurrir en ninguna actividad sexual;

མི་ཚངས་པར་སྦྱོད་པ།

mi-tsangpar chupa

b) No robar algo de valor;

རིན་ཐང་ཚང་བའི་དངོས་པོ་མ་བྱིན་པར་ལེན་པ།
rintang tsangway ngupo majinpar lenpa

c) No matar a un ser humano o a un feto humano;

མིའམ་མིར་ཆགས་པའི་སློག་གཙོད་པ།
mi-am mir chakpay sokchupa

d) No mentir sobre su vida espiritual.

མི་ཚས་སྤྲ་མའི་བརྩུན་དུ་སྒྲ་བ།
michu lamay dzun du marwa

3) Anote cuales son las cuatro reglas secundarias del voto de libertad de un día, en español.

Las cuatro reglas secundarias son:

a) No utilizar un asiento muy elevado o de alto valor;

b) No utilizar intoxicantes;

c) No bailar, cantar o tocar música, ni ponerse objetos como guirnaldas de flores, ponerse perfume o colonia, usar joyas o cosméticos;

d) No comer después del mediodía.

4) Explique brevemente la diferencia entre el voto de libertad de un día y el voto Mahayana de un día.

El voto Mahayana de un día se hace con la motivación de lograr la iluminación para ayudar a todos los seres vivientes. En vista de que no representa un voto de libertad inferior, también puede ser tomado

por personas con votos de libertad más elevados que el voto de un día.

5) Anote cuales son las cinco reglas, y la parte adicional, del voto de por vida de una persona laica. (Alumnos de tibetano, en tibetano).

Las cinco reglas son:

a) No matar a un ser humano o a un feto humano;

མིའམ་མིར་ཆགས་པ་གསོད་པ།
mi-am mir chakpa supa

b) No robar nada que tenga un valor mayor a un cuarto de *karshapana*;

ཀར་ཤ་པ་ཉེ་བཞི་ཆའི་ཚད་ཀྱི་རིན་ཐང་ཚད་བརྒྱ་བ།
karshapanay shichay tse kyi rintang tsang kuwa

c) No mentir acerca de su vida espiritual;

མི་ཆོས་སྤྱོད་མའི་བརྒྱན་སྒྲ་བ།
michu lamay dzun mawa

d) No cometer adulterio; y

རང་གི་བྱད་མེད་མ་ཡིན་པ་ལ་ལོག་པར་གཡེམ་པ།
rang gi bume mayinpa la lokpar yempa

e) No consumir intoxicantes

ཁྲིམ་འགྱུར་གྱི་བྱ་བ་ཆད་འཐུང་བ།

nyugyur gyi kuwa chang tungwa

La parte adicional es aceptar a nunca actuar en contra de los consejos de tomar refugio.

སྐུབས་འགྲོའི་བསྐྱབ་བྱའི་མི་མཐུན་ཕྱོགས་ན་མས་སྤོང་བ།

kyamdroy lapjay mitunchok nam pongwa

6) Anote cuales son los tres grupos de votos de novicio que contribuyen al total de los trece votos básicos. (Alumnos de tibetano, en tibetano).

Los tres grupos son:

a) Cuatro votos primarios

ཙ་བ་བཞི།

tsawa shi

b) Seis votos secundarios

ཡན་ལག་དུག

yenlak druk

c) Tres transgresiones

སྤངས་འདས་གསུམ།

langde sum



THE ASIAN CLASSICS

INSTITUTE

Curso IX: La Vida Ética

Lecturas

Curso IX
La vida ética

Clave de respuestas, clase cinco

1) Describa de manera muy general la naturaleza de los votos de una monja intermedia.

Los votos de una monja intermedia consisten, básicamente, en renunciar a seis partes básicas y seis auxiliares durante el periodo de dos años.

2) Cuantos son los votos de una monja completamente ordenada, indique cada uno de los seis grupos de acciones a los que hay que renunciar, y anote también la cantidad de votos en cada grupo. (Alumnos de tibetano, escriba los grupos en tibetano).

Una monja completamente ordenada se compromete a renunciar a 364 cosas distintas: 8 derrotas, 20 remanentes, 33 caídas de liberación, 180 caídas simples, 11 actos para confesión individual, y 112 ofensas.

ཕམ་པ།

pampa

ལྷག་མ།

hlakma

པང་ཁུང་།

pangtung

ཁུང་བྱེད་འབར་ཞིག་།

tungje ba shik

སོར་བཤག་མ།

sor shak

ཉེས་བྱས།

nyeje

Curso IX: La Vida Ética

Lecturas

3) Cuantos son los votos de un monje completamente ordenado; anote cada uno de los seis grupos de actos a los que hay que renunciar, y anote también la cantidad de votos en cada grupo. (Alumnos de tibetano, anotar los grupos en tibetano).

Un monje completamente ordenado se compromete a renunciar a 253 cosas distintas: 4 derrotas, 13 remanentes, 30 caídas de liberación, 90 caídas simples, 4 actos de la confesión individual, y 112 ofensas.

ཕམ་པ།

pampa

ལྷག་མ།

hlakma

པང་ཁུང་།

pangtung

ཁུང་བྱེད་འབར་ཞིག་།

tungje bashik

སོར་བཤགས།

sor shak

ཉེས་བྱས།

nyeje

4) Escriba la explicación literal de los nombres de los seis grupos de actos mencionados anteriormente.

Se les llama «derrotas» porque, al cometerlas, uno ha sido derrotado por el enemigo; es decir, por las aflicciones mentales y lo que éstas conllevan.

Los «remanentes» se llaman así por el hecho de que, si se lleva a cabo uno de estos, todavía queda una mínima parte del voto que puede ser restaurado.

Curso IX: La Vida Ética

Lecturas

Se dice que son «caídas de liberación» porque, para poder repararlas, uno tiene que primero liberar algún objeto.

Las «caídas» llevan ese nombre porque hacen que la persona que las comete caiga a los nacimientos inferiores.

Los «actos para confesión individual» son tipos de acciones equivocadas que primero deben de ser confesadas por cualquier monje completamente ordenado.

Las «ofensas» o malas acciones se llaman así porque uno ha hecho algo que no fue bueno.

Curso IX: La Vida Ética

Lecturas



THE ASIAN CLASSICS
INSTITUTE

Curso IX
La vida ética

Clave de respuestas, clase seis

1) ¿Cuáles son los siete tipos de personas que no pueden tomar los votos de libertad individual.? (Alumnos de tibetano, en tibetano.)

- a) Gente de los continentes o subcontinentes del «Sonido Desagradable».

ལྷ་མི་སྣན་དང་དེའི་སྒྲིང་ཕྱན་གྱི་མི་རྣམས།

dra mi-nyen dang dey lingtren gyi mi nam

- b) Personas que son impotentes

ཟ་མ།

sama

- c) Neutros

མ་ནིང་།

maning

d) Hermafroditas

མཚན་གཉིས་པ།

tsen nyipa

e) Personas que han cometido una de las cinco fechorías «inmediatas».

མཚམས་མེད་བྱེད་པ།

tsamme jepa

f) Personas que son impostores que solo pretenderían tomar los votos para aprender algo y aplicarlo a sus propias tradiciones.

ཀུ་ཐབས་སུ་གནས་པ།

kutap su nepa

g) Gente que tenga visión incorrecta

ལོ་ག་ལྟ་ཅན།

lokta chen

2) Anote cinco cosas que puedan causar que se pierda alguno de los votos de libertad individual. (Alumnos de tibetano, en tibetano.)

a) Devolver los votos formalmente

བསྐྱབ་པ་ལུལ།

lappa pul

b) Morir y emigrar

ཤི་ཕོ་སེ།

shipu

c) Que aparezcan ambos órganos sexuales en su cuerpo

མཚན་གཉིས་བྱུང་།

tsen nyi jung

d) Cambiar de sexo tres veces

ལན་གསུམ་གྱུར།

len sum gyur

e) Perder el centro de su virtud

དགེ་རྩ་ཆད།

ge-tsa che

3) Si una persona comete una caída, ¿pierde sus votos de libertad individual?

Según los Detallistas de Cachemira, un monje completamente ordenado que comete una de las cuatro caídas raíz no pierde sus votos. De acuerdo a los Sutristas y el grupo Detallista llamado «Bajo el Sol», sí los pierde. El sistema monástico que se sigue en el Tíbet es el de los Detallistas de Cachemira.

4) Describa los dos resultados de mantener estos votos. (Alumnos de tibetano, en tibetano.)

a) Usted logra un renacimiento como ser humano o como ser de placer

གནས་རྒྱལ་ས་བྱ་བ་ལྷ་མི།

nekap drebu hla mi

b) Usted logra una de las tres «iluminaciones»

ཇང་ཁུབ་གསུམ།

jangchub sum

5) Explique por qué Je Tsongkapa llamó a su texto raíz la *Esencia del océano de la disciplina*.

Ya se había explicado que la «disciplina» es aquello que logra que las aflicciones mentales, así como todo lo relacionado con estas, sea «domado» o detenido; y como la capacidad de controlar los poderes de los sentidos. De la misma manera que la profundidad y la amplitud del océano son difíciles de medir, la profundidad y la amplitud de las enseñanzas sobre la disciplina—y en especial las diversas reglas relativas a lo que se requiere, lo que se niega y lo que se permite—son difíciles de comprender en su totalidad. El océano es la fuente de todas las gemas preciosas, de la misma manera que las enseñanzas de la disciplina son la fuente de todas las buenas cualidades del nirvana y la iluminación. El objeto máspreciado del océano, su «esencia», es la joya que concede los deseos. Así, los votos de libertad individual son el elemento más esencial de las enseñanzas sobre la disciplina.

6) Explique de dónde proviene el nombre «Tsongkapa». (Alumnos de tibetano, en tibetano).

Je Tsongkapa nació en la región de Dokam conocida como los «altiplanos de Tsongka», llamados así porque el río Tsongka fluye a través de esta zona.

ཙོང་ཁུ།

tsongchu

Curso IX: La Vida Ética

Lecturas



THE ASIAN CLASSICS

INSTITUTE

Curso IX
La vida ética

Clave de respuestas, clase siete

1) Anote cuales son las diez no-virtudes, o caminos del karma, que constituyen la base de lo que se debe abandonar al seguir los votos de liberación individual, y descríbalas brevemente. (Alumnos de tibetano, anote el nombre en tibetano, y describa en español).

Tres malas acciones realizadas con el cuerpo

- (1) Matar: Tomar la vida de cualquier ser viviente, o inducir a alguna otra persona a hacerlo por usted (esto también aplica para cada uno de los siguientes); incluye el suicidio.

སྐྱུ་གཅོད།

sokchu

- (2) Robar: Tomar cualquier cosa de valor que no le haya sido dado. Incluye hacer trampa con los impuestos, los negocios turbios, etc.

མ་བྱིན་ལེན།

majinlen

- (3) Mala conducta sexual: Principalmente adulterio, pero también sexo oral, anal o por cualquier otro lugar que no sea la vagina; homosexualidad; masturbación; sexo con algún familiar o pariente o con alguien que es demasiado joven, o que está ordenado; sexo con una mujer que esté

Lecturas

menstruando, o tenga más de un mes de embarazo, o tenga un bebé muy pequeño al que esté amamantando; o tener relaciones sexuales con alguien que sienta dolor, o tenga alguna enfermedad que haga que el sexo sea impropio, o en «exceso» (más de cinco veces); sexo en un lugar impropio como cerca de un altar, templo o un Lama; el Señor Atisha también menciona durante el día.

ལོག་གཡེམ།

lok-yem

Cuatro malas acciones realizadas mediante la palabra—

- (4) Mentir: Casi cualquier tipo de discurso que transmita una impresión incorrecta a otra persona.

བརྟུན་སྒྲ།

dzunma

- (5) Discurso divisorio: Hablar con la intención de distanciar a dos personas que sean amigos o enemigos; incluso si es verdad.

སྒྲ་མ།

trama

- (6) Palabras ásperas: Palabras destinadas a lastimar a otra persona, incluso si son palabras agradables, pero utilizadas intencionalmente para herir.

ཚིག་ཚུབ།

tsik tsub

- (7) Hablar sin sentido: Cualquier tipo de discurso inútil, particularmente recitar oraciones sin pensar en su significado. No tienen que ser dirigidas a nadie. Incluye palabras expresadas en discusiones, críticas, disputas, recitar textos no budistas inútiles, bromas inútiles, lloriqueos o quejas,

Lecturas

chismes sobre política, sexo, etc., hablar de alguien que se dedique a un modus vivendi incorrecto.

ངག་ཀྱལ།

ngakkyel

Tres malas acciones que se realizan con la mente—

- (8) Envidia: Desear poder obtener las pertenencias deseables o incluso características personales como (inteligencia, salud, fama—incluso espirituales) de otra persona. Se deben cumplir cinco condiciones: apego excesivo a las propias pertenencias; deseo de acumular más posesiones; un cierto conocimiento de las pertenencias deseables ajenas; desear tenerlas como propias; sentirse superado por el deseo, sin vergüenza alguna o capacidad de detenerlo.

བརྒྱབ་སེམས།

nabsem

- (9) Mala voluntad: Desear que algo malo le ocurra a otra persona, alegrarse de los fracasos de los demás.

གཞོད་སེམས།

nusem

- (10) Visión incorrecta: Visión incorrecta y perjudicial, como no creer en las leyes del karma y sus consecuencias, en vidas pasadas y futuras, o en las Tres Joyas.

ལོག་ལྟ།

lokta

Curso IX: La Vida Ética

Lecturas

2) Anote los tres resultados «maduros» para cada uno de los diez anteriores.

a) En los casos extremos para cada uno, un nacimiento en un infierno.

b) Para casos medios de cada uno, un nacimiento como un espíritu hambriento.

c) Para casos menores de cada uno, un nacimiento como animal.

3) Anote las dos consecuencias «consistentes» para cada uno de los diez, según el *Sutra de los diez niveles* y otras obras similares.

(1) Su vida es corta y se enferma con facilidad.

(2) No tiene lo suficiente para vivir, y lo que tiene es propiedad en común con otros.

(3) Las personas que trabajan en su entorno no son «constantes», lo cual aquí significa que son poco fiables, y se encuentra con mucha competencia por su pareja.

(4) Nadie cree lo que dice, incluso cuando habla con la verdad, y los demás siempre lo engañan.

(5) Las personas que lo rodean siempre están peleando entre sí, y son de carácter indeseable.

(6) Usted escucha muchas cosas desagradables, y cuando los demás se dirigen a usted, siempre le parece que están buscando una pelea.

(7) Nadie respeta lo que usted dice—nadie considera que lo que dice sea de valor algún, y se ve afligido por la falta de confianza.

(8) Su personalidad está dominada por el deseo, y nunca se siente satisfecho con lo que tiene.

(9) Siempre se encuentra sin ayuda, o nunca encuentra la ayuda que necesita; siempre está lastimando a otros, o siempre lo lastiman.

(10) Usted se convierte en una persona que sostiene opiniones dañinas, o se convierte en una persona engañosa.

Curso IX: La Vida Ética

Lecturas

4) Los grandes Lamas del pasado describieron la consecuencia «constante» de una manera distinta. ¿Cuál es?

Dicen que la causa «constante» también implica el hábito de disfrutar de la mala acción en particular; como la de tener una atracción natural hacia esto.

5) Describa la consecuencia «ambiental» por llevar a cabo cada una de las diez.

Las siguientes respuestas provienen directamente del *Gran libro de los pasos del camino*, escrito por Je Tsongkapa:

- (1) La consecuencia de matar se expresa en el mundo exterior que lo rodea. La comida, bebida, medicina, cosechas en los campos y otras cosas semejantes tienen muy poco poder; siempre son inferiores; tienen poco poder nutritivo o potencia; son difíciles de digerir y le provocan enfermedades. Debido a esto, la mayoría de los seres vivientes que lo rodean mueren antes de alcanzar una vida plena.**
- (2) Debido a que usted ha robado, entonces las cosechas son escasas y distantes; no tienen el poder para quitar el hambre; se echan a perder; nunca brotan; las épocas de sequía se prolongan mucho; llueve demasiado; las cosechas se secan o mueren.**
- (3) Porque usted ha tenido relaciones sexuales incorrectas, vive en un lugar donde hay orina, heces, lodo y suciedad por todos lados, todo apesta, y todo parece desagradable y de mal gusto.**
- (4) Porque ha mentido, vive en un mundo en el que, cuando emprende alguna actividad de agricultura o algún trabajo en equipo con otros, al final el trabajo no prospera, la gente en grupo no puede trabajar bien, por lo general se engaña mutuamente, sienten miedo, y es un lugar donde hay muchas cosas que temer.**
- (5) Debido a que ha dividido a las personas con sus palabras, el suelo mismo del lugar donde vive es irregular, con riscos y barrancos, lleno de altibajos, de modo que solos se puede**

Lecturas

viajar con dificultad, siempre siente miedo, y hay muchas cosas que temer.

- (6) Porque usted ha hablado con palabras ásperas, el suelo donde vive está cubierto de obstáculos como troncos de árboles caídos, espinas, piedras, terrones de tierra, trozos de vidrios rotos y afilados; es áspero, lúgubre; no hay arroyos o lagos, o manantiales de agua; la tierra está reseca, envenenada con sal y bórax, está muy caliente, es inservible, amenazante; y es un lugar donde hay muchas cosas que temer.
- (7) Debido a que ha hablado sin sentido, los frutos se niegan a crecer en los árboles, o comienzan a crecer a destiempo, nunca en los momentos adecuados, parecen estar maduros cuando aún no lo están o sus raíces son frágiles, o no permanecen por mucho tiempo; no hay lugares de recreo, ni parques, ni claros, ni estanques de agua fresca, y muchas cosas alrededor que temer.
- (8) Porque ha sentido envidia de lo que otros tienen, entonces todo lo bueno que pueda conseguir comienza a empeorar paulatinamente, es cada vez menos con el paso de las cuatro estaciones, de cada mes, e incluso día a día.
- (9) Debido a que usted ha deseado el mal a los demás, vive en un mundo de caos, donde las enfermedades se propagan, y el mal está por todos lados, la plaga, el conflicto, y miedo a los ejércitos de otras naciones; un lugar donde hay muchos leones, leopardos u otros animales peligrosos; donde hay serpientes venenosas, escorpiones o gusanos venenosos que pican; rodeado de espíritus malignos, asaltantes, ladrones, y cosas por el estilo.
- (10) Porque ha sostenido opiniones incorrectas, entonces vive en un mundo en el que la mayor fuente de felicidad está paulatinamente desapareciendo de la tierra; en un mundo donde la gente piensa que la suciedad y el sufrimiento en realidad son agradables; un mundo donde no hay a donde ir, donde nadie le ayuda, y no hay nada que lo proteja.

Curso IX: La Vida Ética

Lecturas



THE ASIAN CLASSICS

INSTITUTE

Curso IX
La vida ética

Clave de respuestas, clase ocho

1) ¿Cómo se llama el texto que vamos a utilizar para nuestro estudio de los pasos en el camino a la Iluminación?; anote también el nombre del autor y sus fechas. Indique lo mismo para el comentario de esta obra que vamos a estudiar. (Alumnos de tibetano, en tibetano).

Vamos a estar estudiando la *Canción de mi vida espiritual*, también conocida como la presentación *Breve de los pasos del camino*, escrito por Je Tsongkapa, Lobsang Drakpa (1357-1419). El comentario que vamos a utilizar es *la Breve Iluminación de la Esencia*, escrita por el Choney Lama Drakpa (1675-1748).

Curso IX: La Vida Ética

Lecturas

ཉམ་གུ་མགུར།

nyamgur

ལམ་རིམ་བསྟན་དོན།

lamrim dudun

ཇེ་ཙོང་ཁ་པ་སློབ་ཐང་གྲགས་པ།

je tsongkapa lobsang drakpa

སྙིང་པོ་མདོར་བསྟན་གསལ་བ།

nyingpo dordu selwa

ཙོན་སྤྲུལ་གྲགས་པ་བཤད་བྱ་བ།

chone lama drakpa shedrup

2) ¿Por qué se postra Je Tsongkapa ante la Voz Gentil, Manjushri, al principio de su obra?

La realidad es que Je Tsongkapa, en realidad es una emanación de Manjushri; ha practicado y le ha hecho súplicas a Manjushri, y por lo tanto Lo conoció directamente y aprendió de Él todo lo que él ha enseñado.

3) Describa brevemente los personajes del linaje que se presentan en cada uno de los cinco primeros versos del texto de Je Tsongkapa.

- a) El Señor Buda, cuyo cuerpo ha sido producido por millones de virtudes; cuyo discurso satisface las esperanzas de infinitas de seres al enseñarles; y cuya mente ve la total y verdadera naturaleza de todas las cosas conocibles.
- b) El Amoroso Invencible (Maitreya) y Voz Gentil (Manjushri), Budas completos que emanan en este planeta fingiendo ser Bodhisattvas para llevar a cabo las enseñanzas del Buda; especialmente, los linajes de las actividades ampliamente difundidas de los Bodhisattvas y de visión profunda de la vacuidad, respectivamente.
- c) Los Maestros Nagarjuna y Asanga, los innovadores, que comentaron

sobre la Madre de los Victoriosos justo como estaba previsto.

d) El Señor Atisha, que confió en maestros como Lama Serlingpa y Vidyakokila para aprender las tradiciones de la actividad ampliamente difundida y la visión profunda de la vacuidad, tal como lo transmitieron respectivamente Maitreya y Asanga, y Manjushri y Nagarjuna; quienes después combinaron estas dos corrientes en las enseñanzas de los pasos.

e) Los Lamas del Linaje, incluyendo a nuestro propio Lama raíz, quienes enseñan el punto de entrada supremo a sus discípulos.

4) Explique las metáforas del océano y de la joya que concede-deseos.

Las enseñanzas de los pasos en el camino son como una joya que concede-deseos, pues proporciona la realización de todos los deseos de aquellos que buscan la libertad, ya que cuando se practican correctamente conducen a nacimientos superiores y al bien definitivo. Estas enseñanzas son como un océano, ya que combinan todo el significado de la multitud de escrituras budistas perfectas

5) Anote y explique brevemente las cuatro cualidades especiales de las enseñanzas de los pasos a la iluminación. (Alumnos de tibetano, anoten el nombre en tibetano y describan en español).

a) Usted se da cuenta de que, en vista de que todos los factores son directos o indirectos para alcanzar la iluminación, todas las enseñanzas del Buda están absolutamente libres de cualquier inconsistencia.

བསྐྱེད་པ་ཐམས་ཅད་འགལ་མེད་རྟོགས་པ།

tenpa tamche gelme tokpa

b) Le parece que todo el discurso sublime de los Budas es como un consejo personal.

གསུང་རབ་མ་ལུས་གདམས་པར་འཆར་བ།

sungrab malu dampar charwa

c) Usted va a comprender fácilmente la verdadera intención de los Budas Victoriosos; es decir, cómo todas y cada una de las enseñanzas que

Curso IX: La Vida Ética

Lecturas

imparten están dirigidas a que alcancemos la Iluminación, y cómo nada de lo que dicen no está dirigido.

རྒྱལ་བའི་དགོངས་པ་བདེ་སྒྲག་རྟེན་པ།

gyalway gonpa delak nyepa

- d) Usted va a estar protegido del Gran Error de rechazar cualquiera de las enseñanzas budistas, debido a este entendimiento de que todas estas contribuyen a que uno alcance la Iluminación.

ཉེས་ལྷོད་ཆེན་པོའི་གཡང་ས་ལས་བསྐྱེད་།

nyechu chenpoy yangsa le sung

- 6) Explique uno de los beneficios principales de aprender y enseñar los pasos del camino.

Dado que las enseñanzas de los pasos del camino incorporan todas y cada una de las enseñanzas del Buda, tanto del Gran camino como de los caminos menores, entonces en un solo período de estudio o enseñanza de los pasos, la persona adquiere la virtud de escuchar y explicar las enseñanzas en su totalidad.



THE ASIAN CLASSICS

INSTITUTE

Curso IX
La vida ética

Clave de respuestas, clase nueve

- 1) Se considera que establecer una relación adecuada con el propio Lama, es la base de todo el camino budista. Anote y describa brevemente las diez cualidades de un Lama calificado, que provienen de la fuente clásica: el *Ornamento de los Sutras*. (Alumnos de tibetano, en tibetano y describan en español).

- (1) «Controlado», en el sentido de contar con el entrenamiento para llevar una vida ética.

དུལ་བ།

Curso IX: La Vida Ética

Lecturas

dulwa

- (2) «Pacífico», en el sentido de contar con el entrenamiento de la concentración.

ཞི་བ།

shiwa

- (3) «Completamente pacífico», en el sentido de contar con el entrenamiento de la sabiduría.

ཉམ་ཞི་བ།

nyer shiwa

- (4) «Con cualidades extraordinarias», en el sentido de contar con cualidades espirituales mucho mayores que las del posible discípulo.

ཡོན་ཏན་ལྷག་པ།

yunten hlakpa

- (5) «Contar con el esfuerzo», en el sentido de dedicar un gran esfuerzo para lograr los dos objetivos supremos de sí mismo y de los demás.

བརྩོན་བཅས།

tsunche

- (6) «Rico en escrituras» en el sentido de haber estudiado profundamente las tres colecciones de las Escrituras.

ལུང་གིས་སྦྱག།

lung gi chuk

Lecturas

- (7) «Con una profunda realización de la talidad», en el sentido de haber percibido la vacuidad.

དེ་ཉིད་རབ་རྟུ་རྟོགས་པ།

de-nyi rabtu tokpa

- (8) «Un gran maestro», en el sentido de enseñar exactamente de acuerdo a la capacidad del discípulo, y tan lento como sea necesario.

སྒྲ་མཁས་ལྷན།

make den

- (9) «La imagen del amor», en el sentido de enseñar por una motivación de amor hacia el discípulo, más que por un deseo de ganancia material, respeto o fama.

བརྩེ་བའི་བདག་ཉིད།

tseway daknyi

- (10) «Superar todo desagrado», en el sentido de no cansarse de enseñar una y otra vez hasta que el discípulo comprenda.

རྟོ་བ་སྤངས།

kyowa pang

- 2) Explique cual es la causa kármica de estas diez cualidades para el Lama.

Suponiendo que estas cualidades aporten alegría al Lama, el hecho de que él o ella las vean en sí mismos, es debido a su buen karma del pasado, en relación a los lamas—y en particular por la devoción al Lama.

Lecturas

3) Explique cual es la causa kármica de estas diez cualidades para el discípulo.

Suponiendo que las cualidades sean en beneficio del discípulo, estas se originan por causas similares—por las grandes buenas acciones realizadas con los Lamas en el pasado. El punto de estas dos preguntas es que la naturaleza del Lama está vacía, y que tanto el Lama como el estudiante ven al Lama acorde a como se ven obligados a hacerlo por su propio karma del pasado. Incluso las dos percepciones pueden ser opuestas, el estudiante quizá vea defectos en el Lama, y el Lama puede percibirse a sí mismo como un ángel iluminado. Entre más puro se convierta el discípulo, mayor será la pureza del Lama.

4) Anote y describa brevemente los ocho ocios espirituales. (Alumnos de tibetano en tibetano y describir en español).

(1) No sostener visiones incorrectas, tal como creer que lo que hace no se le regresa.

ལོ་ཀ་ལྷ་འཛིན་པ།

lokta dzinpa

(2) No nacer como un animal

འདྲུང་གྲོ།

dundro

(3) No nacer como un espíritu hambriento.

ཡི་དག་ས།

yi-dak

(4) No nacer en los infiernos

དམུལ་བ།

nyelwa

- (5) No nacer en una tierra donde las enseñanzas del Buda no estén disponibles.

རྒྱལ་པོ་བཀའ་མེད་པའི་མཐའ་འཁོབ།

gyalway kay mepay takop

- (6) No nacer en una tierra «incivilizada», donde nadie mantiene los votos de moralidad.

ལ་ལོ།

lalo

- (7) No nacer como un ser humano con retraso mental o discapacitado y que, por lo tanto, no pueda practicar las enseñanzas.

ལེན་ཤིང་ཀུཔ།

len shing kukpa

- (8) No nacer como un ser de placer de larga-vida en uno de los paraísos temporales.

ལྷ་ཚེ་རིང་བ།

hla tse ringwa

- 5) Describa brevemente la esencia misma de la Joya del Buda, la Joya del Dharma y la Joya de la Sangha en las que tomamos refugio.

Lecturas

- a) La Joya del Buda: Se refiere principalmente, según Geshe Drolungpa, al Dharmakaya del Buda—la vacuidad tal como es percibida en el camino del ver.
 - b) La Joya del Dharma: Niveles espirituales (caminos) y las cesaciones a las que conducen. Principalmente se refiere a la percepción directa de la vacuidad.
 - c) La Joya de la Sangha: La comunidad de aquellos que han visto la vacuidad directamente (aryas).
- 6) Je Tsongkapa menciona que es «esencial purificarnos» recurriendo «continuamente a los cuatro poderes». Anote y describa brevemente estos cuatro poderes. (Alumnos de tibetano en tibetano y describir en español).

- a) Poder base: «tierra firme» contra la cual uno se apoya para volver a levantarse después de la caída de una mala acción: se refiere a volver a la base de tomar refugio y desarrollar el deseo por la iluminación.

ཏེན་གྱི་སྒྲོབ་ས།
ten gyi top

- b) Poder de destrucción: El arrepentimiento inteligente de un budista capacitado que sabe la clase de consecuencias terribles que le van a madurar a causa del acto que llevó a cabo..

ནམ་པར་སུན་འབྱེན་པའི་སྒྲོབ་ས།
nampar sunjinpai top

- c) Poder de restricción: La determinación de no repetir el mismo error en el futuro; establecer un tiempo límite para abstenerse, un lapso donde no sea probable que lo vuelva a cometer durante ese tiempo (esto evita el acto adicional de mentir al decir «nunca más» o algo similar).

ཉེས་པ་ལས་སྦྱར་ལྷོག་པའི་སྒྲོབ་ས།
nyepa le larndokpai top

Curso IX: La Vida Ética

Lecturas

- d) Poder antídoto: Un acto para «resarcir» el daño de la mala acción realizada; lo más poderosos es estudiar la vacuidad o meditar al respecto con la mejor de nuestras capacidades—la cuestión es que la vida ética cada vez se aprecia más a medida que la comprensión de la vacuidad vaya profundizando.

གཉིན་པོ་ཀུན་རུ་སྤྱོད་པའི་སྒྲོལ་མ།

nyenpo kuntu chupay top



THE ASIAN CLASSICS
INSTITUTE

Curso IX
La vida ética

Clave de respuestas, clase diez

1) Anote las cuatro verdades de un arya («nobles») en el orden en que se entienden; anote también, las dos divisiones de cada una de las verdades. (Alumnos de tibetano anotar en los nombres de las verdades y sus divisiones en tibetano).

(1) La verdad de un arya del sufrimiento

སྤུག་བསྐྱེད་པའི་དབང་།

dukngel denpa

མ་དག་པའི་སྒྲི་འཇིག་རྟེན།

- a) El recipiente impuro, el mundo
madakpay nu kyi jikten

- b) El contenido impuro del recipiente, los seres vivos

མ་དག་པའི་བུད་ཀྱི་སེམས་ཅན།
madakpay chu kyi semchen

- (2) La verdad de un arya sobre el origen del sufrimiento

ཀུན་འབྱུང་བདེན་པ།
kunjung denpa

- a) El karma que es la fuente del sufrimiento

ལས་ཀྱི་ཀུན་འབྱུང་བདེན་པ།
le kyi kunjung denpa

- b) Las aflicciones mentales que son la fuente de sufrimiento

ཉོན་མོངས་པའི་ཀུན་བྱུང་བདེན་པ།
nyonmongpay kunjung denpa

- (3) La verdad de un arya sobre el fin del sufrimiento

འགོག་བདེན།
gokden

Lecturas

- a) El cese de los objetos indeseables mediante las realizaciones o «caminos», tal como la creencia intelectual de la auto-existencia que se detiene en el camino del ver.

ལམ་གྱི་དགག་བྱ་བཀའ་པ།

lam gyi gakja kakpa

- b) El cese que consta de la ausencia de la auto-existencia, que es la vacuidad misma, o la inexistencia general de algo auto-existente, establecido mediante los razonamientos del Camino-medio.

རིགས་པའི་དགག་བྱ་བཀའ་པ།

rikpay gakja kakpa

- (4) La verdad de un arya sobre el camino hacia el fin del sufrimiento.

ལམ་བདེན།

Lamden

- a) Los caminos de acumulación y preparación, que se pueden alcanzar antes de ver la vacuidad directamente

ཚོགས་སྒྱུར་གྱི་ལམ།

tsok jor gyi lam

- b) Los caminos del ver, de la habituación y el de no más aprendizaje—que han sido logrados por aquellos que ven la vacuidad directamente.

མཐོང་ལམ། གོམ་ལམ། མི་སྦྲུབ་ལམ།

tong lam, gom lam, milop lam

2) Explique la metáfora del elixir de alquimia en función del significado supremo de la originación dependiente.

Las virtudes ordinarias son como el metal común, el hierro, que sólo conducen a más samsara. Las virtudes realizadas con el deseo de alcanzar la iluminación para ayudar a los demás, mágicamente se transforman en una causa para la iluminación perfecta y el paraíso de un Buda.

3) Anote y describa los tres tipos de dar. (Alumnos de tibetano, en tibetano.)

a) El dar ayuda material

སང་སྒྲིབ་གི་སྦྱིན་པ།

sang sing gi jinpa

b) El dar la libertad del miedo

མི་འཇིག་པའི་སྦྱིན་པ།

minjikpay jinpa

c) Dar el Dharma

ཆོས་ཀྱི་སྦྱིན་པ།

chu kyi jinpa

4) Anotar la definición clásica de quietud (*shamata*). (Alumnos de tibetano, en tibetano.)

La concentración meditativa imbuida por el placer de la agilidad extrema que se produce al estar en una meditación profunda y centrada en el objeto particular de su enfoque.

རང་གི་དམིགས་པ་ལ་རྩེ་གཅིག་ཏུ་མཉམ་པར་གཞག་སྟོབས་ཀྱིས་ཤིན་ཟུངས་ཀྱི་
བདེ་བ་བྱད་པར་ཅན་གྱིས་ཟིན་པའི་ཏིང་ངེ་འཛིན།

*rang gi mikpa la tsechik tu nyampar shak top kyi shinjang kyi dewa kyepar
chen gyi sinpay ting-ngen-dzin*

5) Anote la definición clásica de la «visión extraordinaria» de la vacuidad (*vipashyana*). (Alumnos de tibetano en tibetano.)

El estado de sabiduría imbuido por el placer de la agilidad extrema provocado por el análisis del objeto particular de enfoque, basado en una plataforma de quietud.

རང་གི་རྟེན་ཞི་གནས་ལ་བརྟེན་ནས་རང་གི་དམིགས་པ་ལ་སོ་སོར་དབྱད་སྟོབས་
ཀྱིས་ཤིན་ཟུངས་ཀྱི་བདེ་བ་བྱད་པར་ཅན་གྱིས་ཟིན་པའི་ཤེས་རབ།

*rang gi ten shine la ten ne rang gi mikpa la sosor chetop kyi shinjang
kyi dewa kyeparchen gyi sinpay sherab*